

ਸ੍ਰੀ ਮੁਕਤੀ ਸਿੰਘ ਸਾਹਿਬ

ਦੇ ਸਿੱਖਿਆ ਸੰਬੰਧੀ ਖੋਜ

VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN
IN DEUTSCHLAND · BAND XVIII, 4

VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN
IN DEUTSCHLAND

IM EINVERNEHMEN MIT DER
DEUTSCHEN MORGENLÄNDISCHEN GESELLSCHAFT

BEGRÜNDET VON
WOLFGANG VOIGT

WEITERGEFÜHRT VON
DIETER GEORGE

IM AUFTRAGE DER
AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN IN GÖTTINGEN

HERAUSGEGEBEN VON
HARTMUT-ORTWIN FEISTEL

BAND XVIII, 4



FRANZ STEINER VERLAG STUTTGART
2012

MITTELIRANISCHE
HANDSCHRIFTEN
TEIL 4

IRANIAN MANUSCRIPTS IN SYRIAC SCRIPT
IN THE BERLIN TURFAN COLLECTION

BY

NICHOLAS SIMS-WILLIAMS



FRANZ STEINER VERLAG STUTTGART
2012

Die Katalogisierung der Orientalischen Handschriften in Deutschland (KOHD) ist ein Forschungsprojekt der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen, finanziert im Rahmen des Akademienprogramms durch die Gemeinsame Wissenschaftskonferenz <GWK> von Bund und Ländern.

Die Entstehung des vorliegenden Bandes wurde ermöglicht durch Mittel des Bundes und des Landes Berlin.

This research project was made possible as a result of funding generously provided by the Arts and Humanities Research Council of the United Kingdom.



Arts & Humanities
Research Council

Cover illustration: E30/6a = n216, V3-6

frtr xcy m't pr p'dy fšqwxyc'nw pr zb'q

'It is better to stumble with the foot than with the tongue'

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über

<<http://dnb.d-nb.de>> abrufbar.

ISBN 978-3-515-10141-7

Jede Verwertung des Werkes außerhalb der Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist unzulässig und strafbar. Dies gilt insbesondere für Übersetzung, Nachdruck, Mikroverfilmung oder vergleichbare Verfahren sowie für die Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen. © 2012 Franz Steiner Verlag Stuttgart. Gedruckt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft. Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier.

Druck: Printservice Decker & Bokor, München.

Printed in Germany

Contents

PREFACE	7
INTRODUCTION	
Origin and history of the collection	11
Signatures and classification systems	13
Formal aspects of the catalogue	15
CATALOGUE	
1. Biblical texts (E1-E7)	21
2. Liturgy, hymns and prayers (E8-E22)	49
3. Hagiography, homilies and general Christian literature (E23-E36)	67
4. Miscellaneous, secular and indeterminate texts (E37-E57)	187
CONCORDANCES AND INDEXES	
1. Concordance of shelf-marks	199
2. List of lost fragments (without shelf-marks)	211
3. Concordance of signatures belonging to obsolete classification systems	211
4. Concordance of find-signatures	214
5. Fragments with signatures suggesting a source other than Bulayïq and its vicinity	220
6. Languages and scripts other than Sogdian in Syriac script	221
7. Concordance to the principal published editions	221
8. Identified texts	227
9. Contents and genres of unidentified texts	229
10. Names of persons, peoples and places occurring in the fragments	230
11. Technical details of the manuscripts	237
BIBLIOGRAPHY AND ABBREVIATIONS	
Bibliography	241
Abbreviations	250

Preface

This catalogue covers manuscript fragments in Iranian languages in Syriac script found by the 2nd and 3rd German Turfan expeditions (1904-1905 and 1905-1907) at sites in the Turfan oasis. Most of the manuscripts concerned were found at Shui-pang¹ near Bulayiq, the site of a Christian monastery, a very few at other nearby sites such as Qocho and Toyoq. Two of these manuscripts are in New Persian (E7, E37), the rest in Sogdian; all of them were no doubt written by Christians, as is indicated by the use of the Syriac script and, in most cases, by their contents. Christian texts in other scripts and languages were found at these and other sites in the Turfan oasis, but these are not included in the present catalogue (except incidentally, in cases where the same fragment bears text in more than one language or script).²

As will be explained below, the work on this catalogue has extended over many years. Early stages of the project were supported financially by the British Academy, the School of Oriental and African Studies, University of London, and the Akademie der Wissenschaften der DDR. More recently, the completion of the catalogue was made possible by a grant from the UK Arts and Humanities Research Council to Dr Erica C. D. Hunter and the School of Oriental and African Studies for a project entitled “The Christian Library of Turfan”. I am grateful to all these institutions and to my colleagues in England and Germany, in particular Sebastian Brock, Mark Dickens, †Ronald Emmerick, Desmond Durkin-Meisterernst, Erica Hunter, †Neil MacKenzie, Simone-Christiane Raschmann, Christiane Reck, Lilla Russell-Smith and Peter Zieme, without whose freely-given help this catalogue would have been less accurate and less complete—if, indeed, it could ever have been completed at all. Above all, I must express my deepest gratitude to my dear friend and colleague Werner Sundermann, who was involved in this project from the very beginning and who has contributed more than I can express to the compilation of this catalogue. It is only fitting that the final version should be dedicated to him to whom it owes so much.

Nicholas Sims-Williams, Berlin, July 2011

¹ This name is spelled in various ways, including Šipang, which occurs as part of the signature of one fragment (T III Šipang (B) 100 = E27/91). For simplicity, the site is usually referred to as Bulayiq, and this practice will be followed here.

² The Syriac texts will be catalogued in Hunter–Dickens forthcoming. Christian Iranian texts from the Turfan oasis written in scripts other than Syriac include the famous Middle Persian psalter in Pahlavi script (Andreas–Barr 1933) as well as several fragmentary Sogdian psalters and other texts in Sogdian script, all of which will be described in Christiane Reck’s *Mitteliranische Handschriften, Teil 3* (see also below on E17 and E43). For the Christian texts in Uygur Turkish (in both Uygur and Syriac script) we have at present only a preliminary survey (Zieme 1974).

INTRODUCTION

Introduction

Origin and history of the collection

Most of the manuscripts described in this catalogue were found at Bulayïq by the 2nd Turfan expedition of 1904-1905. This expedition was led by A. von Le Coq, but the excavation of the monastery at Bulayïq was entrusted to his assistant Th. Bartus, whose discovery of a large cache of Christian manuscript fragments at this site is described in Le Coq 1926, 88. Immediately after their discovery, the manuscripts were numbered and packed ready for dispatch to Berlin; a partial list of packet numbers, from [T II] B 1 to [T II] B 56, is included in the *Acta* of the expedition, now preserved in the Museum für Asiatische Kunst. Photographs of some of the finds were also sent by Le Coq to Berlin, with the result that E. Sachau was able to publish a first sample of Sogdian in Syriac script as early as 1905.³ The 3rd Turfan expedition of 1905-1907, which was led by A. Grünwedel, also worked in the area around Bulayïq. A significant number of further Christian manuscripts was obtained, but the *Acta* of this expedition unfortunately do not include any find-lists.⁴

The finds of the 2nd Turfan expedition reached the Museum für Völkerkunde in Berlin in several batches between 1905 and 1906, to be followed some time later by those of the 3rd expedition, which ended in June 1907.⁵ In the Museum the individual fragments were numbered with signatures beginning with T II or T III (= 2nd or 3rd Turfan expedition respectively), usually stamped in ink; a letter indicating the place of discovery (e.g. B = Bulayïq) and a packet number were written by hand in ink or pencil. The fragments were then preserved between sheets of glass, either individually or, in the case of smaller fragments, in large "Sammelplatten". The signatures of the fragments were also recorded on labels attached to the glasses; in some cases this was the only record of the signature, the fragment itself being left unmarked.

Following the establishment of an Orientalische Kommission by the Königlich Preussische Akademie der Wissenschaften in 1912, the majority of the Turfan manuscripts were entrusted to the Kommission for study. The Museum für Völkerkunde retained only a small number of manuscripts for exhibition purposes, and these have remained with its successor institution, the Museum für Indische Kunst in Berlin-Dahlem (where they were given new signatures beginning MIK), now part of the Museum für Asiatische Kunst.

The manuscripts which had been placed in the care of the Orientalische Kommission have a more complicated history. During the Second World War they were packed into crates and moved to a place of safety; in 1946, shortly after the end of the war, most of the crates were returned to the Orientalische Kommission in what was then the Russian sector of Berlin, but one crate found its way to West Germany. As a result, the collection was divided for more than forty years between two countries, the smaller part being eventually housed in the

³ [T II] B 49[a] = E27/31, Verso, in Sachau 1905, 973-8 with Pl. II.

⁴ Boyce 1960, xix.

⁵ Boyce 1960, xxii n. 1.

Staatsbibliothek in West Berlin (after sojourns in Mainz, Marburg and, in the case of certain manuscripts, also Hamburg) and the larger part in the Akademie der Wissenschaften der DDR in East Berlin. Moreover, some Christian Sogdian fragments belonging to the manuscript then known as C2 (here E27) were taken by Olaf Hansen when he fled from East to West Berlin in the late 1940s and subsequently deposited in the Museum für Indische Kunst. Some manuscripts were unfortunately lost or damaged, presumably as a result of the chaotic situation in Berlin at the end of the war.⁶

In 1992, after the reunification of Germany, the part of the Turfan collection which had formerly been entrusted to the Orientalische Kommission was also reunited. Its current status is as property of the Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften on deposit in the Orientabteilung of the Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz. In practice, the Iranian and Turkish material is mostly housed in the BBAW, while the material in other languages including Syriac is mostly housed in the Staatsbibliothek. (Since some manuscripts are bilingual and some Sammelplatten contain fragments in more than one language, this division is not quite complete.) The Museum retained its old collection, but the “Hansen-fragments” were handed over to the BBAW. Thus the present catalogue covers material in three locations: the BBAW, the Staatsbibliothek and the Museum für Asiatische Kunst.⁷

Apart from Sachau, whose 1905 publication was mentioned above, the first scholars to work on the Iranian texts in Syriac script were F. C. Andreas and F. W. K. Müller. Andreas never published any Christian Sogdian texts, but many photographs were made for him, most of which passed after his death to the library of the University of Göttingen.⁸ Müller on the other hand was responsible for important editions of Christian Turfan texts in both Sogdian (Müller 1907, 1913; Müller–Lentz 1934) and New Persian (Müller 1915). Müller’s collection of photographs passed to Wolfgang Lentz and is now preserved in the Asien-Afrika-Institut of the University of Hamburg, together with transcripts of some of the texts by both Müller and Lentz.⁹ Since some of the original manuscripts were lost or damaged during the war years, these old photos and transcripts, together with the published editions, sometimes attain the status of primary sources for the texts.

After Müller and Lentz, the next scholar to work intensively on the Christian Sogdian texts was Olaf Hansen. He too left a collection of photographs and transcripts, which are now preserved in the Handschriftenabteilung of the Staatsbibliothek zu Berlin.¹⁰ Many of the photographs are duplicates of those in Hamburg and Göttingen, but some of Hansen’s transcripts are important because they have proved to be of texts which are no longer extant (see Sims-Williams 1995a, 1995b). In addition to two substantial text-editions (Hansen 1941, 1955), Hansen was responsible for the first serious attempt to sort and classify the texts, introducing a new classification consisting of a capital C followed by numbers 1-109. (On

⁶ Boyce 1960, xxv.

⁷ Digital images of the manuscripts in the BBAW and the Staatsbibliothek can be found under <http://idp.bl.uk/> or <http://idp.bbaw.de/>.

⁸ The photographs are preserved in a box labelled “Andreas 11:1”.

⁹ Some of these papers are contained in folders labelled “61” and “Ma V”. Many of the old photographs are mounted on cards and preserved separately.

¹⁰ The relevant papers are to be found in the Hansen-Nachlass, folders 65-69 and 81-82.

this system see further below.) His other major contribution was to rejoin some of the torn fragments into larger units or even, occasionally, complete folios. This work was continued, in the case of the manuscripts in the possession of the Akademie der Wissenschaften der DDR, by Werner Sundermann, who also published a series of important editions of Christian texts in both Sogdian (Sundermann 1974, 1975a, 1981, 1988, 2002) and New Persian (Sundermann 1974a).

My own work on the Christian texts of the Turfan collection began in the early 1970s, from which time onwards I paid many visits to Berlin, Hamburg, Göttingen and Kiel (where the Nachlass of Olaf Hansen was then housed) in order to study the relevant manuscripts, photos and transcripts. The present catalogue was first projected in 1983, when its compilation was entrusted by the Akademie der Wissenschaften der DDR jointly to Sundermann and myself. Our collaboration on the catalogue continued until 1987, when Sundermann withdrew in order to concentrate on other tasks and I took over sole responsibility for this project. By this time, draft descriptions of almost all the Iranian fragments in Syriac script had been composed by one or the other of us and great progress had been made in the joining and identification of the Christian Sogdian fragments. Many elements of the descriptions in the present catalogue are therefore due to Werner Sundermann, though by now it is impossible to attribute credit accurately for particular discoveries.

My work on the catalogue continued intermittently after the reunification of the collections in 1992. The fact that the great majority of the fragments formerly in East and West Berlin were now housed under the same roof naturally made the work easier in some respects. At this time it was decided that fragments should no longer be joined physically, but only in the form of photo-montages, so that fragments which could theoretically have been joined had to be catalogued as separate items. So far as I am aware the only case in which fragments from the former East and West Berlin collections have been physically joined is the group described below under the number E28/5b.

The completion of this catalogue, nearly thirty years after the initiation of the project, was made possible by a grant from the UK Arts and Humanities Research Council to the School of Oriental and African Studies, University of London. This award enabled me to work intensively on the Sogdian and New Persian Turfan texts for a period of three and a half years from 2008 to 2011. As part of the same project my colleagues Erica Hunter and Mark Dickens were able to devote their time to studying and cataloguing the Syriac texts of the Turfan collection. As a result of the simultaneous appearance of the two catalogues, it should now be possible to gain a more accurate idea of the nature and vitality of the Christian community in the Turfan oasis towards the end of the first millennium A.D.

Signatures and classification systems

The original signatures, which were given to the fragments in the field and applied to them soon after their arrival in Berlin, typically consist of a sequence such as T II B 66, which means: 2nd Turfan expedition, find-spot Bulayīq, packet number 66. Sometimes part of the signature is missing, as in B 66 (for T II B 66) or T III 52 (for T III B 52). Some packets contained many fragments, so additional numbers or letters were often added later to distinguish them, resulting in complex signatures such as T II B 66 No.48a or T III 52a(β). Since

these additions were not assigned in a systematic way, the same fragment was sometimes given different extensions by different scholars. Sometimes all or part of the signature was written on the fragment itself, sometimes only on a label on the glass plate under which it was preserved. In the latter case, there was a risk that a signature might eventually be lost or wrongly assigned, for instance when a fragment was transferred from one glass to another, and it is clear that such accidents have sometimes occurred. Some fragments therefore have no old signature, while others are preserved under signatures whose accuracy may be doubted. For instance, if two fragments of the same manuscript bear signatures indicating different find-spots, one is bound to suspect that one or other signature is a mistake. Such problems are luckily rare in the case of the Iranian texts in Syriac script, nearly all of which come from the single site of Bulayīq.

The find-spot is generally indicated in an abbreviated form, usually by a single letter. In the case of the Iranian texts in Syriac script, the only find-spot which is named at all commonly, apart from the ubiquitous “B” = Bulayīq, is “T.V.B.”, usually as part of the signature T III T.V.B. The abbreviation “T.V.” alone is known to stand for “Turfaner Vorberge”,¹¹ a general designation for the area north of Turfan which includes the site of Bulayīq. The added “B” perhaps stands for “Bulayīq”. In any case, it seems certain that the fragments with the signature T III T.V.B., many of which belong to the same manuscripts as fragments with T II B or T III B signatures, ultimately come from Bulayīq and were found or acquired in its vicinity by the 3rd Turfan expedition.

At least one Christian Sogdian manuscript, the gospel lectionary E2, must come from Qocho, since the three surviving fragments all bear signatures containing the letter “D” (= Dakianus-shahr, a traditional name for Qocho).¹² Apparently these fragments were not found in the Christian church just outside the walls of Qocho, of which Le Coq wrote: “die Ruine ergab nicht eine einzige Aufschrift auf ihren Mauern und nicht ein einziges Manuskript aus ihren geringen Schuttmassen”.¹³ They may perhaps have been found in the only other building at Qocho with a demonstrable Christian connection, the “Ruine eines großen Klosters”, where a Christian Sogdian inscription¹⁴ and a wooden key bearing a Christian cross (and an Uyгур inscription)¹⁵ were also discovered. Several other Christian Sogdian fragments are preserved under signatures implying that they come from Qocho, but in some cases it is doubtful whether the signatures are correct (see discussion under E10/1, E27/131, E53 and E57). Even more problematic is the case of the fragment E3, which consists of two joined fragments with contradictory signatures. One of the two bears the signature T II S 25, which should indicate that it was found at Sängim,¹⁶ the source of a number of Buddhist and Manichaean manuscripts, but in view of the fact that another part of the same folio was found at a different site, probably Bulayīq, it seems likely that the signature T II S 25 is erroneous. A somewhat similar problem is presented by the New Persian pharmacological fragments

¹¹ Thus Müller 1908, 13.

¹² Boyce 1960, xii (and passim).

¹³ Le Coq 1913, text accompanying Pl. 7.

¹⁴ MIK III 365 = [T] II D 416A, see DTS, 38, and Sims-Williams 1992b, 58.

¹⁵ MIK III 5977 = “T II D R. e. g. K.”, see Raschmann 2009a, 253-4.

¹⁶ Boyce 1960, xxxiv.

E37/1-2, whose signatures appear to indicate that one folio (E37/1) was found at Toyoq and the other (E37/2) at Bulayiq. In this case, however, the appearance of the folios suggests that the codex from which they derive may have been broken up already in antiquity, so that it is possible that the two folios may have been found at different sites. The only other Christian Sogdian manuscript which seems to have been found at Toyoq is E32, a text with highly unusual linguistic and orthographical features, the fragments of which bear the signature T II T 21.¹⁷

The first attempt to give each fragment a unique number seems to have been that of Müller, who assigned individual signatures from M 1 to M 919 to a series of fragments, mostly in Manichaean script, all of which had been brought from Qocho by the 1st Turfan Expedition.¹⁸ It was apparently in continuation of the M-series that a system of signatures consisting of numbers running from 1000 to 1907 (with no preceding letter) was created, perhaps by Lentz, and applied to glasses containing fragments from the finds of all three expeditions. These numbers seem never to have come into general use, but some glasses still bear the labels on which they are written. In this system, according to a list preserved in the BBAW, the Christian fragments mostly fall within the range 1625-1907.

In more recent times, each of the three institutions in charge of the Turfan texts in Syriac script has adopted its own system of shelf-marks which provide a unique identifier for each fragment. The fragments in the Museum für Asiatische Kunst bear numbers preceded by MIK (= "Museum für Indische Kunst"); those in the Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften bear numbers preceded by a lower-case n (= "nestorianisch"); while those in the Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz, most of which are in Syriac, bear numbers preceded by SyrHT (= "Syrische Handschriften aus den Turfanfunden"). The "Hansen-fragments" returned by the Museum to the Academy bear both MIK- and n-numbers. A very few fragments in the BBAW bear shelf-marks belonging to other series (M = "Manichaica", So = "Sogdica", U = "Uigurica"), either because their script was not recognized as Syriac or because they also contain text in another script.

In addition to the original find-signatures and the modern shelf-marks, the Sogdian texts in Syriac script have often been cited by signatures consisting of a capital C (= "Christlich-soghdisch?") followed by numbers from 1 to 109. These C-numbers, which were introduced by Hansen, were not intended as individual signatures but rather as a classification system. In principle, it is clear that Hansen intended that each C-number should identify a group of fragments belonging to a single manuscript or at least to the handwriting of a single scribe. To some extent this intention was realized: certainly there is little doubt that the fragments which Hansen published under the signatures C1 (Hansen 1941) and C2 (Hansen 1955) each belong to a single manuscript (here E23 and E27 respectively). But the problems start already with C3, which is applied not only to a series of fragments in a distinctive tiny hand (here E26) but also, perhaps by a mere clerical error, to two fragments which belong to the gospel lectionary published in Müller 1913 (Hansen's C5, here E5). Conversely, the signature C4 is assigned to a single folio (here E28/1), even though its

¹⁷ For T = Toyoq see Boyce 1960, xxxv.

¹⁸ Boyce 1960, xxi. This series included a few Syriac and Turkish fragments in Syriac script (M 151, 152, 515, see *ibid.*, 12, 57, and Müller 1904, 107).

handwriting cannot be distinguished from that of C6, C15, C18, C20, and many other texts with different C-numbers. Hansen himself changed his mind many times about the details of his classification system, so that some fragments have been referred to under two or more C-numbers.

In order to avoid adding to this confusion, it was decided already in the 1980s that the catalogue then under preparation by Sundermann and myself would not be arranged by the C-numbers, but according to a new classification system based on the same principle. As a temporary measure the fragments were assigned to groups (each representing a particular manuscript or handwriting) under signatures consisting of a number preceded by a capital N. This was intended as a private and therefore flexible system, which could evolve as necessary during the course of the research for the catalogue; owing to a misunderstanding, however, some N-numbers were cited in print on at least one occasion (Dickens 2009). The definitive version of this classification system, which appears in print for the first time in the present catalogue, uses a capital E (= “[Church of the] East”) followed by a number from 1 to 57. It differs in two significant ways from Hansen’s system of C-numbers. In the first place, the opportunity was taken to arrange the manuscripts in a systematic order, beginning with Biblical texts (E1-E7), and continuing with Liturgy, hymns and prayers (E8-E22), Hagiography, homilies and general Christian literature (E23-E36), and finally Miscellaneous, secular and indeterminate texts (E37-E57). Secondly, the entry for each manuscript is subdivided in such a way that each folio (e.g. E1/1) and even each fragment (e.g. E1/1a) has a unique number.

Formal aspects of the catalogue

In principle, each item—whether a single fragment or composite of two or more joined fragments—is described as it now stands. If the item in question is the only surviving example of a particular manuscript or handwriting it bears a number such as “E3”. If parts of more than one folio survive, the folios are distinguished as “E2/1”, “E2/2” etc. The folio numbers do not always begin at “1” and are not necessarily consecutive: where possible they are arranged in their likely original order, with appropriate gaps for missing folios. If a particular folio is represented by more than one fragment or group of joined fragments, the separate items are distinguished as “E2/2a”, “E2/2b” etc.

The catalogue entry for each manuscript is divided into several parts. The first part concerns the manuscript as a whole and is headed by the manuscript number, e.g. “E5” or “E27” and, where possible, a brief characterization of its contents, e.g. “**Gospel lectionary**” or “**Miscellany**”. If the manuscript in question had a consistent number in Hansen’s classification system this is indicated by the addition of the words “*formerly C5*”, “*formerly C2*” etc. Under this heading some general information may be added about the contents, reconstruction, format, orthography etc. of the manuscript; this is generally omitted in the case of manuscripts represented by a single folio or a single fragment, since it is sufficient to give the relevant information under the entry for that folio or fragment.

The following parts of the entry concern individual folios (occasionally: double-folios); groups of fragments which are not joined but which belong to a single folio; and individual fragments (or groups of joined fragments). Taken together, these sections provide

the numbers and signatures of the fragments (present and former classification numbers, shelf-marks and find-signatures), together with references to any surviving old (pre-war) photos and transcripts; descriptions of the fragments, their dimensions and the number of lines of text preserved, and details of their contents, including a list of any proper names which occur in them. In the case of unpublished fragments a citation from the text (or occasionally the complete text of a very small fragment) is included, as well as a list of any quotations from the text in the secondary literature. In the case of published fragments the bibliographical details of the edition are given instead of a citation and quotations from publications earlier than the edition are generally omitted as superfluous. In the case of significant inaccuracies in the current editions or published quotations, the necessary corrections are indicated.

Under which heading all of this information is given varies somewhat from case to case. For instance, if two fragments of the same folio have been published separately, it has usually seemed more convenient to give the publication details under the entries for the individual fragments, whereas in other cases the publication details may rather be given under the entry for the complete folio.

Certain features of the entries need to be explained.

Where several *signatures* are listed for a single item, this implies that it is a composite put together from several fragments. The signatures are listed in a fixed order beginning at the top righthand corner of the Recto. Since the complex find-signatures are quite inconsistently written, they have been slightly regularized: for instance “9” is used rather than “,9”, “a” rather than “.(a)” or “^a”, and “No.” rather than “Nr.” or “N^o”. A long dash (—) indicates a fragment without any signature, while [square brackets] indicate a part of the find-signature which is not visible on the fragment itself but only known from a label on the glass or from a photo or publication. Square brackets are not used in this way for the classification numbers (the 1000-series and the C-series), which are hardly ever written on the fragments. Thus the sequence “T II B 13 + C11 = [T II] B 66[.1] + T II B 66” (E5/73) implies a composite of three fragments, the second of which bears the signature “B 66” but which is referred to elsewhere both as “T II B 66.1” and as “C11”. It would not have been incorrect to have expressed this series of signatures as “C5 = T II B 13 + C11 = [T II] B 66[.1] + C5 = T II B 66”, but in view of the fact that the manuscript E5 is identical with that formerly known as C5 (as recorded at the very beginning of the entry for E5) such formulations have been avoided as redundant.

The *locations* of the manuscripts are not specifically indicated, since they may be deduced from the shelf-numbers: fragments with n-, M-, So-, or U-numbers are in the BBAW, those with SyrHT-numbers in the Staatsbibliothek zu Berlin, and those with MIK-numbers in the Museum für Asiatische Kunst (unless they also have an n-number, in which case they are in the BBAW). Old photos are listed according to their location and old transcripts according to their author (from which the location follows automatically: those by Müller and Lentz are in Hamburg, those by Hansen in the Staatsbibliothek, Berlin).

Dimensions are given in the form (height) x (width), to the nearest half-cm. A measurement is indicated as approximate (“ca.”) if it is partially calculated, e.g. because part of the text is known only from a photo or copy or to make allowance for the fact that a

fragment is distorted. All measurements are maximal and are taken between the extreme points in each direction, even if the extreme points (left and right or top and bottom) are not directly opposite one another.¹⁹

Line-numbers are consistently counted separately for each side of the fragment or folio, beginning with the first line of which some trace survives; where they have been cited according to a different system in the standard edition of the text, the line-number of the edition is added in italics, e.g. IV9, IIR2 (= 114, 122). The leaves of double-folios are distinguished as I and II and the two sides of each folio as R (= Recto) and V (= Verso) (or, where it is not sure which side is which, A and B). The *number of lines* is given in the form “R + V” (or “A + B”). Partial lines, quire-numbers etc. (but not marginal notes or corrections added between the lines) are included in the count.

In the list of *proper names* etc. the common forms yšwy “Jesus”, mšyh’ “Christ” and šmnw “Satan” are ignored. The prefixed definite articles n-, w-, y- are omitted, e.g. ymyk’ (E27/94V24) is cited as myk’. Otherwise, names which occur only once in a particular fragment are cited exactly as they appear, with the attested pointing and inflexion and the usual brackets to indicate the state of preservation, e.g. “m(w)[š](’)y (V16)”. Names which occur more than once in a particular fragment are cited in a standardized form before a list of references, e.g. “mwš’ (R18, 19)”, with * marking passages where the name is substantially illegible or restored.

In *citations* of the texts the following conventions are employed: (xyz) = letters partly legible; (xyz) = uncertain traces compatible with the reading proposed; [xyz] = letters wholly restored; ••• or [•••] = (approximate) number of illegible or missing letters. In this context a long dash (—) represents a line-filler. For technical reasons, certain diacritic points have had to be reproduced after rather than, as would be more accurate, above and below the letters to which they apply.

¹⁹ Cf. the diagram in Ehlers 1987, 26.

CATALOGUE

1. Biblical texts (E1-E7)

The biblical texts which are known to have been translated into Sogdian and the other Iranian languages used in the Turfan oasis are, almost without exception, those which were required for liturgical use (see Sundermann 1981; Sims-Williams 2009, 275-7). Those which are written in Syriac script and which are therefore described in this catalogue include gospel lectionaries (E2-E5), a lectionary of the Pauline epistles (E6), and a psalter (E7). Only E1 seems more likely to be a copy of one or more complete gospels rather than another gospel lectionary. Most of these texts are bilingual, the Syriac original and the Sogdian or Persian translation alternating phrase by phrase, but E5 is entirely in Sogdian apart from the Syriac heading and introductory phrase of each reading. A typical feature of these manuscripts is the use of the East Syrian system of musical recitation accents. In all cases the underlying Syriac text is that of the Peshitta.

The two fragments of E1/1 contain part of the first chapter of St Matthew's gospel in Syriac and Sogdian, written on one side of the paper only. The other side was originally left blank, though in the case of E1/1b it was inscribed at a later date with 3 lines of cursive Arabic script. As suggested by Sundermann 1981, 210, the most natural explanation is that E1/1 was the first folio of a codex containing a complete bilingual text of the four gospels, or at least of this one gospel, the Recto of the first folio being left blank as in the case of E4 below. On the assumption that the text on the Verso began with Matthew 1.1, probably preceded by a heading or title, Sundermann has calculated that the page must have borne at least 22 lines of writing and that the written area would have been not less than 24 x 20 cm. It is much less likely, but cannot be completely excluded, that this folio belonged to a lectionary, in which case the blank page might be accounted for by supposing that the scribe left the first and last page of each quire uninscribed, a practice attested in at least one Syriac manuscript from Bulayīq (see Sims-Williams 2009, 276-7). Matthew 1.1ff. is attested in E5/6 as the Gospel for the 4th Sunday of Advent.

Despite bearing the signature C37, the fragment E1/2 certainly does not belong to the same manuscript as the other fragments with the signature C37 (for which see E2 below). Already Sundermann 1981, 204, raised the possibility that it may in fact belong to the same MS as E1/1. This seems indeed extremely likely in view of the near identity of the two folios in almost all diagnostic features (letter shapes, pointing and recitation accents, line-spacing, likely length of the lines, paper quality), even though the writing of E1/2 is somewhat heavier. Since E1/2 also contains a passage from St Matthew in Syriac and Sogdian, this time inscribed on both sides of the folio, it tends to support the supposition that the manuscript as a whole may have contained the complete text of this gospel. Once again, however, it is not absolutely incompatible with the supposition that the manuscript was a lectionary, the passage in question, Matthew 6.20-32, being attested in Syriac lectionaries as part of the Gospel for the Wednesday or Thursday of the 1st week of Lent (see Sundermann 1981, 204 with n. 375).

E1/1a n177 T II B 66

Description: Fragment inscribed on one side only (here assumed to be the Verso). The fragment appears to be from the outer edge of the page, though the outer margin has been neatly cut off.

Dimensions: 5 x 6 cm No. of lines: 0 + 4

Proper names etc.: šlymwn (V2, V3), rḥy'(b)[m]^{sic} (V3).

Contents: Syriac/Sogdian bilingual, Matthew 1.5-7.

Publication: Sundermann 1981, 210-11, Text 33, lines 1-3, with photos on Taf. XIII.

E1/1b n178 C13 = T II B 58[a]

Description: Fragment originally inscribed on one side only (here assumed to be the Verso), though the blank side now bears 3 lines of cursive Arabic script inscribed at right angles to

the text on the Verso. The fragment appears to be from the bottom outer corner of the page, though the margins have been neatly cut off.

Dimensions: 10 x 6 cm

No. of lines: 3 (Arabic script) + 7

Proper names etc.: [m](n)š.ʾ (V1 = 9), yw̄k'ny'w̄ (V2, V4 = 10, 12), bbly (V3 = 11), š.lθ'y1 (V5 = 13), z[wrbbl] (V5 = 13), 'bywd (V6 = 14), 'lyqym (V7 = 15).

Contents: Syriac/Sogdian bilingual, Matthew 1.10-13.

Publication: Sundermann 1981, 211-12, Text 33, lines 9-15, with photos on Taf. XIII.

E1/2

n213

C37 = T II B

Description: Triangular fragment without margins.

Dimensions: 10 x 11 cm

No. of lines: 8 + 8

Contents: Syriac/Sogdian bilingual, Matthew 6.20-23, 29-32.

Publication: Sundermann 1981, 203-6, Text 29, with photos on Taf. X. On V3 'wc'(q)[see also BT XII, 95.

The surviving folios of this manuscript contain passages from the gospels of St Matthew and St John in alternating Syriac and Sogdian. Although no rubrics are preserved, the fact that the texts on the Recto and Verso of E2/1 cannot be consecutive shows that the manuscript must have been a lectionary (scarcely a gospel harmony) rather than a continuous gospel text.

The manuscript is written in a very large script and probably had a correspondingly large format. To judge from the amount of text missing between the last surviving line of E2/2R and the first surviving line of E2/2V, each page probably bore at least 30 lines of writing and the written area could not have been much less than 40 x 20 cm. Sundermann 1981, 206, gives somewhat lower figures, but his calculations are based on E2/1, which is problematic in view of the unclear relationship between its two sides (see below).

The signatures of the three surviving fragments of this manuscript are consistent in indicating that it was found in Qocho, though its precise find-spot is unfortunately unknown (cf. above, p. 14).

E2/1 n214 T II D 14 (stamped both “T II” and “T III”, but the “III” has been deleted in pencil)

Description: Fragment from a bottom corner of a folio, with a narrow bottom margin and a broad side margin (over 3 cm). Normally one would assume that such a broad side margin must be the outer margin, in which case the fragment would be the bottom outer corner of a folio. However, Sundermann 1981, 206, describes it as the bottom inner corner, which is not implausible in view of the very large format of the manuscript. Both sides bear mirror-image impressions from other pages.

Dimensions: 13 x 9 cm No. of lines: 9 + 9

Contents: Syriac/Sogdian bilingual. R(?): John 14.28-30. V(?): John 16.4-7. This identification of R and V follows Sundermann, loc. cit., who regards both sides as containing parts of a single Gospel reading (for Whitsunday/Pentecost?) consisting of selected verses from John 14-16, and cites partial parallels from Syriac lectionaries. However, if the fragment is the bottom outer corner of the folio, as the width of the side margin could be taken to suggest (see above), the order of R and V will have to be reversed, in which case the texts on the two sides must belong to two separate readings.

Publication: Sundermann 1981, 206-8, Text 30, with photos on Taf. XI. Corrections: R(?)3 apparently Ƴwšy[q; V(?)8 read žy<?>wrt (ʿ added above the line).

E2/2a-b

Two fragments which cannot be joined but which belong to the same folio, E2/2a, R3-6, V3-5, corresponding to E2/2b, R1-4, V1-3, and which are now glassed together in approximately their correct positions.

Contents: Syriac/Sogdian bilingual, Matthew 19.10-11, 17-18, part of the Gospel for an unidentified day (cf. Sundermann 1981, 208).

Publication: Sundermann 1981, 208-10, with photos on Taf. XII, edits the two fragments separately as Texts 31 (= E2/2b) and 32 (= E2/2a). For the combined text see Pittard–Sims-Williams forthcoming.

E2/2a n224 T II D 67[b]

Description: Small fragment without margin. The text on both sides is partly obscured by mirror-image impressions from other pages.

Dimensions: 6.5 x 3.5 cm No. of lines: 6 + 5

Contents: see above.

Publication: see above.

E2/2b n223 T II D 67[a]

Description: Irregular-shaped fragment without margin. The text on both sides is partly obscured by mirror-image impressions from other pages.

Dimensions: 10 x 9 cm No. of lines: 8 + 8

Contents: see above.

Publication: see above.

The one surviving folio of this manuscript contains passages from the gospels of St Luke and St Matthew in alternating Syriac and Sogdian. The two texts were identified by Sundermann 1981, 198, as belonging to the readings for Christmas (Luke 2.1-20) and the 1st Sunday after Christmas (Matthew 2.1ff.). The manuscript must therefore be a lectionary of gospel readings for Sundays and holy days.

The evidence for the source of this manuscript is quite unclear, since the two fragments have incompatible signatures. One bears a signature which could be read either as T III D 61 or T III B 61. The latter reading seems more plausible, as T III B 61 is a common signature, while T III D does not occur with any number close to 61 (cf. Boyce 1960, xxxv; Reck 2006, 322). The joining fragment bears the signature T II S 25, apparently implying that it comes from Sängim (see above, p. 14). Since it is unlikely that two fragments of the same folio were found so far apart as Bulayīq and Sängim, the “S” of the signature should probably be regarded as a mistake.

E3

n190

T II S 25 + T III B (or D?) 61

Description: Large part of a folio, lacking the top outer corner and the bottom inner corner, and with several other holes and tears. The text is in part smeared, washed out, or illegible as a result of the darkening of the paper. The outer margin of the Verso is ruled in ink. A Syriac rubric is added in the outer margin beside V15-16.

Dimensions: 29 x 22 cm

No. of lines: 23 + 23

Written area: 26 x 17.5 cm

Proper names etc.: [dwy](d) (R4), byθlh̄m (R19*, 19), mrym (V7*, 8*), h.rwds (V17*, 17), ʾwršl_m (V18, 19), yhw d̄yʾ (V20, Syriac).

Contents: Syriac/Sogdian bilingual. R1-V14: Luke 2.10-20, end of the Gospel for Christmas. V15-23: Matthew 2.1-3, beginning of the Gospel for the 1st Sunday after Christmas, with preceding rubric.

Publication: Sundermann 1981, 198-203, Text 28, with photos on Taf. IX. Corrections: R7 read perhaps (xw)ʾwnyqy; R8 read pcpʾtq(y)[; R9 read (fr)[y](š)t(y); R14 probably šr-altered to šry; R16 read ʾryž cn wyš(t)[wyš(n)tʾ, both “ʾryž” (for fryš-, with incomplete f and š) and wyš(t)[being mistakes and meant to be deleted; V3 read perhaps (qty); V8 for (nyʾtd)[ryq] read (ʾyc)t (dʾrʾ)[q]; V9 read (y)ʾ(n)t; the end of the line is unclear, perhaps (xw••)[... wyʾ](ž)[y](ʾwry) (c)[yntr]; V10 restore [kd] at the end of the line; V17 for h.rwds (misprint) read h.rwds.

E4

Gospel lectionary*formerly C35*

The one surviving fragment of this manuscript belongs to its first folio. The text begins at the top of the Verso with an introduction which explicitly describes the book as a lectionary of gospel readings for Sundays, festivals and commemorations. The reading which follows, in alternating Syriac and Sogdian, is the Gospel for the 1st Sunday of Advent, and is taken from Luke 1.1ff.

The Recto was originally left blank (cf. above on E1), but was later inscribed with four lines of text in another hand. It is not clear whether these lines, which mainly consist of the repetition of the name ʾbrhm “Abraham” (see Sundermann 1981, 195 n. 272), were intended to indicate the ownership of the book or merely as an exercise or *probatio penna*.

E4

n212

T II B 64[a]

Description: Fragment from the top outer corner of a folio. The Recto was originally left blank, but has later been inscribed with 4 lines in a different hand, written the opposite way up to the text on the Verso and now very faint. Most of V1-5 is written in red ink.

Dimensions: 19 x 12 cm

No. of lines: 4 (Syriac?) + 18

Proper names etc.: ʾbrhm (R *passim*), lwqʾ (V5, 6*).

Contents: R: casually written text (in Syriac?) consisting mainly of the repetition of the name ʾbrhm “Abraham”. V1-3: Syriac introduction describing the book as a lectionary of gospel readings for Sundays, festivals and commemorations. V3-18: Syriac/Sogdian bilingual, Luke 1.1-4, beginning of the Gospel for the 1st Sunday of Advent, with preceding rubric.

Publication: ST I, 28-30; Sundermann 1981, 195-8, Text 27, with photos on Taf. VIII.

Corrections: V8 read qʾm[; V13 the reading [spšy](q) is impossible (the visible trace is not a q but perhaps a superscript point); V14 for [šyr](q)ty read [d](ʿ)ty (cf. Gershevitch apud BST XII, 86 n. 67); V15 read perhaps x](w)yism-(bry)ny(-str)[.

This manuscript is written in a distinctive hand with very full vocalization and recitation accents. Since the gospel texts contained in even the smallest scraps have been identified, there can hardly be any doubt that all the surviving fragments belong to a single manuscript. The readings are in Sogdian alone, but each is introduced by a Syriac rubric (written in red ink) and the opening words are given in both languages.

This manuscript is one of the best known amongst all the Christian texts from the Turfan region and played an important part in the decipherment of the Sogdian language. Excerpts were published already in Müller 1907 and the greater part of the manuscript in Müller 1913 (= ST I). Two articles by Sundermann (1974, 1975a) include corrections to Müller's edition together with the first publication of all remaining fragments of the manuscript. A few of the smallest fragments, which had been left unidentified by Sundermann, were identified by William J. Pittard, who prepared an edition of the whole manuscript during the early 1980s. Unfortunately Pittard's edition was never published, but his identifications are presented in Pittard-Sims-Williams forthcoming and a number of his improved readings are mentioned in the catalogue entries below. A new edition of the manuscript based on her doctoral thesis (*Il lezionario sogdiano cristiano C 5. Una nuova edizione*, Università di Roma "La Sapienza", Anno accademico 2008-2009) is now expected from Chiara Barbati, whose readings are also cited where appropriate.

On the reconstruction of the manuscript see Baumstark 1915, 124-6; Burkitt 1925, 119-25; Sundermann 1975a, 85-90; BT XII, 14-15. The lectionary no doubt covered the whole church year, beginning with the reading for the 1st Sunday of Advent (as in the case of E4). As noted by both Baumstark (1915, 126) and Burkitt (1925, 124), the saints' days and other commemorations were evidently arranged in a separate sequence at the end of the book. The hypothetical numbering of the folios adopted below is primarily based on two hypotheses whose likelihood has been demonstrated by Sundermann (1975a, 87-90) and myself (BT XII, 14-15): that the quires consisted of 5 double-folios each; and that the quire-number $\rho = 1$ was placed on the last page of the first quire and the first page of the second quire, the quire-number $b = 2$ on the last page of the second quire and the first page of the third, and so on. If these hypotheses are correct, the numbering of those folios which bear a quire-number (ff. 41, 51, 91, 100 and 101) follows automatically. I have calculated the numbers of the remaining folios up to f. 109 on the basis of the amount of the text missing between them (using as a guide the East Syrian lectionaries described by Maclean 1894 and Diettrich 1909), taking into account any other available evidence such as the presence of a bottom margin without quire-number. In some cases, in particular in the case of the series from f. 72 to f. 83, the results of these calculations are almost certain, while in others the folio-numbers are more approximate. The last surviving folios are those which contain the readings for saints' days and commemorations, a series of three consecutive folios and a single folio which I have arbitrarily numbered as ff. 125-127 and 130.

E5/5 n166 [part] T II B 38

Description: Small fragment from the top inner corner of a folio. The surface of the Recto is partly rubbed away, with the loss of some letters. Some points of uncertain significance in the outer margin before R1. A small fragment of the following folio, on which the letter]t can be read (see E5/6b), still adheres to the Verso.

Dimensions: 3 x 3 cm No. of lines: 2 + 3

Proper names etc.: [b](r)hm (V2).

Contents: Luke 1.44, 55-6, part of the Gospel for the 2nd Sunday of Advent.

Publication: Sundermann 1975a, 82, Text 19c; Pittard-Sims-Williams forthcoming.

E5/6a-b

Two fragments which can in theory be joined.

Overall dimensions (according to the photos): 19.5 x 14 cm

Overall no. of lines: 20 + 19

Written area (according to the photos): 17 x 10.5 cm

Proper names etc.: ywḥnn (R2), yhwḏy (R6), zkryʿ (R11), ysrʿyl (R13), dwyd (R15), ʿbrhm (V2), ysrʿylyqt (V18), mḥy (V19).

Contents: R1-V18: Luke 1.63-80, end of the Gospel for the 3rd Sunday of Advent. V18-19: Matthew 1.1 (in Syriac only), beginning of the Gospel for the 4th Sunday of Advent, with preceding Syriac rubric.

Publication: see below.

E5/6a (lost) [T II B 38]

Photos: Göttingen/Hamburg

Description: Almost complete folio, lacking the top outer corner. The end of a word (here counted as R20) is added below the last full line of the Recto. Two words added in the outer margin of the Verso.

Dimensions (according to the photos): 19.5 x 14 cm

No. of lines: 20 + 19

Written area: see above.

Proper names etc.: see above.

Contents: see above.

Publication: Müller 1907, 266-8, with photos on Taf. I-II; Salemann 1907, 532-3; ST I, 30-32; Sundermann 1974, 222-5, Text 1 (commentary and corrections). Further corrections: V1 read ptr](t)[yʿ](p)rw (C. Barbati); V2 restore [pšʿw]n (C. Barbati); V11 read probably ʿbrz-bry for ʿbrzʿbry.

E5/6b n166 [part] T II B 38

Description: The only surviving remnant of the folio E5/6, a tiny fragment adhering to E5/5V. The Recto cannot be seen; on the Verso one can read the letter]t, which completes the last word of V1 (zprt).

Dimensions: 1 x 1.5 cm No. of lines: ? + 1

Written area: see above.

Contents: see above.

Publication: Sundermann 1975a, 82, Text 19c, last letter of “1.S.”.

E5/19 n149 T II B 17[b]

Photos: Göttingen/Hamburg

Description: Large part of a folio, including parts of the top, inner and bottom margins. V2-3 contain a rubric in red ink.

Dimensions: 20 x 11.5 cm No. of lines: 19 + 19

Written area: 16.5 x ? cm

Proper names etc.: ywḥnn (R1, 15, V2*, 3, 4*, 12*, 19), cxwdt (R2), ḥwršlm (R2), l(y)w(ʿ)[yqt] (R2), ʿlyʿ (R5), ʿšyʿ (R11), pryšʿyqy (R12), byθyḥnyʿ (V1), [y](w)[rdn]n (V1), ysrʿyl (V10).

Contents: R1-V2: John 1.19-28, end of the Gospel for the 2nd Sunday after Epiphany. V2-19: John 1.29-35, beginning of the Gospel for the 3rd Sunday after Epiphany, with preceding Syriac rubric.

Publication: ST I, 57-61; Sundermann 1974, 225, Text 2 (commentary). In V3 it is unclear whether one should read lywmʿ (with ST I, 59) or (w)lywmʿ (with ST I, 60).

E5/21a n413d C58 = [T III] B

Description: Small, irregular-shaped fragment including part of the outer margin of a folio.

Dimensions: 3.5 x 4.5 cm No. of lines: 5 + 5

Contents: John 1.51-2.3 and 2.9-11, part of the Gospel for the 4th Sunday after Epiphany.

Publication: Sundermann 1974, 225-7, Text 2a, R1-4, V1-4. Corrections: R2 restore byḥn-ḥš]qy (C. Barbati); R5 read](ʿ)[t wʿnw] at the end of the line; V2 restore mwd[w or mwd[y; V3 read [x](w)ny; V4 read q(š)y (p)[rm.

E5/21b (lost) T II B 66

Photos: Berlin (BBAW) (see “Additional note” below)

Description: Small fragment including part of the inner margin of a folio. V1-2 contain a rubric in red ink.

Dimensions (according to the photos): 3 x 5 cm

No. of lines: 4 + 4

Proper names etc.: [yw](ḥ)nn (V2 = 7), ḥwršlm (V3*, 4* = 8, 9).

Contents: R1-V1: John 2.3-5 and 2.11, end of the Gospel for the 4th Sunday after Epiphany. V1-4: John 2.23, beginning of the Gospel for the 5th Sunday after Epiphany, with preceding Syriac rubric.

Publication: Sundermann 1974, 225-7, Text 2a, R6-9, V6-9. In V1 (= 6) a trace of [žwxš-q](ʿ), the last word of John 2.11, is visible before the punctuation marks (W. J. Pittard).

Additional note: This fragment seems to have been lost or mislaid at some time since 1974. According to Sundermann 1974, 225, it was glassed with two others bearing the same signature T II B 66, but the (modern) photos preserved in the BBAW show only the two fragments E5/21b and E26/51.

E5/23 n150 T II B 66

Description: Vertical strip from the bottom outer corner of a folio. One word added in the outer margin of the Recto.

Dimensions: 9 x 5 cm No. of lines: 7 + 7

Contents: R: John 3.18-21, part of the Gospel for the 5th Sunday after Epiphany. V: John 3.26-7, part of the Gospel for the 6th Sunday after Epiphany.

Publication: Sundermann 1974, 227-9, Text 2b.

E5/28a-b

Two fragments which can in theory be joined.

Overall dimensions: 11 x 9.5 cm Overall no. of lines: 10 + 10

Contents: R: Matthew 5.30-33, part of the Gospel for the 1st Monday of Lent. V: Matthew 5.38-41, beginning of the Gospel for the 1st Tuesday of Lent, with preceding Syriac rubric.

Publication: ST I, 3-5 (E5/28a only); Sundermann 1974, 229-31, Text 3 (partial re-edition of E5/28a); Sundermann 1975a, 83-5 (another partial re-edition incorporating E5/28b). Corrections: R2 read p](w)x'(y) (C. Barbati); R4 read 'mpd(t)[with Müller rather than 'mpdy[with Sundermann; R5 at the beginning of the line restore (wγt)[y s](t)γ' (W. J. Pittard); at the end of the line read probably w'c(t)[(C. Barbati); R8 read (xwr)wny, similarly (xwrw)ny in R9 and (xw)rwny in R10 (on this word see also BT XII, 177-8); V4 read dnt' dnt'(y) (W. J. Pittard); V5 restore frm'ym](s)qn (misprinted -(s)qwn in Sundermann 1974, 230); V10 restore n](y)'st (C. Barbati).

E5/28a n151 T II B 67[.1]

Photos: Göttingen/Hamburg

Description: Bottom inner corner of a folio, the script partly smeared and rubbed away. Part of R3-5 appears to be covered by a scrap of paper from an adjacent folio. The first two letters of R7 (ym-), which were apparently added as an afterthought, extend into the margin. V1-2 contain a rubric in red ink.

Dimensions: 11 x 8.5 cm No. of lines: 10 + 10

Contents: see above.

Publication: see above.

E5/28b n409 C55 = [T II B 64]

Description: Tiny fragment without margin.

Dimensions: 3.5 x 2.5 cm No. of lines: 4 + 4

Contents: see above.

Publication: see above.

E5/34 n152 T II B 66[.4] (T II B x according to Müller)

Photos: Göttingen/Hamburg

Description: Horizontal strip including parts of the inner and outer margins of a folio.

Dimensions: 4 x 14 cm No. of lines: 4 + 4

Written area: ? x 11 cm

Proper names etc.: šylwḥ' (R4), 'wršlm (V2).

Contents: R: Luke 13.3-4, presumably part of the Gospel for the 2nd Friday of Lent. V: Matthew 20.17-19, part of the Gospel for the 3rd Sunday of Lent.

Publication: ST I, 41, 17; Sundermann 1974, 231-2, Text 4 (commentary and corrections).

Further corrections: R3 read šts with Müller rather than š(t:t)s with Sundermann; R4 read šm'(r)[t'] (C. Barbati); V1 read žwxšqt'(y) and rθ. (C. Barbati), the latter perhaps to be restored as r[']θ. (cf. also E5/73, R1).

E5/38 (lost) T II B 66[.4]

Photos: Göttingen/Hamburg

Description: Almost complete but poorly preserved folio, lacking both outer corners and with many holes and other damage. Several words added in the outer margin of the Verso.

Dimensions (according to the photos): 19 x 14 cm

No. of lines: 19 + 19

Written area (according to the photos): 15.5 x 10.5 cm

Proper names etc.: [ywḥ](n)n (R10).

Contents: Matthew 21.28-43, part of the Gospel for the 4th Sunday of Lent.

Publication: ST I, 17-21; Sundermann 1974, 232-4, Text 5 (commentary and corrections).

Further corrections and notes: R8 read](r)šp' (cf. Sundermann 1974, 224-5); R11 on d'tcyqy see Sims-Williams 1981b, 15; R15 read probably ny(š)td'rt (cf. ST I, 19), certainly not nyš-d'rt (as in ST I, 18); R16 read (d)y[s]d'rt; R17 read pr dst (cf. GMS, §1141, and BT XII, 83) or pr dst[w] (C. Barbati); R18 read pr'yt as one word; V6 restore [c]nw (C. Barbati); V8 for Sundermann's [xy](d) read probably [yn](y); V8, margin, for Müller's]r(?) read [yst](') (C. Barbati); V17 for qr(n)y (thus Sundermann) see also Sims-Williams 1978, 258; the last word of this line is probably qty with Müller rather than qt(y) with Sundermann.

E5/41 (lost) T III 99 Bul. (T III B 99 according to Müller)

Photos: Göttingen

Description: Large part of a folio, well preserved at the bottom but lacking the top margin and first line of each side together with both upper corners. The script on the Verso is smeared and partly illegible. On the Recto one word (here counted as R19) is added below the last full line, while the bottom margin contains the quire-number d (= 4) with decorative punctuation (here counted as R20). An addition to the text in the outer margin of the Verso.

Dimensions (according to the photos): 18.5 x 14.5 cm No. of lines: 20 + 18

Written area (according to the photos): ? x 11 cm

Proper names etc.: (ywḥnn) (V9).

Contents: John 5.24-40, part of the Gospel for the 4th Tuesday of Lent (cf. further on E5/130a-b below).

Publication: ST I, 61-5; Sundermann 1974, 234-6, Text 6 (commentary and corrections).

Further corrections: R13 on pdq'y see Sims-Williams 1981b, 14; R14 read (qw)rwn (W. J. Pittard); V2 read and restore [wyc'wqy' θbrtys](q pr mn'. šm')[x fšmd'ryšt' qw] (W. J. Pittard); V17 read perhaps ['](w)t[](br')s(q š)m'(x)[qt 'y](qwn)cy(q) (W. J. Pittard).

E5/48 n153 T II B 12[b]

Photos: Göttingen/Hamburg

Description: Complete folio with only minor damage. On both sides some words are deleted and additions and corrections are noted, mostly *sec. manu*, in the inner and outer margins. Verso-mark before V1. V17-18 contain a rubric in red ink.

Dimensions: 20 x 14 cm No. of lines: 19 + 19

Written area: 16 x 10.5 cm

Proper names etc.: ywḥnn (V18), yhwḏ'y' (V18, Syriac), cxwd'ny (V19).

Contents: R1-V17: Luke 16.2-15, presumably the end of the Gospel for the 5th Friday of Lent. V17-19: John 9.39, beginning of the Gospel for the 6th Sunday of Lent, with preceding Syriac rubric.

Publication: ST I, 41-5; Sundermann 1974, 236-7, Text 7 (commentary and corrections).

Further corrections: R2 the deleted word is c'ny; R10 read γwḏy (C. Barbati); R14 read m'xypθ'wnt and spncyrsny each as a single word; V4 read ršty'q with Sundermann 1974, 224; V10 on byyy see Sims-Williams 1981b, 14.

E5/51 n154 T II B 66[n]

Description: Fragment from the bottom of a folio. The bottom margin of the Recto contains the quire-number h (= 5) with decorative punctuation (here counted as R4).

Dimensions: 6 x 9.5 cm No. of lines: 4 + 3

Contents: Matthew 24.24-6, 32-3, probably part of the Gospel for the 6th Friday of Lent (as argued by Sundermann 1975a, 89-90).

Publication: Sundermann 1974, 237-8, Text 7a. Corrections: R2 read w](γ)d'rm (W. J. Pittard); V1 read [γ](rb)'s(q)n [(misprinted -s[qw]n apud Sundermann).

E5/65 (lost) C3 = [T II B 66]

Photos: Berlin (BBAW) (see "Additional note" below)

Description: Small fragment without margin, though the extended writing and spacing in R2-3 indicates proximity to the outer margin.

Dimensions (according to the photos): 3.5 x 2 cm

No. of lines: 4 + 5

Proper names etc.: r'mθ(?) (R3).

Contents: R: Matthew 27.54(?), 57, probably part of the Gospel for Good Friday. V: Matthew 27.64-5, probably part of the Gospel for Easter Saturday or for the evening of Good Friday.

Publication: Sundermann 1975a, 82-3, Text 7b; Pittard-Sims-Williams forthcoming.

Additional note: This fragment seems to have been lost or mislaid at some time since 1975. According to Sundermann 1975a, 82, it was glassed with others of the group C3 = T II B 66, but the (modern) photos preserved in the BBAW show only this one fragment.

E5/72 n156 1888 = T II + T II B 16

Description: Large fragment of a folio including parts of the inner, outer and bottom margins. The fragment T II B 16 was formerly folded over on itself, with the result that the text of the

Recto is partly obscured by ink transferred from other parts of the same page. One or two words are added (probably sec. manu) in the outer margin of the Recto beside line 11.

Dimensions: 17.5 x 14.5 cm No. of lines: 18 + 18

Written area: ? x 11 cm

Proper names etc.: *ysrʹyl* (R7).

Contents: Luke 24.19-32, part of the Gospel for the Tuesday after Easter.

Publication: ST I, 50-52 (edition of part of T II B 16); Sundermann 1974, 238-43, Text 8, with photos on pp. 239-40 (edition of T II, partial re-edition of T II B 16). Corrections and notes: R1 read and restore](c)[n xw](tʷ)[yšwγ pydʹr] (W. J. Pittard); R3 on qyt̄t see Sims-Williams 1981b, 16 with n. 23; R7 read *ysrʹyl* (misprinted *ysrʹyl* apud Sundermann); R11 in addition to *ny* (to be inserted after *cʹnw*, as indicated by an insertion mark), the outer margin seems to contain also (*wyn*)[*y*] (to be inserted after *byrdʹrnt*) (W. J. Pittard); R13 *wʹnw* deleted but apparently reinstated by a series of small points under the word (W. J. Pittard); V1 read probably](*mʹ*)t[(C. Barbati); V18 *žʹyqmʹ(t)* written as one word (with ST I, 51, line 16, against ST I, 52, line 16, and Sundermann 1974, 243).

E5/73 n157 T II B 13 + C11 = [T II] B 66[.1] + T II B 66

Photos: Göttingen/Hamburg ([T II] B 66[.1] only)

Description: Irregular-shaped fragment from the top of a folio, including parts of the top, inner and outer margins. One word added in the inner margin at the beginning of R8.

Dimensions: 8 x 14.5 cm No. of lines: 9 + 9

Written area: ? x 11 cm

Proper names etc.: *ʹ(wrš)lm* (R2), *š(m)[γwn]* (R6).

Contents: R: Luke 24.32-5, part of the Gospel for the Tuesday after Easter. V: John 15.18-21, part of the Gospel for the Wednesday after Easter.

Publication: ST I, 52-3, 70-71 ([T II] B 66[.1] only); Sundermann 1974, 243-5, Text 9, with photos on pp. 243-4. Corrections: R1 read [pr rʹ]θ̄ rather than [pr rʹ]θy with Sundermann (cf. also E5/34, V1); R8 perhaps *cʹnw* altered to *cʹny* (W. J. Pittard); V7 apparently (*pš*)qyr-dʹrnt rather than -qyr- with Sundermann.

E5/75-76

A pair of folios which were formerly stuck together. The principal fragments (E5/75a and E5/76a) therefore share the signature T II B 71 and the shelf-mark n158. The two folios were evidently consecutive, but there is no evidence that they originally formed a double-folio as stated by Müller (cf. Sundermann 1974, 246; 1975a, 90). The small fragment [T III] B = n413a was identified by W. J. Pittard as containing text which belongs to the Recto of E5/75 and the Verso of E5/76. Thus it became clear that this fragment (E5/75b and E5/76b) consisted of two layers which were still stuck together, as was formerly the case with T II B 71 = n158 (see Pittard–Sims-Williams forthcoming). The two layers have now been separated, producing two fragments which have been numbered n413a1 (= E5/75b) and n413a2 (= E5/76b), though it should be noted that a couple of letters belonging to E5/76bV4 are still attached to E5/75bV and that the reading of E5/75bV is hindered by mirror-image impressions from E5/76bR and vice versa.

E5/75a-b

Two fragments which cannot be joined but which belong to the same folio, the two fragments correlating in such a way that E5/75b, R1 and V1, correspond to E5/75a, R17 and V17. The dimensions of the complete folio will have been as follows:

Overall dimensions: ca. 18.5 x 14 cm Overall no. of lines: 20 + 20

Written area: ca. 16.5 x 10.5 cm

E5/75a n158 [part] T II B 71

Description: Upper part of a folio including parts of the top, inner and outer margins. Many small holes and tears. The text on the Verso, which was formerly stuck to the Recto of the following folio, is illegible in places, either because of ink transferred from the facing page or because the surface of the paper is torn away. R3-4 contain a rubric in red ink. Remains of a Verso-mark before V1.

Dimensions: 14 x 14 cm

No. of lines: 17 + 17

Written area: ? x 10.5 cm

Proper names etc.: sdwm (R2), γmwr' (R2), mθy (R4), ysr'ylyqt(y) (V9), by..lz(b)wb (V15).

Contents: R1-3: Matthew 10.14-15, end of the Gospel for the Thursday after Easter. R3-V17: Matthew 10.16-26, beginning of the Gospel for the Friday after Easter, with preceding Syriac rubric.

Publication: Müller 1907, 268-9 (R only); Salemann 1907, 535-6 (R only); ST I, 5-8; Sundermann 1974, 246-52, Text 10/I/ (commentary and partial re-edition). Corrections and notes: R2 on pc'dy-str (thus Sundermann) see BT XII, 54; R4 read dmw(d)yn' with Baumstark 1915, 125; R7 read w'nc'nw as in Müller 1907, 268 (misprinted w'ncnw in ST I, 6); R14 a line over qt indicates that it is to be deleted; V1 read probably br(?)t(?) rather than br(?)t(r) with Müller and Sundermann; V2 read probably wyšnt(y) with Müller rather than wyšnt with Sundermann; V4 read probably xw(ny) (W. J. Pittard) rather than xw[n](y)y with Sundermann; V5 read wytwr q(w') rather than wytwr qt with Sundermann, who was misled by a mirror-image impression from the facing page (W. J. Pittard); V6 read žwytq' with Müller rather than žwntq' with Sundermann; V7 on tšt' see Sims-Williams 1976, 58.

E5/75b n413a1 C58 = [T III] B

Description: Small fragment from the bottom inner corner of a folio.

Dimensions: 4.5 x 3.5 cm

No. of lines: 4 + 4

Contents: Matthew 10.19-20, 27, part of the Gospel for the Friday after Easter.

Publication: Sundermann 1975a, 81, Text 19a/t/ (R only); Pittard-Sims-Williams forthcoming.

E5/76a-b

Two fragments which cannot be joined but which belong to the same folio, the two fragments correlating in such a way that E5/76b, R1 and V1, correspond to E5/76a, R17 and V17. The dimensions of the complete folio will have been as follows:

Overall dimensions: ca. 18.5 x 14 cm Overall no. of lines: 20 + 20

Written area: ca. 16.5 x 10 cm

E5/76a n158 [part] T II B 71

Description: Upper part of a folio including parts of the top, inner and outer margins. Many small holes and tears. The text on the Recto, which was formerly stuck to the Verso of the preceding folio, is illegible in places, either because of ink transferred from the facing page or because the surface of the paper is torn away. One word added *sec. manu* in the inner margin of the Recto. R17 contains traces of a rubric in red ink. The remains of a Verso-mark in red ink and a long addition to the text occupy almost the whole length of the outer margin of the Verso.

Dimensions: 14.5 x 14 cm No. of lines: 17 + 17

Written area: ? x 10.5 cm

Proper names etc.: (y)wḥnn (R17), cẖwdty (V1), θ'wm' (V13), θ'ḥm' (V14).

Contents: R1-16: Matthew 10.27-33, end of the Gospel for the Friday after Easter. R17: Syriac rubric introducing the Gospel for the 1st Sunday after Easter. V: John 20.19-25, part of the Gospel for the 1st Sunday after Easter.

Publication: Müller 1907, 269-70 (V only); Salemann 1907, 536 (V only); ST I, 8-10, 78; Sundermann 1974, 252-5, Text 10/II/ (commentary and partial re-edition). Corrections: R1 read sqn as in ST I (misprinted skn apud Sundermann); R6 read [tḥp](^r nys)twnt(yq)' tmy', with insertion mark before tmy' (W. J. Pittard); R8 for [nyšqr'](n) read [wyšnt p](w) with A. Chaudhri apud Sims-Williams 2009, 276 n. 34; R10 read perhaps (wrs)y' ḡž(wy) (W. J. Pittard); R11 only syctyty can now be read (Müller syctyty); R12, 15 read mrtxmyty with Müller rather than -yty with Sundermann.

E5/76b n413a2 C58 = [T III] B

Description: Small fragment from the bottom inner corner of a folio. R1 contains traces of a rubric in red ink.

Dimensions: 4 x 3 cm No. of lines: 4 + 4

Contents: John 20.19, 25, beginning of the Gospel for the 1st Sunday after Easter, with preceding Syriac rubric.

Publication: Sundermann 1975a, 81, Text 19a/v/ (V only); Pittard–Sims-Williams forthcoming.

E5/78 n413b C58 = T III B (less likely T II B)

Description: Small fragment from the bottom inner corner of a folio.

Dimensions: 5.25 x 3 cm No. of lines: 4 + 3

Contents: R: John 14.11-12, part of the Gospel for the 2nd Sunday after Easter. V: John 16.19, part of the Gospel for the 3rd Sunday after Easter.

Publication: Sundermann 1975a, 81, Text 19b; Pittard–Sims-Williams forthcoming.

E5/79 (lost) T II B 12[c]

Photos: Göttingen/Hamburg

Description: Complete folio with only minor damage. A few additions and corrections in the outer margins of both sides. Verso-mark before V1.

Dimensions (according to the photos): 19.5 x 14.5 cm No. of lines: 20 + 20

Written area (according to the photos): 16 x 11 cm

Contents: John 16.19-32, part of the Gospel for the 3rd Sunday after Easter.

Publication: ST I, 71-5; Sundermann 1975a, 55-7, Text 11 (commentary and corrections).

Further corrections: R2, 14 read ršt' ršt', cf. Sundermann 1974, 224; V2 nyž'twng' and V3 γwžt'g' altered from nyžyng'(?) and γwžng' (W. J. Pittard).

E5/80 (lost) T III 99[a]

Photos: Göttingen/Hamburg

Description: Top outer corner of a folio. R4-5 contain a rubric in red ink. The text on the Recto is partly obscured by mirror-image impressions, while that on the Verso is partly washed or rubbed away. (The faint traces of V1 were ignored by Müller, whose numbering of the following lines therefore needs to be increased by one.)

Dimensions (according to the photos): 8 x 9 cm

No. of lines: 9 + 10

Proper names etc.: ywḥnn (R5), [tybry](w)s (R9), šmywn sng (V9 = 8).

Contents: R1-4: John 16.33, end of the Gospel for the 3rd Sunday after Easter. R4-V10: John 21.1, 5-7, beginning of the Gospel for the 4rd Sunday after Easter, with preceding Syriac rubric.

Publication: ST I, 76-7, 79; Sundermann 1975a, 57-8, Text 12 (commentary and corrections).

E5/83a-b

Two fragments which can in theory be joined.

Overall dimensions (according to the photos): 20.25 x 14.5 cm

Overall no. of lines: 20 + 20

Written area (according to the photos): 16.5 x 10.5 cm

Proper names etc.: m[wš'] (V12, initial m read by Müller but not visible on the photo).

Contents: R1-7: John 17.24-6, end of the Gospel for the 5th Sunday after Easter. R8-V20: Luke 24.36-47, beginning of the Gospel for Ascension Day, including the opening words in Syriac.

Publication: ST I, 77, 53-7 (E5/83b only); Sundermann 1975a, 58-60, Text 13 (partial re-edition incorporating E5/83a, with commentary and corrections). Further corrections: R9 read and restore '(k)ḥd'.∴ '(t) c(')[nw 'wšt](y)t m't(n)t (W. J. Pittard); R10 read probably (yw wy)'q(y) (cf. Müller) rather than (pr wy'q) with Sundermann; R13 read (wyθrbd)'(r)nt (W. J. Pittard); R19 for (s)' c'nw read w'(n)c'nw (W. J. Pittard); V1 for [x]'nt restore [y]'nt (C. Barbati); V1-2 read perhaps '(št)'(d'r)[t wyšnty xypθ] | [ds](t')[, as there is not enough room at the beginning of V2 for Sundermann's restoration [s' xypθ ds](t)'; V2 read wyt](w)r(qw)qšy; V3 read (c)[n](w)šn[ty xwsn](ty)' (W. J. Pittard); V18 read (')[t] (q)[t 'yz](t') (W. J. Pittard); V20 read perhaps (yw)'nt(y).

E5/83a n159b C72

Description: Small fragment from the top inner corner of a folio. The text on the Verso is partly worn away.

Dimensions: 4 x 3.5 cm

No. of lines: 4 + 4

Written area: see above.

Contents: see above.

Publication: see above.

E5/83b (lost) T II B 66[.2]

Photos: Göttingen/Hamburg

Description: Greater part of a folio including parts of all margins but lacking a large piece from the top inner corner and with other minor damage. The fragment was formerly crumpled and folded back on itself (as can be seen in one of the old photos) and the text is now illegible in places, either because of ink transferred from other parts of the page or because the surface of the paper is torn away. In R7-8 one expects a rubric, but nothing is to be seen on the photo, whether because the scribe failed to insert the text in red ink (as assumed by Sundermann 1975a, 59) or because the red ink has faded. Remains of a Verso-mark before V1.

Dimensions (according to the photos): 20.25 x 14.5 cm

No. of lines: 20 + 20

Written area (according to the photos): 16.5 x 10.5 cm

Proper names etc.: see above.

Contents: see above.

Publication: see above.

E5/91 n162 1887 = T II B 12[a]

Photos: Göttingen/Hamburg

Description: Complete folio with a few creases and tears, the text smeared or rubbed off in a few places. The bottom margin of the Recto contains the quire-number t (= 9) with decorative punctuation (here counted as R23). Verso-mark before V1. V7-8 contain a rubric in red ink.

Dimensions: 19.5 x 14 cm

No. of lines: 23 + 22

Written area: 16 x 10.5 cm

Proper names etc.: qysrq'n (R4), m'rθ' (R15, 19, V3, 3), mrym (R17, V5), (lwq)' (V7), šm-γwn (V14, 17), sng (V14), 'ndr''ws (V15), yγqwb (V15, 17, 18), ywḥnn (V15), pyly(p)ws (V16), (b:)rθwlm'y (V16), mθy (V16), θ'wm' (V16), ḥ'lpyy (V17), 'rsqny (V18), yhwδ' (V18, 19), skrywt'yq (V19), yhwδ (V22), 'wršlm (V22).

Contents: R1-V6: Luke 10.34-42, end of the Gospel for the 2nd Sunday after Whitsunday/Pentecost. V7-22: Luke 6.12-17, beginning of the Gospel for the 3rd Sunday after Whitsunday/Pentecost, with preceding Syriac rubric.

Publication: ST I, 34-8, 32-3; Sundermann 1975a, 60-63, Text 14 (commentary and corrections). Further corrections and notes: R1 read pcγγ(n)d'rt with Müller rather than pcγγ(z)d'rt with Sundermann; R8-9 on xwštyq and d'ty sγ(dt tw)' (so to be read, cf. sγd[apud Müller] see BT XII, 85-6 with n. 67; R10 read (pr r'θp')nty (C. Barbati); R19 read 'b'.nt; the scribe may originally have written 'b'.n't (for *'b'.nt?), but the point below n seems to be deleted and the point over it (if any) is no longer visible; V10 read (w)yn'wd'rt (W. J. Pittard).

E5/100-101

A pair of folios which were formerly stuck together and which were evidently consecutive. However, the assumption that they originally formed a double-folio (Sundermann 1975a, 63) is contradicted by the quire-numbers on E5/100V and E5/101R, which indicate that the two folios were the last of quire 10 and the first of quire 11.

E5/100 n160 1890 = T II B 34[a]

Description: Greater part of a folio including parts of all margins, but lacking the top outer corner and with many other holes and tears. The text is smeared or rubbed away in many places, especially in the upper part of the Verso, which was formerly stuck to the Recto of the following folio. Mirror-image impressions of text from E5/101R are clearly visible on the lower part of the Verso. A few letters (here counted as R23) are added below the last full line of the Recto, while the bottom margin of the Verso contains the quire-number γ (= 10) with decorative punctuation (here counted as V23). The outer margin of the Verso contains several additions or corrections to the text.

Dimensions: 20.5 x 14.5 cm No. of lines: 23 + 23

Written area: 16.5 x 10.5 cm

Proper names etc.: $\text{p}\gamma\text{š}\gamma\text{q}\text{t}$ (R12*, 15*, 18f*), $\text{c}\text{x}\text{w}\text{d}\text{t}$ (V6*, 19, 20).

Contents: John 9.9-23, part of the Gospel for the 3rd Sunday of Summer (the 9th Sunday after Whitsunday/Pentecost).

Publication: ST I, 65-8 (R only); Sundermann 1975a, 63-7, Text 15/I/ (edition of V, partial re-edition of R, with photos on Taf. 5-6). Corrections: R1 for (xw) read (pr) (C. Barbati, cf. Sundermann 1975a, 64 n. 11); R5 read $\text{m}\text{r}\text{t}\gamma$ (C. Barbati); R11 read $\gamma\text{nyd}]$ (rnt), misprinted $\gamma\text{nyd}]$ (rnd) apud Sundermann; R13 read ($\text{c}'\text{n}\text{w}$) $\text{q}\theta\text{r}\text{t}$ (W. J. Pittard); R15, first word, read (wny) (C. Barbati); R20 restore perhaps $\gamma\text{c}'[\text{t n}] \gamma$ ($\text{d}'\text{r}\text{t}\text{q}$) (cf. DTS, 53), the letters in square brackets being obscured by impressions from the facing page(?); R22-3 read $\text{d}\text{w}'(\text{y}\text{w}\text{x})'[(\text{q}\gamma)']$ (C. Barbati, cf. BT XII, 59); V1 read and restore $[\text{m}'\text{t wy}\text{š}\text{n}\text{t}\gamma \text{m}] \gamma\text{d}'\text{n}\gamma$. $[\text{w}]$ ($\text{c}'\text{n}\text{w}$) $[\text{w}\gamma]$ ($\text{d}'\text{r}\text{t}$); V2 read $\text{w}'(\text{b})[\text{y}](\text{sq}\text{n p})\text{r}\gamma\text{w}$; V3, for $[\text{t}\text{w}']$ (x)[y](p)[θ] read perhaps (q)[w] ($\text{t}'\text{f}' \text{s}$)[']; V4, read (s)'. (z) w [(cf. Sundermann 1975a, 65 n. 32); V10 read $\text{q}\text{t c}'\text{n}(\text{w s})\text{m}(\text{y}\text{n}\text{t})]\text{ž}\text{t}$. $](\text{c})'\text{n}(\text{y})$ [(C. Barbati); V13 read $\text{t} <\text{q}\text{t}>$ ($\text{c}'\text{n}\text{w}$) [$\text{s}\text{m}\text{y}\text{n}\text{t}$] γ (ž) t . (C. Barbati); V17 prw altered to $\text{p}<\text{c}>\text{r}\text{w}$ by the addition of c below the line (W. J. Pittard); V20 the last word of the line is not (tym) with Sundermann but perhaps (xcy .) (C. Barbati); V21 insertion marks before cn indicate the correct placing of the marginal addition wny (C. Barbati).

E5/101 n161 1891 = T II B 34[b]

Description: Greater part of a folio including parts of all margins, but lacking the top outer corner and with many other holes and tears. The text is smeared or rubbed away in many places, especially in the upper part of the Recto, which was formerly stuck to the Verso of the preceding folio. Mirror-image impressions of text from E5/100V are clearly visible on the lower part of the Recto. The bottom margin of the Recto contains the quire-number γ (= 10) with decorative punctuation (here counted as R23).

Dimensions: 20 x 14 cm No. of lines: 23 + 22

Written area: 16.5 x 10.5 cm

Proper names etc.: mwš' (R18, 19).

Contents: John 9.23-38, end of the Gospel for the 3rd Sunday of Summer (the 9th Sunday after Whitsunday/Pentecost).

Publication: ST I, 68-70 (V only); Sundermann 1975a, 67-9, Text 15/II/ (edition of R, partial re-edition of V, with photos on Taf. 7-8). Corrections: R2 read *pr(wrt)[w* or *pr(wrt)[y* (cf. Sundermann 1981, 216b); R5 read (q)t (q)t'(n)y q'(r)y; R9 before [wyd](?) [m]t there is room to restore [w'nw] (C. Barbati), though the traces are quite uncertain; R22 read s'(. pr dy)myθ; V11 restore žt[yš] (C. Barbati).

E5/109 n163 1899 = T II B 66[a]

Photos: Göttingen/Hamburg

Description: Irregular-shaped fragment including parts of the inner and bottom margins of a folio.

Dimensions: 8 x 10.5 cm No. of lines: 7 + 6

Contents: R: Matthew 13.17-19, part of the Gospel for the 2nd Sunday of Elijah (the 15th Sunday after Whitsunday/Pentecost). V: Matthew 13.24-5, beginning of the Gospel for the 3rd Sunday of Elijah (the 16th Sunday after Whitsunday/Pentecost), including the opening words in Syriac.

Publication: ST I, 10-12; Sundermann 1975a, 69-70, Text 16 (commentary and corrections). Further corrections: R5 (= 4) restore *pt[γwšt]*; V1, end, restore (?n)[yw]; V4 restore *mrt[y s' qt]*. Note that Wendtland 2011, 48, cites *w'bd'rnt* from V6, but the MS has only *jt*.

E5/125-6

A pair of folios which were formerly stuck together. The two folios were evidently consecutive and it is possible that they originally formed a double-folio as stated by Müller though there seems to be no physical evidence of this.

E5/125 (lost) T II B 39

Photos: Göttingen/Hamburg

Description: Almost complete folio, lacking both inner corners and with other minor damage. The text on the Verso, which was formerly stuck to the Recto of the following folio, is illegible in places, either because the writing is smudged or because the surface of the paper is torn away. Mirror-image impressions of text from E5/126R are visible on parts of the Verso. V13-14 contain a rubric in red ink. The Verso-mark and a long addition to the text occupy the whole length of the outer margin of the Verso.

Dimensions (according to the photos): 19.5 x 14.5 cm

No. of lines: 22 + 22

Written area (according to the photos): 15.5 x 10 cm

Proper names etc.: bršb' (V13), š[y](r)(?) (V13), m(θy) (V14).

Contents: R1-V13: Luke 19.15-27, end of a Gospel reading, probably for a saint's day. V13-22: Matthew 25.31-3, beginning of the Gospel for the commemoration of St. Barshabbā, with preceding Syriac rubric. The suggestion of Sundermann 1975a, 73, that Barshabbā's patron Queen Shir may also be named in V13 receives some support from the

presence in the Syriac service-book MIK III 45, f. 7R, of a commemoration of mrty šyr krwzʿ “Mārt Shir the preacher”, to which Sebastian Brock has kindly drawn my attention.

Publication: ST I, 45-9, 21-2; Sundermann 1975a, 70-73, Text 17/I/ (commentary and corrections). Further corrections and notes: V1 read nʿqṭy as one word; on pʿn see DTS, 30; V2 on wr ʿy see Sims-Williams 1981b, 14; V11, end, read wy](šn)t. (W. J. Pittard); V19 on ʿwbṭy see Sims-Williams 1981b, 15; V20 read wyšnty with Müller rather than (wyšnty) with Sundermann, who was misled by a mirror-image impression from the facing page (W. J. Pittard).

E5/126 (lost) T II B 39

Photos: Göttingen/Hamburg

Description: Substantial part of a folio, lacking a small part from the top inner corner and a much larger part from the bottom outer corner. The text on the Recto, which was formerly stuck to the Verso of the preceding folio, is illegible in places, either because the writing is smudged or because the surface of the paper is torn away. Mirror-image impressions of text from E5/125V are visible on parts of the Recto. Verso-mark before V1. One word (here counted as V22) is added below the last full line of the Verso.

Dimensions (according to the photos): 18 x 14.75 cm

No. of lines: 22 + 22

Written area (according to the photos): 15.75 x 10 cm

Contents: Matthew 25.33-45, part of the Gospel for the commemoration of St. Barshabbā.

Publication: ST I, 23-7; Sundermann 1975a, 73-5, Text 17/II/ (commentary and corrections). Further corrections: R1 restore xw](ʿ)rnt; R5 read qt p(cpʿ)[n](m)ʿt (W. J. Pittard); R10-11 read [xwyc]nʿ(q), divided between two lines as in V13-14 (W. J. Pittard); R17 restore (q)[dʿ (C. Barbati); V1 read ršʿ, cf. Sundermann 1974, 224; V4 read frmʿytqʿ (C. Barbati); V9 restore θb](r)dʿryšʿ (C. Barbati); V10 restore cnʿw]q (C. Barbati); V13 restore qθ](ʿ)rtʿ (C. Barbati); V20 restore pʿcyny wn](t)yqʿ (C. Barbati).

E5/127a-c

Three fragments which do not quite join but which belong to the same folio.

Overall dimensions: 18.5 x ca. 14.5 cm

Overall no. of lines: 23 + 21

Written area: 16 x ca. 10 cm

Proper names etc.: srg[y]s (R5), bkws (R5), m(θ)y (R6), šmγwn sng (V4, 12*), yγ(q)w(b) (V4), ywḥnn (V5), ʿlyʿ (V11, 16*), m(w)[š](ʿ)y (V16).

Contents: R1-5: Matthew 25.45-6, end of the Gospel for the commemoration of St. Baršabbā. R5-V21: Matthew 16.24-17.6, beginning of the Gospel for the commemoration of St. Sergius and St. Bacchus, with preceding Syriac rubric.

Publication: ST I, 12-16 (E5/127b only); Sundermann 1975a, 75-8, Text 18 (partial re-edition incorporating E5/127a and E5/127c). Corrections: R1 for c(ʿ)[ny restore cʿ]f qt (C. Barbati); R2 for [x](ʿ)nt restore [y](ʿ)nt (C. Barbati); R6 read lθlmydʿ why with Müller (misprinted -dʿ- apud Sundermann); R10 probably pointed sw[x](ʿ)yt with Müller rather than -yʿt with Sundermann; R14 read perhaps wr](ʿ)w(n)t(y)[qʿ mr](txmyy). (extended to fill the

line); V6 read γwty (misprinted γtwy apud Sundermann); V14 restore $\dot{s}y(r)[y\ xcy\ m]xy$.
(q)t(*mdy*); V15 last surviving word, restore (m)[dy; V16 for m[wš' x](c)y read m(w)[š](?)y
(C. Barbati); V18 restore [w]xr qt[y (C. Barbati).

E5/127a n164 [part] C3 = [T II B 66]

Description: Tiny fragment from the top inner corner of a folio (though the little that survives
of the upper margin is not recognizable as such).

Dimensions: 3 x 2.5 cm No. of lines: 4 + 4

Written area: see above.

Proper names etc.: see above.

Contents: see above.

Publication: see above.

E5/127b n164 [part] T II B 17[.1] (or T II B 17[a])

Photos: Göttingen/Hamburg

Description: Fragment from the outer part of a folio including parts of the top, outer and
bottom margins, with many worm-holes. R5 contains part of a rubric in red ink. One word
(here counted as R23) is added below the last full line of the Recto.

Dimensions: 18.5 x 11 cm No. of lines: 23 + 21

Written area: see above.

Proper names etc.: see above.

Contents: see above.

Publication: see above.

E5/127c n164 [part] T II B 62

Description: Small fragment including part of the inner margin of a folio. R4-5 contain part
of a rubric in red ink.

Dimensions: 6 x 6.25 cm No. of lines: 9 + 8

Written area: see above.

Proper names etc.: see above.

Contents: see above.

Publication: see above.

E5/130a-b

Two fragments which can in theory be joined.

Overall dimensions: 9 x 14.5 cm Overall no. of lines: 12 + 12

Written area: ? x 10 cm

Contents: R1-V7: Luke 12.35-9, 42-4, end of the Gospel for an unidentified day. V7-9:
Syriac rubric referring to a reading beginning at John 5.19 (identified by Burkitt 1925, 123,
125). If this was intended as an alternative reading for the same occasion as the last, the day
in question may have been the Commemoration of the Dead, for which readings beginning at
John 5.19 are given both by Maclean 1894, 268-9, and by Burkitt 1923, 334. V10-12 (and

marginal addition): Beginning of the Gospel for an unidentified commemoration, with preceding Syriac rubric. (See “Additional note” below.)

Publication: see below.

Additional note: No plausible reconstruction of V7ff. has been offered so far. After the reading from Luke 12, which ends in V7, there is a word beginning with an aleph written in red ink, possibly to be restored as ʾ[hṛn] “Another (reading)”. This can hardly belong to the opening phrase of the Syriac text of John 5.19, which would have been written in black ink like its continuation in V8: [mr yšwʿ dḵ mškḵ] brʿ ʿbd mdm “[Jesus said:] The Son [is not able] to do anything”. Next comes Syriac ʿd “as far as” (in red), which was no doubt followed by the final phrase of the same reading (again in black, only part of the first letter preserved). V9 contains a Syriac rubric in red ink indicating the source of this reading: ḥ(zy). bmʿly. ṣ ∴ [...] “See at the opening of section [5 (of the Gospel) of John]” (i.e. John 5.19, which is indeed the first verse of section 5 in the Syriac text). The reading was not written out in full, probably because the same text had already been given for the 4th Tuesday of Lent (John 5.19-47, see Maclean 1894, 270-71, and Diettrich 1909, 166; cf. also E5/41). V10 contains a further Syriac rubric in red ink referring to a new commemoration: dwkrnʿ d(yʿ)[...] “Commemoration of [...] (From the Gospel) of [...] in section [...]”. The reading for this occasion follows immediately in Sogdian in lines 11-12: wʿnw fr[mʿy xwtʿw yšwγ qw ...] sʿ. (t)[...] “Thus sa[id the Lord Jesus] to [...]”. The scribe evidently forgot to give the opening phrase in Syriac first, but made good his omission by adding the Syriac text in the margin: ʾmr yšwʿ l[...] “Jesus said to [...]”.

E5/130a n165 T III [B] 52[i]

Description: Fragment from the top outer corner of a folio. V7-10 contain a rubric, partly in red ink. The outer margin of the Verso contains a Verso-mark and (beside lines 8ff.) an addition to the Syriac part of the text.

Dimensions: 9 x 14 cm

No. of lines: 12 + 12

Written area: see above.

Contents: see above.

Publication: ST I, 38-40; Sundermann 1975a, 78-81, Text 19 (partial re-edition).

Corrections: R5 read tw]mdʿrt with Sims-Williams 1995a, 61; V1 read spncyrspn as a single word; V7 restore perhaps ʾ[hṛnʿ] (see above); V10 read dy[, dh[, dc[or dš[.

E5/130b n413c C58 = [T III] B

Description: Small fragment including part of the inner margin of a folio.

Dimensions: 3.75 x 4 cm

No. of lines: 4 + 4

Written area: see above.

Contents: see above.

Publication: Sundermann 1975a, 78-80, Text 19, R3-6, V3-6.

A lectionary of the Pauline epistles in alternating Syriac and Sogdian, with rubrics indicating the verses of the Psalms etc. to be sung before and after the Epistle.

All surviving fragments of this lectionary were published by Sundermann 1981, 171-95, who showed that it must have been limited to the Epistles for the principal holy days of the church year. Since the choice of readings generally agrees with that found in Syriac lectionaries, and since the translation is very literal, it is reasonable to attempt to calculate the number of folios missing between the surviving folios and thus to make a partial reconstruction of the original form of the book. My own calculations differ from Sundermann's only in one point: even if, as is likely, the first reading in the lectionary was the Epistle for Christmas, part of which is preserved in the first surviving folio, that folio cannot be f. 2, since the amount of text which is lost before it (Galatians 3.15-24, with preceding title and rubric) would have required not less than three pages (one and a half folios). In all probability, f. 1R was left blank and the text began at the top of f. 1V (cf. above on E1 and E4). On this basis I have numbered the surviving folios as E6/3, 5-7, 12, 18 and 20, though it cannot be excluded that more readings and hence more folios are missing between ff. 7 and 12 or between ff. 12 and 18. The format of the few folios which are sufficiently well preserved to be measured is as follows: overall size: ca. 23 x 15.5-16.0 cm; written area: 20.0-20.5 x 12 cm.

E6/3 n201 T II B 46[.1] + C93 = T II B 66 + T II B 66 No.15

Photos: Hamburg (only T II B 46[.1])

Description: Almost complete folio, though with many holes and tears.

Dimensions: 23 x 16 cm No. of lines: 21 + 21

Written area: 20 x 12 cm

Proper names etc.: yhwdy' (R9, Syriac), cxwd (R10), 'brhm (R17, 18), mrd'spnty.. (V11).

Contents: Syriac/Sogdian bilingual, Galatians 3.25-4.6, part of the Epistle for Christmas.

Publication: T II B 46[.1] only: Müller 1907, 263-6; ST I, 82-4; Salemann 1907, 534. Complete: Sundermann 1981, 173-8, Text 20, with photos on Taf. I. Corrections: R1 for $\theta'r'$ (misprint?) read $\theta'r'$; R4 read $dy\text{šw}\gamma m\text{šy}\eta$ as one word; V5 probably $sp\gamma nc'rs\text{pnt}$ as one word.

E6/5 n200 C77 = T II B 67[a]

Photos: Göttingen

Description: Almost complete folio, though with many holes and tears. On both sides much of the text is badly smeared. A sentence is added in the inner margin of the Recto.

Dimensions: 23.25 x 15.75 cm No. of lines: 22 + 22

Written area: 20.5 x 12 cm

Proper names etc.: r'hwmy' (V10, Syriac).

Contents: Syriac/Sogdian bilingual. R1-V9: Titus 3.2-7, end of the Epistle for Epiphany, with following rubric. V9-22: Romans 11.13-15, beginning of the Epistle for Palm Sunday, with preceding rubric.

Publication: Sundermann 1981, 178-83, Text 21, with photos on Taf. II. Corrections and notes: R1 read (wy)s(pw); R5 for (pw)[šm'rʔ] read (pw mʔ)[n]; R10, margin, read pr ʔn't(q)[ʔ tr mn](g) (cf. Sims-Williams 1992, 288); R10 read žyšt(γ)wnyt; R16 for nʔ read ny; R17 on qytʔ see Sims-Williams 1981b, 16 with n. 23; V8 for [m]r[y]ʔ (mš)[yḥʔ] read (m)t(lhn)ʔ s•[••]; V10 for m(ryʔ nd)[w](n) read mr(yʔ mr)n (Psalm 8.2 according to the Peshitta; cf. Darro 1961, 434/450, for the use of this Šurāyā on Palm Sunday); V14 read (rmtʔ)[]; V18 read perhaps [ʔ ʔwʔ](m) (cf. Sundermann 1981, 180 n. 120).

E6/6 n202 C93 = T III B 61[g]

Description: Bottom inner corner of a folio.

Dimensions: 10 x 9.5 cm No. of lines: 10 + 9

Contents: Syriac/Sogdian bilingual, Romans 11.18-20, 22-3, part of the Epistle for Palm Sunday.

Publication: Sundermann 1981, 183-5, Text 22, with photos on Taf. III.

E6/7a-b

Two fragments which can in theory be joined.

Overall dimensions: ca. 12.5 x 15.5 cm

Overall no. of lines: 12 + 12

Written area: ? x 12 cm

Proper names etc.: qwrʔnθyʔ (R2, Syriac).

Contents: Syriac/Sogdian bilingual. R: 1 Corinthians 5.7-8 and 11.23, beginning of the Epistle for Maundy Thursday, with preceding rubric. V: 1 Corinthians 11.24-5, continuation of the same reading.

Publication: see below.

E6/7a (lost) T II B [Y]

Photos: Göttingen/Hamburg

Description: Fragment including part of the inner margin of a folio.

Dimensions: ca. 6.5 x ca. 12.5 cm No. of lines: 7 + 7

Proper names etc.: see above.

Contents: see above.

Publication: ST I, 80, 82; Sundermann 1981, 185-8, Text 23, R1-6, V1-6, with “Nachbemerkung” on p. 225. Corrections: R3 for xw[tʔw] (thus ST I) or xw[](t)[ʔw] (thus Sundermann 1981, 225) read xw[•](•t)[], perhaps to be restored as a word meaning “food”, cf. xwrt, xwrcʔ etc.; R5 read mtlhnʔ as one word; V1 for the remains of this line (omitted in both editions) see Sundermann 1981, 225.

E6/7b n203 [T III] B

Description: Fragment including parts of the bottom margin and both side margins of a folio. A trace of writing in paler ink in the outer margin of the Recto (punctuation points followed by the numerical letter ʔ = 1?).

Dimensions: 9.5 x 15.5 cm

No. of lines: 9 + 9

Written area: see above.

Contents: see above.

Publication: Sundermann 1981, 185-8, Text 23, R4-12, V3-11, with photos on Taf. IV. On R7-8 (= 10-11) see also Sims-Williams 1981b, 15-16 with n. 21.

E6/12 n204 C73 = T II B 69 No.1 + [T III B]

Description: Fragment including parts of the top and inner margins of a folio.

Dimensions: 9 x 12.5 cm

No. of lines: 8 + 8

Contents: Syriac/Sogdian bilingual, 1 Corinthians 1.24-5, 27-8, probably part of the Epistle for Easter Saturday.

Publication: Sundermann 1981, 188-90, Text 24, with photos on Taf. V. Corrections: V4 read dn'bh_θ (despite Sundermann 1981, 189 n. 211); V5 read fc]mdeyq(˘); V6 read z'w](r)-qynty.

E6/18 n398 C51 = T III B

Description: Fragment without margins.

Dimensions: 7.5 x 9.75 cm

No. of lines: 8 + 8

Contents: Syriac/Sogdian bilingual, 1 Timothy 2.9-10, 14-15, probably part of the Epistle for Ascension Day.

Publication: Sundermann 1981, 190-92, Text 25, with photos on Taf. VI. Corrections: R2 read p]tzbwrty²(q); R6 for ʾw read ʾ w.

E6/20a-c

Three fragments which do not join but which belong to the same folio.

Proper names etc.: [yhw̄](dy)ʾ (R2, Syriac), cxwdt (R3).

Contents: Syriac/Sogdian bilingual, 1 Corinthians 12.13-21, probably part of the Epistle for Whitsunday/Pentecost.

Publication: Sundermann 1981, 192-5, Text 26, with photos on Taf. VII. Corrections: R2 read bn(ty)[t (without points); V4 restore perhaps pcbwšʾ[t wnwty]; V5 for (sʾ)[m read (š)[m](˘) [(no doubt originally pointed *šm as in E6/3, V6, but the subscript point is now lost together with the lower part of the letter s); V16 the last word of the line is not](˘)[pʿ] but probably](m)[n](˘)[].

E6/20a n205 [T II] B 66 + C93 = T II B 62 + [B 66] + [B 66] +
C93 = T II B 66

Description: Fragment with many tears and holes, including part of the inner margin and a small part of the top margin of a folio.

Dimensions: 10 x 8 cm

No. of lines: 10 + 10

Proper names etc.: see above.

Contents: see above.

Publication: see above.

E6/20b n411 C56 = T II B 67

Description: Top outer corner of a folio.

Dimensions: 6.5 x 7.5 cm No. of lines: 5 + 5

Proper names etc.: see above.

Contents: see above.

Publication: see above.

E6/20c n206 T II B 66 + T II B 40[a] + C79 = T II B 64

Description: Fragment including the complete bottom margin and parts of both side margins of a folio.

Dimensions: 11.5 x 15 cm No. of lines: 9 + 8

Written area: ? x 11.5 cm

Contents: see above.

Publication: see above.

Part of a Psalter in alternating Syriac and New Persian. The New Persian text makes extensive use both of Syriac vocalic points and of a series of non-Syriac letters including special characters for β , δ and ξ . For details see Sims-Williams 2011, 354-5 (where “*tau t*”, p. 354, line 28, is of course a misprint for “*tau <t>*”).

E7/1-2a+1-2b

Two fragments which can in theory be joined to form a double folio. Only the upper part of the first folio survives; the second is almost complete, lacking only the bottom inner corner.

Overall dimensions: ca. 20 x 29 cm Overall no. of lines: 11 + 11 + 22 + 22

Dimensions of a single folio: ca. 20 x 14.5 cm

Written area: ca. 16.5 x 10.5 cm

Proper names etc.: bbl (IR5, V2, IIR22*), b'β,l (IR6, V3), ysryl (IR7, 8), yhwδ' (IR7, 8), b'byl (IIV1), 'wršlm (IIV4, 5), chywn (IIV6, 6).

Contents: Psalms 131.18-132.1, 133.1-3, 146.5-147.7 (according to the numbering of the Peshitta), including the headings to Psalms 132, 133 and 147.

Publication: Müller 1915 (E7/1a+2a only) with photos on Taf. II; Benveniste 1938 (linguistic commentary); Sundermann 1974b (commentary and corrections to E7/1a, re-edition of E7/2a in combination with E7/2b); Sims-Williams 2011, 353-61 (complete re-edition).

E7/1a+2a

MIK III 112

T II B 57 (T II B 59 according to Göttingen photos)

Photos: Göttingen/Hamburg

Description: Upper part of a double folio. Several passages are written in red ink. Verso-mark before IIV1 and probably (in red ink) before IV1. Marginal additions and rubrics in the inner and outer margins.

Dimensions: 9 x 29 cm

No. of lines: 11 + 11 + 11 + 10

Written area: see above.

Proper names etc.: see above.

Contents: see above.

Publication: see above.

E7/1b+2b

SyrHT 153

T II B 64 [No.4]

Photos: Hamburg

Description: Fragment from the lower part of a double folio. The lower part of II is well preserved, lacking only the bottom inner corner; a tiny piece of the inner margin of I, with parts of letters from the beginnings and ends of lines, is attached. Two passages near the bottom of IIR are written in red ink.

Dimensions: 13.5 x 17 cm

No. of lines: 1 + 3 + 14 + 14

Written area: see above.

Proper names etc.: see above.

Contents: see above.

Publication: see above.

2. Liturgy, hymns and prayers (E8-E22)

Most of the liturgical texts from Bulayīq are in Syriac, but some of them include rubrics in Sogdian (E9-E16) and are therefore described in this catalogue as well as in Hunter–Dickens forthcoming. See also Dickens 2009, 26-7, for a preliminary discussion of several of these texts. Liturgical texts and hymns actually written in Sogdian (e.g. E17-E18) are the exception, though a number of fragments, usually rather clumsily written, seem to contain prayers in Sogdian (E8(?), E19-E22).

Regarding the typical small format of the liturgical books see Sims-Williams 1995, 258a, where E8, E9 and E18 are mentioned as examples.

The one surviving folio of this manuscript was first referred to by Hansen 1968, 98, who noted that it contained “eine Reihe von Heiligennamen”, but was unable to make further progress. Subsequently M. Schwartz (STSC, 115-25; Schwartz 1991) identified it as a “Book of Life” (spr hÿ’), a text commemorating the faithful departed, traditionally recited by a deacon. E8 certainly refers to the tablets or diptychs bearing the names of the departed, and the list of names has parallels with the Syriac texts referred to by Schwartz 1991, 157-8. However, contrary to the opinion of Schwartz, the term spr hÿ’ does not in fact occur in the Sogdian text (see correction to V1-2 below), and the text as a whole resembles the Syriac prayer-amulets, of which several examples are described in Hunter–Dickens forthcoming, rather than a “Book of Life”.

E8 n396 T II B 40 [No.1]

Description: Small but complete folio with rather irregular writing.

Dimensions: 10 x 7 cm No. of lines: 10 + 10

Written area: 8.5 x 6 cm

Proper names etc.: bkws (R1), gy(w)rg(ys) (R1), q(w)ryqws (R2), pyθ(yw)n (R3), nrsy (R5), ’frym^{sic} (R7), (qw)pr|(y)n’ (V1-2).

Contents: Prayer-amulet?

Publication: STSC, 115-25; Schwartz 1991; Sims-Williams 2009, 278 (translation). Corrections and notes: R2 q(w)ryqws perhaps corrected from qryqws (cf. the Turkish form Kiryakuz apud Raschmann 2009, 419); R3 read wyc’(wy)ty; V1-2 for spr hÿ’ read (qw)pr|(y)n’ (cf. Payne Smith 1879-1901, col. 3555 s.v. qwprynws); V3 for (q)[’m] read (ryž).; V4 read ’tpr as one word; on V8 ’wšt’pr’z see Sims-Williams 2009, 278 n. 43.

The two surviving folios of E9 belong to a liturgical book in small format (overall dimensions 12.5-13.0 x 8.0-8.5 cm, written area 11.0-11.5 x 6.25-7.75 cm) with 16-17 lines per page. These folios are referred to by Hansen 1968, 94 n. 2, as “Bilinguen”, by Sundermann 1981, 170, as “syrische Texte mit soghdischen Wörtern”, and more precisely by Sims-Williams 1995, 258a, as “a Syriac liturgical book with Sogdian rubrics” (similarly Sims-Williams 1991, 122 with n. 27; 1992b, 49 with n. 29; 2009, 278 with n. 46). The only punctuation mark consists of four points, two (placed horizontally) in black ink and two (placed vertically) in red ink.

E9/1 n394 T II B 66

Description: Greater part of a folio, lacking the two outer corners and a larger piece from the top inner corner. The surface of both sides is dirty in places. The lines are of rather irregular length, especially on the Recto.

Dimensions: 13 x 8.5 cm No. of lines: 16 + 16

Written area: 11.5 x 6.75-7.75 cm

Citation: V9-11: šwr(y) ⋄ twb̄yhwn wdy prcy /10/ šhd' ⋄ wdy prcy ⋄ 'bwn /11/ dbšmy' ⋄

...

Proper names etc.: srgys (V6).

Contents: Syriac liturgical text (Vespers and Compline from an Office for Martyrs, see Hunter–Dickens forthcoming) with Sogdian rubrics. The wording of V9-10 (see citation) has a partial parallel in E15, A8-10.

Publication: R4 etc. mrm̄yθ cited Sims-Williams 1988, 150; R8, 12 žyqy cited DTS, 46; R9 etc. šwb̄h' cited Sims-Williams 1988, 152; R15, V12 pyw'q cited Sims-Williams 1991, 122, and 1992b, 50; V10 šhd', V11 swby' cited Sims-Williams 1988, 150.

E9/2 n395 C43a = T II B 20 [No.2]

Description: Almost complete folio, lacking a small piece from the top outer corner. The surface of the paper is rubbed away in a few places.

Dimensions: 12.5 x 8 cm No. of lines: 17 + 17

Written area: 11 x 6.25-7.0 cm

Citation: V13-14: mšyh' hws γly ⋄ nymyθ /14/ nm'cy pyw'q ⋄ ...

Proper names etc.: mrym (R10).

Contents: Syriac liturgical text (Dawn Prayer and Midday Prayer from the Common of Saints, see Hunter–Dickens forthcoming) with Sogdian rubrics.

Publication: R5 swby' cited Sims-Williams 1988, 150; R5 etc. pyw'q cited Sims-Williams 1991, 122, and 1992b, 50; R8 etc. šwb̄h' cited Sims-Williams 1988, 152.

There can be little doubt that the two small fragments described below belong to a single manuscript containing Syriac liturgical texts with Sogdian rubrics (see Sims-Williams 1991, 122 with n. 27; 1992b, 49 with n. 29; 2009, 278 with n. 46). Both are written in the same distinctive hand and both employ the unusual spellings ʾty “and” (E10/1, A1; E10/2, A3) and -nd for normal -nt. The only punctuation mark consists of four points, two (placed horizontally) in black ink and two (placed vertically) in red ink. While E10/2 has the commonplace signature T II B 66, indicating that it was found at Bulayīq, E10/1 is unique amongst the Christian Sogdian manuscripts in bearing the signature T II K. In the case of the Manichaean manuscripts, where the signature T II K is very common, the “K” indicates that they were found in Qocho in “Ruin K” (see Boyce 1960, xxxiv), but this is hardly compatible with the signature T II B 66 of E10/2. One might suspect that K here stands for “Kurutka” (Qurutqa), a site near Bulayīq which was the source of a number of Christian Turkish manuscripts, but there seems to be no evidence that Qurutqa was visited by the 2nd expedition.

E10/1 n176 C9 = T II K

Description: Small fragment including parts of the bottom margin and one side margin of a folio. The first word of B3 is written in red ink.

Dimensions: 4 x 6.5 cm No. of lines: 4 + 4

Citation: A4:](m)wθb(k) ∴ g ∴ nbnd w'[bnd]

Contents: Syriac liturgical text (from an Evening Office, see Hunter–Dickens forthcoming) with Sogdian rubrics.

Publication: Referred to by Hansen 1968, 94 n. 2 (as a Syriac-Sogdian bilingual), and by Sundermann 1981, 170 (as a Sogdian text containing Syriac words).

E10/2 n397 C50 = T II B 66[1]

Description: Small fragment from the bottom of a folio. Three lines on side B are written in red ink, now badly faded.

Dimensions: 4 x 5.5 cm No. of lines: 4 + 4

Citation: A3:]q ∴ ʾty w'nd [

Contents: Unidentified Syriac liturgical text with Sogdian rubrics.

E11**Liturgy**

A fragment cut from a Chinese scroll, the blank side of which was reused for copying a Syriac liturgical text with Sogdian rubrics. Another fragment of the same manuscript is SyrHT 3 (= 1749 = T II B 66 [No. 17]), see Hunter–Dickens forthcoming. This too has on one side Chinese and on the other Syriac text in black with rubrics in faded red ink. Unfortunately these rubrics are almost completely illegible, and no Sogdian words can be recognized. Since SyrHT 3 and n296 are of almost exactly the same size and shape, and since the text on n296 is the immediate continuation of that on SyrHT 3, it is likely that the Chinese sides were formerly pasted to one another and that the two pages with Syriac text are in fact the Recto and Verso of a single folio consisting of two layers of paper (cf. the case of E18).

E11 n296 1750 = T II B 66 [No.18]

Description: Squarish piece cut from a Chinese scroll (the join where two sheets were pasted together being clearly visible), the blank side of which was reused for copying a Syriac text. The bottom margin and parts of both side margins are preserved, perhaps also a small part of the upper margin, in which case the folio is almost complete. Two passages are written in red ink, now badly faded, one being a Sogdian rubric (see citation).

Dimensions: 13 x 13.5 cm No. of lines: (8 columns Chinese) + 10

Written area: 11.5(?) x 12.5 cm

Citation: 4-5: (ty)m (ms b)'(m)cyq /5/ (db)tyq n(m')c(y x)yp(θ) ∴ clwθ' ∴

Contents: Syriac liturgical text (2nd opening prayer from the Ferial Office of Matins, corresponding to Darmo 1960, 57, see Hunter–Dickens forthcoming) including a Sogdian rubric (see citation).

Publication: The Sogdian text is cited in full above.

E12**Liturgy**

Two consecutive folios from a Syriac baptism liturgy with Sogdian rubrics. As demonstrated by S. Brock (in Brock–Sims-Williams 2011), the wording of the Syriac text is more archaic than that found in modern editions such as Kelaita 1928, 136-41.

E12/1 SyrHT 88 1678 = T II B 46 [No.4]

Description: Almost complete folio with some tears and other minor damage. A few words on the Recto are written in red ink. A complex Verso-mark in the top outer corner of the Verso.

Dimensions: 19.5 x 14.5 cm No. of lines: 17 + 17

Written area: 16.5 x 10.5 cm

Contents: Syriac baptism liturgy with Sogdian rubrics.

Publication: Brock–Sims-Williams 2011.

E12/2 SyrHT 66 1659 = T II B 20 + T II B 67 No.5 + T II B 20[.1]

Description: Folio including parts of all four margins, but with several holes and tears. Many words are written in red ink and some passages in black ink are marked by large red dots between the words (see citation). A complex Verso-mark in the top outer corner of the Verso. One word in V6 is partly written over a small paper patch.

Dimensions: 19.5 x 14 cm No. of lines: 17 + 17

Written area: 16.5 x 10 cm

Contents: Syriac baptism liturgy with Sogdian rubrics.

Publication: Brock–Sims-Williams 2011. Photo of the Recto: Dickens 2009, 40, fig. 1.

E13

Liturgy

A neatly-written manuscript, with line-fillers where required and frequent use of a punctuation mark consisting of four points, two (placed horizontally) in black ink and two (placed vertically) in red ink. An interesting feature is the presence in the rubrics not only of Sogdian but also of Persian words such as pyw'q “response” and x'nyš “reading”.

E13 SyrHT 87 1677 = T II B 46 [No.3]

Description: Fragment including part of the outer(?) margin of a folio and extending as far as the edge of the inner(?) margin, many lines complete. The Verso(?), the surface of which is partly rubbed away, contains several words written in red ink: the whole of lines 5-6 (Syriac title of the following section) and individual words in lines 8-12.

Dimensions: 10 x 9 cm No. of lines: 14 + 14

Written area: ? x 7.5 cm

Citation: V(?)7-9: š(h)r' (nm)c ∴ (f)tm̄y ∴ spxš(d') ∴ ∴ /8/ x'nyš. (y(?) mw)θb' ∴ (red) (š)wry' ∴ (black) (mry)' /9/ (š)m(γ) ∴ ndḥw(lw)n (ṽ)m ∴ (red) pyw'q ∴ (black) br'

Contents: Syriac liturgical text (Funerary office, see Hunter–Dickens forthcoming) with rubrics including Sogdian and Persian words.

Publication: V(?)5-9 cited Dickens 2009, 27 (to be corrected according to the citation above, which includes all the Sogdian and Persian parts of the text).

Two folios which, as indicated by the later scribbles in Syriac and Uygur extending across both, must originally have formed a double-folio. However, the identification of the text shows that the two folios were not originally consecutive. The Uygur text is discussed by Raschmann 2009, 417-18 with Pl. 1, and the manuscript as a whole by Dickens 2009, 26-7 (with n. 40 on p. 37) and 28.

E14/1 SyrHT 83 1672 = T II B 43 [No.1a]

Description: Complete small folio. The original text of the Recto is almost entirely rubbed away and overwritten with later scribbles in Uygur script (ends of the lines which begin on E14/2V), but one can make out letters here and there, including traces of words in red ink in lines 2 and 8. The original text of the Verso is also overwritten with later scribbles in Syriac script (beginnings of the lines which continue on E14/2R), but is nevertheless fully legible. One word (a Sogdian rubric) in line 8 is written in red ink, and red ink is also used for punctuation marks.

Dimensions: 12 x 7.5 cm

No. of lines: 13 + 14

Written area: 10.5 x 5.5 cm

Citation: V8: (red) 'bynt (black) qrbyynn mry

Contents: Syriac eucharistic liturgy (partly corresponding to Kelaita 1928, 39-40, see Dickens 2009, 37 n. 39, and Hunter–Dickens forthcoming) with at least one Sogdian rubric.

Publication: The Verso is published by Dickens 2009, 26-7, with photos of both sides as fig. 2-3 on pp. 40-41. The one clear Sogdian word, 'bynt (V8, see citation above), must mean “response” (~ 'nyn “they answer”, Kelaita 1928, 40, line 4; differently Sims-Williams apud Dickens 2009, 37 n. 38).

E14/2 SyrHT 84 1673 = T II B 43 [No.1b]

Description: Almost complete small folio, lacking both upper corners and with other minor damage. The original text is partly rubbed away at the top of both sides, and is also partly overwritten with later scribbles, in Syriac script on the Recto (ends of the lines which begin on E14/1V) and in Uygur script on the Verso (beginnings of the lines which continue on E14/1R). Both sides contain one or two words written in red ink.

Dimensions: 12 x 7.5 cm

No. of lines: 13 + 12

Written area: 10.5 x 5.5 cm

Citations: R12: (red) 'bynt (black) 'bwn ∴; V12: (red) ž'y (black) wl(γ)lm γlmyn

Contents: Syriac eucharistic liturgy (partly corresponding to Kelaita 1928, 46-8, see Hunter–Dickens forthcoming) with at least two Sogdian rubrics.

Publication: The two clear Sogdian words are both included in the citations above.

E15**Liturgy**

E15 SyrHT 158 1737 = T II B 66 [No.4]

Description: Fragment from one of the bottom corners of a folio. Some words on both sides are written in red ink, which is also used for the two vertical points of the punctuation mark ∴.

Dimensions: 9 x 5.5 cm No. of lines: 12 + 11

Citation: A8-12: (red)]• (black) cn twbyhwn-y /9/ [... (red)]prcy šhd' /10/ [... (black)]•y (red) prcy /11/ [... (black)]•t žγrt /12/ [...]••'y pyrnm's'r

Contents: Syriac liturgical text (unidentified daily office, see Hunter–Dickens forthcoming), with a Sogdian rubric in A8-12 (see citation). The wording of A8-10 has a partial parallel in E9/1, V9-10.

Publication: The Sogdian text is cited in full by Dickens 2009, 27 (to be corrected as above).

E16**Liturgy**

E16 SyrHT 146 1726 = T II B 60 [No.10]

Description: Fragment including parts of both side margins. Both sides contain many words and phrases written in red ink, now rather faded.

Dimensions: 7 x 9.5 cm No. of lines: 10 + 10

Written area: ? x 8-8.5 cm

Citation: R(?)8: []• ctfr šm(d)y (red) (w)yn .. šw(b^h)

Contents: Syriac liturgical text, with a Sogdian rubric in R(?)8 (see citation).

Publication: The Sogdian rubric is included in the citation above.

E17**Nicene Creed etc.**

As pointed out by Schwartz 1974, 257 (cf. also Reck 2008, 192, 198) this folio belongs to the same manuscript as the Sogdian Psalter discussed by Schwartz, loc. cit., 257-61, and partly edited in STSC, 126-44. See further on E47, which may originally have been another folio from the same manuscript. The folio E17 contains the end of a hymn and the Nicene Creed, both written in Sogdian script. It is included in this catalogue only because of R12, which includes the title of the Creed in Sogdian in Syriac script.

E17 MIK III 59 So 12601 (So 12700 according to the Hamburg photos) = T II B 17 + [T II] B 28

Photos: Göttingen/Hamburg

Description: Fairly complete folio, lacking the top outer and bottom inner corners and with other minor damage. Apart from R12 (see below), all of the text is in Sogdian script. The written area is delimited on all four sides by a ruled line in black ink, forming a rectangle of almost 26 x 15 cm, though parts of the text encroach onto the margins at the top of both sides and at the ends of the lines. One word is added in the outer margin beside R12. Below the last full line of the Recto is a single word (here counted as R19); below the last full line of the Verso stand the words $\delta\beta'mn\ x'twn$ (here counted as V19). R12 contains a heading, in Sogdian and Syriac, both written in Syriac script and in red ink.

Dimensions: 30 x 18.5 cm

No. of lines (most in Sogdian script): 19 + 19

Written area: 27 x 15.5 cm

Proper names etc. (all in Sogdian script): $ywx'nys$ (R12), $x'twn$ (R12 margin, V19).

Contents: R1-11 (Sogdian in Sogdian script): End of a hymn ($te\check{s}bo\check{h}t\check{a}$) most commonly attributed to Bābay of Nisibis (~ Bedjan 1886, 183). R12: Title of the Creed in Sogdian and its incipit in Syriac (both in Syriac script), followed (in Sogdian script) by the names of the owners(?) $ywx'nys$ “Yohannes” and $x'twn$ “Khatun”, the latter being written in the margin. R13-V18 (Sogdian in Sogdian script): Beginning of the Nicene Creed. V19: Name of the owner(?) $\delta\beta'mn\ x'twn$ “the lady Khatun” (Sogdian script).

Publication: R1-12: Sims-Williams forthcoming (b); R13-V19: Müller, ST I, 84-8, with photos on Taf. I-II.

The surviving fragments of this manuscript all belong to a single folio containing part of a Sogdian translation of the hymn “Gloria in excelsis Deo” (wrongly defined as “Hymnenanfänge” by Hansen 1968, 98, corrected by Sims-Williams 1991, 122 with n. 25; 1992b, 49 with n. 25). The folio in question was created by pasting together two pieces of paper from a scroll which had previously been inscribed on one side in Chinese. At a time when the folio had already suffered extensive damage, the adhesive perished, with the result that the two layers were separated and the Chinese text (identified by Y. Yoshida apud Sims-Williams 1995, 257b, as part of Kumārajīva’s translation of the Saddharmapuṇḍarīka-sūtra in a copy which may be dated to about the eighth century) became visible once again. In its present state the manuscript appears to consist of two folios, with approximately symmetrical damage, each inscribed on one side in Chinese and on the other in Sogdian. Reconstructed as a single folio of double thickness, with Sogdian text on both sides, each page includes part of the bottom margin and both side margins, several lines being complete. Comparison of the Sogdian text with its Syriac original indicates that only one line is wholly missing at the top of each page, in which case the dimensions of the complete folio would have been ca. 14 x 10.5 cm, that of the written area ca. 12 x 9 cm, and the total no. of lines 11 + 11. The text is rather clumsily written, with many orthographical irregularities and mistakes. The only punctuation mark consists of four points, two (placed horizontally) in red ink and two (placed vertically) in black ink.

E18a-d

Four fragments which do not quite join but which originally belonged to a single folio in small format as described above, E18a-b to the Recto and E18c-d to the Verso. All fragments have Sogdian text on one side only, while the other (referred to as “Recto” in the descriptions of the individual fragments below) bears Chinese text.

Contents: Gloria in excelsis Deo (~ Bedjan 1886, 37-8).

Publication: Sims-Williams 1995 with photos on Pl. 1-2.

E18a n192 [part] [T II] B 66

Description: Small fragment including part of the inner margin of a folio. (Recto Chinese.)

Dimensions: 4.5 x 5 cm No. of lines: (3 columns Chinese) + 5

Written area: see above.

Contents: see above.

Publication: Sims-Williams 1995, 258, R2-6. (See also above.)

E18b n192 [part] C19 (formerly C52) = T III B + C19 = T II B 66

Description: Irregular-shaped fragment including part of the bottom margin and both side margins of a folio. (Recto Chinese.)

Dimensions: 10.5 x 10.5 cm No. of lines: (7 columns Chinese) + 9

Written area: see above.

Contents: see above.

Publication: Sims-Williams 1995, 258, R3-11. (See also above.)

E18c n192 [part] —

Description: Small fragment including part of the inner margin of a folio. (Recto Chinese.)

Dimensions: 4 x 5 cm No. of lines: (3 columns Chinese) + 5

Written area: see above.

Contents: see above.

Publication: Sims-Williams 1995, 258, V2-6. (See also above.)

E18d n192 [part] C19 (formerly C52) = [T III] B + C19 = T II B 66

Description: Irregular-shaped fragment including part of the bottom margin and both side margins of a folio. (Recto Chinese.)

Dimensions: 10.5 x 10.5 cm No. of lines: (6 columns Chinese) + 9

Written area: see above.

Contents: see above.

Publication: Sims-Williams 1995, 258, V3-11. (See also above.)

This folio has an unusual “landscape” format, three times as broad as it is high. Since the two sides are inscribed opposite ways up, it can hardly have belonged to a codex. It has been called a “Pothblatt” (Hansen 1968, 94 n. 2), but there is nothing to suggest that it ever had a string-hole like a real pothī. Hansen (*ibid.*) lists the text as a Syriac-Sogdian bilingual but, as pointed out by Sims-Williams *apud* Sundermann 1981, 170, the whole text is in Sogdian apart from a Syriac quotation(?) in B5-6. See further Sims-Williams 2009, 272 with n. 20.

E19a-c

Three fragments which can in theory be joined to form an almost complete folio.

Overall dimensions: 6.5 x 19.5 cm Overall no. of lines: 7 + 6

Written area: 6 x 17.0-18.5 cm

Citation: B1: '(d)ys' t prm'nty' wn' m'x bwn'()wyc't d'r()d[y](nd^p)[rt(?)]

Contents: Prayer, in Sogdian apart from a Syriac sentence in B5-6.

Publication: A1 fry-mrtxm' cited BT XII, 147; B1 wyc't d'r cited DTS, 53.

E19a

n457

T III T.V.B.

Description: Large part of a folio, including parts of the top and bottom margins and one side margin, but with many holes and extensive discolouration which appears to be due to fire. The two sides are inscribed opposite ways up. The right margin of side A contains unclear traces of writing.

Dimensions: 6.5 x 14 cm

No. of lines: 6 + 5

Written area: see above.

Citation: B1: '(d)ys' t prm'nty' wn' m'x bwc[n' (cf. E19b, B1; E19c, B1).

Contents: see above.

Publication: see above.

E19b

n456

T III T.V.B.

Description: Irregular-shaped fragment including parts of the top and bottom margins and one side margin, with traces of discolouration which may be due to fire. The two sides are inscribed opposite ways up. Below the last complete line of each side some words (here counted as A7 and B6) are added in the bottom margin.

Dimensions: 6.5 x 5 cm

No. of lines: 7 + 6

Written area: see above.

Citation: B1: wyc'(?t d'r()d[y](nd^p)[rt(?)] (cf. E19a, B1; E19c, B1).

Contents: see above.

Publication: see above.

E19c

n428

C66 = T III

Description: Small fragment with traces of discolouration which may be due to fire. The two sides are inscribed opposite ways up, so that the one margin of which a small part survives is both the bottom margin of side A and the top margin of side B.

Dimensions: 2.5 x 2.75 cm No. of lines: 3 + 2
Written area: see above.
Citation: B1: bw]cn'()wyc'[t (cf. E19a, B1; E19b, B1).
Contents: see above.
Publication: see above.

E20 n289 C24 (formerly C94) = T II B 69 [No.2]

Description: Fragment from the top of a folio including a small part of the upper margin. On the Recto(?) parts of both side margins are also preserved and some lines are complete. One word is inserted above the line in R(?)3. The text on the Verso(?) is written in slightly longer lines, in a different, less regular hand, and no part of the right margin is preserved, though at least one line (V(?)9) is probably complete. The last word of V(?)7 is deleted.

Dimensions: 11.5 x 15 cm No. of lines: 9 + 10

Written area: ? x 13-15 cm

Citation: R(?)8: m̃n žgyrd'ry.. zrync m̃n by' cn

Contents: Prayers.

Publication: R(?)3-6 cited DTS, 53; R(?)7 pwxšd'ry cited Sundermann 1988, 183.

E21**Prayer****E21**

n348

—

Description: A piece of paper whose shape suggests that it may have been intended to act as padding for the sole of a shoe, cut from a document bearing on one side Sogdian in Syriac script and on the other Sogdian in Sogdian script. The side with text in Syriac script may be described as the bottom corner of a folio, including parts of the bottom and right-hand margins. This folio was apparently cut from a larger sheet which had previously been used as the wrapper of a book, as is suggested by the clear central fold and the owner's note in Sogdian script on the other side.

Dimensions: 7.5 x 15 cm

No. of lines: 2 (Sogdian script) + 6

Citation: 2: nwšy byy šyr'qty' w'xšd'rt wyšnt(y)[

Proper names etc.: nynw'yqty (5).

Contents: Prayer.

Publication: 1 drs ptymyncnt cited Sims-Williams 1992a, 50; 4 'lh' 'b' *dr'ḥm' [MS r'r'ḥm'!] cited Sims-Williams 1988, 148. (For the text in Sogdian script see Sims-Williams 1992b, 57-8 with Pl. II.)

E22 n221 T II B 66

Description: Fragment including parts of both side margins and perhaps also the bottom margin of a folio. Verso blank.

Dimensions: 11 x 12.5 cm No. of lines: 8

Written area: ? x 10 cm

Proper names etc.: 4-7: 'sγ (q)wlcwr '•[•]•[] /5/ 'yšwγ. myxy xwt-(d)myš /6/ '(n)g(w)d-cyw'. twln cwr. /7/ y'(nn) 'wry. 'pγ y(wḥ)n[

Contents: Prayer invoking a blessing on the persons named in lines 4-7, probably members of the Christian community of Bulayīq.

Publication: Sims-Williams 1992b, 56-7 with Pl. I. On the name y'nn "Jonah" (line 7) see also Sims-Williams 2009, 285 n. 85, and cf. Yonan in the Christian Turkish prayer book U 338, page VI, line 2 (Zieme 2009, 178, wrongly interpreted as a form of the name "John", *ibid.*, 172, and Dickens 2009, 30).

3. Hagiography, homilies and general Christian literature (E23-E36)

This section of the catalogue includes some manuscripts which appear to have contained only a single work (e.g. E23, the Martyrdom of St. George, or E36, a collection of riddles on biblical subjects) as well as some containing an extensive but disparate selection of texts (e.g. E27, formerly “C2”, a miscellany of at least thirteen distinct texts, including saints’ lives, commentaries, metrical homilies and general Christian literature). What they have in common is that they may all be regarded as the private reading matter of the Sogdian-speaking—perhaps also Turkish-speaking—members of the Christian community in the Turfan oasis.

It is almost certain that all fragments in this handwriting belong to a single manuscript containing a Sogdian translation of the Martyrdom of St. George. All substantial fragments are identifiable as containing passages from this text; moreover, as pointed out by Hansen, BST I, 5, all well-preserved folios have 15 lines to the page and virtually identical measurements (overall size: ca. 20 x 13 cm; written area: ca. 16.5 x 10.5 cm). Hansen also notes the characteristic punctuation mark, a diamond-shaped arrangement of four red points (sometimes reduced at the end of a line to two or three points or increased to five or more according to the space available), and describes (*ibid.*, 7-8) some linguistic and orthographic features of the manuscript. Unfortunately the text is very carelessly copied. According to Hansen (*ibid.*, 6), the folios here numbered E23/1-12, together with the four missing folios preceding them, originally belonged to the same quire, which would thus have consisted of not less than eight double-folios. However, as noted by Sims-Williams, BT XII, 16 n. 29, the evidence adduced by Hansen does not in fact prove his contention. All that can really be established is that E23/4+5 is the central double-folio of a quire, to which belonged also the double-folios E23/3+6 (certainly), E23/2+7 (probably), and E23/1+8 (possibly). E23/8 was immediately followed by E23/9-12 and—after a lacuna of one folio—E23/13, but there is nothing to indicate whether any of these folios formed part of the same quire as E23/1-8.

All surviving fragments of this manuscript, apart from the scraps E23/18-20, were published in 1941 by O. Hansen, whose edition (BST I) also contains a translation, brief commentary and word-list. Important corrections were provided by I. Gershevitch (Gershevitch 1946) and by É. Benveniste (Benveniste 1947, including a revised translation of the whole text). The form of the word for “and”, which appears to be $\gamma\gamma$, was recognized by Schaeder 1942, 19-20, as the ideogram ZY, borrowed from Sogdian script; cf. also Schwartz 1991, 162-3.

The popularity of the legend of St George at Bulayïq is also attested by fragments in Syriac (see Maróth 1991) and Uygur Turkish (Le Coq 1922, 48-9; Bang 1926, 64-75).

E23/1 n11 [T II B 30.4]

Description: Small fragment from a top corner of a folio. The similarity of its shape to that of E23/2 suggests that this is the top inner corner of one of the preceding folios; according to Hansen, BST I, 5, of the immediately preceding folio, in which case it may originally have formed a double-folio with E23/8.

Dimensions: 2.5 x 5.5 cm No. of lines: 1 + 1

Contents: Presumably part of the Martyrdom of St. George.

Publication: BST I, lines 1 and 16. Correction: V1 (= *16*) restore m]^(?)[n]wq?

E23/2 n9 [part] [T II B 30.3]

Description: Small fragment from the top inner corner of a folio, glassed together with E23/7 as if to form a double-folio. The two folios are described in Hansen’s edition as a double-folio and may have been still joined when first discovered.

Dimensions: 3 x 9.75 cm No. of lines: 1 + 1
 Contents: Martyrdom of St. George (~ Brooks 1925, 84, lines 1 [br'q' ~ Sogd. rwxšt, cf. Benveniste 1947, 99 n. 1] and 9 [w l- ~ Sogd. qd' qw]).
 Publication: BST I, lines 31 and 46.

E23/3+6 n6 T II B 30.2

Description: Double-folio. Folio I (= E23/3) lacks a small piece from the bottom outer corner and a larger piece from the top outer corner, while II (= E23/6) is almost perfectly preserved. Mirror-image impressions in the upper part of IIR are from the lost part of the facing page E23/5V (see BST I, 6).

Dimensions: 20 x 26 cm No. of lines: 15 + 15 + 15 + 15

Dimensions of a single folio: 20 x 13 cm

Written area: 16.5 x 10.5 cm

Proper names etc.: gywrgys (IR5, IIR6 = 65, 156), d'dyn' (IV3*, IIV2 = 78, 167), glyl'yq (IV11 = 86).

Contents: Martyrdom of St. George (~ Brooks 1925, 85, 87).

Publication: BST I, lines 61-90, 151-180 (with photo of IV + IIR); Benveniste 1947, 99-100, 102-3 (annotated translation). Corrections: IV1 (= 76) read wyšnty; IV2 (= 77) read p](t)s'r (cf. Gershevitch 1946, 20); IIR8 (= 158) read mnt; IIR13 (= 163) read r(x)nd'rt (cf. Gershevitch 1946, 22; Benveniste 1947, 95); IIV6 (= 171) for 10-3-2 read pncc (cf. Sims-Williams 1989, 185, where the form is cited from this passage but without text reference).

E23/4+5a (lost) [T II B 30.1]

Description: E23/4+5 was described by Hansen, BST I, 5, as an almost perfectly preserved double-folio, lacking only a large wedge-shaped piece from one folio (i.e. I = E23/4). The whole double-folio, which was originally the central double-folio of a quire and which preserved part of the thread with which the quire was formerly sewn together (BST I, 6), is now lost apart from the small fragment E23/5b (described separately below).

Dimensions: unknown No. of lines: 15 + 15 + 15 + 15

Written area: unknown

Proper names etc.: gywrgys (IR13, IIV9 = 103, 144), myk'yl (IV10 = 115).

Contents: Martyrdom of St. George (~ Brooks 1925, 85-7).

Publication: BST I, lines 91-150; Benveniste 1947, 100-102 (annotated translation). Corrections (all hypothetical, since the fragment is lost): IR2 (= 93) read *mnt (cf. above, correction to E23/3+6, IIR8); IV9, IIR2 (= 114, 122) read *pncc (cf. above, correction to E23/3+6, IIV6); IIR14 (= 134) read *rxn't (cf. Gershevitch 1946, 21; Benveniste 1947, 101 n. 3).

E23/5b n10 [T II B 30.1]

Description: Fragment from the bottom outer corner of a folio, the only surviving remnant of the double folio E23/4+5.

Dimensions: 5.5 x 5.5 cm No. of lines: 4 + 4

Contents: Martyrdom of St. George (~ Brooks 1925, 86-7).

Publication: BST I, lines 132-5, 147-50.

E23/6: see under E23/3.

E23/7 n9 [part] [T II B 30.]3

Description: Complete, almost undamaged folio, glassed together with E23/2 as if to form a double-folio. The two folios are described in Hansen's edition as a double-folio and may have been still joined when first discovered. Mirror-image impressions in the upper part of R and V are from the facing pages E23/6V and E23/8R respectively (see BST I, 6).

Dimensions: 20 x 13 cm No. of lines: 15 + 15

Written area: 16.5 x 10.5 cm

Proper names etc.: mgntys (R2 = 182), d'dÿn' (R2 = 182), gywrgys (R10, 15, V10 = 190, 195, 205).

Contents: Martyrdom of St. George (~ Brooks 1925, 87-8).

Publication: BST I, lines 181-210; Benveniste 1947, 103-4 (annotated translation).

E23/8 n1 [T] II B 30.4 + T II B 57a

Photos: Göttingen (only T II B 57a)

Description: Almost complete folio with a few tears and holes, especially near the inner margin. Mirror-image impressions in the upper part of R and V are from the facing pages E23/7V and E23/9R respectively (see BST I, 6).

Dimensions: 20 x 13 cm No. of lines: 15 + 15

Written area: 16.5 x 10.5 cm

Proper names etc.: gywrgys (R2, 7, 14, V5 = 212, 217, 224, 230), mx'qry (V13 = 238).

Contents: Martyrdom of St. George (~ Brooks 1925, 88-9).

Publication: BST I, lines 211-40; Hansen 1941a, 361a (photo of the Verso); Benveniste 1947, 104-5 (annotated translation). Corrections: V1 (= 226) read pšqwry (with BST I, 36c); V3 (= 228) read qwšy' (with BST I, 26, 37a; cf. Sims-Williams 1979, 134 with n. 18, and Gershevitch 1985, 278).

E23/9 n2 [T II B 30.]5

Description: Almost complete folio, lacking the top inner corner, and with a few holes. Mirror-image impressions in the upper part of R and V are from the facing pages E23/8V and E23/10R respectively (see BST I, 6).

Dimensions: 20 x 13 cm No. of lines: 15 + 15

Written area: 16.5 x 10.5 cm

Proper names etc.: mx'q'r (R3 = 243), n'c(r')yq' (R9 = 249), gywrgys (R12, V7, 15 = 252, 262, 270).

Contents: Martyrdom of St. George (~ Brooks 1925, 89-90).

Publication: BST I, lines 241-70; Benveniste 1947, 105 (annotated translation). Correction: V11 (= 266) read 'trny as one word (cf. Henning apud Gershevitch 1946, 23; but note that the manuscript does have bnty in V12 = 267, not *byty as suggested by Gershevitch).

E23/10 n3 [T II B 30.]6

Description: Large, irregular-shaped fragment, with parts of all margins. The mirror-image impressions in the upper part of R and V are from the facing pages E23/9V and E23/11R respectively (see BST I, 6). A word deleted in V13.

Dimensions: 20 x 13.5 cm No. of lines: 15 + 15

Written area: 17 x 10.5 cm

Proper names etc.: gywrgys (V15 = 300).

Contents: Martyrdom of St. George (~ Brooks 1925, 90-91).

Publication: BST I, lines 271-300; Gershevitch 1946, 19-20 (restoration and translation of R1-10); Benveniste 1947, 105-6 (annotated translation). Corrections: R5 (= 275) read c'(s)' (cf. Gershevitch 1946, 19); R13 (= 283) read pcγ(yrd)[rt; V5 (= 290) read qθ'rt (with BST I, 31, 37a).

E23/11 n4 [T II B 30.]7

Description: Top outer corner of a folio. The mirror-image impressions in the upper part of R and V are from the facing pages E23/10V and E23/12R respectively (see BST I, 6).

Dimensions: 10 x 10.75 cm No. of lines: 7 + 8

Proper names etc.: 'lksndr' (V2 = 317).

Contents: Martyrdom of St. George (~ Brooks 1925, 91-2).

Publication: BST I, lines 301-7, 316-22; Benveniste 1947, 106-7 (annotated translation).

E23/12 n5 [T II B 30.]8 (T II B 30.7 according to Hansen)

Description: Top outer corner of a folio. The mirror-image impressions in the upper part of R are from the facing page E23/11V (see BST I, 6), while those in the upper part of the V must belong to the lost page which followed it.

Dimensions: 10.5 x 11 cm No. of lines: 7 + 7

Proper names etc.: [gy]wrgys (R3 = 333).

Contents: Martyrdom of St. George (~ Brooks 1925, 92).

Publication: BST I, lines 331-7, 346-52. Correction: V3 (= 347) read pr x'm žy' as three words (see Sims-Williams apud Gershevitch 1985, 278).

E23/13 n7 T II B 66[b]

Description: Lower part of a folio. Two words are added in the outer margin of R.

Dimensions: 13 x 13 cm No. of lines: 11 + 10

Written area: ? x 10 cm

Contents: Martyrdom of St. George (~ Brooks 1925, 93).

Publication: BST I, 15-16, Fragment A; Benveniste 1947, 107-8 (annotated translation).

Corrections: R, margin, read qθ'rt xšywny (not mentioned in BST I); R4-5 (= 8-9) read yw'r w'n /5/ [yrb'](s)q'tr (cf. Gershevitch 1946, 24); R6 (= 10) read [qwn'](m) q'n (cf. Benveniste 1947, 107 n. 2); V2 (= 22) read mts'(r) (as in BST I, 16, not mrts'[r as ibid., 33, 36a).

E23/14 n345 [T II B 30]

Description: Small fragment from the top of a folio.

Dimensions: 2 x 3 cm No. of lines: 1 + 1
Contents: Presumably part of the Martyrdom of St. George.
Publication: BST I, 16, Fragment B. Correction: A1 read]qž w[rz.

E23/15 (lost) [T II B 30]
Description: Small fragment known only from Hansen's edition. Formerly glassed together with E23/14 and E23/16-17 (see BST I, 5).
Dimensions: unknown No. of lines: 1 + 0
Contents: Presumably part of the Martyrdom of St. George.
Publication: BST I, 16, Fragment C.

E23/16 (lost) [T II B 30]
Description: Small fragment known only from Hansen's edition. Formerly glassed together with E23/14-15 and E23/17 (see BST I, 5).
Dimensions: unknown No. of lines: 1 + 1
Contents: Presumably part of the Martyrdom of St. George.
Publication: BST I, 16, Fragment D.

E23/17 n347 T II B 67 No.1
Description: Small fragment from one of the bottom corners of a folio.
Dimensions: 3.5 x 5.5 cm No. of lines: 2 + 1
Contents: Presumably part of the Martyrdom of St. George.
Publication: BST I, 16, Fragment E.

E23/18 n8 T II B 66
Description: Small fragment without margin.
Dimensions: 3 x 4.5 cm No. of lines: 3 + 3
Citation: B2:]c s'rsty'[
Contents: Presumably part of the Martyrdom of St. George.

E23/19 n471 1868
Description: Very small fragment without margin.
Dimensions: 3.5 x 2.5 cm No. of lines: 3 + 3
Citation: B2:]t qy [
Contents: Presumably part of the Martyrdom of St. George.

E23/20 n316 —
Description: Very small fragment. No identifiable part of a margin is preserved, but the elongated writing of](°)t in B2 indicates that the fragment belongs near the side of a folio.
Dimensions: 3 x 2.5 cm No. of lines: 3 + 3
Citation: B1:]ptwd[
Contents: Presumably part of the Martyrdom of St. George.

This manuscript, of which almost all the surviving fragments were published in ST II, 513-28, contained at least three hagiographical texts: the legend of the Invention of the Cross by St. Helen, the mother of Constantine; the martyrdom of St. Sergius and St. Bacchus; and the legend of St. Barshabbā, bishop of Marv.

The manuscript is written in a very distinctive hand, described as “pure Estrangelā” in ST II, 512, where some other features of its punctuation and orthography are also mentioned. Cf. also BT XII, 97 with n. 25, on the spelling of the transitive preterite. The folios measure 20.5-21 x 13.5-14 cm, with a written area of 18.5-19 x 10-11 cm and 11 or 12 neatly spaced lines on each page. The punctuation is simple and there are hardly any diacritic points. Red ink is used only for the title of a text (see E24/1). A Verso-mark is not used, and there are no surviving quire-numbers. Within the individual texts it is possible to determine the order of the pages and, in some cases, the length of the lacunae between them (see below), but there is no way of determining the sequence of the texts within the manuscript. They are therefore presented here in the same order as in the edition.

As was already established by F. C. Andreas (quoted in ST II, 513), the lacunae between the folios containing the legend of the Invention of the Cross can be estimated as follows on the basis of the parallel Syriac texts: f. 1 — several folios [probably three or four, NSW] missing — f. 2 — one folio missing — f. 3 — three folios missing — ff. 4 and 5. As for the legend of Barshabbā, a close Syriac parallel is only available for the part of the text, from which one can deduce the following sequence: f. 7 — one folio missing — f. 8 — at least two folios missing. That ff. 9-11 belong to later episodes and that they must be arranged in this order is clear from the partially parallel Arabic version of the legend in the Chronicle of Seert (for which cf. Sachau 1918) and the more distantly related Syrian Orthodox version identified by Brock 1995, but the extent of the lacunae between them cannot be determined.

E24/1 n181 1894 = T II B 60 + T II B 52[c] (T II B 52a according to the old photos)

Photos: Göttingen/Berlin (Staatsbibliothek) (T II B 52[c] only)

Description: Almost complete folio, lacking most of the top margin and a few words from the first four lines of each side. R11-V2 contain a Syriac title in red ink. Corrections (sec. manu) in V8 and V9.

Dimensions: 21 x 13.5 cm No. of lines: 12 + 12

Written area: 18.5 x 11 cm

Proper names etc.: ʾwršlm (R12, V4 = 12, 16), hlnʾ (R12, V4 = 12, 16), qwstntynws (V1*, 5, 7, 11 = 13*, 17, 19, 23), byqʾnc (V7 = 19), dwnbys (V8 = 20).

Contents: R1-11: Prayer, perhaps the final peroration and doxology of an unidentified hagiographical text. (It bears no resemblance to the conclusion of the martyrdom of Sergius and Bacchus as edited by Bedjan, AMS III, 322.) R11-V12: Beginning of the legend of the Invention of the Cross, including its title in Syriac and Sogdian (~ ST II, 556-7).

Publication: ST II, Text 1/1, lines 1-24. Corrections and notes: R2 *pcysty* probably for **pt-systy*, past participle of *ptsynt* “to consent”; R4 read *cn cn^{sic}*; V2 (= 14) read perhaps *ʹ(zn)[t pwst](y)* with Sundermann 1984b, 237 n. 66; V8 (= 20) on *zmb* see BT XII, 108 with n. 69; V9 (= 21) read *(w)ʹ(n) qʹmdʹrnθ*, the first word being inserted in the margin (sec. manu), and *ʹz(γ)dnt*, with a clumsily corrected *γ* (cf. BT XII, 132, and Sundermann 1988, 180).

E24/2a n179 [T II] B 52[a] (T II B 52aa according to the old photos)

Photos: Göttingen/Berlin (Staatsbibliothek)

Description: Fragment including part of the inner margin of a folio and reaching as far as the edge of the outer margin (as is clear from the line-fillers at the end of R1-2).

Dimensions: 6 x 12.5 cm No. of lines: 3 + 3

Written area: ? x 10 cm

Contents: Legend of the Invention of the Cross (~ ST II, 557).

Publication: ST II, Text 1/2, lines 25-30. Corrections and notes: R3 (= 27) read *pcr[w]*; V3 (= 30) on *ptbstyštʹ* see Henning apud GMS, §867.

E24/2b n188 T II B 62[.1]

Description: Small fragment including part of the bottom margin of a folio.

Dimensions: 3 x 4 cm No. of lines: 1 + 1

Complete text: R1: *šm]ʹx nwm. ʹwyžtʹ[*; V1: *m]ʹx xwdw ʹ(y)[sʹmnθy*.

Contents: Legend of the Invention of the Cross (~ Nestle 1889, 26, lines 29 [*bnmwskw*]. *knšw]* and 36 [*mʹtyth dmrn]*).

Publication: ST II, 528, Fragment a. Corrections: see complete text above.

E24/3 n184 1896 = T II B 52[e] (T II B 52b according to the old photos)

Photos: Göttingen/Berlin (Staatsbibliothek)

Description: Almost complete folio, lacking a few words at the outer margin. Small corrections and additions on both sides.

Dimensions: 20.5 x 13.5 cm No. of lines: 11 + 11

Written area: 18.5 x 10.5 cm

Proper names etc.: *ysryl* (R2 = 32), *yhwdʹ* (V6 = 47).

Contents: Legend of the Invention of the Cross (~ ST II, 557).

Publication: ST II, Text 1/3, lines 31-52. Corrections and notes: R7 (= 37) restore perhaps *ptbyθ[tʹsq* (for **ptbydtʹsq*); R10 (= 40) on *šyrqcy* see Sims-Williams 1979a, 339; V5 (= 46) on *bwžʹxq* see GMS, §419; V10 (= 51) read *ptybʹ(r)cyʹ*, with point missing over *r* (cf. Henning 1946, 732). Note also that unfinished or deleted letters before *zʹwr* and before *qw* in V1 (= 42), before *mʹx* in V5 (= 46) and before *ptrʹ* in V9 (= 50) are not indicated in ST II.

E24/4 n185 1895 = T II B 52[d] (T II B 52c according to the old photos)

Photos: Göttingen/Berlin (Staatsbibliothek)

Description: Fairly complete folio, lacking top and bottom margins, with loss of text in the first and last lines of both sides as well as at the outer margin.

Dimensions: 18.5 x 14 cm No. of lines: 11 + 11

Written area: ca. 18.5 x 10.5 cm

Proper names etc.: frwmcyqθ (R5 = 57), yhwð (V2, 7, 8 = 65, 70, 71).

Contents: Legend of the Invention of the Cross (~ ST II, 557-8).

Publication: ST II, Text 1/4, lines 53-74. Correction: R11 (= 63) restore perhaps [wy](šnθ c')[nw pcqwyrd](?)[rnθ].

E24/5 n183 T II B 52[b] (T II B 52d according to the old photos)

Photos: Göttingen/Berlin (Staatsbibliothek)

Description: Almost complete folio, lacking the top inner corner. The outer margin of the Recto is filled by a line of text (an addition to R7 = 81, as indicated by insertion-marks). Some words in V8 are encircled, indicating that they are to be deleted.

Dimensions: 21 x 13.5 cm No. of lines: 11 + 11

Written area: 19 x 10.5 cm

Proper names etc.: yhwð (R2, 7, 7 margin, V3, 9 = 76, 81, 81 margin, 88, 94), trw'ws (R11 = 85), d'ylwn^{sic} (R11 = 85).

Contents: Legend of the Invention of the Cross (~ ST II, 558).

Publication: ST II, Text 1/5, lines 75-96. Corrections and notes: R1 (= 75) restore perhaps *prn'n]ty*?; R6 (= 80) on *'sybdy* see Benveniste 1955, 334 n. 27; R8 (= 82) *ftrtr* is a mistake for **ftrty* "passed", cf. Henning apud GMS, §437 n. 6; V2 (= 87) on *frwrt* see Sims-Williams apud Gershevitch 1975, 211 n. 22; V3 (= 88) before *mynyqwm'θnθ* stand the deleted letters *my*; V6 (= 91) the second letter of *mrđxmyt* is pointed *r* and *d* simultaneously.

E24/6 n182 T II B 52[f] (T II B 52.2 according to the old photos)

Photos: Göttingen/Berlin (Staatsbibliothek)

Description: Complete folio, with only slight damage along the upper margin. Small corrections and additions on both sides.

Dimensions: 21 x 14 cm No. of lines: 12 + 12

Written area: 19 x 11 cm

Proper names etc.: *srgys* (R6).

Contents: Martyrdom of St. Sergius and St. Bacchus (~ ST II, 558-9).

Publication: ST II, Text 2. Corrections and notes: R4 read *swđt* (with ST II, 596b); R5 on *'rwxš* see Henning apud GMS, §347, and Schwartz 1970, 391; R10 read *ryt*; on *qšn* see Benveniste 1938a, 512; V9 (= 21) read *ptbydnθ*; V10 (= 22) on *fn's* see GMS, §320; V11 (= 23) on *pe'ty'* see Sundermann apud BT XII, 54. Note also that unfinished or deleted letters before *myđn* in R5, before *pr* in R7, before *myšnθy* in V5 (= 17), and before *byrm* in V12 (= 24) are not indicated in the edition.

E24/7 n180 T II B 52[g] (T II B 52.3 according to the old photos)

Photos: Göttingen/Berlin (Staatsbibliothek)

Description: Complete folio. Two corrections in R9. A mark of unclear significance in the outer margin of the Verso.

Dimensions: 21 x 14 cm No. of lines: 12 + 12

Written area: 18.5 x 11 cm

Proper names etc.: bršb' (V10 = 22).

Contents: Legend of St. Barshabbā (~ ST II, 560-61).

Publication: ST II, Text 3/1, lines 1-24. Corrections and notes: R12 on by'pd'rm see Henning 1948, 309, and MacKenzie 1970, 116; for γrbm read γrb'm; V2 (= 14) on γmy see Henning 1945, 481 n. 1, and BT XII, 167; V8 (= 20) on pyd'rnqy' see BT XII, 86 (where pyd- is a misprint).

E24/8 n186 [T II] B 52

Description: Small fragment without margin.

Dimensions: 3 x 4 cm No. of lines: 2 + 2

Complete text:

R1](w)šq'r cm(q)[y' V1](p)θ'wd'rnθ.[

R2]θnθ (y)w(c)yqwm'θn(θ)[V2 y](w)'(r)p(rb)[y](r)[d]'[rnθ

Contents: Legend of St. Barshabbā (~ ST II, 562, lines 37-8, 43).

Publication: R1 cited Sims-Williams 1981a, 236. The complete text is given above.

E24/9-10

These two folios originally formed a double folio, as can be seen from the old photos, but they have become separated, probably at the same time as E24/10 suffered the damage mentioned below.

E24/9 MIK III 44 [part] T II B 52[x] ("T II" has now disappeared but is still visible on the old photos)

Photos: Göttingen/Berlin (Staatsbibliothek)

Description: Almost complete folio, slightly tattered at the edges and with a few small holes which hardly affect the text. Many corrections and deletions. Some words are added (sec. manu) in the outer margin of the Recto.

Dimensions: 21 x 13.5 cm No. of lines: 12 + 12

Written area: 18.5 x 10.5 cm

Proper names etc.: gwkrn'n (R1 = 25), p'rs (R5 = 29), gwrgn (R6 = 30), tws (R6 = 30), ('b)[r]šhr (R6 = 30, margin), srgc (R6 = 30, margin), mrwrwd (R6 = 30), bhl (R7 = 31), hryw (R7 = 31), sgsθ'n (R7 = 31), bršb' (V2 = 38, V10 = 46).

Contents: Legend of St. Barshabbā (cf. Sachau 1918, 402, for the translation of a partially parallel Arabic text).

Publication: ST II, Text 3/2, lines 25-48. Corrections and notes: R4 (= 28) read b'γ; R12 (= 36) read θb'rqy'; on 'wšq'r cmqy' see MacKenzie 1970, 116-17; Sims-Williams 1981a, 236.

E24/10 MIK III 44 [part] [T II B 52x]

Photos: Göttingen/Berlin (Staatsbibliothek)

Description: Fairly complete folio, tattered at the edges and lacking both upper corners. A hole which affects the text of R3-4 and V3-4 seems to have become larger in recent years, since a few letters read in ST II and visible on the old photos have now disappeared. Many corrections and deletions.

Dimensions: 21 x 13.5 cm No. of lines: 12 + 12

Written area: 18.5 x 10.5 cm

Contents: Legend of St. Barshabbā (cf. Sachau 1918, 402, for the translation of a partially parallel Arabic text).

Publication: ST II, Text 3/3, lines 49-72. Corrections and notes: R3 (= 51) on yxwsθnθ see Benveniste 1936, 208-9 (where ywst- is an oversight); R4 (= 52) on xšywn see Henning apud GMS, §1084; R5 (= 53) on prxšy'qc [so to be read, as one word] and pcyp'qc [for *ptsyp'qc?] see GMS, §1002; V3 (= 63) restore probably <(p)θ(γwš)c(y)[q]> (q)[ty q](w); V6, 9 (= 66, 69) on 'wžb' see Benveniste 1936, 223, and Schwartz 1970a, 299.

E24/11 n189 T II B 62[.1]

Description: Fragment without margin. Deletions and additions on both sides.

Dimensions: 5 x 8.5 cm No. of lines: 4 + 3

Complete text:

A1 *traces only*

A2] bršb' 'p(s)[qwp'

A3 'p](s)qwp'y' <pr()'[...]> p(n)cc(srd)c'(n)[w

A4 xyp](θ)[b](γ)'nyq¹ š(yqn c)'[nw]xypθ n'[

B1 wy]spw žyq'. 't (w)[yspw

B2]()wy(sp)w (žwγ)y'q ••• wysp(w) ž[(Note that the words ••• wysp(w) are deleted.)

B3]'(t p)[r](f)[ryš](t)[y](t)[]'t pr(m)rdxm(yt)[

Proper names etc.: bršb' (A2 = 73).

Contents: Legend of St. Barshabbā. Cf. Sachau 1918, 403, for the translation of a partially parallel Arabic text, which refers to Barshabbā's extra fifteen years of life [~ p(n)cc(srd), E24/11, A3] after his miraculous resurrection ("fourteen years" according to the Syriac text summarized by Brock 1995, 197).

Publication: ST II, Text 3/4, lines 73-8. Corrections: see complete text above.

E24/12 n187 T II B 66

Description: Tiny fragment without margin.

Dimensions: 2.5 x 2.5 cm No. of lines: 2 + 2

Contents: Unidentified.

Publication: ST II, 528, Fragment b. Correction: B2 read probably](m)n'.

E25**Life of St. Serapion**

E25/1a-b are two fragments which are known only from transliterations by O. Hansen, who assigned them the signature “C27”. The two fragments both contain passages from the Life of St. Serapion and probably belong the same folio. According to Hansen’s notes, they were formerly preserved in a single glass annotated “Serapion—Rom” in the handwriting of F. W. K. Müller. From Hansen’s transliterations it can be seen that these fragments contain some unusual orthographic features: the use of syāme to indicate that a final aleph represents [ē] rather than [ā]; the writing of d in place of t, especially after n but also after b; and the use of a modified g (here transliterated ġ) as an alternative to γ. The tentative identification of the two small fragments E25/2-3 as belonging to the same manuscript or as the work of the same scribe is based on the occurrence of similar features: the use of syāme; and the writing of d in place of t after n and ž. Since the contents of E25/2-3 have not been identified, and above all since there is no longer any possibility of comparing their handwriting with that of E25/1, there can be no absolute certainty that all these fragments do in fact belong together. (For more detailed discussion of this question see Sims-Williams 1995a, 62-3.)

E25/1a (lost) C27 = [T III B]

Copy: Hansen

Description: Small fragment, apparently from the top outer corner of a folio, known only from a transliteration by O. Hansen (for which see Sims-Williams 1995a, 64).

Dimensions: unknown. No. of lines: 5 + 4

Proper names etc.: srpywn (R4).

Contents: Life of St. Serapion (~ AMS V, 289(?)–290).

Publication: Sims-Williams 1995a, 64-5 (as “3r1-5” and “3v1-4”), with commentary *ibid.*, 66-7.

E25/1b (lost) C27 = [T III B]

Copy: Hansen

Description: Fragment, apparently from the bottom outer corner of a folio, known only from a transliteration by O. Hansen (for which see Sims-Williams 1995a, 63).

Dimensions: unknown. No. of lines: 14 + 15

Proper names etc.: frwm (R5 = 3r13), srpywn (V4, 9* = 3v11, 3v16).

Contents: Life of St. Serapion (~ AMS V, 290-91).

Publication: Sims-Williams 1995a, 64-66 (as “3r9-22” and “3v8-22”), with commentary *ibid.*, 66-8.

E25/2 n284a C89

Description: Very small fragment without margin. (The tiny scrap n284c was formerly stuck to this fragment, obscuring the words cited below.)

Dimensions: 3 x 3.5 cm No. of lines: 3 + 3

Citation: B3:] nwš()žw'[n

Contents: Unidentified.

Publication: B3 nwš³ cited Sims-Williams 1995a, 62.

E25/3 n284b C89

Description: Small fragment without margin.

Dimensions: 4 x 5 cm No. of lines: 4 + 5

Citation: A3: xyp](θ)[?]wnd qt ryt ?[ngm'n

Contents: Unidentified.

Publication: A3 [xyp](θ)[?]wnd, B4 nyždym cited Sims-Williams 1995a, 62-3.

A miscellany consisting of at least four distinct texts, including an anti-Manichaean polemic, a text on omens, and the lives of John of Dailam and St. Serapion.

The fragments which have been assigned to E26 are all written in a distinctive, very small handwriting. The format of all folios which are sufficiently well preserved to be measured is identical within quite narrow limits (overall size: 20.5-21.5 x 11.5-12.75 cm; written area: 18.5-19.5 x 9.75-10.5 cm). However, both E26/3 (anti-Manichaean polemic) and E26/28g (Serapion) bear the quire-number $w = 6$ on the Verso, showing that at least two manuscripts are involved. One of these must have contained the anti-Manichaean polemic and the text on omens (here presented as E26/3-6) and the other the lives of John of Dailam and of St. Serapion (here E26/7-32). The remaining fragments, which include two reasonably well-preserved folios, E26/1 (admonitions) and E26/2 (homily on the transitoriness of earthly things), as well as a number of mostly very small fragments (E26/33-50), may belong to either of these manuscripts or to a further manuscript or manuscripts written in the same hand.

The only clear quire-numbers are those in E26/3 and E26/28g referred to above. Other possible examples are found in E26/22 and E26/43. The Verso-mark, which is attested only in E26/1, E26/30(?) and E26/31, is placed in the top outer corner a little higher than the actual beginning of V and consists of a simple X, with two points to its left in the case of E26/1. The most common punctuation mark in E26 is a pair of points, arranged horizontally. Unlike some other copyists, the scribe who wrote these manuscripts never decorates his punctuation with points in red ink except in the immediate vicinity of headings or other text in red. However, he does occasionally use red ink for headings and even for a whole colophon of 12 lines or more (E26/23), which is exceptional as noted by Sundermann apud Panaino 2002, 48. Cf. also E26/34, which contains a sequence of at least eight lines in red ink, perhaps another colophon.

Some linguistic and orthographic peculiarities of E26 are discussed by Schwartz 1991, 162 with n. 2. These include the frequent use of *syāme* with final aleph to indicate [-ē], as in ṣ̌ [šē] “three”, the archaic form *qθry* “now”, and a variety of spellings for “and”: *yty*, *ʿt*, *ʿrty*, and the ideogram ZY (written “γy” or “yz”).

E26/1 n146 T II B 31 + C51

Description: Large fragment from the top outer corner of a folio, with Verso-mark in the margin near the beginning of V1. Exceptionally small writing (cf. E26/42). R18 contains the beginning of a heading in red ink (∴ štyq ∴ qryn); beside this in the margin are decorative punctuation marks and a trace of the first letter of a marginal title(?).

Dimensions: 11.5 x 10.5 cm No. of lines: 23 + 24

Citation: R10: w]rqr ryzt ZY bry xwrty .. yty pryty bysqwn tyw myθc'nw^{sic} ptw'ty

Contents: Admonitions addressed to a (spiritual) son.

Publication: R22 nws̄š-žw'ncyq rwr' cited Sims-Williams 1995, 261a; V6 pdwbs- cited Sims-Williams 1995a, 59; V13 cn ... s'r cited *ibid.*

E26/2 n147 [T II B 66] + T III 99[.2]

Photos: Göttingen (T III 99[.2] only)

Description: Greater part of a folio, including parts of the bottom margin and both side margins, but with many holes and surface damage. The order of R and V is not quite certain.

Dimensions: 19 x 11.5 cm No. of lines: 31 + 29

Written area: more than 18.5 x 10.5 cm

Citation: R12-13: ... prywyθ qt θb'r θbrθ' qw (b)[y](ž)br(?)[n](t) dšt[w'nt ...] /13/ [t]qw sywqt wydws̄t pwnydyt mrtxmyt s'r ...

Proper names etc.: pwlws (R25).

Contents: Homily on the transitoriness of earthly things.

Publication: R4 ny 'st dstbr [*recte* dstb'r] cited Sundermann 1992b, 79 n. 55, and 1995, 321; R11 γzny cited BT XII, 96; R13 qw sywqt wydws̄t pwnydyt mrtxmyt s'r cited Sims-Williams 1986a, 408; R15 'yny fcmbdcyq n'm [*recte* γ'm] xš'wn γz(n)y p(tc)[?](n) cited BT XII, 96, and BT XVII, 109; R16 ny nws̄š [*recte* nws̄š'] ny 'stnyq xcy cited BT XVII, 109; R20 t'wnt rps̄t' cited BT XV, 41b; R21 [pr]pšnw ny šw' [*recte* šw'] cited MacKenzie 1985, 428, and BT XII, 51 n. 5; R25 pwlws cited Sundermann 1975, 298 n. 16; R26 (n' br' 'wwt) pr tmb'r^{sic} cited Sundermann 1981, 202 n. 369; V17 t'ry myγ cited BT XII, 85; V22 wty' cited Sims-Williams 1995b, 298; V26 [(qθ)'rm. 't 'ntwxsd(r)m prw pr šyr(?)qy' cited *ibid.*

E26/3 n145 B 8 + T II B 8

Photos: Göttingen/Hamburg

Description: Greater part of a folio, lacking the whole of the top margin together with the first lines of each side. Some surface damage, especially to the upper left of the V. V18 contains a section heading in red ink. The quire-number w (= 6), together with decorative pointing, appears twice in the bottom margin of V (here counted as V27).

Dimensions: 19 x 12.75 cm No. of lines: 26 + 27

Written area: more than 17 x 10 cm

Contents: Polemic against the Manichaeans (referred to as “those non-Christians who confess two eternal (beings)”, V19-20).

Publication: Sims-Williams 2003. Correction: R2, beginning, read perhaps ”](w qšn)[“] “homomorphic”. On V2 p'yr see DMT III/2 s.v. p'yr-.

E26/4 (lost) [T III 52a(δ)]

Copy: Hansen

Description: Fragment known only from a partial transliteration by O. Hansen (for which see Sims-Williams 1995b, 289).

Dimensions: unknown. No. of lines: 17(?) + ?

Contents: Possibly part of the anti-Manichaean polemic found in E26/3 (see Sims-Williams 1995b, 290-91; 2003, 406).

Publication: Sims-Williams 1995b, 291.

E26/5a-b

Two fragments which cannot be joined but which clearly belong to the same folio.

Contents: E26/5a, R: Possibly the conclusion of the anti-Manichaean polemic found in E26/3 (see Sims-Williams 1995b, 291; 2003, 406-7). E26/5b, R, and E26a-b, V: Beginning of a text interpreting natural phenomena such as thunder, earthquakes and rainbows as omens (xšnyrq) according to the month in which they occur (see Sims-Williams 1995b, 291-3).

Publication: Sims-Williams 1995b, 293-7 (text and translation), 297-301 (commentary).

E26/5a (lost) [T III 52a(β)]

Copy: Hansen

Description: Fragment, apparently from the top of a folio, known only from a transliteration by O. Hansen (for which see Sims-Williams 1995b, 288-9).

Dimensions: unknown. No. of lines: 19 + 20

Contents: see above.

Publication: see above.

E26/5b (lost) [T III 52]

Copy: Hansen

Description: Fragment, apparently from the bottom of a folio, known only from a transliteration by O. Hansen (for which see Sims-Williams 1995b, 290).

Dimensions: unknown. No. of lines: 11^{sic?} + 14

Contents: see above.

Publication: see above.

E26/6 n126 [T III B 61]b (T III B 61cb according to the Göttingen photos)

Photos: Göttingen/Berlin (Staatsbibliothek)

Description: Fragment without margin. Some words in red ink on both sides.

Dimensions: 3 x 4.5 cm No. of lines: 6 + 5

Contents: Continuation of the omen text begun in E26/5.

Publication: Sims-Williams 1995b, 297 (text and translation), 301 (commentary). (Note also Hansen 1968, 96, who seems to refer to this fragment as “eine Art medizinischen Text(?)”.)

E26/7 n132 T II B 66

Description: Tattered fragment from one of the top corners of a folio (almost certainly the top inner corner, as may be deduced from the contents).

Dimensions: 7 x 6 cm No. of lines: 12 + 13

Citation: R10: pnc qysrg'n pnc p(r)[

Proper names etc.: qysrg'n (R10), (ywḥnn-y) (V6).

Contents: Life of John of Dailam. R: John's mother becomes pregnant (cf. Brock 1982, 144 [§2], 152). V: John is called to the religious life (cf. *ibid.*, 144 [§§2-3], 153).

Publication: Discussed by Sims-Williams forthcoming, who translates R1-5 and cites the words nm'cy z'wr (R2), brpš (R3), ptrt' (R4),](wrnw ywḥnn-y) m'n (y)ty (w'p)t (V6) and

brʹtrt (V11). R4 ptrʹ yty bznbrʹ (mr)[txmyt] [*recte* bznbrʹ(qyʹ)] cited BT XII, 117; V2 ʹznt [*recte* drʹznt] cited Sundermann 1984b, 237 with n. 66.

E26/8 n93 T III B 61

Description: Approximately rectangular fragment including parts of both side margins.

Dimensions: 5 x 11.5 cm No. of lines: 10 + 11

Written area: ? x 9.75 cm

Citation: R6-7: ptqryt wʹptnt xypθ xypθ ʹwzry ZY mwxynt .. ZY cʹ(n)w(ʹzw) /7/ pnt xyrw qw ʹʹtr sʹr šʹ prwrtw fʹxšt•w (pr ʹʹt)r ...

Contents: Life of John of Dailam. R: Johnʹs ordeal by fire (cf. Brock 1982, 147 [§20], 161-2). V: John miraculously heals a child(?), sending him to fetch food (cf. *ibid.*, 146 [§15], 169 [*ad* §§31-3]).

Publication: Discussed by Sims-Williams forthcoming, who translates R2-9, V2-9, and cites the words wrnqyn mʹt pr b(γy) (V5). R5 tynw cited Sims-Williams 1995b, 299; R6 ʹwzry cited DMT III/2 s.v. ʹwzry; R7 šʹ prwrtw cited Schwartz 1991, 162 n. 2 (šʹ also *ibid.*, 159).

E26/9 n88 T III B 61

Description: Tattered fragment from the top inner corner of a folio.

Dimensions: 8.5 x 7 cm No. of lines: 13 + 13

Citation: R6: prm .. ʹrty dwʹ (wy)ʹq[

Proper names etc.: mrymy (R8).

Contents: Life of John of Dailam. The fragment cannot be precisely located in the story, but the Recto clearly refers to the monastery built by John at Mt Mam, with its two sanctuaries, one of which was dedicated to St Mary (cf. Brock 1982, 170).

Publication: Discussed by Sims-Williams forthcoming, who translates R1, 6-10, and cites the words byy-stʹny (R1), mrymy (R8) and xʹnʹ (R10). R3 šʹfrwqyʹ cited Sundermann 1981, 191 n. 236.

E26/10 n125 T III 98

Description: Fragment including part of the outer margin of a folio. In R5 a word is deleted. V4-5 contain a heading in red ink: p(n)c(t)[smyq ...] /5/ pydʹr “Fifte[enth:] Concerning ...” (cf. E26/13).

Dimensions: 5 x 6.5 cm No. of lines: 10 + 9

Citation: V6: yw mzyx ʹncyw wnʹ. ZY cn wn(yʹ)[

Contents: Life of John of Dailam. The fragment cannot be precisely located in the story, but the Verso refers to a garden with fruit-trees, cf. E26/11. The section heading in V4-5 shows that this fragment must precede E26/12 and E26/13.

Publication: Discussed by Sims-Williams forthcoming, who translates V4-6 and cites the words p(n)c(t)[smyq ...] pydʹr (V4-5), bwstn (V5) and ʹncyw wnʹ (V6; ʹncyw also cited Sundermann 1988, 180).

E26/11 n96 T II B 66

Description: Fragment from the bottom of a folio.

Dimensions: 5 x 6 cm

No. of lines: 7 + 7

Citation: B6:]t m(γ)dmyšt wnt. ʔ w(?)[

Contents: Life of John of Dailam. The fragment cannot be precisely located in the story, but side B clearly refers to the building of a monastery, perhaps the same one as is mentioned in E26/9 and E26/12-13, and to a garden with fruit-trees, cf. E26/10.

E26/12

n87

T II B 40 (sometimes cited as “T II B 40 (?70?)”)

Photos: Göttingen/Berlin (Staatsbibliothek)

Description: Upper part of a page including most of the top and inner margins and a small part of the outer margin. Especially the lower part of the fragment is tattered and badly water-stained.

Dimensions: 14 x 12.5 cm

No. of lines: 23 + 23

Written area: ? x 10.5 cm

Citation: R1-2: ʔ cn nht[••] knθy ʔ t ʔ(yny) byrw šyr zpryʔqyn mʔt[wyny] /2/ ḥcyc xwrʔsʔn xmyry pyrnm sʔr ...

Proper names etc.: nht[••] (R1), byrw (R1), ḥcyc (R2), xwrʔsʔn (R2), dql.θ (R3), bt ʔwtʔt (R3), xwzysʔny (R4), hwł(y..)θ (R4), prsyḥ (R4, 11, 12*, 14*, 20*, V1), ʔrg.n (R5, 6), rbn (R16 [twice], 18, V8, 15*), gywr(g)ysy (R20), qzytw (V4, 9), mʔmy (V7*, 15*).

Contents: Life of John of Dailam. John obtains the support of Parsih, the governor of Argen, in building a monastery on Mt Mam (cf. Brock 1982, 149 [§31], 169-70).

Publication: Discussed by Hansen 1968, 98-9, and 1969, 1034-5, who cited the names prsyḥ (R4 etc.) and ʔrg.n (R5, 6), as well as the nouns brʔ (R5) and ʔwmrʔ (R13 etc.), then by Sundermann 1979, where the text was first identified, and finally by Sims-Williams forthcoming, where R1-7 are translated. R2 ḥcyc and xwrʔsʔn xmyry cited Sundermann, loc. cit., 97; R3 bt ʔwtʔt cited Sundermann 1982, 111 n. 75; R4 (etc.) prsyḥ cited Sims-Williams forthcoming, n. 27; R6 pθfr- cited Sims-Williams 2004, 541 n. 8; R16 rbn and V8 rby (both also *passim* in the following folios) cited Sims-Williams 1988, 152, and forthcoming; V17 (dy)[šty](c) [*recte* d(ys)]ʔt, but cf. dyšt(y)c in V5!] cited Sundermann 2002, 315 n. 45.

E26/13

n89

T II B 60[g]

Description: Tattered fragment from the top inner corner of a folio. Traces of writing which are visible in mirror-image on E26/13R, e.g. pʔtxšʔwn between lines 4 and 5, are impressions from E26/12V, showing that these two pages were consecutive. R3-5 contain a heading in red ink: š(t)[smyq ...] /4/ ʔwmyrʔ qwdʔšʔ pydʔr .. (ZY ms •)[...] /5/ pt(yrn)t “Eighte[enth:] Concerning ... the consecration of the monastery, and also ... reasons(?)” (cf. E26/10).

Dimensions: 7.5 x 6.5 cm

No. of lines: 12 + 13

Citation: R6: (p)wsty (qw) yty (šmγ)wn (myt)rʔpw(l)[ytʔ

Proper names etc.: rbn (R5, 9, V1), šmγwn (R6*, 9, V3), p(rsyh)(?) (R7).

Contents: Life of John of Dailam. R: After the completion of the building of the monastery on Mt Mam, John requests the metropolitan Simon to consecrate it (cf. Brock 1982, 170). V: A conversation, probably between John and the bishop Sargis (who eventually carries out the consecration of the monastery, cf. *ibid.*).

Publication: Discussed by Sims-Williams forthcoming, who cites the words š(tt)[smyq ...] γwmry' qwd'š' pyd'r (R3-4, also cited Sims-Williams 1988, 151) and šmywn (V3). R2 pyl'syt, k'syt, R6, V4 mytr'pwlyt' all cited Sims-Williams 1988, 149-151; V4 frm'y' cited Schwartz 1991, 159.

E26/14 n99 [T II] B 60[f] + T II B 60[h] + T III B 61[ca] + [T II B 60f]

Photos: Göttingen (T III B 61[ca] only)

Description: Large but badly damaged fragment from the top outer corner of a folio. The surface is partly rubbed away and there are many holes and tears. Very similar in shape and appearance to E26/15a-b and E26/16. (See also E26/47 and E26/48, two tiny fragments which were formerly stuck to E26/14.)

Dimensions: 13 x 10 cm No. of lines: 23 + 22

Citation: V13-14: ... m'ny w'st xw kw(r)š.y(dn)[qt] /14/ ptxw'y' k.'ny ..

Proper names etc.: rbn (R4, V3, 4, 5, 12), ħkwrh (R13), k.'ny (V11, 14), kw(r)š.y(dn) (V13), byk('ny) (V15).

Contents: Life of John of Dailam. R: An unidentified incident. V: The demon(?) Khurshedān tries to kill the monk Kenay (perhaps the sacristan of the monastery, cf. Brock 1982, 149 [§34]).

Publication: Verso reproduced in Sims-Williams forthcoming. Contents discussed *ibid.*, where the following words are cited: γwmry' br'rty (R12), ryšγwmr' ħkwrh (R13), tym (R21), k.'ny swqb'ry (V11), m'ny w'st xw kw(r)š.y(dn)[qt] ptxw'y' k.'ny (V13-14). R7 pr r'θy cited Sims-Williams 1995b, 298; V10 yty γrf prwrtw cited Sundermann 1981, 182 n. 130.

E26/15a-b

Two fragments which cannot be joined but which probably belong to the same folio, E26/15b supplementing E26/15a, R1-5, V1-6 (see Sims-Williams forthcoming).

Proper names etc.: k.'ny (R7, 10), rbn (R14, V5, 9), [kwrš](y)d'n(?) (V3), kwrš.yd'n (V5, 13*), byk'ny (V10).

Contents: Life of John of Dailam. John confronts the demon(?) Khurshedān (cf. Brock 1982, 149-50 [§35]).

Publication: Verso reproduced in Sims-Williams forthcoming. Contents discussed *ibid.*, where V1-7 are edited in full and further words and phrases are cited from V8, 10-11, 13 and 15-16.

E26/15a n98 [T II B 60f] + [T II B 60f] + T III B 61[ca]

Photos: Göttingen (T III B 61[ca] only)

Description: Irregular-shaped fragment including a small part of the outer margin of a folio. No part of the top margin is preserved, but comparison with E26/14 and E26/16, which are more complete but have partly similar outlines and tears, suggests that not more than one line is missing at the top of the folio. If E26/15b belongs to the same folio, according to the

reconstruction proposed above, the first surviving lines of E26/15a are in fact the first lines of the folio.

Dimensions: 8.5 x 8.5 cm No. of lines: 17 + 17

Proper names etc.: see above.

Contents: see above.

Publication: see above.

E26/15b n102 T II B 60[f]

Description: Small fragment including part of the top margin of a folio.

Dimensions: 3.5 x 2 cm No. of lines: 6 + 5

Proper names etc.: see above.

Contents: see above.

Publication: see above.

E26/15c n97 T II B 66

Description: Horizontal strip from the bottom outer corner of a folio.

Dimensions: 2.5 x 6 cm No. of lines: 4 + 5

Citation: R3:]wyžpywny m't wny wyn'mnty ..

Proper names etc.: 'stpnws (V5)

Contents: Life of John of Dailam. The hypothetical identification of this fragment as belonging to the same folio as E26/15a-b is chiefly based on the mention of Stephen (?stpnws) in the last line of the Verso, which creates a link with E26/16.

Publication: Discussed by Sims-Williams forthcoming, who cites R3 and V3-5 (V4 sry'qync also cited Sims-Williams 2003, 404).

E26/16 n94 + n95 T II B 60 + [T II B 60f] + T III B 61[ca] + [T II B 66]

Photos: Göttingen (T III B 61[ca] only)

Description: Large but badly damaged fragment from the top outer corner of a folio. The surface is partly rubbed away and there are many holes and tears. No part of the inner margin is preserved, but R14-15 and V15-16 are almost complete (see citation below). Very similar in shape and appearance to E26/14 and E26/15a-b.

Dimensions: 13.5 x 11.5 cm No. of lines: 22 + 23

Written area: ? x ca. 10.5 cm

Citation: R13-15: ... 't /14/ [š](y) pdy' n[y]s(t)y m't 'stp(nw)s pr(m)[z]yx wyšn ZY yp'q .. ZY w'nw /15/ [(w)'b q(w rbn)s'r ...

Proper names etc.: rbn (R1, 9, 12*, 13 [twice], 15*, V9, 11 [twice], 15, 21), 'byrm (R1, 10*), mwš' (R2, 10), [dylw](m)'(y)q (R4), d'θn (R10), 'stp(nw)s (R14), 'rg.(n)y (V11).

Contents: Life of John of Dailam. R: The brethren quarrel, probably over the language to be used in the liturgy (cf. Brock 1982, 150 [§39]). V: Continuation of the same quarrel?

Publication: Discussed by Sims-Williams forthcoming, who cites the words [dylw](m)'(y)q mrty qy cn (d)wr (z)'y »[yt] (R4), »w-zb'q(y)t (R7), 'stp(nw)s (R14) and 'y 'mbst (ryž)' m's' (R15).

- E26/17** n101 [T II B 66]
 Description: Small fragment without margin.
 Dimensions: 2 x 2 cm No. of lines: 4 + 4
 Citation: A3:]š't xw m[
 Proper names etc.: [kw](r)šyd(·)n (B4).
 Contents: Life of John of Dailam. Presumably belongs to the same episode as E26/14-15.
- E26/18** n103 [T II B 66]
 Description: Small fragment without margin.
 Dimensions: 2 x 2 cm No. of lines: 3 + 4
 Citation: A2:]s cywnt ?[
 Proper names etc.: kwrš,yd(·)[n] (B2).
 Contents: Life of John of Dailam. Presumably belongs to the same episode as E26/14-15.
- E26/19** n100 [T II] B 60[f]
 Description: Small fragment including part of one side margin (probably the inner margin) of a folio. A trace of decorative punctuation in the margin of side A (= R?).
 Dimensions: 3.5 x 4 cm No. of lines: 7 + 6
 Citation: A4: z^oy .. ZY m(·)wyž (w)[
 Proper names etc.: (r)bn (B6).
 Contents: Life of John of Dailam, not precisely located.
- E26/20** n105 [T II] B 60[f]
 Description: Small fragment including part of one side margin (probably the inner margin) of a folio. Ink blot in the margin of side A (= R?). (See also E26/49, a tiny fragment which was formerly stuck to E26/20.)
 Dimensions: 3 x 2.5 cm No. of lines: 6 + 6
 Citation: B6:]wyšnt
 Proper names etc.: rb(n)y (B4).
 Contents: Life of John of Dailam, not precisely located.
- E26/21** n106 [T II B 66]
 Description: Small fragment without margin. The elongated writing of some words on side A indicates proximity to a side margin.
 Dimensions: 5 x 3 cm No. of lines: 9 + 8
 Citation: B5: [w]'b qw wŷn' (s)['r
 Proper names etc.: rbn (B6).
 Contents: Life of John of Dailam, not precisely located.
- E26/22** n104 T III T.V.B.
 Description: Small fragment including part the bottom margin of a folio. The bottom margin of side B contains a rather clear (t)[(here counted as B3), probably an addition to the text rather than a quire-number, as it stands quite close to the preceding line and is not preceded

by decorative punctuation. There is also a mark or letter, which may be a quire-number, in the bottom margin of side A.

Dimensions: 2.5 x 3.5 cm No. of lines: 2 + 3

Citation: A2: [t]ʔžq'nc x(š)'wn.. (c)[

Proper names etc.: (rb)n (A1), [t]ʔžq'nc (A2).

Contents: Life of John of Dailam, not precisely located.

E26/23 n107 [T II B 17c] + T III 52 + six fragments with signature
[T III 52]

Photos: Göttingen/Berlin (Staatsbibliothek) ([T II B 17c] only)

Description: Greater part of a folio, including parts of the bottom margin and both side margins, but with many holes and tears. R14-25 contain a colophon written in faded red ink. Beneath this are traces of an incomplete line in black ink (here counted as R26). The text of V is obscured by ink smears and traces of writing in mirror-image imprinted from the facing page (E26/24R, to which parts of the surface of E26/23V still adhere).

Dimensions: 17 x 12.5 cm No. of lines: 26 + 29

Written area: ? x 10.5 cm

Citation: R14-15: spty b' pr npys zprr ptry (ywhnn d)[ylwm](y'x)[y]pθ ʔz(n)[ty] /15/ pwsty

...

Proper names etc.: rbn (R2, 6, 7, 10), ywhnn (R10, 14*, 15, 17*), dylwm'y' (R10, 14*, 15*), šlymwn (R16*, 21, 23*).

Contents: R: Conclusion of the life of John of Dailam (his death and burial, cf. Brock 1982, 151 [§§43-5], 173-4) and colophon by the copyist Solomon (šlymwn). V: Beginning of the Life of Serapion (~ AMS V, 263-4).

Publication: The text of the R has been discussed by Hansen 1968, 97 ("Ein Werk des *Johanan Dailōmayā*"), then by Sundermann 1979, 101 (with correct identification as the "Schlußblatt einer Lebensbeschreibung des Yōḥanān Dailōmāyā"), and by Sims-Williams forthcoming. R4 ʔym cited Sundermann 1981, 187 n. 193; R5 yldʔ, R7 šmbdy cited Sims-Williams forthcoming; R10 rbn ywhnn dylwm'y' cited *ibid.*, n. 15; R13 'myn w'myn cited Sims-Williams 1988, 148; R14-15 cited Sundermann 1979, 101 (whose reading differs in details from the text cited above), and Sims-Williams forthcoming; V29 'nw(ʔ)[z](ʔ)[cited Sundermann 1974, 249.

E26/24a n137 [T III 52]

Description: Fragment including part of the top margin of a folio.

Dimensions: 2 x 3 cm No. of lines: 3 + 2

Citation: R1: fryšty]t pr sm'n.. ʔt[

Contents: Life of Serapion (~ AMS V, 264-5).

E26/24b n108 T III 52 + T II B 17[c]

Photos: Göttingen/Berlin (Staatsbibliothek) (T II B 17[c] only)

Description: Greater part of a folio, including parts of the bottom margin and both side margins, but with many holes and tears. Both sides bear traces of writing in mirror-image

imprinted from the facing pages (E26/23V and E26/25R) and are damaged in places where the separation of these pages was not completely successful. Two words added in the bottom margin of V (here counted as V29).

Dimensions: 17 x 12.5 cm No. of lines: 30 + 29

Written area: ? x 10.5 cm

Citation: R30: pcqw'n yty mn' s'r 'yny šyr'qt(y)by[y

Proper names etc.: yhw'd' (R28), s(rp)ywn (V8), ywrdnn (V12).

Contents: Life of Serapion (~ AMS V, 264-6).

Publication: R3 'znt [*recte* p]c(γ)'znt] cited Sundermann 1984b, 237 with n. 66; R12 wšwšt cited Yoshida 1998, 168; V2 b'ry(ny)[cited DMT III/2 s.v. β'ryn'k; V13 ptryžyntsq [*recte* ptryš°] cited Weber 1970, 53 n. 10; V14 tdy cited Sims-Williams 1995a, 68; V28](t)py'rcyq xšpy' cited Yoshida 1984, 171 n. 18.

E26/25 n109 T III 52 + T III 52 + [T III 36] + T II B 57

Description: Large irregular-shaped fragment including parts of the top margin and both side margins of a folio. The top outer corner, which should have contained the Verso-mark, is missing. Both sides bear traces of writing in mirror-image imprinted from the facing pages (E26/24V and E26/26R) and are damaged in places where the separation of these pages was not completely successful. (See also E26/46, a tiny fragment which was formerly stuck to E26/25.)

Dimensions: 16 x 12.5 cm No. of lines: 29 + 28

Written area: ? x 10.5 cm

Citation: V1: ZY q'md'rt yr(y)[w]p(t)xwst[

Proper names etc.: srpywn (R12*, V3*), [ghn]' (R27).

Contents: Life of Serapion (~ AMS V, 266-8).

Publication: R24 nšy-žw'nmync x'xsry cited Sims-Williams 1995, 261a; R25 cytyt cited Sundermann 1974a, 583; V5 br'qcnyc cited BT XI, 181b, and Sims-Williams 1995a, 59; V21 fcmbpd cited Sundermann 1982, 108; V26 n'b cited Sims-Williams 1995a, 59.

E26/26a n124 [T III 52]

Description: Small fragment including part of the top margin of a folio. Both sides bear traces of writing in mirror-image imprinted from the facing pages.

Dimensions: 2 x 4 cm No. of lines: 3 + 2

Citation: R1: w](d)y qw γrf n'ft m'(t)[nt

Proper names etc.: [s](rpyw)n (R2).

Contents: Life of Serapion (~ AMS V, 269-70).

E26/26b n110 T III B 61[a] (T III B 61cb according to the Göttingen photos)

Photos: Göttingen/Berlin (Staatsbibliothek)

Description: Fragment including part of the inner margin of a folio.

Dimensions: 7 x 4 cm No. of lines: 13 + 14

Citation: V8:]'γty k(n)θcyq n'f ..

Proper names etc.: (ʾ)dm (R3).

Contents: Life of Serapion (~ AMS V, 269-71).

Publication: V5 ʾydc cited BT XII, 77, and Sims-Williams 1986a, 408; V12-13 [šy](ry) qθʾrt sxy [...]()qt cn sx(yʾ)[wʾ] cited [as V22-3] Sims-Williams 1995a, 62.

E26/27a-e

Five fragments which can in theory be joined. (For further details of the reconstruction of this folio see Sims-Williams 1995a, 52.)

Overall dimensions: 21.5 x 12 cm Overall no. of lines: 36 + 37

Written area: 19.5 x 10.5 cm

Proper names etc.: sprywn (R2*, 6, 24, 25*, V5*, 10, 34*, 35*), ʾdm (R9).

Contents: Life of Serapion (~ AMS V, 274-6).

Publication: Sims-Williams 1995a, 53-5 (text and translation), 58-60 (commentary).

E26/27a n111 [part] [T II B 57.7] + [T III 52] + T II B 57[.5] + T III B 61[cb] + — + T II B 66 + T II B 57[.4]

Photos: Göttingen/Berlin (Staatsbibliothek) (T III B 61[cb] only)

Description: Large, irregular-shaped fragment including parts of all four margins but with significant damage to the surface of the paper and many holes and tears. Two tiny fragments, one of which bears part of the signature T II B 57 and both of which probably belong to the following folio (see below, E26/28b-c), appear to be stuck to the top right of the R.

Dimensions: 21.5 x 12 cm No. of lines: 36 + 37

Written area: see above.

Proper names etc.: see above.

Contents: see above.

Publication: see above.

E26/27b (lost) [T III B 52a(α)]

Copy: Hansen

Description: Fragment without margin, known only from a partial transliteration by Hansen (for which see Sims-Williams 1995a, 51). Supplements E26/27a, R8-26, V9-25(?).

Dimensions: unknown. No. of lines: 19 + 17(?)

Written area: see above.

Proper names etc.: see above.

Contents: see above.

Publication: see above.

E26/27c n131 [T II B 66]

Description: Small fragment without margin. Supplements E26/27a, R20-24, V21-4.

Dimensions: 2.5 x 2.75 cm No. of lines: 5 + 4

Written area: see above.

Proper names etc.: see above.

Contents: see above.
 Publication: see above.

E26/27d n90 [T II B 66]
 Description: Small fragment without margin. Supplements E26/27a, R23-9, V23-9.
 Dimensions: 3.5 x 3 cm No. of lines: 7 + 7
 Written area: see above.
 Proper names etc.: see above.
 Contents: see above.
 Publication: see above.

E26/27e n129 —
 Description: Tiny scrap formerly stuck to E26/28e. Supplements E26/27a, R26-7, V27(?).
 Dimensions: 1 x 1 cm No. of lines: 2 + 1(?)
 Written area: see above.
 Contents: see above.
 Publication: see above.

E26/28a-g

The five fragments E26/28a-e can in theory be joined to form the upper part of a folio. (This is uncertain in the case of the tiny scrap E26/28c.)

Overall dimensions (of E26/28a-e): 16.5 x 12 cm

Overall no. of lines (of E26/28a-e): 31 + 32

E26/28f-g are two fragments from the bottom of the same folio. Although the two groups of fragments do not quite join, it is probable that no complete line is missing between them. In that case the dimensions of the complete folio would have been ca. 20.5 x 12 cm, that of the written area ca. 18.5 x 10.25 cm, and the total no. of lines 36 + 38 (counting the quire-number as V38). (For further details of the reconstruction of this folio see Sims-Williams 1995a, 52.)

Proper names etc.: srywyn (V1*, 5, 14 [twice], 24*), mcryn (V3).

Contents: Life of Serapion (~ AMS V, 276-8).

Publication: Sims-Williams 1995a, 56-8 (text and translation), 60-62 (commentary). (Note that E26/28c is mentioned *ibid.*, 52 n. 12, but not incorporated in the reconstructed text.)

E26/28a n112 [T II B 57.8] + [T II B 57.7] + T II B 57[.2] + T III B
 61[d] (T III B 61cb according to Göttingen photos)

Photos: Göttingen/Berlin (Staatsbibliothek) (T III B 61[d] only)

Description: Irregular-shaped fragment including parts of the top margin and both side margins of a folio. The surface of the R is torn away in many places. (The fragment n113 = T II B 57, which looks like the top inner corner of a folio with tops of letters from R1 and V1, is glassed together with n112, but it is not clear whether it really belongs to this folio, to E26/27, or elsewhere.)

Dimensions: 12.5 x 12 cm No. of lines: 24 + 25

Written area: see above.

Proper names etc.: see above.

Contents: see above.

Publication: see above.

E26/28b n111 [part] T II B 57

Description: Tiny scrap which is glassed with and presumably stuck to E26/27a (q.v.). Supplements E26/28a, R1. (The “T” of the old signature “T II B 57” is partially visible in the top margin of E26/28a, while the rest of the signature is on E26/28b.)

Dimensions: 1 x 1.5 cm No. of lines: 1 + 0

Written area: see above.

Proper names etc.: see above.

Contents: see above.

Publication: see above.

E26/28c n111 [part] —

Description: Tiny scrap which is glassed with and presumably stuck to E26/27a (q.v.), immediately below E26/28b. Its one legible word](r)šty[“true (God)” (~ Syr. ’lh’ dšrr’, AMS V, 276, line 19?) suggests that it may belong to E26/28 and supplement E26/28a, R2-4.

Dimensions: 1.5 x 1 cm No. of lines: 3 + ?

Written area: see above.

Proper names etc.: see above.

Contents: see above.

Publication: see above.

E26/28d (lost) [T III B 52a(γ)]

Copy: Hansen

Description: Fragment without margin, known only from a partial transliteration by Hansen (for which see Sims-Williams 1995a, 51). Supplements E26/28a, V10-19(+?).

Dimensions: unknown. No. of lines: ? + 10 (or more)

Written area: see above.

Proper names etc.: see above.

Contents: see above.

Publication: see above.

E26/28e n127 [T II B 66] + [T II B 66]

Description: Fragment from the inner edge of a folio, though hardly any of the inner margin is preserved. Supplements E26/28a, R24, V24-5, and provides parts of the following lines.

Dimensions: 4 x 4 cm No. of lines: 8 + 8

Written area: see above.

Proper names etc.: see above.

Contents: see above.

Publication: see above.

E26/28f n130a T II B 66
 Description: Small fragment from the bottom inner corner of a folio.
 Dimensions: 4.5 x 2 cm No. of lines: 5 + 5
 Written area: see above.
 Proper names etc.: see above.
 Contents: see above.
 Publication: see above.

E26/28g n114 T II B 57[.9]
 Description: Small fragment from the bottom of a folio with the quire-number w (= 6) and decorative pointing in the bottom margin of V (here counted as V7). Almost joins E26/28f. The surface of the R is partly torn away.
 Dimensions: 4.5 x 3.5 cm No. of lines: 5 + 7
 Written area: see above.
 Proper names etc.: see above.
 Contents: see above.
 Publication: see above.

E26/29 n115 T III B
 Description: Fragment including part of the inner margin of a folio. The writing is smeared at the bottom of the R.
 Dimensions: 6.75 x 6 cm No. of lines: 14 + 14
 Citation: V4:]by pr fcmpd .. ZY fr'wz'n"[]
 Proper names etc.: srp[ywn] (V11).
 Contents: Life of Serapion (~ AMS V, 280-81).

E26/30 n116 T II B 13[a] + T II B 57[.3]
 Photos: Göttingen/Berlin (Staatsbibliothek) (T II B 13[a] only)
 Description: Large fragment including parts of all margins but lacking a large piece from the top inner corner of the folio. The upper part of the fragment is tattered and water-stained to the point of illegibility on both sides. R14-15 contains a heading in red ink. Additions to the text of the R in the outer and bottom margins (the latter counted here as R37). A possible trace of the Verso-mark in the margin near the beginning of V1.
 Dimensions: 21 x 12.5 cm No. of lines: 37 + 32
 Written area: 18.5 x 10.5 cm
 Citation: R margin: qy pr dymy(θ) rwžnt ZY š'twxt bnt cn ptš(n)g bž'xwty'..
 Proper names etc.: srpywn (R15*, 22*, 25, 28, 33, 36, V12, 17), frwm (R16), cxwdt (V31), ywrdnn (V32).
 Contents: Life of Serapion (~ AMS V, 286-9).
 Publication: Referred to by Hansen 1968, 96-7, as the "Schiffsüberfahrtepisode aus der Serapionlegende". R16 [bγ](?)nyq pw'dyt qy sqwnt pr frwm cited BT XII, 61, and Sims-Williams 1995a, 66; R18 [wy]šnt n'wy šqryny n'(f) cited Sims-Williams 1995a, 66; R20, 23 by'ry [*recte* by'r"] cited BT XI, 182a; R22 [srp]ywn 'yc ny pcšd'rt nysic! ms 'yc xwrd'rt cited

Weber 1970, 25, and Sundermann 1981, 206 n. 393; R23-4 nystnt n'wy šqrynyt [n](?)ft m'y'y cynt r qt xwrt xwrynt cited Sims-Williams 1995a, 66; R29 pš'br cw xwr'm cited Weber 1970, 27 n. 69, and 1975, 91 n. 8; R34 tytyš cited Weber 1970, 206; V22 mn [*recte* mn'] byyšty n'm ywxsθ' cited *ibid.*, 218, 220; V27 ZY ms (z)y tw' dstwb'r' xcy cited Kudara-Sundermann 1987, 344 n. 34; V29 'rmy cited Sims-Williams 1991, 125 n. 61, and 1992b, 54 n. 65; V30 qθ'm cited BT XII, 59; V31 cxwdt cited [as V3] Sundermann 1981, 176 n. 53.

E26/31 n123 T II B 35 + T II B 14[c]

Photos: Göttingen/Hamburg (T II B 35 only)

Description: Complete, almost undamaged folio. Verso-mark in the margin near the beginning of V1.

Dimensions: 21 x 12.5 cm No. of lines: 32 + 33

Written area: 19 x 10 cm

Citation: R1-3: ... 'ylš' d' .. ʔ 'hyh 'š' r 'hyh .. qy šy wydb'γ /2/ w'nw bwt .. (w)ystwyny. qy r'mnty m't yty r'mnt /3/ swqty ...

Proper names etc.: 'brhm (R4), cxwdtty (R27), srpywn (V22, 25), mrn-yšwγ (V23).

Contents: Life of Serapion (~ AMS V, 292-4).

Publication: R1-3 cited Sims-Williams 1988, 147, 148; R3, 6 'št'y' cited BT XII, 131; R8 nyš cited BT XII, 107; R13-15 cited Sundermann 1981, 201 n. 365, 1984, 307 n. 16, and Sims-Williams 1988, 149; R18 w'zt cited BT XII, 83; R27 cxwdtty cited Sundermann 1981, 176 n. 53; V1-6 cited ST I, 34 [read V1 'ty, V4 cywyθ, V5 prxwnt'sqn (with BT XII, 107)]; V6-16 cited ST I, 80-81 [read V9 cymnty, V15 yty, V16 ZY (see STSC 122-3)]; on V12 wsyrd'rt see Sims-Williams 1989a, 260, and DTS, 73]; V18 'yšθ' cited BT XII, 59; V23 ryš ywmr' and mrn cited Sims-Williams 1988, 150, 152.

E26/32a n117 T II B 57[.6]

Description: Fragment from the top of a folio. The elongated writing of some words on the R indicates that the text runs up to the outer margin, though no significant part of this margin is preserved.

Dimensions: 6 x 7 cm No. of lines: 10 + 10

Citation: R3:]tysqwn .. wyd'γty wxr 'yt qw mn' s'(r yt)[y]

Proper names etc.: srpywn (R4).

Contents: Life of Serapion (~ AMS V, 330-31).

Publication: V2 cytyt cited Sundermann 1974a, 583.

E26/32b n118 [T II B 66]

Description: Small fragment without margin, rather faded and worn.

Dimensions: 2.5 x 4 cm No. of lines: 5 + 5

Citation: V2: wy](d)s(qs)y (d)bry .. nyž[

Contents: Life of Serapion (~ AMS V, 330-32).

E26/32c n119 [T II B 66]

Description: Small fragment, possibly including a small part of the bottom margin of a folio.

Dimensions: 2 x 3.5 cm No. of lines: 4 + 4
 Citation: R4: s](^o)t br^rtrty prw .. ^rrt[y
 Contents: Life of Serapion (~ AMS V, 331-2).

E26/33 n130b [T II B 60f]
 Description: Tiny scrap.
 Dimensions: 0.5 x 1 cm No. of lines: 1 + 2
 Citation: B2: c](nw)[
 Contents: Unidentified.

E26/34 n410 C55 = T II B 66
 Description: Fragment including part the inner margin. V1 contains punctuation in red ink. V3-10 (a colophon?) is entirely written in red ink, as is the first word of R3.
 Dimensions: 6 x 3.5 cm No. of lines: 9 + 10
 Citation: V4:] xyp^o
 Contents: Unidentified.

E26/35 n128 [T II B 66]
 Description: Small fragment including part of the outer margin of a folio.
 Dimensions: 3.75 x 2.5 cm No. of lines: 8 + 7
 Citation: V3: dwr(t)[
 Contents: Unidentified.

E26/36 n408 C55 = [T II D 147]
 Description: Tiny fragment without margin.
 Dimensions: 2 x 1.5 cm No. of lines: 3 + 4
 Citation: A2: w](^o)ncⁿw [
 Contents: Unidentified.
Additional note: On the signature T II D 147, which is presumably erroneous in this case, see note to E57.

E26/37 n133 T III 52
 Description: Fragment from the top inner corner of a folio.
 Dimensions: 4.5 x 2.5 cm No. of lines: 6 + 6
 Citation: R3: ZY žwq [
 Contents: Unidentified.

E26/38 n134 T III 52
 Description: Small fragment from the top of a folio.
 Dimensions: 3.5 x 2 cm No. of lines: 5 + 5
 Citation: A1:](^o)ry m^t[
 Contents: Unidentified.

- E26/39** n135 T III 52
Description: Fragment from the top inner corner of a folio.
Dimensions: 4.5 x 1.5 cm No. of lines: 5 + 3
Citation: R1: x'n'[
Contents: Unidentified.
- E26/40** n136 [T III 52]
Description: Very small fragment from the top of a folio.
Dimensions: 2.75 x 2 cm No. of lines: 3 + 2
Citation: A1:]r qs[
Contents: Unidentified.
- E26/41** n138 [T III 52]
Description: Tiny fragment without margin.
Dimensions: 1 x 1 cm No. of lines: 2 + 3
Citation: B2: x]xsry(t)[
Contents: Unidentified.
- E26/42** n139 T III 99 Bul.
Description: Fragment with many holes and no margin. A2 contains punctuation in red ink. The text of side B is almost completely rubbed off. Exceptionally small writing (cf. E26/1).
Dimensions: 5 x 6 cm No. of lines: 10 + 10(?)
Citation: A5:](?)t cwpr-s'r pcprr' bwt .. [
Contents: Unidentified.
- E26/43** n140 [T III B] or [T III T.V.B.]
Description: Small fragment from the bottom inner corner of a folio. The writing on the R is largely rubbed off. The bottom margin of the V includes part of a letter followed by two punctuation points (here counted as V6). This is probably an addition to the text rather than a quire-number, as it stands quite close to the preceding line.
Dimensions: 3.5 x 2.5 cm No. of lines: 6 + 6
Citation: V2:](r)'mnty
Contents: Unidentified.
- E26/44** n141 [T III B] or [T III T.V.B.]
Description: Small fragment, possibly including a small part of the top margin of a folio.
Dimensions: 3 x 2 cm No. of lines: 5 + 5
Citation: A3:].. pyšt mn(?)[
Contents: Unidentified.
- E26/45** n142 [T III B] or [T III T.V.B.]
Description: Small fragment including part of one side margin.
Dimensions: 3 x 2.5 cm No. of lines: 6 + 6

Citation: A2: pysty x(c)[y

Contents: Unidentified.

E26/46 n143 —

Description: Tiny fragment removed from E26/25.

Dimensions: 1.5 x 1.5 cm No. of lines: 3 + 4

Citation: A1:]ʸγ(m)[

Contents: Unidentified.

E26/47 n144a —

Description: Tiny fragment removed from E26/14.

Dimensions: 1.5 x 2 cm No. of lines: 3 + 3

Citation: A2:](•)sʳ(r).. ZY [

Contents: Unidentified.

E26/48 n144b —

Description: Scrap removed from E26/14.

Dimensions: 1 x 1.5 cm No. of lines: 2 + 3

Citation: A1:](s)ʳ•[

Contents: Unidentified.

E26/49 n144c —

Description: Scrap removed from E26/20.

Dimensions: 1 x 0.5 cm No. of lines: 1 + 2

Citation: A1:]• p[

Contents: Unidentified.

E26/50 n144d —

Description: Tiny scrap.

Dimensions: 1 x 1 cm No. of lines: 2 + 2(?)

Citation: A1:]t••[

Contents: Unidentified.

E26/51 (lost) T II B 66

Photos: Berlin (BBAW) (see “Additional note” below)

Description: Small fragment including part of the outer(?) margin of a folio. The writing on R(?) is very pale and is perhaps entirely in red ink (cf. E26/23R and E26/34V).

Dimensions (according to the photos): 4.5 x 3.5 cm

No. of lines: 5 + 6

Citation: V(?)2 (m)rtʸ cʳn(w) [

Contents: Unidentified.

Additional note: This fragment seems to have been lost or mislaid at some time since 1974. According to Sundermann 1974, 225, it was glassed with two other fragments bearing the

same signature T II B 66, but the (modern) photos preserved in the BBAW show only the two fragments E5/21b and E26/51.

A miscellany consisting of at least thirteen distinct texts, including saints' lives, commentaries, metrical homilies and general Christian literature.

The fragments which have been assigned to the manuscript E27 are all written in the same distinctive hand, though the Verso of E27/120, which was probably the last page of the manuscript, also bears text in a second hand. While it cannot be proved conclusively that these fragments must belong to a single manuscript, all the evidence available is consistent with this assumption. The format of all folios which are sufficiently well preserved to be measured is identical within very narrow limits (overall size: 31-32 x 19.5-20.5 cm; written area: 27-27.5 x 14-15 cm).

The tentative reconstruction of the order and numbering adopted here for folios 1-120 follows Sims-Williams, BT XII, 14-20, where characteristic features of the construction of the codex are also described. These include the numbering of the first and last pages of each quire with Syriac numerical letters (*ibid.*, 15b) and the use of paper strips to strengthen the binding where a double-folio was folded, or perhaps rather to join two sheets of paper into a double-folio (*ibid.*, 16a with n. 32). If the remains of this "binding-strip" are found on a Recto page the folio must belong to the first half of a quire; if they are found on a Verso page the folio must belong to the second half of a quire. The Verso-mark, which always stands in the outer margin immediately before the beginning of the first line of the Verso, is much more elaborate than the simple cross found in some other manuscripts. The unplaced fragments (Fragments a-e in BT XII, 49-50; Fragments A-W, *ibid.*, 186-9) have been arbitrarily assigned the folio-numbers 121-148.

The editio princeps of the greater part of the manuscript by Hansen (BST II, 1955), as well as a series of subsequent studies (notably Benveniste 1955, 1959, and Schwartz 1967), have been largely superseded by the complete edition by Sims-Williams (BT XII, 1985), which also includes a comprehensive set of photographs.

E27/1a-d

Four fragments which cannot be joined but which belong to the same folio (probably the first folio of the whole manuscript, see BT XII, 16). Many proper names are written in a paler ink than the rest of the text.

Contents: Martyrdom of St. Pethion (~ AMS II, 559-62).

Publication: see below.

E27/1a n69 T II B 62 + T II B 62[a]

Photos: Göttingen (only T II B 62a)

Description: Irregular-shaped fragment including a small part of the inner margin with remains of the binding-strip on the Recto.

Dimensions: 9.5 x 8 cm

No. of lines: 11 + 11

Proper names etc.: yzdyn (R2*, V2, 11* = *IR5, IV5, IV14*), [wy](x)špwr (R3 = *IR6*), p'rs (R3 = *IR6*), [w](x)wr'n (R5 = *IR8*), [yw](n')yq (R6 = *IR9*), (p')[rsyqty] (R6 = *IR9*), (r'qd)[ys] (R11 = *IR14*).

Contents: see above.

Publication: BST II, Text 6(3) and part of 6(1); BT XII, f. 1, R4-14, V4-14.

E27/1b (lost) [T II B 13]

Description: Fragment without margin. The only surviving evidence for this fragment is the text published by Hansen in BST II.

Dimensions: unknown No. of lines: 6 + 7

Proper names etc.: yzdyn (V2 = *IV8*).

Contents: see above.

Publication: BST II, part of Text 6(1); BT XII, f. 1, R7-12, V7-13.

E27/1c n70 + n71 T II B 62[a]

Photos: Göttingen

Description: Irregular-shaped fragment with broad outer margin, now broken into two pieces which cannot be re-joined owing to the loss of a small portion still visible on the Göttingen photos (reproduced BT XII, Pl. III). Two letters (r. q.) in Recto margin.

Dimensions: 10.5 x 10 cm No. of lines: 10 + 11

Proper names etc.: [m'r]wdn (R2 = *IR12*; for the restoration cf. BT XII, 67), [tynxw](r) (R8 = *IR18*).

Contents: see above.

Publication: BT XII, f. 1, R11-20, V11-21.

E27/1d n72 T II B 13.5 + T II B 62[a3] + T II B 62[a] + T II B 66

Photos: Göttingen (only T II B 62a3 and T II B 62a)

Description: Bottom inner corner, with binding-strip on the Recto. The remains of a ruled left-hand margin (three parallel lines in two different inks) are visible on the Verso.

Dimensions: 10 x 9.5 cm No. of lines: 8 + 8

Proper names etc.: [r'd](q)wšsp (R2 = *IR21*), (mr)xyl (R4 = *IR23*), yzdyn (R6, V7* = *IR25, IV28*).

Contents: see above.

Publication: BST II, part of Text 6(2) (only T II B 13.5 + T II B 62a3); BT XII, f. 1, R20-27, V22-29.

E27/3a n481.2/MIK III 67 T II B 62[a9] + T II B 13[.2]

Photos: Göttingen (only T II B 62a9)

Description: Vertical strip from the top inner corner of a folio.

Dimensions: 14.5 x 5.25 cm No. of lines: 12 + 10

Proper names etc.: pyθywn (R8*, 9, V4).

Contents: Martyrdom of St. Pethion (~ AMS II, 565-7).

Publication: BST II, Text 5(1); BT XII, f. 3, R1-12, V1-10.

- E27/3b** n12 [T III B 61a13.3]
 Description: Small fragment without margin.
 Dimensions: 4 x 2 cm No. of lines: 5 + 5
 Proper names etc.: [pyθyw]n (R3 = 3R13).
 Contents: Martyrdom of St. Pethion (~ AMS II, 566-7).
 Publication: BST II, Text 3(2); BT XII, f. 3, R11-15, V10-14.
- E27/4** n13 T II B 13.3
 Description: Fragment without margin.
 Dimensions: 4 x 4.5 cm No. of lines: 5 + 5
 Contents: Martyrdom of St. Pethion (~ AMS II, 568-9).
 Publication: BST II, part of Text 6(2); BT XII, f. 4. Correction: V2 read ptry(*p*)t[ybyd as two words.
- E27/5a** n25 T III B 61
 Description: Fragment with part of the bottom margin of a folio.
 Dimensions: 6.5 x 6.5 cm No. of lines: 4 + 2
 Contents: Martyrdom of St. Pethion (~ AMS II, 570-71).
 Publication: BT XII, f. 5, R27-30, V29-30.
- E27/5b** n26 T III B 61
 Description: Fragment with part of the bottom margin of a folio.
 Dimensions: 6 x 6 cm No. of lines: 3 + 3
 Contents: Martyrdom of St. Pethion (~ AMS II, 570-71).
 Publication: BT XII, f. 5, R28-30, V28-30.
- E27/6a** n15 T III 100
 Description: Fragment with part of the top margin of a folio.
 Dimensions: 3 x 4 cm No. of lines: 2 + 2
 Contents: Martyrdom of St. Pethion (~ AMS II, 571-2).
 Publication: BT XII, f. 6, R1-2, V1-2.
- E27/6b** n480.1/MIK III 66 [T III B 60(α)]
 Description: Fragment without margin.
 Dimensions: 5 x 8 cm No. of lines: 6 + 6
 Written area: —
 Citation: —
 Proper names etc.: ³(d)r(xwr)mzdsic (R3 = 6R14).
 Contents: Martyrdom of St. Pethion (~ AMS II, 572-3).
 Publication: BST II, Text 4(1); BT XII, f. 6, R11-16, V11-16.
- E27/7a** n480.2/MIK III 66 T II B 60
 Description: Fragment without margin.

Dimensions: 5.5 x 5.5 cm No. of lines: 7 + 6
Proper names etc.: 'drxwrmzt (V5*, 6* = 7V20, 7V21).
Contents: Martyrdom of St. Pethion (~ AMS II, 574-5).
Publication: BST II, Text 4(2); BT XII, f. 7, R15-21, V16-21.

E27/7b-c

Two fragments which can in theory be joined.
Overall dimensions: 8 x 10 cm Overall no. of lines: 8 + 8
Proper names etc.: 'drxwrmzt (R3*, 4* = 7R23, 7V24).
Contents: Martyrdom of St. Pethion (~ AMS II, 574-6).
Publication: see below.

E27/7b n480.4 + n480.3/MIK III 66 — + T III B 61

Description: Irregular-shaped fragment including a small part of the inner margin.

Dimensions: 8 x 7 cm No. of lines: 8 + 8

Proper names etc.: see above.

Contents: see above.

Publication: BST II, Texts 4(4) and 4(3); BT XII, f. 7, R21-8, V21-8.

E27/7c n29 [upper part] —

Description: Small fragment without margin. Does not quite join E27/7f (as seems to be implied by the way that the two fragments are juxtaposed under the glass).

Dimensions: 4.5 x 3 cm No. of lines: 5 + 5

Contents: see above.

Publication: BT XII, f. 7, R22-6, V22-6. Correction: in R26 there is a lacuna (sufficient for two or more words) before wγ](mn'f)c[(so to be read, partly on E27/7c and partly on E27/7f).

E27/7d n27 [T II] B 66

Description: Narrow strip from the outer margin of a folio.

Dimensions: 7.5 x 4 cm No. of lines: 7 + 7

Contents: Martyrdom of St. Pethion (~ AMS II, 574-6).

Publication: BT XII, f. 7, R22-8, V23-9.

E27/7e n28 —

Description: Small fragment without margin.

Dimensions: 4 x 2.5 cm No. of lines: 5 + 4

Contents: Martyrdom of St. Pethion (~ AMS II, 574-6).

Publication: BT XII, f. 7, R24-8, V25-8.

E27/7f n29 [lower part] T II B 62

Description: Fragment including part of the bottom margin of a folio. Does not quite join E27/7c (as apparently implied by the juxtaposition of the two fragments under the glass).

Dimensions: 6 x 4 cm No. of lines: 5 + 4
 Contents: Martyrdom of St. Pethion (~ AMS II, 574-6).
 Publication: BT XII, f. 7, R26-30, V27-30. Corrections: R26 (see under E27/7c); R28 read n' fī'yš' as two words.

E27/11a n17 T II B 62[a4] + T II B 13.7

Photos: Göttingen (only T II B 62a4)
 Description: Irregular-shaped fragment including part of the inner margin with remains of the binding-strip on the Recto.
 Dimensions: 10.5 x 7.5 cm No. of lines: 12 + 12
 Proper names etc.: (t)[wxmyn] (R4 = *11R19*).
 Contents: Martyrdom of St. Pethion (~ AMS II, 584-6).
 Publication: BST II, Text 27; BT XII, f. 11, R16-27, V16-27.

E27/11b n18 [T II B 66]

Description: Small fragment without margin.
 Dimensions: 3 x 5 cm No. of lines: 4 + 4
 Proper names etc.: [pyθyw]n (R3 = *11R27*).
 Contents: Martyrdom of St. Pethion (~ AMS II, 585-6).
 Publication: BT XII, f. 11, R25-8, V26-9.

E27/12a-b

Two fragments which can in theory be joined.
 Overall dimensions: 31 x 19.5 cm
 Overall no. of lines: 25 + 26 (some lines missing after R20 and V21)
 Written area: ? x 14.5 cm
 Proper names etc.: 'dwrprzqr (V5*, 7), (')dr(przqr)t (V6), n'xyd (V9, 11, 12), '(st)[pnws] (V21).
 Contents: Martyrdom of St. Pethion (~ AMS II, 586-9).
 Publication: see below.

E27/12a n479/MIK III 65 T II B 66[e]

Photos: Göttingen/Hamburg
 Description: Upper part of a folio, lacking the top inner corner and with several tears and holes. Binding-strip on the Recto. The outer margin of the Verso contains the usual Verso-mark before V1 and another mark before V6, the beginning of which is left blank.
 Dimensions: 20 x 19.5 cm No. of lines: 20 + 21
 Written area: see above.
 Proper names etc.: see above.
 Contents: see above.
 Publication: BST II, Text 3(1); BT XII, f. 12, R1-20, V1-21. Corrections: R7 read tysnt; V4 read [wyr](qy)š(ty)[as one word; V8 read wŷš'znt (without subscript point).

E27/12b n74 T II B 62

Description: Strip from bottom outer corner.

Dimensions: 13.5 x 6.5 cm

No. of lines: 5 + 7 (with several lines missing between V2 and V3)

Written area: see above.

Proper names etc.: see above.

Contents: see above.

Publication: BT XII, f. 12, R25-9, V20-21, 26-30.

E27/12c n73 T II B 60

Description: Fragment with part of the bottom margin of a folio.

Dimensions: 4.5 x 6 cm No. of lines: 2 + 2

Written area: see above.

Contents: Martyrdom of St. Pethion (~ AMS II, 587-9).

Publication: BT XII, f. 12, R28-9, V29-30.

E27/13 n486/MIK III 72 T II B 33[b]

Photos: Göttingen

Description: Bottom outer corner of a folio. A small cross in the margin before V5 (= *13V19*).

Dimensions: 17.5 x 17 cm No. of lines: 17 + 16

Proper names etc.: 'dwrsrwš (R13 = *13R26*).

Contents: Martyrdom of St. Pethion (~ AMS II, 589-91).

Publication: BST II, Text 11; BT XII, f. 13. On R7 (= *13R20*) *nywšq'* see also Yoshida 2009a, 286.

E27/14a n75 — + [T II B 66]

Description: Irregular-shaped fragment without margin.

Dimensions: 9.5 x 5.5 cm No. of lines: 10 + 11

Proper names etc.: (z)rw' (V5 = *14V7*).

Contents: Martyrdom of St. Pethion (~ AMS II, 591-2).

Publication: BT XII, f. 14, R4-13, V3-13.

E27/14b n76 T II B 62

Photos: Göttingen

Description: Irregular-shaped fragment with a long strip of the outer margin and possibly part of the bottom margin. The fragment has suffered some recent damage, so that the old photos (see BT XII, Pl. XVII) are more complete. Trace of one word in Recto margin.

Dimensions (of the fragment in its present state): 13 x 9.5 cm

No. of lines (of the fragment as seen in the Göttingen photos): 12 + 11

Proper names etc.: xwr(mz)ť (R7 = *14R23*).

Contents: Martyrdom of St. Pethion (~ AMS II, 592-3).

Publication: BT XII, f. 14, R17-28, V17-27.

E27/17 n19 T II B 62a

Photos: Göttingen

Description: Top outer corner of a folio, with a small cross in the margin after R1 and Verso-mark before V1.

Dimensions: 7.5 x 13.5 cm No. of lines: 6 + 5

Contents: Martyrdom of St. Pethion (~ AMS II, 598-600).

Publication: BST II, Text 24; BT XII, f. 17.

E27/19 n14 T II B 60

Description: Small fragment with part of the top margin of a folio.

Dimensions: 4.5 x 5 cm No. of lines: 3 + 3

Contents: Martyrdom of St. Pethion (~ AMS II, 604-5; Corluy 1888, 8-9).

Publication: BT XII, f. 19.

E27/22 n482/MIK III 68 T II B 44[c]

Description: Irregular-shaped fragment from the top outer corner of a folio, with Verso-mark before V1 and some other marks in the outer margin of the Recto.

Dimensions: 18 x 17.5 cm No. of lines: 18 + 18

Proper names etc.: nyxwrmzt (R11*, 12), pyθywn (R16).

Contents: Martyrdom of St. Pethion (~ AMS II, 611-13; Corluy 1888, 18-20).

Publication: BST II, Text 5(2); BT XII, f. 22. Correction: V10 read mʹtnt[]r(ty ●●●)[●][●●] (closing up the spacing).

E27/23a-b

Two fragments which can in theory be joined.

Overall dimensions: ca. 29.5 x 14 cm

Overall no. of lines: 29 + 28

Written area: over 27 x ? cm

Proper names etc.: [y zdqr]t (R24 = 23R25).

Contents: Martyrdom of St. Pethion (~ AMS II, 614-16; Corluy 1888, 21-4).

Publication: see below.

E27/23a n483/MIK III 69 T II B 62[b] + T II B 13[.1] + T II B 13 + T II B 62

Photos: Göttingen (only T II B 62)

Description: Irregular-shaped strip including most of the outer margin and part of the bottom margin; now broken into two fragments with the loss of part of R11-12, V11-13 (= 23R12-13, 23V12-14), now known only from the text published by Hansen in BST II. A small cross stands in the outer margin at the end of the last line of the Recto. The first word of V7 (= 23V8) is written in larger script.

Dimensions: ca. 29.5 x 14 cm No. of lines: 29 + 28

Written area: see above.

Proper names etc.: see above.

Contents: see above.

Publication: BST II, part of Text 5(3); BT XII, f. 23, R2-30, V2-29.

E27/23b n16 T II B 62

Photos: Göttingen

Description: Small fragment without margin.

Dimensions: 3.5 x 4.5 cm No. of lines: 4 + 4

Contents: see above.

Publication: BST II, part of Text 5(3); BT XII, f. 23, R9-12, V9-12.

E27/24a n23 T II B 66

Description: Irregular-shaped strip from the inner margin of a folio, with binding-strip on the Recto and a small cross in the margin at the end of the last surviving line of the Verso.

Dimensions: 11 x 6.5 cm No. of lines: 10 + 9

Contents: Martyrdom of St. Pethion (~ AMS II, 616-18; Corluy 1888, 24-7).

Publication: BT XII, f. 24, R5-14, V5-13.

E27/24b n480.5/MIK III 66 —

Description: Fragment without margin.

Dimensions: 6.5 x 6 cm No. of lines: 6 + 7

Proper names etc.: nyxwrmzt (R1*, 4* = 24R12, 15).

Contents: Martyrdom of St. Pethion (~ AMS II, 617-18; Corluy 1888, 25-7).

Publication: BST II, Text 4(5); BT XII, f. 24, R12-17, V12-18.

E27/25a n78 T II B 66[h]

Description: Top inner corner of a folio, with binding-strip on the Recto. Can be joined to E27/26a (as it is glassed and as it is shown in the photos published in BT XII, Pl. XXIV-XXV) to form the upper central portion of a double-folio.

Dimensions: 13 x 7 cm No. of lines: 12 + 12

Proper names etc.: ydrqrt (R3, mistake for *yzdqrt), qnz²γ (V8).

Contents: Martyrdom of St. Pethion (~ AMS II, 619-20; Corluy 1888, 28-30).

Publication: BST II, Text 5(4); BT XII, f. 25, R1-12, V1-12. Correction: V5 read bnt]qty. as one word.

E27/25b n77 T III B 61

Description: Small fragment including part of the outer margin of a folio.

Dimensions: 5 x 6 cm No. of lines: 4 + 4

Contents: Martyrdom of St. Pethion (~ AMS II, 619-20; Corluy 1888, 28-9).

Publication: BT XII, f. 25, R1-4, V1-4. On V2 (ʔxw)sydq(ʔm) see also Yoshida 2009a, 286.

E27/25c n80 T III B 61

Description: Irregular-shaped strip from the outer margin of a folio. In the margin of the Verso is an unclear addition (ʔlz(?) °q) in a different hand and ink.

Dimensions: 12 x 7.5 cm No. of lines: 13 + 11
 Proper names etc.: (p)[y](θ)[ywn] (V6 = 25V2I).
 Contents: Martyrdom of St. Pethion (~ AMS II, 619-21; Corluy 1888, 28-31).
 Publication: BT XII, f. 25, R15-27, V16-26.

E27/25d+26b n81 T II B 62
 Description: Fragment from the centre of a double-folio, with binding-strip on IR and IIV. Near the bottom of the inner margin of IV is a small cross.
 Dimensions: 12 x 7.5 cm No. of lines: 8 + 8 + 8 + 9
 Contents: Martyrdom of St. Pethion (~ AMS II, 619-23; Corluy 1888, 29-34).
 Publication: BT XII, f. 25, R18-25, V17-24, f. 26, R17-24, V16-24.

E27/26a n79 T III B 61[a10]
 Description: Top inner corner of a folio, with binding-strip on the Verso. Can be joined to E27/25a (q.v.).
 Dimensions: 12 x 6 cm No. of lines: 11 + 11
 Proper names etc.: 'dwrxwrmzt (R8).
 Contents: Martyrdom of St. Pethion (~ AMS II, 621-3; Corluy 1888, 31-3).
 Publication: BST II, Text 5(5); BT XII, f. 26, R1-11, V1-11.

E27/26b: see under E27/25d.

E27/27 n21 T III B 61[a3] + T II B 67[b] + T II B 66[g]
 Photos: Göttingen/Hamburg (only T II B 67b)
 Description: A strip from the outer edge of a folio, including most of the outer margin and smaller parts of the top and bottom margins. Some marginal additions on the Recto.
 Dimensions: 31.5 x 11 cm No. of lines: 29 + 30
 Written area: 27 x ?
 Contents: Martyrdom of St. Pethion (~ AMS II, 623-6; Corluy 1888, 34-8).
 Publication: BST II, Text 5(6); BT XII, f. 27. Corrections: V25 read (pr t)[w](^o as two words; V26 read (ptys^o)y (see Sims-Williams 1996a, 182 n. 23)?

E27/31 (lost) [T II B 49a]
 Photos: Göttingen Copy: Lentz
 Description: Complete, virtually undamaged folio, with binding-strip on the Recto. The bottom margin of the Recto bears the quire-number g (= 3) together with decorative punctuation (counted here as R30). The outer margin of the Verso contains the Verso-mark before V1 and, near the bottom of the page, a marginal addition of two words.
 Dimensions (according to the photos): 31.5 x 20.5 cm
 No. of lines: 30 + 32
 Written area (according to the photos): 27 x 14.5 cm
 Contents: Unidentified homily on the three periods of the solitary life.

Publication: Verso only: Sachau 1905, 973-7 (with photo on Pl. II); Salemann 1907, 534-5. Both pages: BST II, Text 16; Sims-Williams 1981, 441-6 (translation); BT XII, f. 31. Corrections: R12 read $\text{qw}^{\text{ʿxs}}$; R28 read $\text{dymyd}^{\text{ʿwr}^{\text{m}}\text{y}}$.

E27/39 n24 T II B 16[b]

Photos: Göttingen/Hamburg

Description: Top outer corner of a folio, with Verso-mark before V1. Syriac numerical letters, with decorative punctuation, are written in the outer margin of the Verso; these correspond to Sogdian ordinal numbers written in red ink in the text.

Dimensions: 19 x 13 cm No. of lines: 16 + 15

Proper names etc.: [ʿ](nt)wn (R10).

Contents: Dādišoʿ Qaṭrāyāʿs Commentary on the Fifteenth Homily of Abbā Isaiah (~ Draguet 1972, 251-3).

Publication: BST II, Text 25; Sims-Williams 1973, 89-90; BT XII, f. 39.

E27/40a-c

Three fragments which can in theory be joined.

Overall dimensions: 22 x ca. 15.5 cm Overall no. of lines: 23 + 28

Written area: ? x ca. 14.5 cm

Proper names etc.: ʿntwnys (R5), $\gamma\text{d},\text{n}$ (V1), (š)[ywl] (V2), ʿšyʿ (V13).

Contents: Dādišoʿ Qaṭrāyāʿs Commentary on the Fifteenth Homily of Abbā Isaiah (~ Draguet 1972, 254-6).

Publication: see below.

E27/40a n496/MIK III 82 T III B 61[a1] + [T III B 61a12]

Copy: Lentz (only T III B 61a1)

Description: Vertical strip from the top outer corner of a folio. A small part of the upper margin is preserved, but the whole of the outer margin has been neatly cut off. The last word of R13 is a heading in red ink.

Dimensions: 22 x 7 cm No. of lines: 23 + 24

Written area: see above.

Proper names etc.: see above.

Contents: see above.

Publication: BST II, part of Text 19; Sims-Williams 1973, 90-91; BT XII, f. 40, R1-23, V1-24. Correction: R12 read $\text{šm}^{\text{r}}\text{ryt},.$ (note punctuation).

E27/40b n22 T II B 60[.1] + —

Description: Fragment with part of the inner margin of a folio.

Dimensions: 8 x 5 cm No. of lines: 8 + 8

Written area: see above.

Proper names etc.: see above.

Contents: see above.

Publication: BST II, Text 22 (only T II B 60.1); Sims-Williams 1973, 90-91 (only T II B 60.1); BT XII, f. 40, R4-11, V4-11.

E27/40c (lost) T III B 61[ab]

Photos: Göttingen/Hamburg

Description: Fragment from the inner edge of a folio, from which the margin itself appears to have been torn off.

Dimensions: ca. 13 x ca. 10 cm No. of lines: 15 + 16

Written area: see above.

Proper names etc.: see above.

Contents: see above.

Publication: BST II, part of Text 19; Sims-Williams 1973, 90-91; BT XII, f. 40, R9-23, V9-24.

E27/48a-b

Two fragments which can in theory be joined.

Overall dimensions: 28.5 x 16.5 cm Overall no. of lines: 32 + 32

Written area: over 27 x 14 cm

Proper names etc.: pwlws (R1, 9), mp(š)q[n'] (R8), bby (R25).

Contents: R1-24: Dādišo' Qaṭrāyā's Commentary on the Fifteenth Homily of Abbā Isaiah (~ Draguet 1972, 274). R24-V32: Beginning of a metrical homily (memrā) by Bābay the Less (i.e. Bābay of Nisibis) "On the final evil hour", the first verse of which is cited in Syriac in R26-8.

Publication: see below.

E27/48a n20 T III 100[d]

Description: Fragment with part of the top margin of a folio.

Dimensions: 7 x 5.5 cm No. of lines: 6 + 6

Written area: see above.

Proper names etc.: see above.

Contents: see above.

Publication: BT XII, f. 48, R1-6, V1-6.

E27/48b n487/MIK III 73 T III No.100[b]

Photos: Göttingen

Description: The greater part of a folio, with several holes and tears, seriously damaged at all edges. Parts of both side margins are preserved, together with the binding-strip on the Verso. R22-3 (= 48R24-5) contains a title in red ink.

Dimensions: 25.5 x 16.5 cm No. of lines: 30 + 31

Written area: see above.

Proper names etc.: see above.

Contents: see above.

Publication: BST II, Text 12; Sims-Williams 1982, 172-3 (translation of the poem by Bābay); BT XII, f. 48, R3-32, V2-32. Corrections: R28 restore (r)[mt](ʿ)[] and translate “the last hour, *in* which He shall separate the peoples” (cf. the Sogdian version of Matthew 25.32 in E5/125, V20); V10 read nʿ(y)[•]•••[]; V22 read pc••^h.

E27/51a-d

Four fragments which can in theory be joined to form an almost complete folio.

Overall dimensions: ca. 31 x ca. 20.5 cm

Overall no. of lines: 32 + 31

Written area: ca. 27.5 x ca. 14.5 cm

Proper names etc.: ʾdm (V12, 13, 14), mrym (V13), γd.ny (V17).

Contents: Part of the homily by Bābay of Nisibis “On the final evil hour” (cf. BT XII, 87).

Publication: see below.

E27/51a (lost) T II B 3

Photos: Göttingen/Hamburg Copy: Lentz

Description: Large, irregular-shaped fragment including part of the top and most of the outer margin of a folio. Verso-mark before V1 and one word added in the margin before V16.

Dimensions: ca. 26 x ca. 17.5 cm No. of lines: 29 + 29

Written area: see above.

Proper names etc.: see above.

Contents: see above.

Publication: BST II, Text 13; Sims-Williams 1982, 173-5 (translation); BT XII, f. 51, R1-29, V1-29. Correction: V12 read s)t(y as one word.

E27/51b n82 T II B 13.11

Description: Irregular-shaped strip from the inner margin of a folio, with remains of the binding-strip on the Recto.

Dimensions: 16.5 x 8 cm No. of lines: 18 + 19

Written area: see above.

Proper names etc.: see above.

Contents: see above.

Publication: Sims-Williams 1982, 173-5 (translation); BT XII, f. 51, R2-19, V1-19.

E27/51c n494/MIK III 80 T II B 67[d]

Description: Fragment from the bottom of a folio. The bottom margin of the Recto bears the quire-number h (= 5) together with decorative punctuation (counted here as R13).

Dimensions: 12 x 10.5 cm No. of lines: 13 + 12

Written area: see above.

Proper names etc.: see above.

Contents: see above.

Publication: BST II, Text 21; Sims-Williams 1982, 174-5 (translation); BT XII, f. 51, R20-31, V20-31. Correction: R31 read (x)[y](p)θʷnt as one word.

E27/51d n83 T III B
 Description: Bottom outer corner of a folio.
 Dimensions: 8.5 x 7 cm No. of lines: 6 + 7
 Written area: see above.
 Proper names etc.: see above.
 Contents: see above.
 Publication: Sims-Williams 1982, 174-5 (translation); BT XII, f. 51, R26-31, V25-31.
 Correction: R30 read d'(ry) as one word.

E27/52 n34 T II B 44[b]
 Photos: Göttingen/Hamburg
 Description: Long strip from the inner margin of a folio, with binding-strip on the Recto.
 Dimensions: 22 x 9 cm No. of lines: 20 + 20
 Proper names etc.: 'dm (V13), dwydy (V15).
 Contents: Perhaps part of the homily by Bābay of Nisibis "On the final evil hour" (cf. BT XII, 87-8).
 Publication: BST II, Text 26; BT XII, f. 52.

E27/53 n495/MIK III 81 T II B 33[c]
 Description: Fragment without margins. On side B there are some marks in red ink.
 Dimensions: 7 x 6.5 cm No. of lines: 9 + 9
 Proper names etc.: [y](w)hnn (A3), ywrdsn (A6, preceded by deleted yrwdn).
 Contents: Uncertain, perhaps part of the homily by Bābay of Nisibis "On the final evil hour" (cf. BT XII, 87-8).
 Publication: BST II, Text 23; BT XII, f. 53.

E27/54 n490/MIK III 76 T II B 16[a]
 Photos: Göttingen Copy: Lentz
 Description: Lower half of a folio. Syriac numerical letters, with decorative punctuation, are written in the outer margin of the Verso; these correspond to Sogdian ordinal numbers written in red ink in the text.
 Dimensions: 19 x 20.5 cm No. of lines: 19 + 19
 Written area: ? x 14.5 cm
 Proper names etc.: šmywn snq (V5 = 54V16).
 Contents: Recto: end of the homily by Bābay of Nisibis "On the final evil hour" (one verse of which is cited in Syriac, R10-11 = 54R21-2), cf. BT XII, 88. Verso: Apostolic Canons, with appendices on ecclesiastical titles and on the fates of the Apostles (~ Cureton 1864, 25-6 [Syriac numbering]).
 Publication: BST II, Text 17(1); Sims-Williams 1982, 176 (translation of the Recto); BT XII, f. 54. Correction: V14-15 restore xwm'r]-w'bw "the Comforter" (see Sims-Williams apud Sundermann 1990, 25 n. 26).

E27/55a-b

Two fragments which can in theory be joined.

Overall dimensions: 29 x 20.5 cm Overall no. of lines: 22 + 26

Written area: ? x 14.5 cm

Proper names etc.: mwš² (R12, 14 = 55R20, 55R22), 'ly' (R12 = 55R20), dwydy (V19 = 55V23).

Contents: Apostolic Canons, with appendices on ecclesiastical titles and on the fates of the Apostles (~ Cureton 1864, 26-9 [Syriac numbering]).

Publication: see below.

E27/55a n491a + n491b/MIK III 77 T II B 44 + T II B 16[d]

Photos: Göttingen/Hamburg Copy: Lentz (only T II B 16d)

Description: Large, irregular-shaped fragment including most of the lower half of a folio and nearly all of the outer margin, which contains on both sides Syriac numerals, with decorative punctuation, corresponding to Sogdian ordinal numbers written in red ink in the text. The outer margin of the Recto also contains the word ³qs,y, an addition or gloss to R5 (= 55R13), while that of the Verso contains the word r'(m)nty, which, as indicated by an insertion-mark in the text, is intended as an addition to V19 (= 55V23).

Dimensions: 29 x 20.5 cm

No. of lines: 22 + 26 (some lines missing after R3 [= 55R6], R4 [= 55R10] and V8 [= 55V10])

Written area: see above.

Proper names etc.: see above.

Contents: see above.

Publication: BST II, Text 17(2); BT XII, f. 55, R4-30, V3-30.

E27/55b (lost) —

Photos: Göttingen/Hamburg Copy: Lentz

Description: Very small fragment from the bottom outer corner of a folio.

Dimensions (according to the photos): 3.5 x 3.25 cm No. of lines: 1 + 1

Written area: see above.

Proper names etc.: see above.

Contents: see above.

Publication: BT XII, f. 55, R30, V30.

E27/56a n84 T III 100

Description: Small fragment without margin. One word on the Recto is written in red ink.

Dimensions: 3 x 2.5 cm No. of lines: 4 + 4

Proper names etc.: n.?(r)[wn] (V3 = 56V4).

Contents: Apostolic Canons, with appendices on ecclesiastical titles and on the fates of the Apostles (Recto ~ Cureton 1864, 29 [Syriac numbering]; V2-4 (= 56V3-5) ~ Syriac text in Sims-Williams 1995c, 288-9).

Publication: BT XII, f. 56, R2-5, V2-5. Re-edition of Verso: Sims-Williams 1995c, 292-3.

E27/56b n492/MIK III 78 T III 99 Bul.

Description: Fragment without margin. One word on the Recto is written in red ink.

Dimensions: 8 x 5 cm No. of lines: 9 + 10

Proper names etc.: [hrwdy]s (V4 = 56V6), ʿwršlm (V4 = 56V6), pylypws (V5 = 56V7), prwg[yʿyqty] (V5 = 56V7), br-[θwlmy] (V6 = 56V8), [q](m)lywn (V7 = 56V9), yntwqʿnyty (V7 = 56V9), [qb]r(?) (V8 = 56V10), prθwʿyqty (V8 = 56V10), [hlp](y)y(?) (V9 = 56V11), ǭ(nn)ʿ (V10 = 56V12).

Contents: Apostolic Canons, with appendices on ecclesiastical titles and on the fates of the Apostles (Recto ~ Cureton 1864, 29 [Syriac numbering]; Verso ~ Syriac text in Sims-Williams 1995c, 288-9).

Publication: BST II, Text 17(3)b; BT XII, f. 56, R4-12, V3-12. Re-edition of Verso: Sims-Williams 1995c, 292-4. Correction: R3 (= 56R6) restoration [ptryt]-nmʿny.ʿ suggested Kessel-Sims-Williams 2011, 299.

E27/56c n491c/MIK III 77 T II B 66

Description: Tiny fragment from the outer margin of a folio, with some words in Syriac (partly in red ink) in the margin of both pages. The first word of V3 (= 56V16), of which only one letter survives, is also written in red ink.

Dimensions: 3.5 x 3.25 cm No. of lines: 2 + 4

Contents: Recto: Apostolic Canons, with appendices on ecclesiastical titles and on the fates of the Apostles (~ Cureton 1864, 29 [Syriac numbering]). Verso: Presumably the end of the same text (though what survives is hardly identifiable), followed by the title of an “Explanation of the Mysteries of the Church”, i.e. a commentary on the baptismal and eucharistic liturgies (~ Syriac text in BT XII, 117, §1).

Publication: BST II, Text 17(3)a; BT XII, f. 56, R15-16, V14-17. Re-edition of Verso: Sims-Williams 1995c, 293, 295.

E27/56d n85 —

Description: Small fragment without margin.

Dimensions: 5 x 3.5 cm No. of lines: 6 + 6

Contents: Recto: Apostolic Canons, with appendices on ecclesiastical titles and on the fates of the Apostles (~ Cureton 1864, 29-30 [Syriac numbering]). Verso: Commentary on the baptismal and eucharistic liturgies entitled “Explanation of the Mysteries of the Church” (~ Syriac text in BT XII, 117, §§3-7).

Publication: BT XII, f. 56, R17-22, V17-22.

E27/56e n86 T II B 13[.1a]

Description: Bottom inner corner of a folio. One word on the Recto is written in red ink.

Dimensions: 11 x 7.5 cm No. of lines: 10 + 9

Proper names etc.: p(wlw)s (R7 = 56R29).

Contents: Recto: Apostolic Canons, with appendices on ecclesiastical titles and on the fates of the Apostles (R1-8 = 56R23-30 ~ Cureton 1864, 30 [Syriac numbering]). Verso: Com-

mentary on the baptismal and eucharistic liturgies entitled “Explanation of the Mysteries of the Church” (~ Syriac text in BT XII, 117-18, §§8-14).

Publication: BST II, Text 17(4); BT XII, f. 56, R23-32, V24-32.

E27/57a-b

Two fragments which can in theory be joined to form an almost complete folio.

Overall dimensions (according to the photos): 28.5 x over 19 cm

Overall no. of lines: 33 + 32

Written area (according to the photos): 27.5 x 15 cm

Proper names etc.: mrym (V11), qʿyn (V17, 29, V margin), nwh (V17), sdwm (V17, V margin), ʾdm (V21, 24), hbyl (V30).

Contents: R1-V16: Commentary on the baptismal and eucharistic liturgies entitled “Explanation of the Mysteries of the Church” (~ Syriac text in BT XII, 118-20, §§15-41; cf. also Brock 1986). V16-32: Beginning of an unidentified, perhaps metrical, homily “On the divine mercy to Creation”. The full title, which is given both in Syriac (in the margin) and in Sogdian, is: “On the divine mercy to Creation and on the punishment which Cain received, and the generations of the house of Noah, and the men of Sodom, on account of their evil deeds”.

Publication: see below.

E27/57a n35 [T II B 66]

Description: Small fragment from the top outer corner of a folio, with Verso-mark before V1.

Dimensions: 3 x 5.5 cm No. of lines: 2 + 2

Written area: see above.

Proper names etc.: see above.

Contents: see above.

Publication: BT XII, f. 57, R1-2, V1-2.

E27/57b (lost) T II B 16[e] + [T III B 13.10] + [T III B 13.16] + [T II B 66]

Photos: Göttingen/Hamburg (only T II B 16e) Copy: Lentz (only T II B 16e)

Description: Nearly complete folio, seriously damaged at the bottom margin, of which hardly anything survives. The outer margin of the Verso contains a poorly-preserved title in Syriac, which evidently corresponds to the Sogdian title of which the beginning is written in red ink in V16. While the main fragment T II B 16[e] survives at least in the form of photos, the three small fragments [T III B 13.10], [T III B 13.16] and [T II B 66] are known only from Hansen’s edition. At least one of the three must have contained part of the inner margin (with text from R20-29, V18-28) and another must have contained part of the outer margin (with several words from the Syriac title).

Dimensions (according to the photos): 28.5 x over 19 cm

No. of lines: 33 + 32

Written area: see above.

Proper names etc.: see above.

Contents: see above.

Publication: BST II, Text 18; Schwartz, STSC, 82-114 (on R1-V16) and 1975, 196-9 (on V16-32); BT XII, f. 57, R1-33, V1-32. Corrections: R11 read '(y)s'(mnty); V7 read xcy. (with punctuation mark below the line).

E27/60 n489/MIK III 75 B 33 + T II B 33[a] + T III B + B 33 + T III B 61

Photos: Göttingen/Hamburg (only T II B 33a)

Description: Nearly complete folio, lacking a long vertical strip from the top inner corner. A marginal note, which includes a Syriac title, is written near the top of the outer margin of the Recto. The outer margin of the Verso contains the Verso-mark before V1, while the bottom margin of the Verso bears the quire-number w (= 6) together with decorative punctuation (counted here as V32).

Dimensions: 31.5 x 19 cm No. of lines: 32 + 32

Written area: 27 x 14.5 cm

Proper names etc.: [y]sryl (R1), mcryn (R1), gbry'yl (V12), gbr'yl (V15), myk'yl (V12, 15*, 19), dwyd (V21).

Contents: R1: Citation from Exodus 32.4 as the conclusion of an unidentified text, perhaps the homily "On the divine mercy to Creation" which begins on the Verso of E27/57 (cf. BT XII, 18a). R1-V31: As stated in the marginal note, excerpts "from the Sayings of the Old Men", i.e. from the Apophthegmata Patrum (~ AMS VII, 612-15; cf. also Syriac text in BT XII, 133-4).

Publication: BST II, Text 15 (with photo of the Verso); Benveniste 1955, 304-16 (translation and commentary); BT XII, f. 60. See also Durkin-Meisterernst 2007, 37-43 (discussion of the usage of verbal forms in R1-17).

E27/61 n493/MIK III 79 T II B 16[c] + T III B + T II B 13

Photos: Göttingen (only T II B 16c) Copy: Lentz (only T II B 16c)

Description: Lower half of a folio, with many holes. The words br't "brother" and ptry "father", which introduce the questions and answers respectively, are written in red ink throughout. The bottom margin of the Recto bears the quire-number w (= 6) together with decorative punctuation (counted here as R16), while the inner margin of the Recto displays possible traces of the binding-strip. The inner margin of the Verso bears a cursive scrawl (sec. manu?), while the outer margin includes a correction (prima manu) and part of a decorative design.

Dimensions: 16.5 x 19.5 cm No. of lines: 16 + 16

Written area: ? x 14.5 cm

Contents: Questions and answers from the Apophthegmata Patrum (~ AMS VII, 964-7; cf. also Syriac text in BT XII, 134-5). As pointed out by Baumstark 1922, 89 n. 14, this section of the Apophthegmata is also attested as a separate work, which is attributed to John the Solitary in at least one Syriac manuscript (British Library Add. 17170, f. 10V, see "Additional note" below).

Publication: BST II, Text 20; Benveniste 1955, 316-19 (translation and commentary); BT XII, f. 61.

Additional note: In two instances the Sogdian version agrees with the Syriac text of British Library Add. 17170 against all other witnesses so far made known. Instead of *rn'* "contemplates", Add. 17170 attests the reading *q'n'* "acquires" implied by Sogd. *θf,yžt* (R10 = 61R25), confirming the hypothesis offered in BT XII, 133. It also includes the phrase *'n gyr bhlyn 'ytyh* "if it (= the soul) is in these (things)", approximately corresponding to Sogd. *c'nw m.yd 'yšt d'rt mrtxmy* "when a man has these things" (V6 = 61V20), where other manuscripts have nothing comparable (though the phrase "If the soul hath these things" in Budge's translation may be based on a similar variant, see BT XII, 124 and 133 n. 120).

E27/64 n37 T III 99 [Bul.]

Description: Bottom outer corner of a folio. The Recto includes two scarcely legible lines in red ink, which must contain the title of the following text.

Dimensions: 13 x 10.5 cm No. of lines: 13 + 12

Proper names etc.: *šmγwn* (R9, 10, V7* = 64R26, 64R27, 64V25).

Contents: R1 (= 64R18): end of an unidentifiable text. R2-V12 (= 64R19-V30): Persian martyrs under Shapur II, Martyrdom of St. Shahdost (~ AMS II, 276, 278-9; cf. also Syriac text in BT XII, 150-51).

Publication: BT XII, f. 64.

E27/65 n33 T II B 13.9 + T II B 13.1

Description: Irregular-shaped fragment from the bottom outer corner of a folio.

Dimensions: 15 x 9.5 cm No. of lines: 11 + 11

Contents: Recto: Persian martyrs under Shapur II, Martyrdom of St. Shahdost (~ AMS II, 280; cf. also Syriac text in BT XII, 151). Verso: Persian martyrs under Shapur II, Martyrdom of St. Tarbo (~ AMS II, 255-6; cf. also Syriac text in BT XII, 151). For another translation of the same passage see E28/27.

Publication: BST II, Text 8 (only T II B 13.1); BT XII, f. 65.

E27/66 n484/MIK III 70 T II B 35[a]

Photos: Göttingen

Description: Fragment from the top outer corner of a folio. The text is partially faded and rubbed off.

Dimensions: 20 x 13 cm No. of lines: 21 + 20

Proper names etc.: *θrbw* (R5, 14, V12*), (*šm*)*γwn* (R6).

Contents: Persian martyrs under Shapur II, Martyrdom of St. Tarbo (~ AMS II, 256-8; cf. also Syriac text in BT XII, 151-2). For another translation of the first line see E28/27.

Publication: BST II, Text 7; BT XII, f. 66. Correction: R7 read *p(r mnq)* "in envy" (see Sims-Williams 1992, 288).

E27/68 n32 T II B 27[b]

Photos: Göttingen

Copy: Lentz

Description: Nearly complete folio, lacking a large piece from the bottom outer corner and a smaller piece from the top inner corner. The title in V12-13 is written in red ink.

Discolouration of the inner margin of the Verso indicates the former presence of the binding-strip, while the outer margin contains the usual Verso-mark before V1.

Dimensions: 32 x 20.5 cm No. of lines: 31 + 32

Written area: 27 x 14.5 cm

Proper names etc.: brbyšmyn (V12, 13, 21, 28), slyq (V14), tस्पwn (V14), šmywny (V19).

Contents: R1-V12: Persian martyrs under Shapur II, Martyrdom of the 120 martyrs (~ AMS II, 293-5; cf. also Syriac text in BT XII, 152-3). V12-32: Martyrdom of St. Barbašmin (~ AMS II, 296-7; cf. also Syriac text in BT XII, 153).

Publication: BST II, Text 2(1); BT XII, f. 68. Correction: V22 restore msyd]rt with Brock-Sims-Williams 2011, 91 n. 19, rather than dynd]rt as in BT XII.

E27/69a-c

Three fragments which can in theory be joined.

Overall dimensions: 22 x 20 cm Overall no. of lines: 22 + 22

Written area: ? x 14.5 cm

Proper names etc.: brbyšmyn (R5*, V6 = 69R13, V14), l(y)dn (R21 = 69R29).

Contents: Persian martyrs under Shapur II, Martyrdom of St. Barbašmin (~ AMS II, 298-300; cf. also Syriac text in BT XII, 153).

Publication: see below.

E27/69a n478/MIK III 64 T II B 44[a]

Photos: Göttingen/Hamburg

Description: Irregular-shaped fragment including parts of both inner and outer margins and the bottom outer corner of a folio. One word is added in the outer margin of the Verso. The inner margin of the Verso has the binding-strip still attached.

Dimensions: 22 x 20 cm No. of lines: 22 + 22

Written area: see above.

Proper names etc.: see above.

Contents: see above.

Publication: BST II, Text 2(2); BT XII, f. 69, R9-30, V9-30. On V13 (= 69V21) bwq' see also Yoshida 2009a, 286.

E27/69b (lost) —

Photos: Göttingen/Hamburg (only Recto)

Description: The old photo of the Recto of E27/69a shows a tiny fragment, presumably only recently separated from the main text at the time when the photo was made. It contains one letter, which probably fills a lacuna at the beginning of E27/69a, R13 (cf. BT XII, 145, note e).

Dimensions (according to the photo): 1 x 1 cm No. of lines: 1

Written area: see above.

Proper names etc.: see above.

Contents: see above.

Publication: BT XII, f. 69, R21.

E27/69c n31 T III B
Description: Fragment including part of the bottom margin of a folio.
Dimensions: 4 x 5 cm No. of lines: 2 + 2
Written area: see above.
Proper names etc.: see above.
Contents: see above.
Publication: BT XII, f. 69, R29-30, V29-30.

E27/77 n30 T III B 61[ac]
Photos: Göttingen/Hamburg
Description: Irregular-shaped fragment, somewhat crumpled and defaced, with part of the inner margin of a folio. A possible trace of the binding-strip on the Verso.
Dimensions: 15.5 x 16.5 cm No. of lines: 17 + 17
Proper names etc.: dqyws (R1*, V10*), ymlyk' (R7*, 14, 17), mrys (R16, V6, 11), θ'dsys (V13*, 17).
Contents: Legend of the Sleepers of Ephesus (~ Allgeier 1916-17, 34-9; cf. also Syriac text in BT XII, 156-7).
Publication: BST II, Text 10; STSC, 23-41; BT XII, f. 77.

E27/83 n38 T II B 66[m]
Description: Rectangular vertical strip without margin.
Dimensions: 12 x 4.5 cm No. of lines: 13 + 13
Contents: Martyrdom of St. Eustathius (~ AMS III, 228-30).
Publication: BT XII, f. 83.

E27/86 n39 T III B 61[a13]
Description: Fragment from the top outer corner of a folio, with Verso-mark before V1.
Dimensions: 5 x 6.5 cm No. of lines: 4 + 4
Proper names etc.: frwmyqt (R3).
Contents: Martyrdom of St. Eustathius (~ AMS III, 237-8).
Publication: BT XII, f. 86.

E27/87a-b
Two fragments which can in theory be joined.
Overall dimensions: 18.5 x 15.5 cm Overall no. of lines: 20 + 19
Written area: ? x 14 cm
Proper names etc.: 'wstθys (R5, 9, 14), (*frwmyq*)ty (R17).
Contents: Martyrdom of St. Eustathius (~ AMS III, 240-42).
Publication: see below.

E27/87a n485/MIK III 71 T III B 61[aa]
Photos: Göttingen/Hamburg

Description: Large but tattered fragment including the top inner corner of a folio. The whole of the outer margin has been neatly cut or torn off, but some lines are nevertheless complete. A possible trace of the binding-strip on the Verso.

Dimensions: 18.5 x 15.5 cm No. of lines: 20 + 19

Written area: see above.

Proper names etc.: see above.

Contents: see above.

Publication: BST II, Text 9; STSC, 2-7, 11-17; BT XII, f. 87, R1-20, V1-19. Corrections: R10 read ʕwnt; R13 read brbrʕqt(.)[] (note punctuation); V13 read zwbʕ.

E27/87b n40 —

Description: Small fragment without margin.

Dimensions: 3 x 4 cm No. of lines: 3 + 4

Written area: see above.

Proper names etc.: see above.

Contents: see above.

Publication: BT XII, f. 87, R16-18, V15-18.

E27/91 n488/MIK III 74 T III Šipang (B) 100

Photos: Göttingen

Description: Irregular-shaped fragment from the top outer corner of a folio. A small part of the Verso-mark can be seen in the margin before V1. Part of V8-10 is written in red ink.

Dimensions: 11 x 13 cm No. of lines: 11 + 11

Proper names etc.: pylyqydws^{sic} (V8), ʕšγyʕ (V10).

Contents: R1-V9: Martyrdom of St. Eustathius (~ AMS III, 251-3). V10-11: Beginning of Abbā Isaiah's homily "On humility" (~ Draguet 1968, 21).

Publication: BST II, Text 14; STSC, 8-10, 17-22; BT XII, f. 91. Correction: R9 read ʕšy with square brackets round one of the superscript points.

E27/94a-b

Two fragments which can in theory be joined.

Overall dimensions (according to the photos): over 29 x 18.5 cm

Overall no. of lines: 30 + 30

Written area (according to the photos): 26.5 x 14.5 cm

Proper names etc.: pmbw (R12), ʕwgrs (R28), mcryn (V9), (y)sr(y)l (V24), mykʕ (V24), ʕmwn (V25), ywʕš (V25).

Contents: R1-28: End of the so-called Sixth Letter of Macarius the Egyptian (~ Strothmann 1981, 114-16). R28-V30: Beginning of the Antirrheticus of Evagrius Ponticus (~ Frankenberg 1912, 472-6), the introduction being drastically abbreviated in the Sogdian version.

Publication: see below.

E27/94a (lost) T II B 66[d]

Photos: Göttingen/Hamburg

Description: Outer half of a folio. The heading to the Antirrheticus (R28-V1) is written in red ink, as are some other words on the Verso. In addition to the Verso-mark (in red ink!) before V1, the outer margin of the Verso contains Syriac numerical letters with decorative punctuation. The upper part of the Verso displays some clear mirror-image impressions where the paper has evidently been folded back on itself.

Dimensions (according to the photo): over 28.5 x 13 cm

No. of lines: 30 + 30

Written area: see above.

Proper names etc.: see above.

Contents: see above.

Publication: BST II, part of Text 1(1); BT XII, f. 94, R1-30, V1-30. Correction: V2 read *mny^a ' ..* (with a space before the second ').

E27/94b (lost) T II B 66[c]

Photos: Göttingen/Hamburg

Description: Bottom inner corner of a folio. The last three lines of the Recto contain a heading in red ink.

Dimensions (according to the photo): 16 x 9.5 cm

No. of lines: 15 + 15

Written area: see above.

Proper names etc.: see above.

Contents: see above.

Publication: BST II, part of Text 1(1); BT XII, f. 94, R16-30, V16-30.

E27/102a-b

Two fragments which can in theory be joined.

Overall dimensions: 17.5 x 20 cm Overall no. of lines: 15 + 15

Written area: ? x 15 cm

Contents: Antirrheticus of Evagrius Ponticus (~ Frankenberg 1912, 490).

Publication: see below.

E27/102a n474/MIK III 60 T II B 14[a]

Photos: Göttingen

Description: Bottom inner corner of a folio, with binding-strip on the Recto. The Verso is somewhat water-stained. Both sides contain some words and numerical letters in red ink.

Dimensions: 17 x 13 cm No. of lines: 15 + 15

Written area: see above.

Contents: see above.

Publication: BST II, part of Text 1(2); BT XII, f. 102, R16-30, V16-30.

E27/102b n41 T III B 61[a7]

Description: Fragment including part of the outer margin of a folio.

Dimensions: 10 x 10.5 cm No. of lines: 11 + 10

Written area: see above.

Contents: see above.

Publication: BST II, part of Text 1(2); BT XII, f. 102, R16-26, V16-25.

E27/104 n475/MIK III 61 T III B 61[a]

Photos: Göttingen/Hamburg

Description: Upper half of a folio, badly torn and effaced, lacking the top outer corner. Both sides contain some words and numerical letters in red ink. Part of the binding-strip is still attached to the inner margin of the Recto. The outer margin of the Verso contains traces of some added words.

Dimensions: 20.5 x 19.5 cm No. of lines: 19 + 19

Written area: ? x 14 cm

Proper names etc.: m(y)c[ryn] (V10).

Contents: Antirrheticus of Evagrius Ponticus (~ Frankenberg 1912, 492-4).

Publication: BST II, Text 1(3); BT XII, f. 104.

E27/105 n476/MIK III 62 T III B

Description: Fragment without margin. The Verso contains some numerical letters in red ink.

Dimensions: 7.5 x 7 cm No. of lines: 9 + 8

Proper names etc.: 'ly' (R2*, 4, 5).

Contents: Antirrheticus of Evagrius Ponticus (~ Frankenberg 1912, 496).

Publication: BST II, Text 1(4); BT XII, f. 105.

E27/108 (lost) [T III B 61a5] and [T III B (1)]

Description: These two fragments, which do not join, are only known from Hansen's edition. Both contained some words and numerical letters in red ink. One fragment also included part of the outer margin of the folio.

Dimensions: unknown No. of lines: 6 + 6 and 11 + 11

Contents: Antirrheticus of Evagrius Ponticus (~ Frankenberg 1912, 500-502).

Publication: BST II, Text 1(5); BT XII, f. 108.

E27/111 n42 T III B 61[a11]

Description: Tattered fragment without margin. The Verso contains some numerical letters in red ink.

Dimensions: 10 x 8.5 cm No. of lines: 9 + 10

Contents: Antirrheticus of Evagrius Ponticus (~ Frankenberg 1912, 506-8).

Publication: BST II, Text 1(6); BT XII, f. 111.

E27/120 n477/MIK III 63 T III 98[.1]

Photos: Göttingen

Description: Rectangular fragment from the inner margin of a folio, with binding-strip on the Verso. The Recto contains several numerical letters in red ink, while in V3 a space has been left blank for a numeral to be added later. After V5 a line is left blank. The text which

follows this is written in a different hand from the rest of the manuscript; unusually, this text extends onto the binding-strip.

Dimensions: 11 x 9.5 cm

No. of lines: 12 + 11

Proper names etc.: [drhwrn](zd) (V7), (yṿ)ny' (V9, Syriac), (p')rsyqty (V10).

Contents: R1-V5: Antirrheticus of Evagrius Ponticus (~ Frankenberg 1912, 524-6), left unfinished. (The quotation in §362, unidentified in my concordance, BT XII, 182, is from Prov. 13.12, as the late Michael Weitzman kindly pointed out to me.) V6-9: Syriac heading to the Martyrdom of St. Pethion. V10-11: Beginning of the same text in Sogdian (~ AMS II, 559).

Publication: BST II, Text 1(7); BT XII, f. 120.

E27/121 n46 —

Description: Small fragment without margin.

Dimensions: 2 x 3 cm

No. of lines: 3 + 3

Contents: Probably part of the Martyrdom of St. Pethion (cf. BT XII, 19b, 31).

Publication: BT XII, 49, Fragment a.

E27/122 n47 —

Description: Small fragment without margin.

Dimensions: 2 x 1.5 cm

No. of lines: 2 + 3

Contents: Probably part of the Martyrdom of St. Pethion (cf. BT XII, 19b, 31).

Publication: BT XII, 49, Fragment b.

E27/123 n48 —

Description: Small fragment without margin.

Dimensions: 3 x 2.5 cm

No. of lines: 4 + 4

Contents: Probably part of the Martyrdom of St. Pethion (cf. BT XII, 19b, 31).

Publication: BT XII, 50, Fragment c.

E27/124 n49 [T II B 66]

Description: Small fragment without margin.

Dimensions: 3 x 4.5 cm

No. of lines: 4 + 4

Contents: Probably part of the Martyrdom of St. Pethion (cf. BT XII, 19b, 31).

Publication: BT XII, 50, Fragment d.

E27/125 n50 —

Description: Small fragment without margin.

Dimensions: 2 x 3 cm

No. of lines: 3 + 3

Contents: Probably part of the Martyrdom of St. Pethion (cf. BT XII, 19b, 31).

Publication: BT XII, 50, Fragment e.

E27/126 n51 T III B 61[a2]

Description: Fragment from one of the bottom corners of a folio.

Dimensions: 6 x 7.5 cm No. of lines: 7 + 7
 Contents: Possibly part of the homily “On the divine mercy to Creation”, the beginning of which is preserved on f. 57 (cf. BT XII, 19-20).
 Publication: BT XII, 186, Fragment A.

E27/127 n36 T III 99 Bul.
 Description: A poorly-preserved, irregular-shaped strip from the bottom inner corner of a folio, with probable traces of the binding-strip on the Verso. Decorative punctuation on the bottom margin of the Verso (counted here as V11) indicates the former presence of a quire-number. Part of the last line of the Recto is left blank.
 Dimensions: 13 x 6.5 cm No. of lines: 11 + 11
 Contents: Apophthegmata Patrum(?) (cf. BT XII, 19a).
 Publication: BT XII, 186, Fragment B.

E27/128 n52 T II B 60c
 Description: Fragment from one of the top corners of a folio.
 Dimensions: 4.5 x 5.5 cm No. of lines: 4 + 4
 Contents: Uncertain, perhaps part of the metrical homily by Bābay of Nisibis “On the final evil hour”, parts of which are preserved on ff. 48-54 (cf. BT XII, 19-20).
 Publication: BT XII, 186, Fragment C.

E27/129 n53 T II B 60
 Description: Narrow vertical strip, including part of the inner or outer margin of a folio.
 Dimensions: 8.5 x 2.5 cm No. of lines: 10 + 11
 Contents: Unidentified.
 Publication: BT XII, 186-7, Fragment D.

E27/130 n45 T II B 66
 Description: Complete outer margin of a folio, with letters from the ends of a few lines near the top of the Recto and one letter from the beginning of the last line of the Verso. The Verso margin includes the Verso-mark and several additional words.
 Dimensions: 31.5 x 4 cm No. of lines: 6 + 1
 Written area: 27 x ? cm
 Contents: Unidentified.
 Publication: BT XII, 187, Fragment E.

E27/131 n481.1/MIK III 67 T II D 147
 Description: Vertical strip from the top outer corner of a folio, with letters from the ends of words (including one in red ink) on the Recto and from the beginnings of words on the Verso. The usual Verso-mark stands in the outer margin before V1.
 Dimensions: 13.5 x 4 cm No. of lines: 13 + 14
 Contents: Unidentified.
 Publication: BT XII, 187, Fragment F.

Additional note: Although several Christian Sogdian fragments are preserved under the signature T II D 147 (cf. below on E57), this is the only case in which this signature is actually written on the fragment. However, it is hard to believe that E27/131 was found at Qocho, as the signature suggests, since its writing and appearance agree perfectly with those of E27. In view of the incontrovertible evidence that the manuscript E27 comes from Bulayïq, one can only suppose that in this case the signature T II D 147 was written on the fragment as a result of some misunderstanding.

E27/132 n43 T II B 66
Description: Fragment from the bottom of a folio.
Dimensions: 5.5 x 6.5 cm No. of lines: 3 + 3
Contents: Possibly from the Antirrheticus of Evagrius Ponticus, parts of which are preserved on ff. 94-120 (cf. BT XII, 19b).
Publication: BT XII, 187, Fragment G.

E27/133 n54 —
Description: Small fragment without margin.
Dimensions: 2.5 x 5 cm No. of lines: 3 + 3
Contents: Unidentified.
Publication: BT XII, 187, Fragment H.

E27/134 n55 —
Description: Irregular-shaped fragment, including part of the inner or outer margin of a folio.
Dimensions: 6.5 x 3.5 cm No. of lines: 3 + 2
Contents: Uncertain, possibly from the Antirrheticus of Evagrius Ponticus, parts of which are preserved on ff. 94-120 (cf. BT XII, 19b).
Publication: BT XII, 187, Fragment I.

E27/135 n56 —
Description: Small fragment without margin.
Dimensions: 2.5 x 2 cm No. of lines: 3 + 4
Contents: Unidentified.
Publication: BT XII, 188, Fragment J.

E27/136 n57 T II B
Description: Small fragment without margin.
Dimensions: 3 x 2.5 cm No. of lines: 4 + 3
Contents: Unidentified.
Publication: BT XII, 188, Fragment K.

E27/137 n58 —
Description: Small fragment without margin.
Dimensions: 2 x 2 cm No. of lines: 3 + 3

Contents: Unidentified.
 Publication: BT XII, 188, Fragment L.

E27/138 n59 —
 Description: Narrow strip without margin.
 Dimensions: 4 x 1.5 cm No. of lines: 5 + 5
 Contents: Unidentified.
 Publication: BT XII, 188, Fragment M.

E27/139 n60 B 62
 Description: Poorly-preserved fragment from the top of a folio.
 Dimensions: 6.5 x 6 cm No. of lines: 5 + 5
 Contents: Unidentified.
 Publication: BT XII, 188, Fragment N.

E27/140 n61 —
 Description: Small fragment without margin.
 Dimensions: 2 x 3.5 cm No. of lines: 2 + 3
 Contents: Unidentified.
 Publication: BT XII, 188, Fragment O.

E27/141 n62 —
 Description: Very small fragment without margin.
 Dimensions: 1.5 x 1.5 cm No. of lines: 2 + 2
 Contents: Unidentified.
 Publication: BT XII, 188, Fragment P.

E27/142 n44 T II B 66
 Description: Fragment including part of the outer margin of a folio.
 Dimensions: 7 x 5.5 cm No. of lines: 6 + 6
 Contents: Unidentified.
 Publication: BT XII, 188, Fragment Q.

E27/143 n63 [T II B 66]
 Description: Small fragment without margin, but probably from the inner or outer edge of a folio (cf. BT XII, 189, note a).
 Dimensions: 2 x 3 cm No. of lines: 3 + 3
 Contents: Unidentified.
 Publication: BT XII, 189, Fragment R.

E27/144 n64 [T II B 66]
 Description: Small fragment without margin.
 Dimensions: 2 x 3 cm No. of lines: 3 + 2

Contents: Unidentified.

Publication: BT XII, 189, Fragment S.

E27/145 n65 —

Description: Small fragment without margin.

Dimensions: 3 x 3 cm No. of lines: 4 + 4

Contents: Unidentified.

Publication: BT XII, 189, Fragment T.

E27/146 n66 —

Description: Small fragment without margin.

Dimensions: 3 x 1.5 cm No. of lines: 3 + 4

Contents: Unidentified.

Publication: BT XII, 189, Fragment U. Correction: B3 read 't(r)[.

E27/147 n67 T II B 66

Description: Small fragment from the top of a folio.

Dimensions: 3 x 4 cm No. of lines: 2 + 2

Contents: Unidentified.

Publication: BT XII, 189, Fragment V.

E27/148 n68 T II B 66

Description: Small fragment from the top of a folio.

Dimensions: 4.5 x 2 cm No. of lines: 3 + 3

Contents: Unidentified.

Publication: BT XII, 189, Fragment W.

E28**Miscellany**

A miscellany consisting of a large number of distinct texts, most of them still unidentified, including saints' lives, commentaries, homilies and general ascetical literature.

The fragments listed under this heading all appear to be written in the same hand, but it is likely that they belong to several different manuscripts, since the folios which are sufficiently well preserved to be measured are rather variable in format. E28/1-10 (containing parts of works by Šem'on d-Ṭaibuteh and Dādišo' Qaṭrāyā, as well as the History of Mār Awgen) could all belong to a single manuscript with folios measuring 28-29.5 x 19-21 cm and a written area of 24.5-26.5 x 16-18 cm. Other folios whose format suggests that they may belong to this first group are E28/11-13. Another group consists of E28/16-22 (all containing unidentified homiletic texts and admonitions), which could belong to a second manuscript in a broader format, ca. 27-28 x 23-24 cm, written area 23.5-24.5 x 20-21 cm. Yet a third format seems to be attested by the single folio E28/23 (26 x 20 cm, written area 23.5 x 16.5 cm). E28/14-15 are so numbered on the basis that they seem to be compatible with either the first or the second group, while E28/24 could belong to either the first or the third group. Since the remaining fragments do not preserve the whole height or width of the folio to which they belong, it is not possible to assign them to a particular manuscript, nor to determine how many manuscripts are involved altogether.

In addition to the characteristic, rather large handwriting, these fragments share many formal features. The outer margins frequently contain additions and corrections as well as titles and headings. The Verso-mark, in the form of a simple cross, regularly stands in the outer margin before the first line of the Verso. (Exceptionally, it may be lacking on f. 16, but since it is present on other folios of the same group this cannot be regarded as a diagnostic feature.) Quire-numbers are found on the bottom margin of several pages. Red ink is used for titles and headings. Punctuation is generally simple and pointing is only spasmodically employed.

E28/1+2

Two fragments which are glassed together as if to form a double-folio. They are described in Lentz's notes as a double-folio and may have been still joined when first discovered. Even if the implied reconstruction is correct, which is plausible but not certain, the order of the two folios cannot be determined.

E28/1 n148 [part] C4 = T II B 27[a]

Photos: Göttingen/Berlin (Staatsbibliothek)

Copies: Müller (only R1-18), Lentz

Description: Greater part of a folio, badly damaged towards the bottom but including parts of all four margins. R2-3 contains a title in red ink, opposite which ∴ rbn šmywn ∴ is written in the outer margin. In the outer margin of V the Verso-mark (a simple cross) stands by line 1.

Dimensions: 29.5 x 21 cm

No. of lines: 27 + 27

Written area: 26.5 x 17.5 cm

Proper names etc.: rbn šmγwn (R2, R margin).

Contents: R1-2: End of an unidentified text. R2-V27: Selected sayings of Šem'on d-Ṭai-butēh, here named as Rabban Šem'on (~ Syriac text in Kessel–Sims-Williams 2011).

Publication: Kessel–Sims-Williams 2011 (with photos on pp. 301-2).

E28/2 n148 [part] —

Copy: Lentz

Description: Tiny fragment from the top inner corner of a folio.

Dimensions: 3.5 x 2 cm No. of lines: 2 + 1

Citation: R1: p[

Contents: Unidentified.

Publication: Photos in Kessel–Sims-Williams 2011, 301-2.

E28/3 n209 C34 = T III 99 Bul.[1] [“T III” is still visible on photos though not on the original]

Photos: Göttingen/Berlin (Staatsbibliothek)

Description: Lower part of a folio, with bottom margin and parts of both side margins, torn and defaced by water-stains. A few words added in outer margins of both R and V. Title in red ink in V6-7 (see citation below). Restoration of the fragment carried out in 1993 improved the legibility of the text in some places but also led to the loss of previously legible text in other places.

Dimensions: 24.5 x 20.5 cm No. of lines: 24 + 25

Written area: ? x 17 cm

Citation: V6-7: ... tym n(p)y(sym qbnq cn 'b' 'šγy')(xypθ) /7/ (wy)db'γ d(yw)nt 'yct(qy ••••)[...]••••ty

Proper names etc.: 'šγy' (V6*, 18).

Contents: R1-V6: Unidentified text on worship or prayer (nm'c). V6-25: Dādišo' Qaṭrāyā's Commentary on the Fourteenth Homily of Abbā Isaiah (~ Draguet 1972, 214-15).

Publication: R7 pq'r pq'r [*recte* pq'ry.] pty n pty n cited Yoshida 2000, 129; R13 prwrty cited Sundermann 1981, 182 n. 130; R16 pw'z cited BT XII, 74; R19-20 y'nt-b'rqy' cited Sims-Williams 1995b, 298; V16-17 'yc't [d'rt] cited DTS, 53.

E28/4a-b

Two fragments which can in theory be joined.

Overall dimensions: 16 x 20 cm Overall no. of lines: 15 + 15

Written area: ? x 16.5 cm

Citation: R15: w'nc'nw ms prywyθ ctf'r-wystmyq wy'brty

Contents: Dādišo' Qaṭrāyā's Commentary on the Fourteenth Homily of Abbā Isaiah (~ Draguet 1972, 228-30).

Publication: V9 qθ'm cited BT XII, 59; V11 qry' cited Sims-Williams 1995a, 60; V13 qpcy' cited Sundermann 1984a, 58, and Bi–Sims-Williams 2011, 500.

Citation: V4-5: prwrt]msq pr /5/ z'ry'wyt ... (cf. E28/5a, V15).

Contents: see above.

E28/6+7a n251 C80 = T III B 61[.2]

Description: Fragment from the top centre of a double folio; the order of the two folios is unknown. E28/7a belongs to the same folio as E28/7b but does not join it.

Dimensions: 7.5 x 9.5 cm No. of lines: 6 + 6 + 4 + 4

Citation: E28/7a, R1: p'(y)'wr[sic

Contents: E28/6: Unidentified. E28/7a: Dādišo' Qaṭrāyā's Commentary on the Second Homily of Abbā Isaiah (~ Draguet 1972, 60-61).

E28/7b n293 C34 = T II B 66[a]

Photos: Göttingen/Berlin (Staatsbibliothek)

Description: Greater part of a folio, torn, crumpled, and water-stained, with parts of the top, inner, and outer margins. No recognizable part of the bottom margin survives, but it appears likely from the contents that no whole line is missing between R27 and V1. R8 contains remnants of a heading in red ink, opposite which the numerical letters (y)b (= 12) are written in the outer margin. In the outer margin of V the Verso-mark (a simple cross) stands by line 1. Restoration of the fragment carried out in 1993 improved the legibility of the text in some places but also led to the loss of previously legible text in other places.

Dimensions: 25.5 x 18 cm No. of lines: 27 + 28

Written area: 24.5 (if no lines are missing) x 16.5 cm

Citation: R17-18: ḏywrntq wys(n)t(y)dntyt(y). ṭ wyθrbntq pr ḏty wys(n)ty /18/ ḡryw. ṭ(wyrrz)ntq cn sr' wt(w)r^{sic} qw p'd(y)t prm ...

Proper names etc.: (')š(γ)y' (V21).

Contents: Dādišo' Qaṭrāyā's Commentary on the Second Homily of Abbā Isaiah (~ Draguet 1972, 60-62).

Publication: R4 fwx'r myθy cited Sundermann 2002, 316 n. 48; R7 wyc't d'r'mnty cited DTS, 53.

E28/8a-c

Three fragments which can in theory be joined.

Overall dimensions: 28 x 19 cm Overall no. of lines: 27 + 28

Written area: 25.5 x 16 cm

Citation: R10: q'tnyq](')ryty w'nc'nw mšyh' xty'q

Proper names etc.: (ddyšwγ) (R27).

Contents: R1-19: Dādišo' Qaṭrāyā's Commentary on the Second Homily of Abbā Isaiah (~ Draguet 1972, 62-3), the immediate continuation of the text on E28/7. R20-V28: Dādišo' Qaṭrāyā's Commentary on the "Paradise of the Fathers", II/246 (~ Sims-Williams 1994, 46-9).

Publication: R27 (ddyšwγ) and dwb''r' cited Sims-Williams 1994, 34, and 1988, 149, respectively; V25 nyst cited (without reference to any specific text) Sims-Williams 1996, 312 n. 24; V27 ḡnc'n cited BT XII, 149.

E28/8a n254 C83 = T III B

Description: Top outer corner of a folio. One word is added in the outer margin of R. In the outer margin of V the Verso-mark (a simple cross) stands by line 1.

Dimensions: 9.5 x 8.5 cm No. of lines: 10 + 10

Written area: see above.

Citation: R10:]mš(yh) x(t)[y](c)[q] (cf. E28/8b, R2).

Contents: see above.

E28/8b n385 C41 = T II B 25

Description: Fragment including part of the outer margin of a folio. What remains of R12 is written in red ink. The writing on V is somewhat smudged.

Dimensions: 12 x 11 cm No. of lines: 12 + 13

Written area: see above.

Citation: R2: q'tnyq](')ryty w'nc'nw (mšyh')[x]ty'q (cf. E28/8a, R10).

Contents: see above.

E28/8c n208 C34 = T II B 60[k]

Description: Lower part of a folio, including the complete bottom margin and parts of both side margins. Parts of R4-5 and R11 are written in red ink.

Dimensions: 12 x 18.5 cm No. of lines: 11 + 11

Written area: see above.

Citation: V11: pr šm'r'. qy pr by'nyq fryt't. c'nw wryryšy

Proper names etc.: see above.

Contents: see above.

Publication: see above.

E28/9a-c

Three fragments which can in theory be joined.

Overall dimensions: ca. 29.5 x 20 cm Overall no. of lines: 31 + 31

Written area: 26.5 x 18 cm

Proper names etc.: 'nty'xwsy (R2), ['wr](šlmy) (R5), mylys (R5, 19*, 25, 28, V3, 12*, 18*, 24*, 28), 'wgyn (R8, 11, 18, 23, 26*, 28, V6), (pw)lws (R30), frwm-c'(ny) (R31), 'rm'(y)qty (V15), p'p' (V18).

Contents: History of Mār Awgen (~ AMS III, 431-3), see Sundermann 1994, 263-4, and Sundermann 2002; previously wrongly identified (Hansen 1968, 96) as belonging to the Martyrdom of Miles.

Publication: Sundermann 2002. Corrections: R1 read fryšty for fršty (the writing being ambiguous despite what is stated *ibid.*, 314 n. 42); R4 read byyst'ncyq; R4 read d(š)tyc'š or dy(š)tyc'š (regarding the suffixed pronoun cf. also Yoshida 2009, 576); R6 (p)št'wn seems possible (despite Sundermann 2002, 311 n. 13); R9 read perhaps ['fryw](n) (wn')t; R13 read (nx)r(ysy)q'n; R31 read perhaps (pyšt) for (prw); V1 read perhaps (rmq'nt)y(ds)t(y' 't wy)c('wqy)'(θb)r(xq'n)tyw; V2 read (wnwnqy'my)c and (h)y(l)[']; R4 read perhaps t(r)'sqn

(although the point over r is not visible); V13, margin, delete xw(t)y; V25 read perhaps (cwt) for (q)[y](t).

E28/9a n443 C74 = T II B 60

Description: Small fragment including part of the top margin of a folio.

Dimensions: 4 x 3 cm No. of lines: 4 + 4

Written area: see above.

Contents: see above.

Publication: see above.

E28/9b n167 C6 = T II B 6[c] + C6 (formerly C12 and C98) = T II B 65[a] + T II B 66

Photos: Göttingen/Berlin (Staatsbibliothek) (only T II B 6[c])

Description: Greater part of a folio, badly torn and smudged, including the whole of the outer margin and parts of the top and bottom margins. One word is added on the outer margin of R. The outer margin of V contains the Verso-mark (a simple cross) by line 1 and ten added words written vertically.

Dimensions: ca. 29.5 x 17.5 cm No. of lines: 31 + 31

Written area: see above.

Proper names etc.: see above.

Contents: see above.

Publication: see above.

E28/9c n426 C65 = T II B 66

Description: Small fragment from the bottom inner corner of a folio. V badly smudged.

Dimensions: 7.5 x 6 cm No. of lines: 6 + 5

Written area: see above.

Proper names etc.: see above.

Contents: see above.

Publication: see above.

E28/10a n235 C54 = T II B 66

Description: Vertical strip from the top inner corner of a folio.

Dimensions: 9.5 x 3.75 cm No. of lines: 10 + 11

Citation: R1: xyd šrw(γ)[

Contents: In view of certain linguistic peculiarities shared with E28/9 and E28/10b-c, in particular the spellings qθry “now” (V1) and kθ “city” (V4), this small fragment probably contains part of the History of Mār Awgen. The supposition that it actually belongs to the same folio as E28/10b-c is less certain, since it does not correspond closely to the Syriac text in AMS III, 442-4, but nevertheless plausible.

E28/10b-c

Two fragments which can in theory be joined.

Overall dimensions: 21.5 x 15.5 cm Overall no. of lines: 22 + 23

Citation: R22: [... pr r](š)ty'q by'nyq zpřt 'dy 'yš tyw.

Proper names etc.: 'wgyn (R6, V19*).

Contents: History of Mār Awgen (~ AMS III, 442-5) (identified by W. Sundermann).

Publication: R18 tynt' cited Sims-Williams 1995b, 299; V9](x)w'cyt and w'y m'x cited BT XII, 63 and 162-3 respectively; V19 (sw)dqy xyr cited DTS, 46; V23 špš'n cited BT XII, 57.

E28/10b n368 C28 = [T III] B

Description: Long vertical strip including part of the bottom margin.

Dimensions: 21.5 x 8.5 cm No. of lines: 22 + 23

Citation: R22: [... pr r](š)ty'q by'n(y)[q (cf. E28/10c, R14).

Proper names etc.: see above.

Contents: see above.

Publication: see above.

E28/10c n169 C6 = T III 99 Bul.

Description: Bottom outer corner of a folio.

Dimensions: 15 x 9.5 cm No. of lines: 14 + 15

Citation: R14: by'n](y)q zpřt 'dy 'yš tyw. (cf. E28/10b, R22).

Contents: see above.

Publication: see above.

E28/11a-d

E28/11a-b (overall dimensions: 22.5 x 21 cm; overall no. of lines: 23 + 23) and E28/11c-d (overall dimensions: 9 x 10 cm; overall no. of lines: 7 + 8) are two pairs of fragments, each of which can in theory be joined. Although the two pairs do not join one another, it is almost certain that all four fragments belong to the same folio and that the first word on the Verso of E28/11a-b immediately follows the last word on the Recto of E28/11c-d (cf. citation below). If, as seems likely, the relationship between the two fragments is such that E28/11a-b, R21-3 and V21-3, correspond to E28/11c-d, R1-3 and V1-3, the dimensions of the complete folio would have been as follows:

Overall dimensions: 29.5 x 21 cm Overall no. of lines: 27 + 28

Written area: 26.5 x 18 cm

Citations: R22: q]bnq wryřš xy(p)θ[γ](r)yw.; R26-V2: m]s nyx γrb' mn' z'p. (q)[t w'n]-/27/-[c'nw š'twxt bn](t) fryštyt c'nw w'ynnt m(')[x.] /V1/ [(q)t γwbty' (p)t(wy)dym(s)[q ... ••]•t(q)y('). prywyθ fryn' /2/ ms 'ntwxcn'qt bnt [dyw]t c'(n)[w]w'ynnt m'x. qt

Contents: Admonitions to a spiritual son on the ascetic life.

Proper names etc.: hbyly (V25).

Publication: R2 cited Weber 1970, 164 with n. 169 (zrnq also *ibid.*, 222); R3 mzpřt šm'ryt and 'dmy cited STSC, 146, and BT XII, 72 n. 8; R4-8 published STSC, 145-6 [read ywny for (x)wny, line 6; R6 nxšntq'n already cited Henning 1937, 55, and Weber 1970, 174 n. 223; R7 cited *ibid.*, 145 ('yst also *ibid.*, 138)]; R10 yp'q ... 'ny cited Sims-Williams 1995b,

300; V1-10 published STSC, 146-50 [read prywyθ for prywyd, line 1, ž'wr^{sic!} for z'wr, line 5; V9 γdnyty discussed Sims-Williams 1988, 151 (correcting Sims-Williams 1975, 136 n. 23)]; V14 cited STSC, 110; V16 cited BT XII, 179; V17 cited BT XII, 98; V20 'ympynt cited Weber 1970, 135 n. 42.

E28/11a n434 C68 = T III B 61[.3]

Description: Top inner corner of a folio. A few words in V11 are written on a strip of paper glued across the page.

Dimensions: 14 x 9.5 cm No. of lines: 14 + 14

Written area: see above.

Citation: V1-2: ••t](q)y(°). prywyθ fryn' /2/ [... wynn](t) m'x. qt (cf. E28/11b, V1-2).

Contents: see above.

Publication: see above.

E28/11b n375 C30 = T II B 17a

Photos: Göttingen/Berlin (Staatsbibliothek) Copy: Lentz

Description: Large fragment from the top outer corner of a folio.

Dimensions: 22.5 x 14.5 cm No. of lines: 23 + 23

Written area: see above.

Citations: R22: γ](r)yw. (cf. E28/11c, R2; E28/11d, R1); V1-2: []](q)t γwbty' (p)t(wy)dym-(s)[q ... ••]•t(q)[y(°) ...] /2/ ms 'ntwxcn'qt bnt [dyw]t c'(n)[w]wynnt [(cf. E28/11a, V1-2).

Contents: see above.

Publication: see above.

E28/11c n210 C31 = T III B 61[.3a]

Description: Fragment including part of the bottom margin of a folio.

Dimensions: 9 x 9.75 cm No. of lines: 7 + 8

Written area: see above.

Citations: R2: q]bnq wγryš xy(p)[θ (cf. E28/11b, R22; E28/11d, R1); R6-7: m]s nyx γrb' mn' z't. (q)[t w'n]-/7/-[c'nw š'twxt bn](t) fryštyt c'nw wγnynt m'(°)[x.] (cf. immediate continuation in E28/11b, V1).

Proper names etc.: see above.

Contents: see above.

E28/11d n307 —

Description: Tiny fragment without margin.

Dimensions: 4 x 2 cm No. of lines: 4 + 5

Written area: see above.

Citation: R1: xyp]θ[(cf. E28/11b, R22; E28/11c, R2).

Contents: see above.

E28/12 (lost) C34 = T II B 6[a]

Photos: Göttingen/Berlin (Staatsbibliothek)

Copy: Lentz

Description: Complete folio with minimal damage. The quire-number (y)t = 19 stands in the bottom margin of R (counted here as R30), the Verso-mark (a simple cross) in the outer margin of V by line 1.

Dimensions (according to the photos): 28.5 x 20.5 cm

No. of lines: 30 + 29

Written area (according to the photos): 25.5 x 17 cm

Citation: V12-14: ... ʔ šyry wydʔrt ywtr cn z(p)rt ʔ(d)yt. /13/ qt xʔnt rwʔnt qt tqwšdʔrnt pryw frwycq qθʔr(n)t /14/ xypθ mynʔmnty ...

Contents: On the ascetic life.

Publication: R1 wynʔncyqyʔt cited Sims-Williams 1981b, 16 n. 22; R2, V20 ywq cited Weber 1970, 218; R8 wʔbʔmnty cited Weber 1970, 212 n. 456; R9 ptsʔqt cited Weber 1970, 196; R12 ʔsxst cited Weber 1970, 149; R19 xwʔt cited Weber 1970, 116 n. 157; R20 ptfsw and fsyty cited Weber 1970, 191 and 147 respectively; R28 pr ywxsw cited Weber 1970, 218; V1 ʔt mzyn ptmynct twʔ pr ʔrbʔq(y)ʔ [so to be read] cited Weber 1970, 193, and BT XVII, 135; V6 cited Weber 1970, 53; V9 wnyqcyqt cited BT XII, 163; V29 ʔrf ffʔrmyt ʔyct cited BT XII, 97.

E28/13 n291 C6 = T II B 53[a]

Description: Large but crumpled and water-stained fragment with part of one side margin (probably the inner). Several lines are probably almost complete (cf. citation below). A few words on each side are written in red ink.

Dimensions: 18 x 17.5 cm No. of lines: 22 + 21

Written area: ? x over 16.5 (probably ca. 17.5) cm

Citation: A11-12: ... myd cʔnw pt(rt)ʔ wʔbntq qt (w)y(sp)w xwny ʔ(d)y qy (p)y(r)[nmsʔ] /12/ m(n)t snʔt ...

Proper names etc.: [ʔ](r)bʔyqy (B5), ʔ.wgrys (B18).

Contents: On the ascetic life.

Publication: A4 šhrʔ cited Sims-Williams 1988, 152; A12 pcb(r)ny pt(š)ntq-dʔ(r)wq cited Kessel-Sims-Williams 2011, 300 n. 69; B16](tʔ)rqwny bysʔr rwdt nydʔm cited Sims-Williams 1995b, 301.

E28/14 n211 C34 = T II B 25[a] + C54 = T II B 66

Photos: Göttingen/Berlin (Staatsbibliothek) (only C34)

Description: Large part of a folio, with parts of the top, bottom, and one side margin. (The side margin is probably the inner margin, since there is an insertion-mark in A22, and the side margin does not contain the added words which would be expected to stand in the outer margin.) In the upper part of the folio many lines are almost complete (see citation).

Dimensions: 27.5 x 16.5 cm No. of lines: 27 + 28

Written area: 24.5 x ca. 16.5(?) cm

Citation: A12-15: ... ʔt pwn bntq mʔx cmtʔ cwqy. ʔt ʔwry [bwtq] /13/ mʔx mʔn pr xwsnyʔ.sic ʔtms bʔd bʔd byrtyʔt bym[sqn] /14/ mʔx. wʔncʔnw xyd nʔx qt šyryqyty ʔʔzʔmnty (?) [wšʔ]-/15/-tyt swqym. ʔʔ(m)pdʔqn pr mʔx wydʔs ...

Contents: Unidentified text on the ascetic life.

Publication: A3 'yc't d'r'mnty cited DTS, 53.

E28/15a-d

Four fragments which can in theory be joined.

Overall dimensions: 9 x 18 cm Overall no. of lines: 9 + 9

Written area: ? x over 17 cm

Citation: V1-2:]• (my) t'ry z'ty-brcy t nyšq'wḡ mn' qw /2/ [rwx]šny'q s' pr[](x)ypθ šyr'qty'.
'tms nyšq'w mn' cn

Contents: Unidentified.

E28/15a n451 C39 = T III B 61[.5]

Description: Small fragment from the top inner corner of a folio.

Dimensions: 4 x 5 cm No. of lines: 3 + 3

Written area: see above.

Citation: V1-2:] mn' qw /2/ nyšq]'w mn' cn (cf. E28/15b, V1-2; E28/15c, V1-2; E28/15d, V1-2).

Contents: Unidentified.

E28/15b n279 C84 + C91 + T III T.V.B.

Description: Irregular-shaped fragment from the top of a folio.

Dimensions: 9 x 10.5 cm No. of lines: 9 + 9

Written area: see above.

Citation: V1-2: t'](r)y z'ty-brcy t nyšq'wḡ[/2/](x)ypθ šyr'qty'. 'tms nyšq]'w (cf. E28/15a, V1-2; E28/15c, V1-2; E28/15d, V1-2).

Contents: Unidentified.

E28/15c n464 T II B 69.1

Description: Tiny fragment including part of the top margin of a folio.

Dimensions: 2 x 2 cm No. of lines: 1 + 2

Written area: see above.

Citation: V1-2:] t'(r)[y /2/](x)[ypθ (cf. E28/15a, V1-2; E28/15b, V1-2; E28/15d, V1-2).

Contents: Unidentified.

E28/15d n269 C84

Description: Small fragment without margin.

Dimensions: 5.5 x 4.5 cm No. of lines: 7 + 6

Written area: see above.

Citation: V1-2:]• (my)[/2/ [rwx]šny'q s' pr[(cf. E28/15a, V1-2; E28/15b, V1-2; E28/15c, V1-2).

Contents: Unidentified.

E28/16 n168 C6 = T II B 6[b]

Photos: Göttingen/Berlin (Staatsbibliothek)

Description: Greater part of a folio, slightly damaged at both bottom corners and more seriously damaged and defaced in the upper part, where most of the top margin and a large piece from the top inner corner are missing. R and V can be identified with reasonable certainty from the contents (see citation below) and from the widths of the margins. Exceptionally, no Verso-mark is visible in the outer margin by V1, but it is possible that it is faded or washed out.

Dimensions: 27 x 23 cm No. of lines: 28 + 27

Written area: 24.5 x 20.5 cm

Citation: R28-V1: ... fry' d'rt y'b-p'dqy' ʔt ʔnt'qt šm'r(ʔt) ʔt /V1/ 'b(y)nt(q)w dʔ(w)t s'r ...

Proper names etc.: 'wrš(l)m (R12).

Contents: On the ascetic life.

Publication: R9 [xwʔ](ry)šty and mšyh'y cited Sims-Williams 1986, 588, and 1988, 150, respectively; R11-12 cited Weber 1970, 173 (cf. also *ibid.*, 172); R12-13 cited Sundermann 1990, 28 n. 48; R14 cited Sundermann 1981, 191 n. 237 [read pyʔp q(y) as two words]; R18 pwrqy' cited Sims-Williams 1995a, 59; R23-4 cited Weber 1970, 211 with n. 452, 216 (wyrʔqw(ny) also Sims-Williams 1981b, 18); R25, 26 cited Weber 1970, 150 (cf. also Sims-Williams 1989a, 261, on ʔntxs); V6 ryncwq-mʔnyʔt cited Kessel-Sims-Williams 2011, 298; V8 cited Sims-Williams 1989a, 261; V15 cited BT XII, 177 [read ʔp(r) as one word]; V23 rxt cited Reck 2007, 62.

E28/17 n382 C36 = T III B 100[c]

Photos: Berlin (Staatsbibliothek)

Description: Greater part of a folio, lacking a large piece from the bottom outer corner. Poorly preserved, with many holes and patches where the ink is rubbed off. R21-3 contains a title in red ink (cited below).

Dimensions: 27 x 24 cm No. of lines: 26 + 26

Written area: 23.5 x 20 cm

Citation: R21-3: (xy)d pšʔwn (ʔt) f(r)mʔn ʔt ywq(θb)[rdʔrt ...] /22/ qw m[ʔ]x s(ʔ) zprt (ptr)y ywḥ[ny]s (cn) [...] /23/ xʔnt ʔ(d)yt qy (nm)ʔn(y) qθʔrnt ...

Proper names etc.: ywḥ[ny]s (R22), (k)nʔnʔ(y)qt (V9), [šmrʔ](yqt)(?) (V9), cxwdy' (V20).

Contents: R1-20: Exhortations concerning the transitoriness of earthly things, possibly from a work of John Chrysostom. R21-3: Title in red ink, possibly referring to both the preceding and following texts (see citation). R24-V26: Homily on repentance.

Publication: R8-9, 11-12 cited BT XII, 56 [read (ny)[žtyqʔ]n for (ny)[žy] in R11]; R18 cited BT XII, 180; V5 mʔwšty cited Sims-Williams 1988, 149.

E28/18 n290 C36 = T II B 15[c]

Photos: Göttingen/Berlin (Staatsbibliothek) Copy: Lentz

Description: Well-preserved rectangular fragment from the bottom of a folio, including the bottom margin and parts of both side margins.

Dimensions: 14 x 24 cm No. of lines: 12 + 12

Written area: ? x 21 cm

Citation: V5-6: qt xypθ zb'q p'y tyw mn' z't'. θbrty bwtq'n qw tw' s' /6/ y'(n)θb'rqy' cn by' ...

Proper names etc.: ywḥnys (V11).

Contents: Admonitions from a father to his (spiritual?) son, with a citation from St. John (Chrysostom?).

Publication: R3 ptsytyt cited Weber 1970, 196; R6, 8 'ztnw cited Sims-Williams 1981b, 18; R9 'yny wšp'n-žmncyq žw'ny cited Sims-Williams 1995, 261a (wšp'n-žmncyq also BT XII, 57); R11 'wr'my cited Weber 1970, 158; V7-8 cited Weber 1970, 208 (tysyq'n also ibid., 205); V8-10 cited Weber 1970, 212 n. 456, 223 (zrx(s)q'n also ibid., 221, t'rqwn also Sims-Williams 1981b, 18); V28 nyst cited (without reference to any specific text) Sims-Williams 1996, 312 n. 24.

E28/19a-b

Two fragments which can in theory be joined to form a strip from the outer half of a folio, with complete outer margin and parts of both top and bottom margins.

Overall dimensions: 26.5 x 11.5 cm Overall no. of lines: 23 + 27

Written area: 23.5 x ? cm

Citation: V17: cyq wyx xcy pr nxšyr[

Contents: On the ascetic life.

Publication: R5 cited Weber 1975, 90 n. 3; R8 cited Weber 1970, 193; V4 cited Weber 1970, 213 with n. 464; V6 prysy cited Weber 1970, 180; V9 'ywyzt cited BT XII, 85; V10 cited BT XV, 43a (cf. also BT XII, 149); V14 šq'ft cited BT XII, 63; V16 cited Sundermann 1988, 181; V23 cited BT XII, 62.

E28/19a n459 C41 = T II B 25[b]

Photos: Göttingen/Berlin (Staatsbibliothek) Copy: Lentz

Description: Top outer corner of a folio. In the outer margin of V the Verso-mark (a simple cross) stands by line 1.

Dimensions: 16.5 x 11.5 cm No. of lines: 16 + 18

Written area: see above.

Citation: V17:]x(c)y pr nxšyr[(cf. E28/19b, V3).

Contents: see above.

Publication: see above.

E28/19b n367 C28 = T II B 62[d]

Description: Bottom outer corner of a folio, with the quire-number .. y [...] (= 10) on the bottom margin of V (counted here as V13).

Dimensions: 15 x 8.5 cm No. of lines: 11 + 13

Written area: see above.

Citation: V3: cyq wyx (x)c(y)[(cf. E28/19a, V17).

Contents: see above.

Publication: see above.

E28/20a-d

Four fragments which can in theory be joined.

Overall dimensions: 21 x 21 cm Overall no. of lines: 23 + 23

Written area: ? x over 19 cm

Citation: R17-18:]• qd'my xcy tw' f(r)m'n. '(y)n(y) xcy mn'(f)mm'n qt /18/ [fryw d'rt'](y)w dbtqy^{sic} ...

Proper names etc.: [q]'yn (V19), (m)rym(?) (V19).

Contents: On Christian love.

Publication: V15 žyštwc, V16 pw prdbn fryt't, and V15, 18 s'nwty' cited STSC, 137 [where s'wty' is a misprint]; V17-19 cited Sims-Williams 1992, 288; V21 pwrn cited BT XV, 52a.

E28/20a n366 C28 = T II B 66

Description: Irregular-shaped strip without margin.

Dimensions: 13 x 11.5 cm No. of lines: 14 + 15

Written area: see above.

Citation: V3:]qt mn' žwxšqt' [

Contents: see above.

Publication: see above.

E28/20b n369 C28 = T II B 67

Description: Fragment without margin.

Dimensions: 13 x 11.5 cm No. of lines: 14 + 15

Written area: see above.

Citation: R11-12:]• qd'my xcy tw' f(r)m'n. '(y)[ny ...] /12/ [fryw d'rt'](y)w dbtqy ... (cf. E28/20c, R5; E28/20d, R3).

Proper names etc.: see above.

Contents: see above.

Publication: see above.

E28/20c n412 C57 = T II B

Description: Small fragment without margin.

Dimensions: 6.75 x 5 cm No. of lines: 8 + 8

Written area: see above.

Citation: R5: 'y)n(y) xcy mn'[(cf. E28/20b, R11; E28/20d, R3).

Proper names etc.: see above.

Contents: see above.

Publication: see above.

E28/20d n207 C29 = T II B 60[i]

Description: Fragment including part of the outer margin, with one word added in the outer margin of R.

Dimensions: 8.25 x 6.5 cm No. of lines: 9 + 9

Written area: see above.

Citation: R3:](f)rm'n qt (cf. E28/20b, R11; E28/20c, R5)

Contents: see above.

Publication: see above.

E28/21a-c

E28/21a-b are two fragments which can in theory be joined. Although E28/21c does not join the other two fragments, it is possible that it belongs to the same folio and supplements E28/21a-b, R12-16, V12-16 (cf. citation below). In that case the width of the complete folio would have been ca. 22.5 cm and that of the written area ca. 20 cm.

Overall dimensions (of E28/21a-b): 21.5 x 15.5 cm

Overall no. of lines: 21 + 21

Written area: see above.

Citations: R16: qt firr x(c)[y xwn](y) qyt 'yžn b't p[r wyn] xypθ rw'n ...; V3: br'trty. qt 'yžnty bym m'[x

Contents: On the ascetic life.

Publication: R8 kwrh' cited Hansen 1966, 96; R12 cited Weber 1970, 52; R13 'wtst cited BT XII, 131; V4 bwny'ty cited [as bwny't] STSC, 28; V12 'nc'ny cited BT XII, 149.

E28/21a n470 C29 (formerly C94) = T III B 61b

Photos: Göttingen/Berlin (Staatsbibliothek)

Copy: Lentz

Description: Irregular-shaped fragment including parts of the top and outer margins.

Dimensions: 21 x 15.5 cm No. of lines: 21 + 21

Written area: see above.

Citations: R16: xwn](y) qyt 'yžn b't p[r wyn] xypθ rw'n ... (cf. E28/21c, A5); V3: '](y)žnty bym m'[x (cf. E28/21b, V3).

Contents: see above.

Publication: see above.

E28/21b n252 C82 = T III B 61

Description: Top outer corner of a folio, with Verso-mark (a simple cross) in the outer margin by V1.

Dimensions: 8.5 x 7 cm No. of lines: 7 + 7

Written area: see above.

Citation: V3: br'trty. qt '(y)[žnty (cf. E28/21a, V3).

Contents: see above.

E28/21c n268 C84 = T III T.V.B.

Description: Small fragment including part of one side margin (the inner margin, if the reconstruction of the folio suggested above is correct).

Dimensions: 4.5 x 4.5 cm No. of lines: 5 + 5

Written area: see above.

Citation: A5: qt frtr x(c)[y] (cf. E28/21a, R16).

Contents: see above.

E28/22a-b

E28/22a and E28/22b are two fragments which do not join but which probably belong to the same folio, the two fragments correlating in such a way that E28/22b, A1 and B1 correspond to E28/22a, A4 and B4 (cf. citation below). The width of the written area can hardly have been less than ca. 20.5 cm.

Citation: B6-8: [•••](.) ʔ d(y)myθ fcmpdy ʔ(t)[w](θ)pʔr[]fc(mp)[dy qy mʔx pc](pʔ)n sty. wʔy /7/ [mn](ʔ qy) x(w)dqʔr pr (n)m ʔy[m zw byy zʔty.](ʔ)t pr qtyʔ ʔym /8/ [zw zʔ](t)[y](š)mnw. wʔ(y)mnʔ[...

Contents: From a homily?

Publication: A12 ʔnt(w)xc xwr(ʔ) cited BT XII, 83; B8 swgbʔ(r) cited STSC, 48; B9, 11 wʔy mnʔ cited BT XII, 162.

E28/22a n305 — + C83

Description: Torn and tattered fragment from the top of a folio.

Dimensions: 10.5 x 14.5 cm No. of lines: 10 + 11

Written area: see above.

Citation: B6-8: [•••](.) ʔ d(y)myθ fcmpdy ʔ(t)[w](θ)pʔr[]fc(mp)[dy ...] /7/ [mn](ʔ qy) x(w)dqʔr pr (n)m ʔy[m ...] /8/ [zw zʔ](t)[y](š)mnw. wʔ(y)mnʔ[(cf. E28/22b, B3-5).

Contents: see above.

E28/22b n435 C69 = T II B 66

Description: Vertical strip from the side of a folio. One line (B15, mostly illegible) is written in red ink.

Dimensions: 17 x 6 cm No. of lines: 17 + 17

Written area: see above.

Citation: B3-4: ... pc](pʔ)n sty. wʔy /4/ ...](ʔ)t pr qtyʔ ʔym (cf. E28/22a, B6-7).

Contents: see above.

Publication: see above.

E28/23 MIK III 52 T II B 66[.5]

Photos: Göttingen/Berlin (Staatsbibliothek)

Description: Complete, almost undamaged folio. One word is written in the outer margin of R. Three lines (R8-10) are written on a strip of paper pasted across the page. In the outer margin of V the Verso-mark (a simple cross) stands by line 1. Orthographic and grammatical errors are rather numerous.

Dimensions: 26 x 20 cm No. of lines: 24 + 23

Written area: 23.5 x 16.5 cm

Proper names etc.: cxwdʔny (R1), mwšʔ (R2, 3), ʔhrwn (R2, 4), cxwdty (R5), dwyd (R6, 8, 10, 12), ʔlyšy (R15).

Contents: Poem in couplets, inculcating Christian patience by means of examples from the Old and New Testaments.

Publication: ST II, Text 6. Corrections and notes: R, margin, read]qyn for cyn; R1 read by(°)[n](y)q for byt(•n)q; R6 read wyšnt for wyšnt(y); R7 read [w]ntn for [b]nt(y) and ymy'q for nmy'q [with BT XII, 167]; R8 read wn'z for wγ'z [with GMS, §814]; R12-14 discussed Benveniste 1936, 207-8; R15 read wyšt^{sic} for wyšnt; R16-17 discussed BT XII, 84 n. 61; R17 read n(m)'cq'n for n(nf)'c q'n [with Henning 1939, 102 n. 4]; R22 read (žy)yr-(t)nt for (žyy)r(zn)t [with Henning apud GMS, §814 n. 1]; R23 read 'šqrynt for 'yšqrynt; V1 (= 25) read w'bwtynt for w'bqtynt; V2 (= 26) wyr' discussed Henning 1956, 436; V3 (= 27) read prbytyt wy(š)ty^{sic} for pr bytyt wyš(n)ty; on V4 (= 28) šqwrθyt see Sims-Williams 1981b, 16 with n. 24; V5 (= 29) p'crty discussed GMS, §674 n. 1; read prymnθ for prymyθ; V8 (= 32) read cy(mn)d for cym(yd); V15 (= 39) sqrb discussed Bailey 1949, 2; V17 (= 41) read pryž, cf. also Henning 1946, 724, and Benveniste 1955, 310.

E28/24a-d

E28/24a-b (overall dimensions: 14.5 x 17 cm; overall no. of lines: 16 + 16) and E28/24c-d (overall dimensions: 9 x 6.5 cm; overall no. of lines: 9 + 9) are two pairs of fragments, each of which can in theory be joined. Although the two pairs do not join one another, they clearly belong to a single folio, E28/24c-d supplementing E28/24a-b, A10-16, B10-16 (cf. citations below), and continuing the text to the bottom of the folio. The written area is 16.5 cm wide.

Citations: A10: [p]t'wynt šqwrθyt ʔ (b)[ž]([xw](t)[y](t) c(y)wnt '(y)c(ty)[py](d')r —; B15: bž(x)wtyt ʔ yty '•[...

Contents: On the ascetic life. The reference to pearl-fishing in A4 (swmtry' ʔmptnt cn mry'rty (p)[yd](r)) suggests a possible connection with E28/25 and/or E28/26.

Publication: A4 swmtry' cited Sundermann 1982, 112 with n. 89 (cf. also Sundermann 1975a, 57); A5 cited Sundermann 1984, 298 n. 27; A12 ptzyryx(t) cited BT XII, 97; B9 pwrn cited BT XV, 52a.

E28/24a n282 C87 = T III B 61[.4] + C83

Description: Irregular-shaped fragment without margin.

Dimensions: 10 x 16 cm No. of lines: 11 + 12

Written area: see above.

Citation: A10:](š)qwrθyt ʔ (b)[ž]([xw](t)[y](t) c(y)wnt '(y)c(ty)[(cf. E28/24b, A1; E28/24c, A1).

Contents: see above.

Publication: see above.

E28/24b n448 C39 = T III B 61[.5]

Description: Fragment including a small part of one side margin.

Dimensions: 6.5 x 5 cm No. of lines: 7 + 8

Written area: see above.

Citation: A1: [p]t'wynt (šq)[wrθyt (cf. E28/24a, A10; E28/24c, A).

Contents: see above.

E28/24c n225 C54 = T II B 66

Description: Irregular-shaped fragment from a bottom corner of a folio, including part of the bottom margin. Hardly any of the side margin is preserved, but the occurrence of a line-filler in A1 and the compressed writing at the end of A3 indicate that the fragment comes from the side of a page. B9 consists of an incomplete word added (sec. manu?) in the bottom margin.

Dimensions: 9 x 6 cm No. of lines: 9 + 9

Written area: see above.

Citations: A1: py](d)r — (cf. E28/24a, A10; E28/24b, A1); B6: [bžx]wtyt ð yty ʻ•[(cf. E28/24d, B2).

Contents: see above.

Publication: see above.

E28/24d n406 C55 = [T II B 66]

Description: Tiny fragment without margin.

Dimensions: 2.5 x 1.5 cm No. of lines: 3 + 3

Written area: see above.

Citation: B2: bž(x)[wtyt (cf. E28/24d, B6).

Contents: see above.

E28/25 n469 C30 = T II B 17b

Photos: Göttingen/Berlin (Staatsbibliothek)

Description: Fragment including parts of the top margin and one side margin (though the corner itself is missing). Writing on both sides smeared and partly illegible in the neighbourhood of the side margin.

Dimensions: 12.5 x 16.5 cm No. of lines: 13 + 13

Citation: A5: (mry)ʻrt bry swmtryʻ sʻr. ʻt cʻny prwyd [

Contents: On Christian virtues, with an extended simile concerning pearl-fishing (cf. also E28/26, E28/24?).

Publication: A1 šyrywnyt cited Kessel–Sims–Williams 2011, 298; A2, 5 mryʻrt, A8 mryʻt^{sic}, B5 mryʻrty cited Sundermann 1981, 192 n. 239; A4 cited Weber 1970, 220 (ywx^sʻ also *ibid.*, 218); A9 xwʻn cited BT XII, 62; B8 xwcmʻnqyʻ cited Sundermann 1981, 181 n. 125.

E28/26a-b

Two fragments which can in theory be joined.

Overall dimensions: 12.5 x 9 cm Overall no. of lines: 12 + 12

Citation: A10: swmtryʻ qt nmʻnyqr(q)[yʻ

Contents: Perhaps belonging to the same text as E28/25 and/or E28/24 (cf. the reference to pearl-fishing in the phrase (m)ryʻrt synʻnt, A11).

Publication: A11 cited Sundermann 1981, 192 n. 239.

E28/26a n452 T III T.V.B.

Description: Irregular-shaped vertical strip including a small part of one side margin.

Dimensions: 12.5 x 5.5 cm No. of lines: 12 + 12

Citation: A10: swmtry' q(t)[(cf. E28/26b, A6).

Proper names etc.: —

Contents: see above.

Publication: see above.

E28/26b n400 C53 = T III T.V.B.

Description: Small fragment without margin.

Dimensions: 5.5 x 4.5 cm No. of lines: 7 + 6

Citation: A6: q]t nm'nyqr(q)[y' (cf. E28/26a, A10).

Contents: see above.

E28/27a n174 C6 (formerly C90) = T III B

Description: Small, irregular-shaped fragment with part of one side margin. One side includes the title of the Martyrdom of Tarbo (cited below) written in red ink. If this title stood at the beginning of the text, the fragment presumably belongs to the same folio as E28/27b, in which case the side with the title is the Recto and the surviving margin is the inner margin. It is much less likely that the title is an end-title.

Dimensions: 6 x 8 cm No. of lines: 8 + 7

Citation: R4-6: [... swgb']-/5/-r'št (š)[mγw]n qθwlyq'y [xw'r ...] /6/ θrbw. 't dbtyq xw'r (m)[qdšθ' ...]

Proper names etc.: (š)[mγw]n (R5), θrbw (R6).

Contents: R1-4: Unidentified. R5-8: Title and opening words of the Martyrdom of Tarbo (~ AMS II, 254). V: Presumably a continuation of the Martyrdom of Tarbo, not agreeing closely with the text in AMS II, 255.

Publication: Mentioned by Hansen 1968, 97.

E28/27b n373 C28 = [T II] B 66

Description: Strip from the bottom inner corner of a folio.

Dimensions: 12.5 x 8 cm No. of lines: 12 + 11

Proper names etc.: šmγ(w)[n] (R3), (θ)r(b)w (R11).

Contents: Martyrdom of Tarbo (~ AMS II, 254-6; cf. also Syriac text in BT XII, 151). For another translation of the text on the Verso see E27/65-66.

Publication: Schwartz 1970, 391-4 (with photos of both sides). Corrections and notes: Schwartz's initial assumption that the fragment should belong to the MS "C2" (i.e. E27) was withdrawn by him apud Sims-Williams, BT XII, 139 with n. 15. His readings, based on photographs, also require to be corrected in some minor details. On R4 mq'dšθ' see also Sims-Williams 1988, 150.

E28/28 n170 C6

Description: Small fragment without margin.

Dimensions: 3.5 x 3 cm No. of lines: 5 + 4

Citation: B3:]ny zprcy(q)[

Contents: Unidentified.

- E28/29** n171 C6
Description: Small fragment without margin, but clearly from the side of a folio in view of the extended writing of](rw)žtyt[in A5.
Dimensions: 4 x 7 cm No. of lines: 5 + 4
Citation: A4: p](t)šn(g)[-d'r](w)q pr (x)y(p)[θ]
Contents: Unidentified.
- E28/30** n172 C6
Description: Small fragment with part of one side margin.
Dimensions: 3 x 3.5 cm No. of lines: 3 + 3
Citation: A2: w'nc](c)nw npxšty
Contents: Unidentified.
- E28/31** n173 C6
Description: Small fragment without margin.
Dimensions: 5 x 3 cm No. of lines: 6 + 6
Citation: B5:]'symy(t)[
Contents: Unidentified.
- E28/32** n191 C18
Description: Small fragment without margin.
Dimensions: 3 x 4 cm No. of lines: 3 + 4
Citation: B2:](θb)rt'yq'n [
Contents: Unidentified.
- E28/33** n363 C20 = T II B 66
Description: Irregular-shaped piece without margin. Traces of writing in red ink in A4, B6 and B14. Much of the text is illegible, that on A being washed out and that on B being badly smeared.
Dimensions: 15.5 x 16 cm No. of lines: 16 + 15
Citation: A10:].....' frt(yn)y γwbty' yw(x)'[yt]'f'f'
Contents: Unidentified.
Publication: A9 xyd (n'x) cited BT XII, 85; B10 w'rq(wny) cited Sims-Williams 1981b, 18.
- E28/34** n370 C28 = [T II] B 62
Description: Small fragment without margins.
Dimensions: 6 x 4 cm No. of lines: 7 + 7
Citation: A4: n]m'c wnty(s)[q
Contents: Unidentified.
- E28/35** n371 C28 = T II B 66
Description: Small fragment without margins.
Dimensions: 8 x 4 cm No. of lines: 8 + 8

Citation: B5:] fryw dʻrn(t)[

Contents: Unidentified.

E28/36 n372 C28 = T II B 66

Description: Irregular-shaped strip, including a small part of the inner margin with traces of glue from the binding. V8 is written in red ink.

Dimensions: 15.5 x 9.5 cm No. of lines: 16 + 16

Citation: V9: ž]y mnʻ zʻtʻ : ʻxz;t

Contents: Homily?

Publication: R10 qθʻmt cited BT XII, 59; V3 mzyn cited BT XVII, 135; V10 mtwny cited Sims-Williams 1988, 150 [but the supposed pointing -nyʻ, commented on *ibid.*, 155 n. 17, is erroneous: read mtwny].

E28/37 n374b C29 = T III 100

Description: Small fragment from the bottom of a folio.

Dimensions: 6.5 x 4 cm No. of lines: 5 + 5

Citation: B4: p](ry)wyθ f(r)γnʻ[

Contents: Unidentified.

E28/38a-b

Two fragments which can in theory be joined.

Overall dimensions: 14 x 8 cm Overall no. of lines: 14 + 14

Citation: R8:]dy sʻ mydcʻnw

Contents: On the ascetic life?

E28/38a n374a C29 = T II B 66

Description: Top outer corner of a folio, with Verso-mark (a simple cross) by V1.

Dimensions: 8.5 x 8 cm No. of lines: 10 + 10

Citation: R8:]dy sʻ mydcʻ(n)[w] (cf. E28/38b, R2)

Contents: see above.

E28/38b SyrHT 105 T II B 66

Description: Fragment including part of the outer margin of a folio. At the very bottom of the Verso are traces of writing in the margin.

Dimensions: 8 x 4 cm No. of lines: 8 + 8

Citation: R2: myd]cʻ]nw (cf. E28/38a, R8).

Contents: see above.

E28/39 n383 C38 = T II B 66

Description: Small fragment including part of a side margin.

Dimensions: 5.5 x 3.5 cm No. of lines: 6 + 5

Citation: B3:]t ny

Contents: Unidentified.

- E28/40** n384 C38 (formerly C101) = T II B 66
 Description: Small fragment from a bottom corner of a folio.
 Dimensions: 5 x 3.5 cm No. of lines: 3 + 4
 Citation: A1: bγ[
 Contents: Unidentified.
- E28/41** n386 C41 = T II B 25[e]
 Description: Fragment from the bottom outer corner of a folio. On R some words are added (see citation below), beginning in the outer margin and continuing round the corner onto the bottom margin.
 Dimensions: 12 x 5 cm No. of lines: 9 + 9
 Citation: R margin: q̄ prwyr̄t swgb'ry qw (b)[•••
 Contents: On the ascetic life?
 Publication: R, margin, swgb'ry, V5 swgb'r cited [as V9 and R4] STSC, 48.
- E28/42** n387 C42
 Description: Small fragment including part of a side margin.
 Dimensions: 4 x 4 cm No. of lines: 5 + 5
 Citation: B3: pcqw,yry [
 Contents: Unidentified.
- E28/43** n388 C42
 Description: Small fragment including part of a side margin.
 Dimensions: 4 x 5 cm No. of lines: 5 + 5
 Citation: B2: w]rn(m)py
 Contents: Unidentified.
 Publication: A4 xw'cy cited BT XII, 63.
- E28/44** n393 + n403 C42 + C55 = [T II D 147]
 Description: Tattered, irregular-shaped fragment including part of the outer margin. Several words are written in red ink (R3, 8, V3, 6). One word is written in the outer margin of R.
 Dimensions: 11 x 5.5 cm No. of lines: 10 + 9
 Citation: R4:](γ)w(ž) cn bγ' (pr)
 Proper names etc.: [']b(rh)m (R3), '(y)sh̄(q)y (R5), pl(š)θ'(yq)[(V2), (š)m[w'y]l or (š)m-[šwn] (V6).
 Contents: Unidentified text citing examples from the historical books of the Old Testament.
Additional note: On the signature T II D 147, which is presumably erroneous in this case, see note to E57.
- E28/45** n389 C42
 Description: Tiny fragment without margin. A1 is written in red ink.
 Dimensions: 2.5 x 1.5 cm No. of lines: 3 + 3
 Citation: A2:](ç)t n(y)[

Contents: Unidentified. If](m)r(y)[(in red ink) in A1 is correctly read, and if it is a complete word (the Syriac honorific mār “my lord”), it may be part of an author’s name.

E28/46 n390 C42
Description: Small fragment with part of a side margin. B4 is written in red ink.
Dimensions: 4.5 x 2.5 cm No. of lines: 4 + 4
Citation: B2: zpr(t)[
Contents: Unidentified.

E28/47 n391 C42
Description: Tiny fragment without margin.
Dimensions: 3.5 x 1.5 cm No. of lines: 4 + 4
Citation: B1:]t •[
Contents: Unidentified.

E28/48 n232 C54 = T II B 66
Description: Small fragment from the bottom outer corner of a folio.
Dimensions: 6.75 x 5.5 cm No. of lines: 5 + 6
Citation: V6: nyzny ð wry(θ)[
Contents: Unidentified.

E28/49 n226 C54 = T II B 66
Description: Small fragment from the bottom outer corner of a folio.
Dimensions: 8 x 6 cm No. of lines: 6 + 6
Citation: V5: p’ ʿyc wʿγw[ny
Contents: Unidentified.

E28/50 n228 C54
Description: Tiny fragment from the bottom of a folio.
Dimensions: 3.5 x 3 cm No. of lines: 2 + 3
Citation: B2:]xwrt. cʿ(n)[w
Contents: Unidentified.

E28/51 n229 C54
Description: Tiny fragment without margin.
Dimensions: 3 x 3 cm No. of lines: 4 + 3
Citation: B2: ž]γm(?)sy[
Contents: Unidentified.

E28/52a-b

Two fragments which can in theory be joined.
Overall dimensions: 13 x 7.25 cm Overall no. of lines: 11 + 12
Citation: R5:]pr xšpncyq

Contents: Unidentified text on the ascetic life. The repeated occurrence of the word xšpncyq “nocturnal” suggests a possible connection with E28/74.

E28/52a n242 C71 = T II B 25[f]

Description: Vertical strip from the bottom outer corner of a folio. The surviving margins of the Recto contain the words .. sʹr. ʹt cʹnw dywt wynnt swgbʹry wʹšt pr xšp(n)[cyq (intended as an addition to R2, as indicated by an insertion-mark in the text). With this fragment are glassed four scraps (n243-246), formerly stuck over the beginnings of V1-3, on which a few letters can be read.

Dimensions: 13 x 6 cm No. of lines: 11 + 12

Citation: R5: xš](pn)cyq (cf. E28/52b, R3).

Contents: see above.

E28/52b n230 C54

Description: Small fragment without margin.

Dimensions: 6 x 3.5 cm No. of lines: 7 + 6

Citation: R3:]pr xšp(n)[cyq (cf. E28/52a, R5).

Contents: see above.

E28/53 n231 C54

Description: Tiny fragment from the bottom of a folio.

Dimensions: 4.25 x 3.75 cm No. of lines: 3 + 4

Citation: B3: p]tywšty (q)[

Contents: Unidentified.

E28/54 n233 C54 = T II B 66

Description: Tiny fragment from the bottom of a folio.

Dimensions: 3.5 x 5 cm No. of lines: 1 + 2

Citation: A1: n](y) qtʹ wnty() [

Contents: Unidentified.

E28/55 n402 C55 = [T II D 147]

Description: Small fragment from the top of a folio.

Dimensions: 6.5 x 4.5 cm No. of lines: 6 + 6

Citation: B3:]tywʹq mʹ [

Contents: Unidentified.

Additional note: On the signature T II D 147, which is presumably erroneous in this case, see note to E57.

E28/56 n407 C55 = [T II B 66]

Description: Tiny fragment without margin.

Dimensions: 3.25 x 2 cm No. of lines: 4 + 4

Citation: B3: fr]y`wy[
Contents: Unidentified.

E28/57 n414 C59 = T II B 67
Description: Top inner corner of a folio.
Dimensions: 6 x 3.5 cm No. of lines: 4 + 5
Citation: V1:]r dywyθ
Contents: Unidentified.

E28/58a-b

Two fragments which can in theory be joined.
Overall dimensions: 7 x 7.5 cm Overall no. of lines: 9 + 8
Citation: B3:](t)[]pr nyz(b)`nyt. yty š•[
Contents: Unidentified.

E28/58a n422b C63
Description: Tiny fragment, formerly stuck to E28/58b, side B.
Dimensions: 2 x 3 cm No. of lines: 4 + 3
Citation: B3:](t)[]pr n(y)[zb`nyt (cf. E28/58b, B2)
Contents: Unidentified.

E28/58b n422a C63
Description: Small, irregular-shaped fragment without margin.
Dimensions: 7 x 6.5 cm No. of lines: 8 + 7
Citation: B2: n](y)z(b)`nyt. yty š•[(cf. E28/58a, B3)
Contents: Unidentified.

E28/59 n423 C63
Description: Tattered, water-damaged fragment without margin. The first few lines on both sides are smeared to the point of illegibility.
Dimensions: 9 x 8.5 cm No. of lines: 7 + 9
Citation: A5: šm]r'. r(w)`n(y) (x)[
Contents: Unidentified.

E28/60 n424 C64
Description: Tattered, water-damaged fragment without margin. One side is largely illegible.
Dimensions: 7.5 x 6 cm No. of lines: 8 + 8
Citation: A5:](b)`t tw' : `t d•[
Contents: Unidentified.

E28/61 n431 C66 = "T II B 66?" [this signature, including the question-mark, is actually written on the fragment]
Description: Tiny fragment without margin.

Dimensions: 4.5 x 2 cm No. of lines: 5 + 5
 Citation: A5: m]rtxm(y)[
 Contents: Unidentified.

E28/62 n432 C66 = T III

Description: Badly worm-eaten fragment from the top outer corner of a folio. The writing is rubbed off in many places, especially on R. A trace of a Verso-mark is visible in the outer margin by V1. The word ny is added in the outer margin by V4, with an insertion-mark at the appropriate point in the text (see citation below).

Dimensions: 8.5 x 11.5 cm No. of lines: 7 + 10

Citation: V4: m'n pw[-](š)y' <ny> 'yš [

Contents: Unidentified.

E28/63 n429 C66 = T II B 66

Description: Small fragment without margin. A1-2 are written in red ink. Side B is faded and almost entirely illegible.

Dimensions: 5 x 3.5 cm No. of lines: 5 + 5(?)

Citation: A2:](. ')wx(d)'w[ny

Contents: Unidentified.

E28/64 n430 C66 = "T II B 66?" [this signature, including the question-mark, is actually written on the fragment]

Description: Small fragment from one of the top corners of a folio. B1 is written in darkened red ink.

Dimensions: 4.5 x 2.5 cm No. of lines: 4 + 4

Citation: B2: z]'rcnwqy'

Contents: Unidentified.

E28/65a-b

Two fragments which can in theory be joined.

Overall dimensions: 14.5 x 15 cm Overall no. of lines: 17 + 16

Citation: R3: p]rm'nty' wn't pr m'x γw(?)n 'myn [

Proper names etc.: 'plyn (V5).

Contents: R1-5: End of an unidentified text. R5-17: Beginning of a homily on the solitary life. V: Two stories concerning Abbā Apellen (cf. AMS VII, 395 and 908), presumably forming part of the text begun on R.

Publication: see below.

E28/65a n323 —

Description: Very small fragment without margin.

Dimensions: 3.5 x 3.5 cm No. of lines: 4 + 4

Citation: R3: p]rm'nty'[(cf. E28/65b, R3).

Contents: see above.

E28/65b n433 C67 = T III B 61 [No.1]

Description: Approximately rectangular fragment, with a few holes and tears, including part of the outer margin. R5-10 contains a title(?) in red ink, most of which is unfortunately illegible. The word *bwn'* is added in the outer margin by V12, with an insertion-mark in the text.

Dimensions: 14.5 x 14 cm No. of lines: 17 + 16

Citation: R3: *prm'nty*(?) *wn't pr m'x gw*(?)*n 'myn* [(cf. E28/65b, R3).

Proper names etc.: see above.

Contents: see above.

Publication: STSC, 42-52. Schwartz's readings, based on photographs, require to be corrected in a few points, in particular: R5 read *nyžy* for *nyšy*; R9 probably read *(n)yz'(wr)y*(?) for *nyz'pdy'*; V6 read *pt(n)[w]b* for *pt[••](p)*; V9 read *qy d(w)'* for *qy[w]* (s)'. Note also: on V4 *tš(t)*[see Sims-Williams 1976, 58; V11 *γwmry'* discussed BT XII, 131; V13 *'γty* discussed BT XII, 57.

E28/66 n239 C70 = T III B

Description: Badly crumpled and water-stained fragment from the bottom inner corner of a folio.

Dimensions: 13.5 x 17.5 cm No. of lines: 12 + 12

Citation: V4-5: ... *wyspw (swg)b'r qt γ(rf) žyyny xcy. /5/ [... pcxwd]γwn,yt 'yšt prbyrt ...*

Contents: On the ascetic life.

E28/67 n240 C70 = T III B

Description: Badly damaged fragment without margin; B almost entirely illegible.

Dimensions: 9.5 x 6.5 cm No. of lines: 9 + 11(?)

Citation: A7: *m]šyḷ' šyr'(q)[ty'*

Contents: Unidentified.

E28/68a-b

Two fragments which can in theory be joined.

Overall dimensions: 16 x 8 cm Overall no. of lines: 16 + 17

Citation: V10: *(d)stw wys*(?)*q) wntyq'n* [

Contents: Admonitions?

E28/68a n441 C74 = T II B 60

Description: Tattered, irregular-shaped piece including part of the outer margin (with traces of marginal additions on both sides). Some words in R4, 8, 9 and 15 are written in red ink.

Dimensions: 15.5 x 4.5 cm No. of lines: 15 + 16

Citation: V10: *(d)stw wys*(?)*q* [cf. E28/68b, V4).

Contents: see above.

E28/68b n440 C74

Description: Tattered, irregular-shaped strip without margin. Some words in R2 and 3 are written in red ink.

Dimensions: 10 x 3.5 cm No. of lines: 10 +11
 Citation: V4: wys³](q) wntyq'n [(cf. E28/68a, V10).
 Contents: see above.

E28/69a-b

Two fragments which can in theory be joined.

Overall dimensions: 14 x 9 cm Overall no. of lines: 15 + 14

Citation: A7: [p]cq'w. n' ms w('wr)y wn'[

Contents: Unidentified.

Publication: A15 by²q(°)[rc cited Sundermann 1988, 180; B9](°)dbry cited Sims-Williams 1986a, 414 [but read rather [...](°) dbry as two words].

E28/69a n248 C76 = T III B 61

Description: Irregular-shaped strip including a small part of one side margin. A15 contains the first word of a heading in red ink (by²q(°)[rc ...]).

Dimensions: 14 x 6 cm No. of lines: 15 + 14

Citation: A7: [p]cq'w. n'[(cf. E28/69b, A2).

Contents: see above.

Publication: see above.

E28/69b n442 C74 = T II B 60

Description: Fragment without margin.

Dimensions: 5 x 6 cm No. of lines: 6 + 6

Citation: A2:] ms w('wr)y wn'[(cf. E28/69a, A7).

Contents: see above.

Publication: see above.

E28/70 n445 C74

Description: Tiny fragment without margin. A5 is written in red ink.

Dimensions: 4 x 2.5 cm No. of lines: 5 + 5

Citation: A4:]²t()r²(m)[nty

Contents: Unidentified.

E28/71 n447 C74 = T II B 60

Description: Small fragment without margin.

Dimensions: 6.5 x 6.5 cm No. of lines: 8 + 8

Citation: A5:]m²t (nyz)b²nyt[

Contents: Unidentified.

E28/72 n444 C74

Description: Small fragment without margin.

Dimensions: 7 x 5 cm No. of lines: 7 + 9

Citation: A4:]frqyrn wn(y)[

Contents: Unidentified.

Publication: A5 ʔwh cited Sims-Williams 1988, 147.

E28/73 n247 C75 = T II B 66

Description: Top inner corner of a folio.

Dimensions: 9 x 7 cm No. of lines: 8 + 8

Citation: V1: dw]ʔ qmpy wsty

Contents: Unidentified.

E28/74 n249 C77 = T II B 60[a]

Description: Vertical strip from the top outer corner of a folio. R1 contains part of a heading in red ink; in the side margin opposite this begins the title cited below. The Verso-mark (a simple cross) stands in the outer margin of V by line 1. The fragment is very similar in shape to E28/75 and may well belong to an adjacent folio.

Dimensions: 15 x 5 cm No. of lines: 15 + 15

Citation: R margin: (.. xšp)ncyq wyrʔt(qy)ʔ(y)zʔwr ..

Contents: On “the effectiveness of night vigils”.

E28/75 n215 C77 = T II B 67

Description: Vertical strip from the top outer corner of a folio. The side margin of R contains the title cited below. The Verso-mark (a simple cross) stands in the outer margin of V by line 1. The fragment is very similar in shape to E28/74 and may well belong to an adjacent folio.

Dimensions: 15 x 4.5 cm No. of lines: 9 + 11

Citation: R margin: ∴ (n)wkr(y)tyt zpʔt ptr(ty)ʔ ɣnq)ȷ(ny)ʔ [∴]

Contents: On “the victoriousness of the holy fathers, the anchorites”.

Publication: R, margin, (n)wkr(y)tyt cited Sims-Williams 1988, 150.

E28/76 n250 C78 = T II B 66

Description: Bottom outer corner of a folio.

Dimensions: 7 x 4.5 cm No. of lines: 5 + 6

Citation: V6: šwʔm[

Contents: Unidentified.

E28/77a-b

Two fragments which can in theory be joined.

Overall dimensions: 12.5 x 11 cm Overall no. of lines: 12 + 12

Citation: V8: ʔ cʔnw ʔwštyty sty mʔxy(p)[θʔwnt

Contents: On the ascetic life?

E28/77a n253 C83 = T III B

Description: Rather tattered fragment including part of the outer margin (with a trace of writing at the top of the outer margin of R) and a tiny part of the bottom margin.

Dimensions: 12.5 x 8 cm No. of lines: 12 + 12

Citation: V8: ʔ c'nw ʔwštyt[y (cf. E28/77b, V5).

Contents: see above.

E28/77b n304 —

Description: Small fragment without margin.

Dimensions: 7 x 4.5 cm No. of lines: 7 + 7

Citation: V5: ʔwšty](t)y sty mʔxy(p)[θʔwnt (cf. E28/77a, V8).

Contents: see above.

E28/78 n255 C83

Description: Vertical strip without margin.

Dimensions: 9.5 x 4.5 cm No. of lines: 10 + 10

Citation: A4:]swgbʔrty[

Contents: Unidentified.

E28/79 n256 C84

Description: Small fragment including part of the outer margin of a folio.

Dimensions: 5 x 3.5 cm No. of lines: 6 + 6

Citation: B4: qt'n(y)[

Contents: Unidentified.

E28/80 n257 C84 = T.V.B.

Description: Small fragment from the bottom of a folio with the quire-number [∴](y)g ∴ = 13 in the bottom margin of B (counted here as B3).

Dimensions: 3.5 x 4.5 cm No. of lines: 2 + 3

Citation: A2:]xnt (w)[

Contents: Unidentified.

E28/81 n258 C84 = T III B

Description: Small fragment including part of the outer margin.

Dimensions: 8.5 x 5 cm No. of lines: 9 + 9

Citation: V7: nymžw(q)[

Contents: Unidentified.

E28/82 n259 C84

Description: Tiny fragment without margin.

Dimensions: 4 x 2 cm No. of lines: 5 + 5

Citation: B2:]()tʔw(n)ty[

Contents: Unidentified.

E28/83 n260 C84

Description: Small fragment including a tiny part of one side margin.

Dimensions: 4.5 x 4 cm No. of lines: 4 + 6

Citation: A4: pꝑryq[n]
 Contents: Unidentified.

E28/84 n261 C84
 Description: Tiny fragment without margin.
 Dimensions: 3.5 x 4 cm No. of lines: 4 + 4
 Citation: A3: p]ꝑ)tyt sw(q)[nt
 Contents: Unidentified.

E28/85a-b

E28/85a and E28/85b are two fragments which do not join but which are probably the inner and outer bottom corners of the same folio (cf. citation below).

Citation: V9-10:](t) byr-/10-/ꝑ'q'n ꝑe'dty' ꝑr rw'n. wyspw (s)[w](q)[b'r ...
 Contents: Unidentified text on the ascetic life.

E28/85a n343 T III B
 Description: Irregular-shaped fragment from the bottom inner corner of a folio. Part of the inner margin of the adjoining folio is still attached.
 Dimensions: 11.5 x 6 cm
 No. of lines: 9 + 10 (one line missing between R2 and 3)
 Citation: V9:](t) byr (immediately continued by E28/85b, V10).
 Contents: see above.

E28/85b n262 C84 = T III T.V.B.
 Description: Irregular-shaped fragment including part of the bottom margin of a folio and a very small part of one side margin. If E28/85a belongs to the same folio, as is probable, E28/85b must come from the bottom outer corner.
 Dimensions: 11 x 12 cm No. of lines: 9 + 10
 Citation: V10: ꝑ'q'n ꝑe'dty' ꝑr rw'n. wyspw (s)[w](q)[b'r (immediately continues E28/85a, V9).
 Contents: see above.

E28/86 n263 C84
 Description: Small fragment without margin. Two words in B4 are written in red ink.
 Dimensions: 6.5 x 6.5 cm No. of lines: 7 + 8
 Citation: B5: p]ryc nwqr mywn f[cmpd
 Contents: Unidentified.

E28/87 n264 C84 = T III B
 Description: Small fragment from the top of a folio.
 Dimensions: 4.5 x 3.5 cm No. of lines: 4 + 4
 Citation: B1:]'ntqy'y ꝑš(p)[
 Contents: Unidentified.

- E28/88** n265 C84
Description: Tiny fragment without margin.
Dimensions: 2.5 x 3 cm No. of lines: 3 + 3
Citation: A2: xy]pθ'wnty [
Contents: Unidentified.
- E28/89** n267 C84
Description: Small fragment without margin.
Dimensions: 6.5 x 4 cm No. of lines: 7 + 8
Citation: A6: wydy](m)b'. xwt'w [
Contents: Unidentified.
- E28/90** n270 C84
Description: Small fragment including part of the bottom margin, with a probable trace of a quire-number in the bottom margin of B (counted here as B6).
Dimensions: 5.5 x 4 cm No. of lines: 5 + 6
Citation: A5:]p(t)yfn' (p)[
Contents: Unidentified.
- E28/91** n271 C84
Description: Tiny fragment without margin.
Dimensions: 3.5 x 2 cm No. of lines: 4 + 4
Citation: B2:] qnt' [
Contents: Unidentified.
- E28/92** n272 C84
Description: Tiny fragment without margin.
Dimensions: 3 x 2 cm No. of lines: 4 + 4
Citation: A2: n](y)znt (c)n [
Contents: Unidentified.
- E28/93a-b**
E28/93a and E28/93b are two fragments which do not join but which possibly belong to the same folio, the two fragments correlating in such a way that E28/93b, A1-6, B1-6 correspond to E28/93a, A2-7, B2-7 (cf. citation below).
Citation: B4:]xwt'w by' n' 'wx(r)[t']m' qt nyst b'n.
Contents: Unidentified.
- E28/93a** n278 C84 = T III T.V.B.
Description: Fragment including part of a side (probably inner) margin.
Dimensions: 7 x 7.5 cm No. of lines: 7 + 7
Citation: B4: t']m' qt nyst b'n. (cf. E28/93b, B3).
Contents: Unidentified.

E28/93b n273 C84

Description: Fragment without margin.

Dimensions: 10 x 7 cm No. of lines: 12 + 11

Citation: B3:]xwt'w by' n' 'wx(r)[(cf. E28/93a, B4).

Contents: Unidentified.

E28/94 n274 C84

Description: Small fragment without margin.

Dimensions: 5 x 6 cm No. of lines: 6 + 6

Citation: B4:] žw'm. w'nw qt m[

Contents: Unidentified.

E28/95 n275 C84

Description: Small fragment without margin. A4 (cited below) is written in red ink.

Dimensions: 5.5 x 6 cm No. of lines: 7 + 6

Citation: A4:]qwtr qy w'btq [

Contents: Unidentified.

E28/96 n276 C84

Description: Small fragment without margin.

Dimensions: 4 x 5.5 cm No. of lines: 5 + 5

Citation: A3:]dn 'mpwzn. 't[

Contents: Unidentified.

E28/97 n277 C84

Description: Small fragment without margin.

Dimensions: 3.5 x 3.75 cm No. of lines: 4 + 5

Citation: B2: b](γ)'nyq 'r(q)[

Contents: Unidentified.

E28/98 n280 C85 = T II B 66 + C85 = T II B 66

Description: Tattered fragment including a small part of the top margin. A2-4 contains a title in red ink (cited below).

Dimensions: 6 x 8.5 cm No. of lines: 6 + 7

Citation: A2-4: m]mr' cn bt' γdnyty nm'c(y)[pyd'r ... /3/ ... šw](q)(?) [w]r'mnt (m)'r'wty'y (γ)wmr(?)[... /4/ ...]•

Contents: A1: Unclear. A2-6: Beginning of a “discourse on the prayers of the seven (canonical) hours” (see Sims-Williams 2009, 279 with n. 47). B: Unidentified text, possibly a continuation of that on A, referring to a story (from the *Apophthegmata Patrum*?) of a nun who ate only once a week(?).

Publication: A2 cited Sims-Williams 1988, 151.

- E28/99** n281 C86 = T II B 66
Description: Tattered, waterstained and partly illegible fragment from the bottom of a folio.
Dimensions: 10 x 11 cm No. of lines: 7 + 7
Citation: B7:].....t (qw) (xyp)θ (p)try s'. (')[
Contents: Unidentified.
- E28/100** n283 C88 = T III 100
Description: Fragment without margin.
Dimensions: 4.5 x 7.5 cm No. of lines: 6 + 6
Citation: A4:](y)cty pyd'r yty w'btq[
Contents: Unidentified.
Publication: B3 pc'dtyt cited BT XII, 54.
- E28/101+102** n285 C91 = T III B 61[d]
Description: Vertical strip from the bottom centre of a double folio; order of folios unknown.
Dimensions: 11.5 x 6.5 cm No. of lines: 1 + 2 + 9 + 7
Citation: E28/101, R1: ryt [
Contents: Unidentified.
- E28/103** n286 C91 = T III B 61[e]
Description: Irregular-shaped vertical strip from the outer margin of a folio.
Dimensions: 12 x 6.5 cm No. of lines: 10 + 10
Citation: R2: 'jtpř žy'wr
Contents: Unidentified.
- E28/104** n287 C92 = T III 100
Description: Fragment without margin.
Dimensions: 10 x 7 cm No. of lines: 10 + 11
Citation: A7:]• šyrxwzqy'y w'x(š)[
Proper names etc.: dwyd (A5), (yw)sp (B8).
Contents: Unidentified.
- E28/105** n458 T II B 44
Description: Small fragment from the top of a folio.
Dimensions: 6 x 6.5 cm No. of lines: 6 + 6
Citation: B2:] ptqyš'z s'(t)[
Contents: Unidentified.
Publication: B4 cited STSC, 16 (but read b'[in place of qty).
- E28/106** n339 T II B 60
Description: Vertical strip from the top outer corner of a folio. R6-7 is written in red ink. The title (cited below) is written in the outer margin of R. In the outer margin of V the Verso-mark (a simple cross) stands by line 1.

Dimensions: 14.5 x 5.5 cm No. of lines: 15 + 15

Citation: R margin: ∴ nm'cy nwrycy pt'wp(?z)ny' ∴

Contents: On "daily perseverance in prayer".

E28/107 n338 —

Description: Small fragment from the top inner corner of a folio.

Dimensions: 6 x 4 cm No. of lines: 6 + 6

Citation: R1: š'nwxy' (q)[

Contents: Unidentified.

E28/108 n337 —

Description: Small fragment with part of one side margin (probably the outer). The one surviving word in B8 is written in red ink.

Dimensions: 8 x 5 cm No. of lines: 10 + 10

Citation: B4: 'wt xwm[r

Contents: Unidentified.

E28/109 n335 T III T.V.B.

Description: Rather worn fragment from the bottom outer corner of a folio. V1-2 contains a title in red ink (cited below). The further title [.. cn fry](t't)y m(z)[yx](s)'(qy)'y .. is written in the outer margin of V.

Dimensions: 12 x 8 cm No. of lines: 10 + 12

Citation: V1-2: tym (*npysym*)q'n (cn p)[tr'(?)] ... cn] /2/ fr(y)t'ty(pyd)r c(n)[y](w)hnn [

Proper names etc.: [y](w)hnn (V2).

Contents: R: Unidentified. V: Beginning of a homily(?) "On love" or "On the importance of love".

E28/110 n340 T III B 61

Description: Fragment without margin. B1-2 contains a heading in red ink.

Dimensions: 8 x 6.5 cm No. of lines: 10 + 10

Citation: B3: fry]t br'trty cn by•[

Contents: Unidentified.

E28/111 n292 T II B 66 [No.26]

Description: Fragment from the bottom outer corner of a folio. Some words in R1-2 and R7 are written in red ink. The writing on V is partly rubbed off.

Dimensions: 11 x 13 cm No. of lines: 8 + 8

Citation: V7: x'(nt qy) sptw 'wr(m)t(y) (s)w(q)[nt

Contents: On the ascetic life.

E28/112 n297 C15 (formerly C5 and C96) = T III B 61[i]

Description: Fragment, with several small holes and other damage, from the side of a folio.

Dimensions: 8 x 11 cm No. of lines: 7 + 7

Citation: A6: [p](s)tw't xw pr xypθ γ(ryw) 't (w•)[

Contents: Unidentified.

Publication: B4 rx cited Reck 2007, 62.

E28/113 n294 C15 (formerly C5 and C96) = T III 100[e]

Description: Vertical strip from the outer margin of a folio.

Dimensions: 11.5 x 5 cm No. of lines: 11 + 11

Citation: V5: pyrnmcy(t)[^{sic}

Contents: Unidentified.

E28/114 n155 1861

Description: Tattered fragment including part of one side margin. A1 (cited below) contains part of a heading(?) in red ink.

Dimensions: 10.5 x 8.5 cm No. of lines: 10 + 10

Citation: A1: cn 'ywm['nqy'].....[

Contents: On the ascetic life.

E28/115 n472 1868

Description: Very small fragment without margin.

Dimensions: 4 x 3.5 cm No. of lines: 5 + 4

Citation: B1:]. qd'(c)[

Contents: Unidentified.

E28/116 n473 1868

Description: Very small fragment from the bottom of a folio.

Dimensions: 4 x 3.5 cm No. of lines: 3 + 3

Citation: B2:]nyt nyt '[

Contents: Unidentified.

E28/117 n309 —

Description: Very small fragment without margin.

Dimensions: 3.5 x 3.5 cm No. of lines: 4 + 4

Citation: B3:]()w'nqt b(γ)[

Contents: Unidentified.

E28/118 n308 —

Description: Irregular-shaped fragment without margin. A5 contains the beginning of a heading in red ink (cited below), while A6 includes the letter b, also in red ink, probably as a numeral (= 2).

Dimensions: 9 x 11.5 cm No. of lines: 10 + 11

Citation: A5: ... qšy npysy(m)q(?)n šy(ryt)dwb''ryt. p[

Contents: On the ascetic life.

- E28/119** n313 —
Description: Very small fragment without margin.
Dimensions: 4 x 4 cm No. of lines: 4 + 4
Citation: A3: z]prtcy(q)[
Contents: Unidentified.
- E28/120** n315 —
Description: Very small fragment including part of one side margin.
Dimensions: 5 x 3 cm No. of lines: 5 + 4
Citation: A2:]tyq'n
Contents: Unidentified.
- E28/121** n326 —
Description: Very small fragment from the side of a folio.
Dimensions: 4 x 2 cm No. of lines: 5 + 5
Citation: B4:]'n
Contents: Unidentified (could theoretically be Syriac, but no other Syriac fragments in this handwriting have been noticed).
- E28/122** n334 —
Description: Small fragment from the bottom of a folio with the quire-number [∴](h) ∴ = 8 (18? 28? ...) in the bottom margin of B (counted here as B4). B2 (cited below) and B3 contain a couple of words in red ink.
Dimensions: 5.5 x 3.5 cm No. of lines: 2 + 4
Citation: B2:]w'cnt[
Contents: Unidentified.
- E28/123** n332 [T II] B 66
Description: Very small fragment from the bottom of a folio.
Dimensions: 3 x 2 cm No. of lines: 2 + 2
Citation: A2:](')yst[
Contents: Unidentified.
- E28/124** n331 —
Description: Very small fragment from the bottom of a folio.
Dimensions: 3.5 x 3 cm No. of lines: 2 + 2
Citation: B2:](p)wsty pt[fs-
Contents: Unidentified.
- E28/125** n463 T II B 66
Description: Small fragment without margin. A2-4 are written in red ink.
Dimensions: 3 x 3.5 cm No. of lines: 4 + 3

Citation: A3:]()dʳʳz. •[

Contents: Unidentified.

E28/126 n468 T II B 69 No.1

Description: Vertical strip including part of the bottom margin of a folio.

Dimensions: 8.5 x 3.5 cm No. of lines: 7 + 7

Citation: A7: s]mʳnty()[

Contents: Unidentified.

E28/127 n465 T II B 69 No.1

Description: Small fragment without margin.

Dimensions: 4 x 4.5 cm No. of lines: 4 + 5

Citation: A2: x](w)mrʳqc ny•[

Contents: Unidentified.

Publication: A3 (d)wbryt cited Sims-Williams 1988, 149.

E28/128a-b

Two fragments which can in theory be joined.

Overall dimensions: 12 x 7.5 cm Overall no. of lines: 10 + 11

Citation: A6:]()pʳ xwny qy [

Contents: From a commentary?

Publication: A2, B3 xyd nʳx cited BT XII, 85.

E28/128a n466 T II B 69 No.1

Description: Irregular-shaped fragment including part of one side margin.

Dimensions: 6 x 7.5 cm No. of lines: 6 + 7

Citation: A6:]()pʳ xw(ny) (qy)[(cf. E28/128b, A1).

Contents: see above.

Publication: see above.

E28/128b n467 T II B 69 No.1

Description: Fragment including part of the bottom margin. B2 includes part of a word in red ink. B5 is an incomplete line added in the bottom margin.

Dimensions: 6.75 x 5 cm No. of lines: 5 + 5

Citation: A1:](xwny) qy [(cf. E28/128a, A6).

Contents: see above.

E28/129 n449 C39 = T III B 61[.5]

Description: Small fragment including part of one side margin.

Dimensions: 7 x 5.5 cm No. of lines: 8 + 8

Citation: B5:]qlyθʳy ð myrtyqʳn

Contents: Unidentified.

Publication: A4 cited BT XII, 77; B4 ʳrqwny cited Sims-Williams 1981b, 18.

E28/130 n450 C39 = T III B 61[.5]

Description: Small fragment from the top outer corner of a folio, with the Verso-mark (a simple cross) in the outer margin by V1.

Dimensions: 4 x 7 cm No. of lines: 3 + 3

Citation: V1: w'xšy pyd'r. '(t)[

Proper names etc.: 'ntwnys (R1).

Contents: Unidentified.

E28/131 n454 T III T.V.B.

Description: Small fragment from the side of a folio.

Dimensions: 5.5 x 3.5 cm No. of lines: 4 + 4

Citation: A3: pyd'r[

Contents: Unidentified.

The majority of fragments in this handwriting (ff. 1-6) probably belong to a single manuscript (overall size: 22-23 x 15-16 cm; written area: 19.5-20 x 12.5 cm), characterized by the presence of pin-holes, presumably intended as a guide for the scribe, in the outer margin at the ends of the lines and in the inner margin at the ends of the first and last lines only. The punctuation is simple and there are no diacritic points. Red ink is used only for a quire-number (f. 5). This is another manuscript (cf. above on E23) in which the ideogram ZY appears in a shape which looks like “γy” (and has been read thus by editors).

These folios seem to contain a variety of texts, of which only that describing an encounter between Simon Peter and Simon Magus (f. 6) can be precisely identified. Folio 5 contains a homily on fasting, and it is possible, as suggested by Sims-Williams 1991, 123 n. 36, that some or all of ff. 1-4, which recount various stories from the Old Testament, may belong to the same text, since fasting plays a role in at least two of these episodes: Moses' fast on Mount Sinai (E29/1, V4) and Daniel's avoidance of the food and wine assigned to him by King Nebuchadnezzar (E29/3a, R3?). Already Hansen 1968, 98, seems to have regarded ff. 1-2 (“Text, der die Zehn Gebote erwähnt, und in Zusammenhang mit einer messianischen Weissagung den zweiten Psalm zitiert”) and f. 5 (“Liste von Speiseverboten”) as belonging to the same text. The order of these folios is largely hypothetical, though the contents suggest that f. 1 precedes f. 2 and that the two fragments here numbered E29/3a and 3b probably belong to the folio immediately preceding f. 4. Folio 7 contains part of a text concerning the Apostles. It is only a small fragment and its format cannot be determined, but the presence of pin-holes in the outer margin at the ends of the lines suggests that it belongs to the same manuscript as ff. 1-6, despite the use of red ink (mainly for the names of the Apostles). Folio 8 contains part of the martyrdom of Cyriacus and Julitta. Though the handwriting is the same, this fragment almost certainly belongs to a different manuscript, since the written area is much narrower (9.5-10 cm) and the outer margin lacks the expected pin-holes.

E29/1-2 (lost) [T II B 15a]

Photos: Göttingen/Berlin (Staatsbibliothek)

Copy: Lentz

Description: Upper part of a double-folio. Verso-mark in the outer margin of IV.

Dimensions (according to the photos): 11.5 x over 29 cm

No. of lines: 12 + 12 + 11 + 11

Dimensions of a single folio (according to the photos): 11.5 x at least 15 cm

Written area (according to the photos): ? x 12.5 cm

Citation: IR1: ds' z(n)g(n)y ywq. twty θ'br qw mwš' bywny s'(r.)

Proper names etc.: mwš' (IR1, IV4, 6, IIR3), ysryl (IV9), dwyd (IIV3, also miswritten dwyr, IIV6).

Contents: Homiletic text which cites the stories of Moses (IR-IIR) and David (IIV) and quotes the Ten Commandments and Psalm 2.7-8.

Publication: Referred to by Hansen 1968, 98. IR2 etc. pyd'r cited BT XII, 116 n. 64; IR3 dbtyq tsy'q n' qwn't cited Kessel–Sims-Williams 2011, 299; IR4 žym-wycwy cited Sims-Williams 1992, 287; IR5 ptqry-sp'syt cited BT XII, 85; IR7-9 cited Weber 1970, 32 (IR8 'lh' also Sims-Williams 1988, 148); IR10]•• šmbd xsd'rt' [*recte* xs d'rt' as two words] cited BST I, 22; IV4 z'rcnwqzy^{sic} cited Sims-Williams 1995, 260b; IV6 pw wyn'wcyq cited *ibid.*, 260 n. 11; IV9-12 cited Sims-Williams 1996a, 175 (IV10 qw γryw s'r also BT XII, 163, and BT XV, 30 n. 11, 45b; pr'γtnt also Weber 1970, 181); IIR6 'ps'qwp' cited Sims-Williams 1988, 148; IIV4-5 cn žmnw pynmstr cited BT XII, 54; IIV5-7 ZY wnm' npxšd'rt pr zprt (s)r'wty^{sic} ... pr dbtyq mzmwr' cited BT XII, 177.

E29/3a-b

Two fragments which do not join but which, in view of their contents (see below), probably both belong to the folio immediately preceding E29/4.

E29/3a n193 T II B

Description: Top outer corner of a folio, with remnants of a Verso-mark and a pin-hole at the beginning of V1.

Dimensions: 7 x 10 cm No. of lines: 7 + 7

Citation: V1: xwty xwbny wyny[

Contents: Story of Daniel, corresponding approximately to the biblical book of Daniel 1.8-16 (Recto) and 2.10-13 (Verso).

Publication: V4 smbsrt cited Sims-Williams 1983, 136 with n. 36.

E29/3b n194 T II B 60[b]

Description: Fragment including part of the inner margin of a folio (without pin-holes).

Dimensions: 4.5 x 9 cm No. of lines: 5 + 5

Citation: R4: xwbny xwty w'bm ps'(cw)[

Contents: Story of Daniel, the Recto corresponding approximately to the biblical book of Daniel 2.1ff.

Publication: V4 smptsrt cited Sims-Williams 1983, 136 with n. 36.

E29/4 n195 T II B 15[.2]

Photos: Göttingen/Berlin (Staatsbibliothek)

Copies: Müller (V only), Lentz

Description: Virtually complete folio, with slight damage at the edges and the loss of a few letters from the top outer corner. The surface is rubbed away in a few places. Pin-holes in the outer margin at the ends of the lines and in the inner margin at the end of the first(?) and last lines only.

Dimensions: 23 x 16 cm No. of lines: 23 + 23

Written area: 20 x 12.5 cm

Proper names etc.: dny'yl (R1, 4, V4, 9, 12, 17, 20, 21, 22 = 1, 4, 27, 32, 35, 40, 43, 44, 45), bltšcr (V6 = 29), nbwkdncr (V7 = 30), byl (V11 = 34).

Contents: Story of Daniel, corresponding approximately to the biblical book of Daniel, 2.37ff., and to the story of Bel and the Dragon in the Apocrypha.

Publication: ST II, Text 5. Corrections and notes: R1 restore wntn [qž] with Benveniste 1951, 116 n. 4; R6 read probably t(w)(n)w qwt(r); on R11 qršny see Benveniste 1938a, 512; on R15 xwdbtyq see BT XII, 132; on R15-16 'wxwnc and myn'bry see MacKenzie 1970, 117-18 (with references cited there); R16-17 read 'wxytq'm and 'wxyt with Sims-Williams apud Gershevitch 1985, 280; R17 read spnyq with Sims-Williams 1983a, 47; R21 restore perhaps w[r]; V1 (= 24) restore [ftr]yny with Benveniste 1959, 122; on V4-5 (= 27-8) nyγwynt and w'st see Henning 1937, 76 with n. 1 and Benveniste 1939, 277; V8 (= 31) read ny(s)ty; V10 (= 33) for γy read ny; on V14 (= 37) ptw'b see Benveniste 1939, 277 n. 1; on V16 (= 39) fnyš- see GMS, §320; on V22 (= 45) wsyd see Henning apud GMS, §1109 n. 1.

E29/5 n196 T II B 15[b]

Photos: Göttingen/Berlin (Staatsbibliothek)

Copy: Lentz

Description: Greater part of a folio, lacking a large piece from the bottom outer corner and with other tears, holes and surface damage. The quire-number w (= 6), together with decorative pointing, is written in the bottom margin of R (here counted as R24). Verso-mark in the margin before V1. Pin-holes in the outer margin at the ends of the lines and in the inner margin at the end of the first and last lines only. The word šmnw in V13 is written upside-down.

Dimensions: 22 x 15.5 cm

No. of lines: 24 + 23

Written area: 20 x 12.5 cm

Citation: R1-2: zwty (n)' xwr' [-r- altered from -d-] y'ty ZY n' qpy n' γ'wrwγn n' cš' /2/ n' xšyby n' pyn n' rxpyn

Contents: Homily on fasting.

Publication: Referred to by Hansen 1968, 98, and Sims-Williams 1991, 123 n. 36. R1-2 cited Weber 1970, 54; R3-4 p's n'ny's n'ms [*recte* n' ny's n' ms] fry'm prymnt 'c cited Sundermann 1984a, 58; R4-5 p's sm'ncyq 'γ'm xcy ZY mtwny zppty' cited Sims-Williams 1988, 150 ('γ'm also Sundermann 1981, 187 n. 193); R5-7 ps' ms z'zycyq xwrt cw [altered from cn] ptsxsty qw pw [blotted, meant to be cancelled] pw 'myq p's s'r cited Weber 1970, 195, 196; R7-8 c'nw p's pnt 'ysycyq b't cited *ibid.*, 138, 143; R11 ZY nm'ny qwn' cited *ibid.*, 10; R14 'ystsq cited *ibid.*, 138; R16 'ntwxsym 'zw cited *ibid.*, 50, 152; R17 'ys't cited *ibid.*, 138; V2 mry'rt cited Sundermann 1981, 192 n. 239; V3-4 ms w'nw pty'dy [in the manuscript pty'ry^{sic}] 'wsty qy qw xwšd'nc mry'rt s'r pt(sx)s't cited Weber 1970, 195, 196 (mry'rt also Sundermann 1981, 192 n. 239); V7 pd'rnqy' cited BT XII, 86; V13 swnty šmnw cited Sundermann 1974a, 564, and BT XVII, 113.

E29/6 n197 T II B 15[.1]

Photos: Göttingen/Berlin (Staatsbibliothek)

Copies: Müller, Lentz

Description: Complete folio, with several tears and water stains. Pin-holes in the outer margin at the ends of the lines.

Dimensions: 22 x 15 cm No. of lines: 23 + 23

Written area: 19.5 x 12.5 cm

Proper names etc.: qysr (R2, 20, V3, 6 = 2, 20, 26, 29), šmywn (R3, 18), šmywn sng (R5, R23-V1*, V5-6, V20 = 5, 23-4*, 28-9, 43), symwn (R3, V5, 10, 12 = 3, 28, 33, 35), frwm-cyqt (V19 = 42).

Contents: An encounter between Simon Peter and Simon Magus, only distantly related to the corresponding episode in the Acts of Peter (cf. ST II, 528-9, 603).

Publication: ST II, Text 4. Corrections and notes: on R11 fn's see GMS, §320; on R14 t'nm'n see Henning 1937, 67; on R19 sfr'cq see BT XII, 55; R23 for fwx[r read xw•[; V9 (= 32) read ž(mny)'; V10 (= 33) read wryd'rnt, with -d- pointed as d and r simultaneously; on V11 (= 34) xwsd'rnt see Henning 1937, 58; V15 (= 38) read probably pršty (cf. Henning 1948a, 612 n. 5); V17 (= 40) read qnθ; V19 (= 42) read frwm-cyqt, with final m; V20 (= 43) read probably fnyšt(s)t' (Y. Yoshida, personal communication) and cf. GMS, §320; V22 (= 45) read perhaps (žγ)[m](^o 'nw)t'sqwn; V23 (= 46) read perhaps (w'xš) xcy.

E29/7 n199 T III B 61 [No.i]

Description: Fragment including part of the outer margin of a folio, with pin-holes at the ends of the lines. Red ink is used for the personal names, and perhaps some other words, as well as for a punctuation mark at the end of R1.

Dimensions: 6.5 x 5.5 cm No. of lines: 7 + 7

Citation: R4:](n) frn-byrc

Proper names etc.: šmywn (R3), pylypws (V4).

Contents: Text concerning the Apostles.

E29/8 n198 T II B 60 [No.13]

Description: Fragment including part of the outer margin of a folio (without pin-holes at the ends of the lines), probably also a small part of the inner margin, in which case the written area is narrower than in other fragments in this handwriting.

Dimensions: 9 x 12.5 cm No. of lines: 11 + 11

Written area: ? x 9.5-10 cm

Citation: V7: fš'm(d)'rt xšywny qw qθ q[

Proper names etc.: ywlyt' (R3*, 8, V5).

Contents: Martyrdom of Cyriacus and Julitta, corresponding to Bedjan, AMS III, 255-6, but in a different recension.

Publication: Referred to by Sims-Williams 1993. V9 'ryncq cited Sims-Williams 1991, 125 n. 61; 1992b, 54 n. 65.

The surviving folios of this manuscript contain two very different texts: the Dormition of Mary (ff. 1-2) and the Wisdom of Aḥiqar (ff. 3-6). The order of the folios within each text can be deduced from their contents, but the original order of the two texts is unknown and there is no evidence that any two folios are consecutive. The folio-numbers here assigned are therefore to a large extent arbitrary.

The folios measure 15.0-15.25 x 6.5-7.0 cm, with a written area of 12.5-13.0 x 5.0 cm and 21-23 lines on each page. The text makes no use of diacritic points (with a possible exception in the form qws(tn)t(y)-(n)p(wlys), E30/1R2-3). The typical punctuation mark is ∷ in a combination of black and red inks. Otherwise, red ink is only used in ff. 3-6 for the words mnʿ zʿt “O my son!” marking the beginning of each new maxim. A Verso-mark is not used, and there are no surviving quire-numbers.

E30/1-2 n220 T II B 66

Description: Almost complete double-folio, badly water-stained so that considerable parts of the text are effaced. The original order of the folios can be deduced from the contents, which also make it clear that some pages are missing between the two. At the beginning of E30/2R22, a word is added in the inner margin. At the top of E30/1V there is a large smudge of red ink. In the bottom margin of the same page some words have been added in a different hand (here counted as V22). Most pages show mirror-image impressions, of which those running diagonally across E30/2V can be identified as impressions from E30/4R.

Dimensions: 15 x 14 cm No. of lines: 21 + 22 + 22 + 21

Dimensions of a single folio: 15 x 7 cm

Written area: 13 x 5 cm

Citation: IV1: qwstnt(y)npwlys kθ sʿr ∷

Proper names etc.: frwm (IR2, V9), qwstntynpwlys (IR2-3*, V1, 18), (y)w(h)nn[y] (IR6), mrym (IR7, V16*, IIR9*, V2*), γγqwb (IR9, V10*), syny (IR11), šmγwn (IV11, also legible in mirror-image between IV9 and IV10).

Contents: Dormition of Mary, in a recension distantly related to known versions of the “Six Books” (for which see Shoemaker 2002).

Publication: IR9-14 cited Sundermann 1988, 180-81; IV2 qθwlyqyt cited Sims-Williams 1988, 152; IV3 ʿpsqwpʿyt cited *ibid.*, 148; IV4 šmʿšʿt cited *ibid.*, 153; IV9 frwm cited Sundermann 1975, 302 n. 49, and BT XI, 181b; IV11 šm(šʿ)y cited Sims-Williams 1988, 153; IIV2 brθy cited Sims-Williams 1988, 148 (but read rather (m)rθy).

E30/3-4 n219 T II B 67[c]

Photos: Göttingen

Description: Double-folio. There is no physical evidence to indicate whether the two folios are consecutive, nor in which order they should be read. The order adopted here is based on a hypothetical identification of the text on I(?)R (E30/3R) as corresponding to Conybeare et al. 1913, 40 [Syriac numbering] (maxim 5), but this identification is uncertain. The bottom of

this folio is torn away and the writing on both sides is largely washed out. Folio II(?) (E30/4) is dirty but almost complete, lacking only the top outer corner. The words *mn' z't'* are written in red ink several times on each folio. The mirror-image impressions which run diagonally across the lower part of E30/4R can be identified as impressions from E30/1V. However, since it is clear from their contents that E30/1 and E30/4 cannot originally have been consecutive folios, it must be assumed that they came into contact only after the dismemberment of the book and that these impressions have no significance for reconstructing the original order of the folios.

Dimensions: 15 x 13 cm No. of lines: 19(?) + 18(?) + 23 + 22

Dimensions of a single folio: 15 x 6.5 cm

Written area: 12.5 x 5 cm

Citation: IIV8-11: ... (red) *mn' /9/ z't'* (black) *r'(θ n') šw' /10/ dn y'twqt(y)ty p(t)sr-/11/-wmyty prw ✧ ...*

Contents: Wisdom of Aḥiqar (corresponding in part to the Syriac text in Conybeare et al. 1913, 40(?)-41 [Syriac numbering]).

Publication: IIR14 *p̄yrnt* cited DMT III/2 s.v. *p̄yr-*.

E30/5 n217 T II B 66

Description: Vertical strip including the complete outer margin and parts of the top and bottom margins. The words *mn' z't'*, written in red ink, occur more than once on each side. The last word of R13 has been crossed through with a stroke in red ink. Both sides show mirror-image impressions from the lost facing pages.

Dimensions: 15.25 x 5 cm No. of lines: 22 + 22

Written area: 13 x ? cm

Citation: R22:]*p̄šys'r* (red) *mn' z't'*

Contents: Wisdom of Aḥiqar (corresponding in part to the Syriac text in Conybeare et al. 1913, 43 [Syriac numbering]).

E30/6a-b

Two fragments which cannot be joined but which belong to the same folio.

Contents: Wisdom of Aḥiqar (corresponding in part to the Syriac text in Conybeare et al. 1913, 45-46 [Syriac numbering]).

E30/6a n216 T II B 52 + T II B 66

Description: Upper part of a folio, with complete top margin and parts of both side margins. The words *mn' z't'*, written in red ink, occur once on each side. At the top of the Recto, where the surface of the paper is partly torn away, are mirror-image impressions from a lost facing page. The folio has apparently suffered in the course of restoration. Lines 1-4 of the Recto, which are now almost totally illegible, can still be read from the on-line photos, where the relative positions of the two fragments are also more correct than those of the originals as currently preserved under glass.

Dimensions: 7.5 x 6.5 cm No. of lines: 12 + 12

Written area: ? x 5 cm

Citation: V3-6: pry(w)yθ p' frtr /4/ xcy m't p(r) p'dy /5/ fšqwxxy c'nw pr /6/ zb'q ∴ ...

Proper names etc.: —

Contents: see above.

Publication: V4-5 cited BT XII, 178.

E30/6b n218 [T III] B

Description: Fragment including part of the inner margin. The first line of the Verso contains letters in red ink which can be restored as m](n)[z't].

Dimensions: 5 x 4.5 cm No. of lines: 8 + 8

Citation: V4:]c'nw xntyq'

Contents: see above.

E31**Homily***formerly C16***E31a-i**

Nine fragments which can in theory be joined.

Overall dimensions: 31.5 x 22.5 cm Overall no. of lines: 23 + 23

Written area: at least 26 x 16.5 cm

Citations: R2: pr]yw. ʔ (p)cγry (š)qwrθyt; R5-7: pwxʔ(y)ʔmnt[y ...]wyspw ʔt pr rʔmnt [] /6/ [p](wsty)ptfsʔ(mn)t[y ʔ]t pr brzy nmʔct .. ʔt /7/ pr bγʔnyq ʔycty (xw)mrʔqc. ʔt pr žyʔwry; R15-16: yʔ]bʔct. wsʔq(y) /16/ [... p](t)sʔr ʔt (r)wʔn; R21: s]ptyt qʔ (b)nt .. cʔnw wʔry

Contents: Homily on the ascetic life.

Publication: R2-3 cited BT XII, 63; R11 ʔznt [*recte* ʔzynt[]] cited Sundermann 1984b, 237 with n. 66; V17, 19 šbwqly cited Hansen 1968, 98, and Sims-Williams 1988, 152.

E31a n355 —

Description: Fragment without margin. Text partly effaced, especially on the Verso.

Dimensions: 7 x 8.5 cm No. of lines: 7 + 6

Written area: see above.

Citations: R2: pr]yw. ʔ (p)cγry (š)q(w)rθyt (cf. E31b, R2); R5-7:]wyspw ʔt pr rʔmnt [] /6/ [... ʔ]t pr brzy nmʔct .. ʔt[] /7/ [... xwmr]ʔ[ʔc. ʔt pr žy]ʔ[ʔwry (cf. E31f, R1-2).

Contents: see above.

Publication: see above.

E31b n359 —

Description: Tiny fragment including part of the outer margin of a folio. The writing on the Verso is almost entirely effaced.

Dimensions: 3 x 3 cm No. of lines: 3 + 1(?)

Written area: see above.

Citation: šq](w)rθyt (cf. E31a, R2).

Contents: see above.

Publication: see above.

E31c n357 —

Description: Fragment including part of the inner margin of a folio. The writing on the Verso is partly effaced.

Dimensions: 5 x 5.5 cm No. of lines: 4 + 5

Written area: see above.

Citation: R4 pwxʔ(y)[mnty (cf. E31d, R2).

Contents: see above.

Publication: see above.

E31d n358 —

Description: Small fragment without margin.

Dimensions: 3 x 4.5 cm No. of lines: 3 + 4

Written area: see above.

Citations: R2: pwx'y]mnt[y (cf. E31c, R4); R3: p](wsty)ptfs(m)[nty (cf. E31e, R1; E31f, R1).

Contents: see above.

E31e n362 T III B 61

Description: Fragment including part of the inner margin of a folio.

Dimensions: 5.5 x 7 cm No. of lines: 6 + 5

Written area: see above.

Citation: R1-2: [pw](st)[y](pt)[f](s')[mnty ...] /2/ pr by'nyq 'yc(t)[y (cf. E31d, R3; E31f, R1-2).

Contents: see above.

Publication: see above.

E31f n361 T III B 61 + T II B 66

Description: Irregular-shaped fragment including a small part of the outer margin of a folio. The writing on the Verso is partly effaced.

Dimensions: 11.5 x 13 cm No. of lines: 11 + 10

Written area: see above.

Citations: R1-2: ptfs'm](nt)[y 't pr brzy nm'] (c)[t .. '](t) /2/ [... 'yc]ty (xw)mr'qc. 't pr žy'wry (cf. E31a, R6-7; E31d, R3; E31e, R1-2); R10-11: y']b'qct. ws'(q)[y] /11/ [... '](t)[rw](c)[n (cf. E31g, R1-2; E31h, R1-2).

Contents: see above.

Publication: see above.

E31g n360 T II B 66

Description: Fragment including parts of the outer and bottom margins of a folio (but lacking the bottom outer corner itself). Text partly effaced, especially on the Verso.

Dimensions: 15.5 x 13 cm No. of lines: 9 + 9

Written area: see above.

Citations: R1-2: y'b](c)[qct. ws']q[y] /2/ [... p](t)s'r 't (r)w'n (cf. E31f, R10-11; E31h, R1-2); R7: s]ptyt qt' (b)nt .. c'nw w'ry[] (cf. E31i, R3).

Contents: see above.

Publication: see above.

E31h n356a —

Description: Tiny fragment from the outer margin of a folio, with remains of letters from the ends of two lines on the Recto only.

Dimensions: 3.5 x 5 cm No. of lines: 2 + 0

Written area: see above.

Complete text: R1-2: ws'q](y) /2/ [... rw'](n) (cf. E31f, R10-11; E31g, R1-2).

Contents: see above.

E31i n356b —

Description: Fragment from the outer margin of a folio, with remains of letters from the beginnings and ends of lines.

Dimensions: 6 x 5.5 cm No. of lines: 3 + 2

Written area: see above.

Citation: R3: wʳ](y) (cf. E31g, R7).

Contents: see above.

Publication: see above.

A series of fragments belonging to a double folio. It seems impossible to determine whether the two folios are consecutive or in which order they are to be read.

E32/1d bears the stamp “T II” and below this, in pencil, “T. 21”. The other five fragments have all been inscribed “T II T 21” in a different hand, often with a question mark following. It may be deduced that these fragments had no old signature and that the annotation was intended to indicate that they belong to the same manuscript as E32/1d. All six fragments also bear the annotation “C33” or “C33?”. Although only one of the six fragments originally bore the signature T II T 21 (later added to the other five), there is no reason to doubt that this manuscript was found at Toyoq as this signature indicates. A remarkable feature of E32, which may be due to Turkic influence, is the consistent writing of ‘r- in words which are usually written with initial r- (Sims-Williams 1991, 124-5 with n. 60; 1992b, 54 with n. 64; 1995a, 62; 2009, 285 n. 85). Other orthographical and linguistic peculiarities of this manuscript are discussed by Schwartz, STSC, 124-5. It is possible that these linguistic peculiarities are connected with the fact that the manuscript comes from Toyoq rather than from Bulayiq.

Description: The fragments E32/1a-d can in theory be joined (see below) to form a long vertical strip from the outer margin of a folio. E32/2a is a fragment of similar shape containing the outer margin of the other half of a double-folio, while E32/1e+2b is a fragment from the bottom centre of the same double-folio. Although the three fragments E32/1a-d, E32/1e+2b and E32/2a do not actually join, their relative positions are clear from the fact that each includes part of the bottom margin and from the contents (see citations below), which indicate that the gaps between them cannot be very large.

Overall dimensions: 28 x ca. 41(?) cm

Overall no. of lines: 14 + 15 + 15 + 16

Dimensions of a single folio: 28 x ca. 20.5(?) cm

Written area: 24.5 x ca. 16(?) cm

Citation: II(?)V11-12: wrnym mʼt dn m[šyhʼ](p)rʼw nwšʼ /12/ žwʼn pcʼzymqʼn [ʼt wrn]ymsq mʼt

Contents: Homily?

Publication: I(?)R1 qtyšʼ cited STSC 125; R2 ʼrštyʼq cited Sims-Williams 1995a, 62; R5 mnd cited *ibid.*, 62; R10 brʼ cited STSC 125; R11 bgʼnyq [actually [b](g)nyq], ʼryž cited Sims-Williams 1995a, 62; R14 bgʼnyq, ʼrθ cited *ibid.*, 62; V1 spxšʼt, bg- cited STSC 125; V2 tbrʼ cited *ibid.*; Sims-Williams 1995b, 298; V4 bwtʼ cited STSC 125; wʼfydʼ cited STSC 125 (cf. also Schwartz 1991, 159); V5 mzyxyʼ cited STSC 125; V6 yʼrtpʼznqyʼ cited STSC 50, 64, 125; V7 bg- cited STSC 125; V9 šyrʼqyty [recte šyrqyty] prʼw cited STSC 125; V10, 11 mnd cited Sims-Williams 1995a, 62; V11 ʼrt cited STSC 125; V12 zʼʼt cited *ibid.*; V15 sfrywndy cited Sims-Williams 1995a, 62; V15 (and *passim*) nʼ cited STSC 125 (cf. also Schwartz 1991, 159); II(?)R1 [r]štyʼqyʼ [recte [r]štyʼqyʼ] cited STSC 125; R5 hš, nʼbxt cited BT XII, 150; R6 mwrty mʼ cited STSC 125; R8 ʼrbrʼ cited *ibid.*; R11 qty mʼ, wynʼ prʼw cited *ibid.*;

R14 mwr"t cited STSC 125; γwbdy' cited *ibid.*; Sims-Williams 1995a, 62; R15 w'fyd", nwš' cited STSC 125; V2 wyny pr[w] cited *ibid.*; V3 w'fyd" cited *ibid.*; V5 'wtšn"[cited Sundermann 1981, 187 n. 194; V6 pšγ"t [recte ptšγ"t] qty cited STSC 125; V9 mwr"t cited *ibid.*; V10 qθr" cited *ibid.* (cf. also Schwartz 1991, 159); V11 nwš' cited STSC 125.

E32/1a-d

Four fragments which can in theory be joined.

Overall dimensions: 27 x 11.5 cm Overall no. of lines: 14 + 15

Written area: see above.

Citations: R2:](r)šty'q. w'n c'nw; R9-10:]• 'ncymsq nγ'd' /10/ [...]pyd'r. 't xwžymsq

Contents: see above.

Publication: see above.

E32/1a n377 "T II T 21?"

Description: Vertical strip from the top outer corner of a folio.

Dimensions: 22 x 11 cm No. of lines: 13 + 13

Written area: see above.

Citations: R2: 'r](š)ty'q. w'n c'nw (cf. E32/1b, R1); R9-10:]• 'ncymsq nγ'[d](?)[] /10/ [...]pyd'r. 't xwžy(m)[sq] (cf. E32/1c, R2; E32/1d, R1).

Contents: see above.

Publication: see above.

E32/1b n381 "T II T 21"

Description: Tiny fragment without margin.

Dimensions: 2.5 x 2 cm No. of lines: 2 + 2

Written area: see above.

Citation: R1:](ršt)[y'q (cf. E32/1a, R2).

Contents: see above.

Publication: see above.

E32/1c n378 "T II T 21"

Description: Fragment from the outer margin of a folio, with a few letters from the beginnings and ends of lines.

Dimensions: 9 x 4.5 cm No. of lines: 2 + 2

Written area: see above.

Citation: R2: nγ'd' (cf. E32/1a, R9).

Contents: see above.

Publication: see above.

E32/1d n380 T II T 21

Description: Fragment from the bottom outer corner of a folio.

Dimensions: 10.5 x 8 cm No. of lines: 5 + 6

Written area: see above.

Citation: R1: xwžy]msq (cf. E32/1a, R10).

Contents: see above.

Publication: see above.

E32/1e+2b n379 “T II T 21”

Description: Fragment from the bottom centre of a double-folio, with binding-holes along the central fold.

Dimensions: 13 x 15.5 cm No. of lines: 6 + 6 + 6 + 7

Written area: see above.

Citation: II(?)V2-3:](p)r'w nwš' /3/ [... wrn]ymsq m't (cf. E32/2a, V11-12).

Contents: see above.

Publication: see above.

E32/2a n376 “T II T 21?”

Description: Vertical strip including the whole outer margin of a folio and parts of the top and bottom margins. A tiny piece including letters from V9-10 must have broken off fairly recently, as it is still visible in some post-war photos.

Dimensions: 28 x 11.25 cm No. of lines: 15 + 16

Written area: see above.

Citation: V11-12: wrnym m't dn m[šyh' ...] /12/ žw'n pcy'zymq'n [(cf. E32/2b, V2-3).

Contents: see above.

Publication: see above.

E32/2b: see under E32/1e.

E33**Homily?****E33**

n302

T II B 66

Description: Tattered fragment including parts of both side margins of a narrow folio. Text on both sides partly effaced.

Dimensions: 10.75 x 6.5 cm

No. of lines: 13 + 12

Written area: ? x 5.5 cm

Citation: A6-8: wyd'(rn)t (n)wy 'yc[] /7/ qt qty qty pr /8/ nwrcyq myθ'. ...

Contents: Unclear, perhaps a homily.

Publication: B5, 6-7, 8, 10 'wšγn' γwbty' cited Sims-Williams 1988, 148; B9 hll(w)y(?) cited *ibid.*, 149.

E34**Homily?***formerly C21*

E34 appears to be a folio which has been used several times for writing various texts in Syriac and Sogdian. One may assume that the oldest text is that which is most carefully laid out, i.e. the Syriac text in R1-9, which has a heading and punctuation marks in red ink as well as a neat outer margin. It is not clear whether the Syriac text in a different hand in R12-18 belongs to the folio in its original state or whether it is a later addition. The Sogdian text or texts which occupy R10-11 and the whole of the Verso were clearly added later.

E34a-b

Two fragments which cannot be joined but which belong to the same folio, E34a, R1-6, V1-5 corresponding to E34b, R1-6, V11-15, and which are now glassed together in approximately their correct positions. The Recto contains Syriac and Sogdian texts in three different hands, the first line being written in red ink. The Verso, which is inscribed the opposite way up, contains Sogdian text in a rather clumsy hand (possibly the same as that of R10-11). Parts of the top, left and bottom margins are preserved. Moreover, it seems likely that some lines of E34a extend as far as the right margin and that no more than a few letters are missing between E34a and E34b (see citation), in which case the dimensions of the complete folio will have been as follows:

Overall dimensions: 14.5 x ca. 11.5(?) cm

Overall no. of lines: 18 + 15

Written area (of the Verso): 14 x ca. 11.5(?) cm

Citation: V11-12: [](sm')ncyq[](f)ryštyt γwbṯ (wy)ny /12/ []ṯpy z'(y)[cyq](t) mrt(x)myt γr'yt'

Proper names etc.: cxwdt (V3).

Contents: R1-9: Syriac prayer-amulet (see Hunter–Dickens forthcoming); R10-11: Unidentified Sogdian text; R12-18: Unidentified Syriac text. V: Unidentified Sogdian text, perhaps a homily on the Cross.

Publication: V3 xrywšnyt [recte (pr)γyžnyt] cxwdt cited Hansen 1966, 98 (cxwdt also Sundermann 1981, 176 n. 53); V11-12 cited BT XII, 164.

E34a

n365

—

Description: Small fragment, the two sides inscribed opposite ways up and in different hands. The fragment includes part of one margin (the top margin of the Recto) and some lines on both sides are probably complete at the beginning although no part of the right margin is preserved. R1 is written in red ink, R2-6 in black ink with some punctuation in red, V in black ink only.

Dimensions: 4.5 x 4 cm

No. of lines: 6 + 5

Written area: see above.

Citation: V1-2: [](sm')ncyq[...] /2/ []ṯpy z'(y)[cyqt (cf. E34b, V11-12).

Contents: see above.

E34b

n364

T III T.V.B.

Description: Somewhat tattered vertical strip from the edge of a folio, including parts of the top, left and bottom margins. The two sides are inscribed opposite ways up, at least three different hands being distinguishable (R1-9; R10-11 + V1-15; R12-18). R1 is written in red ink, R2-9 in black ink with punctuation in red, V in black ink only.

Dimensions: 14.5 x 8 cm

No. of lines: 18 + 15

Written area: see above.

Citation: V11-12:](f)ryštyt γwbt' (wy)ny /12/ [... z'ycyq](t) mrt(x)myt γr'yt'

Proper names etc.: see above.

Contents: see above.

Publication: see above.

E35

Homily?

The two small fragments E35/1 and E35/2 are glassed together. Since they resemble one another closely in paper, ink and handwriting there can be little doubt that they belong to the same manuscript. The fact that both fragments include forms which can be read or restored as *bɣ'nypš* “bridegroom” suggests that they also belong to the same text. More hypothetically, it may be suggested that the two fragments belong to the same folio and that they may be combined in such a way that E35/1A1-7, B1-7 correspond to E35/2A1-7, B1-7. The most legible and comprehensible part of the combined text is B1-5, which may contain the words of a bride: [...]*• b(ɣ'ny)[pš ... •••]•m. q(y)[] /2/ [p]'(dy) sw(q'm)[ʔ qw bɣ'ny]pš s'[] /3/ n(ɣw)šmsqn [ʔt pr](wɣ)šy wɣš'(ms)[q] /4/ cn bɣ'ny(p)š[qty py](d')r. ʔ q(θr)[y] /5/ x(w m)n'[w](ɣš)[y ...](p)' wyn(y)[...]* “... bridegroom ... I ..., (I) who(?) am standing [and] listening to [the bridegr]oom, [and] am rejoicing [with] joy(?) on account of the wedding; and now(?) my joy(?) [is complete](?), for [I belong](?) to him ...”. If this reconstruction is approximately correct, the two fragments belong to a narrow folio with a written area ca. 8 cm wide and a total width of perhaps ca. 10-11 cm. In so far as the text can be interpreted, it seems most likely to belong to a homily, or perhaps a poem, in which the bridegroom and bride may metaphorically represent Christ and his church.

E35/1 n299 —

Description: Fragment including part of one side margin of a folio.

Dimensions: 9.5 x 4.5 cm No. of lines: 10 + 11

Written area: see above.

Citation: B4: cn bɣ'ny(p)š[

Contents: Unclear.

E35/2 n298 —

Description: Small fragment. No margin is preserved, but the extended writing of *s'* in B2 indicates that the fragment comes from the side of a folio.

Dimensions: 6 x 4 cm No. of lines: 7 + 7

Written area: see above.

Citation: B2: bɣ'ny]pš s'[]

Contents: Unclear.

All surviving folios of this manuscript contain parts of a single work, a collection of riddles on biblical subjects, presented as questions asked by a pupil and answered by a teacher. Many similar collections of riddles exist in Syriac, but those which have been published (Chabot 1906, 276-88; Furlani 1918-19, 1923, 1924) have few if any specific riddles in common with the Sogdian text. (For a probable exception see below on E36/1.)

The folios are described here in the same order as in Sundermann's edition (Sundermann 1988), though this order is in part arbitrary. E36/2 and E36/3 are consecutive, as is clear from their contents and also from mirror-image impressions of E36/3R on E36/2V and vice versa. Otherwise, the sequence of the folios is uncertain. The shape of E36/1 suggests that it preceded E36/2, though the two folios are not consecutive. Until recently, E36/2 and E36/3+4 were still joined together by a binding-thread, which shows that they belong to the same quire.

Although E36/2 and E36/3+4 both bear the signature "C44", this manuscript is clearly in a quite different format and handwriting from other folios with the signature C44 (for which see E30 above). The writing is rather clumsy ("schmucklos ... doch im allgemeinen deutlich genug" according to Sundermann 1988, 174). The typical punctuation mark is ∴ in a combination of black and red inks. Otherwise, red ink is only used for the word žwxšqy "pupil", marking the beginning of a new riddle, in three places in E36/2 (though the same word is written in black elsewhere in this and other folios).

E36/1 n349 C26 = T II B 22

Photos: Göttingen/Berlin (Staatsbibliothek)

Description: Almost complete folio, lacking the top inner corner and with a few holes and other damage elsewhere. The surface is rubbed or torn away in several places. Traces of mirror-image impressions near the top of the Recto.

Dimensions: 15.5 x 11 cm No. of lines: 14 + 16

Written area: 13 x 8.5 cm

Proper names etc.: 'dm (R3), nwḥy (R10), sw[p] (R14), mwš' (V1), ysr(ylyq)[(V2), mgdl'(yq mrym) (V9).

Contents: Riddles on biblical subjects. (The correct answer to the last riddle is "Samson", cf. Chabot 1906, 279, lines 5-7.)

Publication: Sundermann 1988, 175-7 and Pl. V-VI, Text I. Corrections and notes: R1 read mṯqy mr(c)s(r); R12 read (z)'y mṯ qy; R14 read sw[p](s)[w](m)t(ry); V1 read ywx'y; V7 on šwyṇny see DTS, 56-7; V9 read x' qwnṯ š(y) .'. (despite Sundermann 1988, 176 n. 13); V13 read p'd(yt).

E36/2a-b

Two fragments which can in theory be joined.

Overall dimensions: 15.5 x 11.5 cm Overall no. of lines: 15 + 15

Written area: 12.5 x 8.5 cm

Proper names etc.: ʾbrhm (R1), [ʾy]šḥqy (R3), zkryʾ (R7), ywḥ(n)ny (R9), ʾdm (R14).

Contents: Riddles on biblical subjects.

Publication: see below.

E36/2a n350 C44 = T II B 57 + — + —

Description: Almost complete folio, damaged at the top inner corner. The word žwxšqy is written in red ink in R4, 10, V5 (but in black in V2, 12). The Verso bears traces of mirror-image impressions from E36/3R, the immediately following page of the manuscript.

Dimensions: 15.5 x 11.5 cm No. of lines: 15 + 15

Written area: see above.

Proper names etc.: see above.

Contents: see above.

Publication: Sundermann 1988, 177-8 and Pl. VII-VIII, Text II. Corrections: R3, first word, read perhaps (b)[ʾ]; R5 read perhaps ž(ʾy)dʾrt; V4 read qy (šy cf)[dʾr]t (cf. below on E36/2b).

E36/2b n353 —

Description: Tiny scrap from the inner margin of a folio. The Recto bears illegible traces in red ink, which must belong to the word [žwxš]qy (E36/2a, R4), while the Verso has a few letters in black ink which belong to the word (cf)[dʾr]t (E36/2a, R4), allowing it to be read as (cf)[d](ʾ)r)t.

Dimensions: 1.5 x 1 cm No. of lines: 1 + 1

Written area: see above.

Citation: V1 cfd](ʾrt)

Contents: see above.

Publication: Sundermann 1988, Pl. XI-XII (upper fragment).

E36/3+4 n351 C44 = [T II B 57]

Description: Double-folio, including part of the thread which formerly bound the quire together. The order of the folios cannot be determined. Folio I(?) (= E36/3) lacks a small piece from the top inner corner and a larger piece from the top outer corner, while II(?) (= E36/4) is only a small fragment from the inner margin with remnants of a few words. The surface is rubbed away in places. Both sides of E36/3 bear mirror-image impressions, those on the Recto being from E36/2V, the immediately preceding page of the manuscript.

Dimensions: 15.5 x 13 cm No. of lines: 15 + 15 + 5 + 2

Dimensions of a single folio: 15.5 x 11 cm

Written area: 13 x 8.5 cm

Proper names etc.: mwšʾ (IR1), m(yc)[ryn](c)yq (IR2), šmγwn sng (IR8-9), (y)šwγ br nwn (IR14), qʾyḥny (IV5), (zk)y (IV9), ʾyl[(IIR3).

Contents: Riddles on biblical subjects.

Publication: Sundermann 1988, 178-9 and Pl. IX-X, Texts III-IV. Corrections: IR6 read (xyp)θ m(n)t (w)r(nq)yʾy; IR9 read mʾxypθʾwnty as one word; IR14 read (xw y)šwγ; IIR4 restore ʾtn[y; IIV1 restore wʾ](b)∴.

E36/5

n352

—

Description: Tiny fragment from the inner margin of a folio. If, as seems likely, this scrap became detached from one of the other folios of E36 during the course of restoration, it most probably belongs to E36/4, since the inner margins of E36/1-3 are comparatively well-preserved and do not seem to offer any position where it could be fitted in.

Dimensions: 2 x 1.5 cm

No. of lines: 0 + 2

Contents: Unidentified.

Publication: Sundermann 1988, Pl. XI-XII (lower fragment).

4. Miscellaneous, secular and indeterminate texts (E37-E57)

This section of the catalogue includes two or three pharmacological texts (E37-E38 and perhaps E39), a group of four calendrical texts (E40-E43), various casual notes or jottings written on the margins or blank pages of Syriac liturgical manuscripts (E44-E46), a list of numerals in Syriac or Sogdian (E47) and finally a few scraps whose contents cannot be identified in any way (E48-E57).

E37**New Persian pharmacological text**

Two folios from a pharmacological text in New Persian with some Syriac words. (The identification of E37/2 by Hansen 1968, 94 n. 2, as a Syriac-Sogdian bilingual was corrected by Sundermann 1981, 170.) Like E7, the Persian text employs the unusual characters β and ġ (but not δ). However, this text is much less fully vocalized than E7.

According to the signatures, one folio comes from Toyoq and the other from Bulayīq (see discussion on p. 15 above).

E37/1 M 7340 T II Toyoq

Description: Squarish fragment from the outer(?) bottom corner of a folio, with symmetrical creases and tears which indicate that it was formerly folded both horizontally and vertically. (Cf. below on E37/2.) The order of the two sides is not certain, but it seems most likely that the marginal titles found on both sides are written in the outer rather than the inner margins, in which case the order of Recto and Verso will be as assumed below. The upper part of the Verso is blank, giving the false impression that the folio is “almost complete” (thus Boyce 1960, 130). In fact, no single line is complete; to judge from those lines which can be partly reconstructed, not more than two-thirds of the width of the original page survives at any point. The Verso is somewhat faded and in parts obscured by ink impressions from another folio. Most of the text is written in red ink with some punctuation marks in black. The first two lines of the Verso seem to be a title written in black ink in a more casual hand than the rest. R6, R14 and V3 contain section headings, which are centred on the page and duplicated in black ink in the side (presumably outer) margins. Some lines, including those immediately preceding these section headings, evidently did not fill the whole width of the page. Under the last full line of the Recto a few letters (counted as R16) are added to complete a word.

Dimensions: 14 x 12 cm No. of lines: 16 + 12

Contents: Pharmacological text containing recipes for various kinds of oil (rwġn).

Publication: Sims-Williams 2011, 364-5 (text), 366 (translation).

E37/2 n175 C8 = T II B 69 + C8 = T II B 69 + C8 = T II B 14[b]

Description: Irregular-shaped fragment including part of one side margin. The shape of the fragment, especially the positions of the tears, makes it likely that it was at some time folded together with E37/1, probably at a time when both folios were already damaged. The order of the two sides is not certain, but since the side margin contains no marginal titles (cf. above on E37/1) it is probably the inner margin, in which case the order of Recto and Verso will be as assumed below. The text is entirely written in black ink apart from some punctuation marks. V11 contains part of a section heading which was centred on the page as in E37/1. The apparent one-line space between R14 and R15 must also have contained a centred section heading.

Dimensions: 15 x 11 cm No. of lines: 15 + 16

Contents: Pharmacological text containing recipes for various medicines.

Publication: Sims-Williams 2011, 365-6 (text), 366-7 (translation).

E38-E39**Sogdian pharmacological texts****E38** n303 [T II] B 62 + [T II] B 13

Description: Fragment including a tiny part of one side margin. There appears to be a one-line space between A2 and A3.

Dimensions: 8 x 5 cm No. of lines: 11 + 12

Citation: B8-9: [(m)rdxmy xšyby. ž(?)[m ...] /9/ y'ywmb' nxwsty (?)]

Contents: Pharmacological text.

Publication: A10 [(s)ynqrb cited Sundermann 1984a, 58; B9 y'ywmb' cited DTS, 33. Also referred to by Sims-Williams 2009, 285 with n. 82.

E39 SyrHT 343 1876

Description: Strip of low-quality, absorbent paper including part of a broad top margin. Verso blank.

Dimensions: 6 x 13.5 cm No. of lines: 2

Complete text: 1: [(m)wxšqy nqysr nymy qrš(n)g•[/2/]•[]•[](x)[y](pθ)[(?)](ny)my sg(?)p(ny)[

Proper names etc.: qysr(?) (1).

Contents: Uncertain. The identification of this fragment as part of another pharmacological text is primarily based on the interpretation of sg(?)p(ny)[as “sagapenum” (cf. Persian sgbyn in E37).

Publication: The complete text is cited above.

E40-E43**Calendrical texts****E40** n295 1676 = T II B 46 [No.2]

Description: Almost complete small folio, lacking only the bottom outer corner. The surface of the Recto is badly rubbed, so that much of the text is illegible. The Verso bears only one line, the rest of the page being left blank. Parts of R1-2, R8 and [R10-]V1 (probably in each case a day-name ending in *rwc* followed by the word *myθy* “day”) are written in red ink.

Dimensions: 10.5 x 6.5 cm No. of lines: 10 + 1

Written area: 8.5 x 5.5 cm

Proper names etc.: *dtšy r(w)c(y)* (R8).

Contents: Calendrical text.

Publication: Dickens–Sims-Williams forthcoming, Text 7.

E41 n288 C48 = T II B 62 + C93 = T III B 61[h]

Description: Part of a sheet made by gluing together two, in parts even three, layers of paper. The right margin has been cut off but the beginnings of most lines are complete. Verso blank.

Dimensions: 13.5 x 8.5 cm No. of lines: 11

Contents: Explanation of the procedure for consulting a calendar table.

Publication: Dickens–Sims-Williams forthcoming, Text 8.

E42 n354 1660 = T II B 22 [No.2] + 1772 = T II B 22 [No.2] + T II B 66 [No.48a]

Description: Fragment of a folio created by gluing two pieces of paper together at one edge. The two sides are inscribed at right angles to one another. Side A is divided by lines drawn freehand in red ink (now partly blackened) into a grid of squares, each containing a numeral in black or red ink. Its only surviving margin is at the bottom (= the right margin of side B), where a single line of text in Manichaean script is written in the margin below the table of numerals. Side B, the surface of which is partly rubbed away, preserves part of both side margins and possibly also of the bottom margin.

Dimensions: 12 x 14 cm No. of lines: 10 (numerals etc.) + 9

Written area: ? x 10 cm

Contents: A1-9: Part of a table of Syriac numerical letters for finding the date of the beginning of Lent (cf. E43, Side A). A10: Unclear (Manichaean script). B: Calendrical text concerning the dates of Easter, Ascension Day and Pentecost.

Publication: Dickens–Sims-Williams forthcoming, Text 9. Previously referred to by Reck 2008, 196 (with photos on Plate 6b), Dickens 2009, 30 (with translation of Side B by Sims-Williams), and Sims-Williams 2009, 285 with n. 83.

E43 SyrHT 67 1660 = T II B 22 [No.2]

Description: Fragment without margins, although a few lines on side B are complete at the end, as is indicated by the extended writing of the final letters of B6-7. Side B is inscribed in a clear, neat hand, but is extremely difficult to read because of surface damage and discolour-

ation which suggests that it was formerly glued to another page. The text is in black, but red ink is used for the two vertical points of the punctuation mark ∴. Side A, which is inscribed the opposite way up, is divided by thin ruled lines in red ink into a grid of squares, each containing a numeral in black or red ink. Here too the surface is rubbed away in places, but most of the numerals are quite legible.

Dimensions: 7.5 x 11 cm No. of lines: 7 (numerals) + 8

Proper names etc.: (sw)ryq (B5), d(yny) rwc(y) (B6).

Contents: A: Part of a table of Syriac numerical letters for finding the date of the beginning of Lent (cf. E42, Side A). B: Calendrical calculation or colophon.

Publication: Dickens–Sims-Williams forthcoming, Text 10.

Additional note: SyrHT 273 = T II D, published in Dickens–Sims-Williams forthcoming as Text 12, may be another fragment of this manuscript, although its signature indicates that it was found at Qocho rather than at Bulayīq. It is not included in this catalogue, since it contains no identifiable Sogdian text.

E44 MIK III 45, f. 37 T II B 26

Description: T II B 26 = MIK III 45 is a Syriac liturgical book, which will be fully described in Hunter–Dickens forthcoming. In total 61 folios survive, several of which have been published and/or translated by Sachau 1905, 970-73, and Engberding 1965. The first and last pages of each quire originally bore only a quire-number (see Sims-Williams 2009, 277 with n. 36), but some of the blank spaces have been filled with later writing in various scripts and hands. In addition to various short texts and jottings in Syriac, these include a one-line Sogdian prayer in Sogdian script (f. 24R, first page of quire p: m'xw xypδ'wnt βγγ z-wr^{sic} δβr't pr wspw^{sic} “May our Lord God give help to (us) all!”) and a few lines of Sogdian in Syriac script (f. 37V, last folio of quire p, forming a double-folio with f. 24). The Recto of f. 37 bears neatly written Syriac text in alternating black and red ink, with a single word (here counted as R34) below the last full line and a rubric with decorative punctuation in the outer margin. Its Verso was originally blank apart from the quire-number in the middle of the page (an upside-down p, here counted as V6), but was subsequently inscribed with the following texts in three different hands: two deleted lines of Syriac at the top of the page (V1-2); three lines of Sogdian in Syriac script, very clumsily and inaccurately written (V3-5, see citation below); and thirteen short lines of Syriac in the bottom right-hand quarter of the page (V7-19).

Dimensions (of f. 37): 23 x 13 cm No. of lines: see description above.

Written area (of f. 37, R1-33): 20.5 x 10.25 cm

Citation: f. 37, V3-5: frm'n pdywš^{sic} /4/ q(θ)'(r)d wšd'pr'z /5/ m'(x)y wspny^{sic} “(As) a servant, He (= Christ) performed the Communion-mystery for us all”. (Note: frm'n is preceded by an incomplete p and prfn, two unsuccessful attempts at writing this word; the θ of qθ'rd is badly formed and therefore uncertain, while the fourth letter is simultaneously pointed both r and d; and the x of m'xy is badly formed and looks like θ.)

Contents: Casual jotting.

Publication: The Sogdian text is cited in full above. V4 wšd'pr'z already cited Sims-Williams 2009, 278 n. 43.

E45 SyrHT 122 1705 = T II B 53 (“T II B 58 1a” according to a modern label on the glass)

Description: Large part of a folio including most of the upper and both side margins, with several strips of paper glued along the inner margin, presumably to strengthen the binding. According to Dickens 2009, 28, this folio belongs to a Syriac liturgical manuscript identified as “Hudra H”. It was probably the first sheet of a quire, originally inscribed on the Verso only, which contains Syriac text with some words in red ink and one marginal rubric or addition. The Recto bears various notes in different hands. The last of these is a single line in Sogdian (see citation).

Dimensions: 14 x 9.5 cm No. of lines: 12 + 17

Written area (Verso): at least 13.5 x 7.5 cm

Citation: R12: [pr]bȳy (n')m ywxn(w)n šyr()dpyr()b(')[n] “[In] the name of God, [may I,] John, be a good scribe!”

Proper names etc.: ywxn(w)n (R12).

Contents: Scribal note.

Publication: R6-12 cited Dickens 2009, 28 (to be corrected according to the citation above, which includes the whole of the Sogdian text). For the writing of the Syriac name ywhnn “John” as ywxnwn cf. Reck 2008, 196, who notes that this spelling is also attested in Sogdian script in Otani 2497.

E46 SyrHT 249 1820 = T II B 67 [No.11]

Description: Fragment from the bottom of a folio, including the bottom margin and parts of both side margins. The outer margin of the Verso is exceptionally wide and includes a marginal addition (*sec. manu*) in two lines, while the bottom margin contains a further addition (here counted as V8) in yet another hand. For a preliminary discussion of this fragment see Dickens 2009, 29. As noted, *ibid.*, 38 n. 51, this fragment joins SyrHT 254 (which is not described here, since it contains only Syriac text).

Dimensions: 9 x 9.5 cm No. of lines: 8 + 8

Written area (SyrHT 254 + 249, Verso): 12.5 x 5.5-6.5 cm

Citation: V8: nyst 'dy cn m'xy

Contents: R1-V7 and addition to V margin: Syriac text, perhaps a liturgy for Palm Sunday.

V8: Sogdian translation of the beginning of the Syriac phrase in the side margin (lyθ gyr 'nš mnn ... “there is not anyone of us ...”).

Publication: The Sogdian text is cited in full above (and already in Dickens 2009, 29).

Although the contents and script of the two folios are quite different, the estimated dimensions of E47 and of the rectangular frame which was intended to delimit the written area agree closely with those of E17. Since a ruled margin is a comparatively rare feature amongst the Christian Sogdian manuscripts, this correspondence seems likely to be significant. One may surmise that E47 was originally a blank sheet from the end of the manuscript which contained the Book of Psalms etc. (E17) and that it was used later for writing various unrelated notes, drafts or exercises.

E47 U 7252 T II B 66 [No.49]

Description: Large part of a folio including parts of three margins (left, right and bottom, according to the orientation of side A), but with many holes and tears and lacking all four corners. The written area is delimited on at least three sides—presumably originally also on the fourth—by a ruled line in black ink, though parts of the text encroach onto the margins. It seems likely that the first line of side A, column 1, was written immediately beneath the line marking the top of the page, in which case the ruled lines will have formed a rectangle of ca. 26 x 15 cm. Side A contains text written in three columns. Column 1 (21 lines) consists of a list of numbers from “1” to “19”, each being presented as a numerical letter followed by the equivalent word in Syriac and Sogdian (see citation). Between “10” and “11” the sequence is interrupted by the numerical letters k “20” and l “30” (lines 11-12). Column 3 (6 lines) contains the end of the list of numbers (“90”, “100” to “400” and ʾlp “1000”) in numerical letters and/or Syriac words but without Sogdian equivalents. Column 2 (11 lines) is a Syriac text in a different hand. Those parts of the page which remained blank have been filled (and the earlier texts partly overwritten) by large writing in a further hand or hands, partly Syriac in Syriac script and partly Turkish(?) in Uyгур script. Side B contains texts in Syriac and Uyгур, mostly inscribed at right angles to the text of side A.

Dimensions: 27 x 17.5 cm No. of lines: see above.

Written area (of side A): at least 23.5 x 16 cm

Citation: A, col. 1, line 7: z : bt' : šby'

Contents: Side A, columns 1 and 3: List of numerals in Syriac and Sogdian. (Side B and the rest of side A: Various texts in Syriac and Uyгур.)

Publication: Discussed by Dickens 2009, 30-32, and Sims-Williams 2009, 285 with n. 84. A7-13 cited Dickens 2009, 31 (where ywns should be read in place of ywnts, line 13).

E48-E57

Miscellaneous unidentified fragments

E48 U 6090 —

Description: Fragment which may have formed part of a scroll, since one can see traces at the bottom of side A indicating that another sheet of paper was formerly glued to this one. Side A contains 9 lines of Turkish in Uygur script. Side B contains text in several hands: two(?) lines of Turkish(?) in Syriac script (lines 1-2), two lines of Sogdian in Syriac script (lines 3-4), traces of at least two lines in Sogdian or Uygur script (lines 5-6), and part of one unclear letter (line 7) at the bottom of the fragment.

Dimensions: 10 x 8 cm No. of lines: 9 (Uygur) + 7(?) (various scripts)

Citation: B3-4:]qt' dsty' r[/4/]ry ynt'q w(?x)[š

Contents: Unclear.

Publication: The Sogdian text is cited in full above.

E49 n374c C29 = T III 100

Description: Fragment from the bottom of a folio inscribed on one side only.

Dimensions: 7 x 6 cm No. of lines: 5 + 0

Citation: 5:](d)'tbr my(r)[

Contents: Unclear.

Publication: 1 td'" cited Sims-Williams 1995a, 62, 68; 3 'nd[and 4 n(w)š' cited *ibid.*, 62.

E50 n322 [T II] B 66

Description: Very small fragment including part of the outer(?) margin of a folio. A red dot is used as a punctuation mark on the verso.

Dimensions: 4 x 3.75 cm No. of lines: 4 + 4

Citation: V(?)2-4: s' •[/3/ (±y)št'[/4/ šm(n)[w

Contents: Unclear. The text on one side appears to be Syriac (R(?)3]rwšm', R(?)4]wrwḥ') and that on the other Sogdian (see citation above), but so little is preserved on either side that it cannot be ruled out that the text is a genuine bilingual and that the two languages alternate throughout.

Publication: The part of the text which appears to be Sogdian is cited in full above.

E51 (lost) C32 = T II B 66

Photos: Berlin (BBAW) (microfilm, see "Additional note" below)

Description: Fragment with the text on one side at an angle of 90° to that on the other. Part of one margin (the left margin of side A, the bottom margin of side B) is preserved.

Dimensions: 9.5 x 9 cm (according to the orientation of side A)

No. of lines: 6 + 2

Citation: A5:](mš)yḥ'(xy)pθ

Contents: Unclear.

Additional note: This fragment seems to have been lost or mislaid at some time since the 1970s, when Werner Sundermann made a microfilm showing a glass labelled "C32" and "T II B 66" with a cm scale beside it (cf. below on E52).

E52 (lost) C32

Photos: Berlin (BBAW) (microfilm, see “Additional note” below)

Description: Tiny fragment without margin glassed together with E51. (A third fragment under the same glass, which bears the signature T II B 66, is not included in this catalogue since it does not contain any identifiable letters.)

Dimensions: 1.5 x 3 cm No. of lines: 2 + 2

Citation: A2:]• p(tx)wy[

Contents: Unclear.

Additional note: This fragment seems to have been lost or mislaid at some time since the 1970s, when Werner Sundermann made a microfilm showing a glass labelled “C32” and “T II B 66” with a cm scale beside it (cf. above on E51).

E53 So 14468 [T II D 181]

Description: Tiny fragment apparently including part of one side margin of a folio. According to Reck 2006, 135, this fragment “enthält Reste von vermutlich Brāhmī-Schrift”, but the few characters which are completely preserved can all be interpreted as Syriac letters.

Dimensions: 1 x 1.5 cm No. of lines: 2 + 2

Complete text: A1-2: •• [/2/ (k)θ [; B1-2:]p /2/]— (line-filler)

Contents: Unclear. In view of kθ “city” (or less likely qθ “id.”) in A2 the language is probably Sogdian rather than Syriac.

Publication: The complete text is cited above.

Additional note: It is not clear whether the signature on the glass is intended to apply to this fragment, which bears no signature itself, as well as to the three Manichaean Sogdian and Uyghur fragments in Sogdian script with which it is glassed. However, there is no specific reason to doubt that this fragment was found in Qocho as the signature T II D 181 implies.

E54 n222 C45

Description: Long, narrow strip cut from the edge of a folio containing on one side the initial letters and on the other the last letters of lines. Part of the bottom margin is also preserved. On both sides the side margin is demarcated by a ruled line in red ink. One line is wholly missing between A17 and 18 and probably two lines after A25. The strip has recently broken into two pieces but is described here as a single fragment.

Dimensions: 39 x 1 cm No. of lines: 25 + 28

Written area: over 36.5 x ? cm

Citation: B28:]n'[

Contents: Unclear. The exceptionally large format and the ruled margin suggests a manuscript intended for liturgical use, perhaps a bilingual lectionary. In Sims-Williams 2009, 272 n. 21, it is left open whether this fragment is in Sogdian or Syriac, but there seems in fact to be evidence for both languages, the frequency of final -t (B13, 15, 25) being typical for Sogdian, while the diacritic point over initial m- (A1), the vocalization with zqāpā (A13, 14) and the letter l (B19) are all more common in Syriac. (These observations are the basis for my remarks cited in Dickens forthcoming.)

E55 n437 C74 = T II B 60
 Description: Fragment from the top outer(?) corner of a folio, with broad upper and side margins.
 Dimensions: 6 x 6 cm No. of lines: 2 + 2
 Citation: V(?)1:]̄. šwt̄
 Contents: Unclear. Of the two complete words, one is clearly Syriac (R(?)1 ʾmr̄()̄[or ʾmr̄[“saying”) but the other is more likely Sogdian (V(?)1 šwt̄ “go ye!”, rather than Syriac šwt̄ “scourge”). Since the wide margins suggest a large format manuscript intended for liturgical use, it seems possible that the fragment belongs to a bilingual lectionary.

E56 n427 C66 = T II B 66
 Description: Small fragment from the top outer corner of a folio. In the outer margin of V the Verso-mark (a cross with decorative punctuation) stands by line 1.
 Dimensions: 6 x 3.5 cm No. of lines: 5 + 6
 Citation: V3: by[
 Contents: Unidentified.

E57 n404 + n405 C55 = [T II D 147] + C55 = [T II D 147]
 Description: Small fragment without margin. Only a few letters are legible on side B. The writing of E57 is similar to that of E31, but it probably does not belong to the same manuscript. One difference between them is that E57 contains an example of \bar{y} (see citation below), while E31 attests no vocalic points at all.
 Dimensions: 3.5 x 4.5 cm No. of lines: 4 + 3(?)
 Citation: A3: wyd]̄sywnyt̄ wʾ(x)[št̄
 Contents: Uncertain.

Additional note: This is one of a group of fragments (n402 = E28/55, n403 = E28/44, n404 + n405 = E57 and n408 = E26/36) which do not bear any signature but were originally glassed together in a glass bearing a label with the signature T II D 147. Most of these fragments are unlikely to stem from Qocho, since other fragments of the same manuscripts are known to come from Bulayīq. However, if one assumes that the glass should contain at least one fragment to which the signature T II D 147 properly applies, the only likely candidate is E57.

CONCORDANCES AND INDEXES

1. Concordance of shelf-marks

M 7340	E37/1
MIK III 44	E24/9-10
MIK III 45	E44
MIK III 52	E28/23
MIK III 59	E17
[MIK III 60-82: see n474-496]	
MIK III 112	E7/1a+2a
n1	E23/8
n2	E23/9
n3	E23/10
n4	E23/11
n5	E23/12
n6	E23/3+6
n7	E23/13
n8	E23/18
n9 [part]	E23/2
n9 [part]	E23/7
n10	E23/5b
n11	E23/1
n12	E27/3b
n13	E27/4
n14	E27/19
n15	E27/6a
n16	E27/23b
n17	E27/11a
n18	E27/11b
n19	E27/17
n20	E27/48a
n21	E27/27
n22	E27/40b
n23	E27/24a
n24	E27/39
n25	E27/5a
n26	E27/5b
n27	E27/7d
n28	E27/7e
n29 [upper part]	E27/7c
n29 [lower part]	E27/7f
n30	E27/77
n31	E27/69c
n32	E27/68

n33	E27/65
n34	E27/52
n35	E27/57a
n36	E27/127
n37	E27/64
n38	E27/83
n39	E27/86
n40	E27/87b
n41	E27/102b
n42	E27/111
n43	E27/132
n44	E27/142
n45	E27/130
n46	E27/121
n47	E27/122
n48	E27/123
n49	E27/124
n50	E27/125
n51	E27/126
n52	E27/128
n53	E27/129
n54	E27/133
n55	E27/134
n56	E27/135
n57	E27/136
n58	E27/137
n59	E27/138
n60	E27/139
n61	E27/140
n62	E27/141
n63	E27/143
n64	E27/144
n65	E27/145
n66	E27/146
n67	E27/147
n68	E27/148
n69	E27/1a
n70 + n71	E27/1c
n72	E27/1d
n73	E27/12c
n74	E27/12b
n75	E27/14a
n76	E27/14b

n77	E27/25b
n78	E27/25a
n79	E27/26a
n80	E27/25c
n81	E27/25d+26b
n82	E27/51b
n83	E27/51d
n84	E27/56a
n85	E27/56d
n86	E27/56e
n87	E26/12
n88	E26/9
n89	E26/13
n90	E26/27d
[n91-92	Syriac]
n93	E26/8
n94 + n95	E26/16
n96	E26/11
n97	E26/15c
n98	E26/15a
n99	E26/14
n100	E26/19
n101	E26/17
n102	E26/15b
n103	E26/18
n104	E26/22
n105	E26/20
n106	E26/21
n107	E26/23
n108	E26/24b
n109	E26/25
n110	E26/26b
n111 [part]	E26/27a
n111 [part]	E26/28b
n111 [part]	E26/28c
n112	E26/28a
n113	see E26/28a
n114	E26/28g
n115	E26/29
n116	E26/30
n117	E26/32a
n118	E26/32b
n119	E26/32c

[n120-122	Syriac]
n123	E26/31
n124	E26/26a
n125	E26/10
n126	E26/6
n127	E26/28e
n128	E26/35
n129	E26/27e
n130a	E26/28f
n130b	E26/33
n131	E26/27c
n132	E26/7
n133	E26/37
n134	E26/38
n135	E26/39
n136	E26/40
n137	E26/24a
n138	E26/41
n139	E26/42
n140	E26/43
n141	E26/44
n142	E26/45
n143	E26/46
n144a	E26/47
n144b	E26/48
n144c	E26/49
n144d	E26/50
n145	E26/3
n146	E26/1
n147	E26/2
n148 [part]	E28/1
n148 [part]	E28/2
n149	E5/19
n150	E5/23
n151	E5/28a
n152	E5/34
n153	E5/48
n154	E5/51
n155	E28/114
n156	E5/72
n157	E5/73
n158 [part]	E5/75a
n158 [part]	E5/76a

[n159a, d, e	Syriac?]
n159b	E5/83a
[n159c, f	Syriac]
n160	E5/100
n161	E5/101
n162	E5/91
n163	E5/109
n164	E5/127
n165	E5/130a
n166	E5/5
n167	E28/9b
n168	E28/16
n169	E28/10c
n170	E28/28
n171	E28/29
n172	E28/30
n173	E28/31
n174	E28/27a
n175	E37/2
n176	E10/1
n177	E1/1a
n178	E1/1b
n179	E24/2a
n180	E24/7
n181	E24/1
n182	E24/6
n183	E24/5
n184	E24/3
n185	E24/4
n186	E24/8
n187	E24/12
n188	E24/2b
n189	E24/11
n190	E3
n191	E28/32
n192	E18
n193	E29/3a
n194	E29/3b
n195	E29/4
n196	E29/5
n197	E29/6
n198	E29/8
n199	E29/7

n200	E6/5
n201	E6/3
n202	E6/6
n203	E6/7b
n204	E6/12
n205	E6/20a
n206	E6/20c
n207	E28/20d
n208	E28/8c
n209	E28/3
n210	E28/11c
n211	E28/14
n212	E4
n213	E1/2
n214	E2/1
n215	E28/75
n216	E30/6a
n217	E30/5
n218	E30/6b
n219	E30/3-4
n220	E30/1-2
n221	E22
n222	E54
n223	E2/2b
n224	E2/2a
n225	E28/24c
n226	E28/49
[n227	Syriac]
n228	E28/50
n229	E28/51
n230	E28/52b
n231	E28/53
n232	E28/48
n233	E28/54
[n234	Syriac]
n235	E28/10a
[n236	Syriac]
n237 + n238 + n436	E28/5b
n239	E28/66
n240	E28/67
n241	E28/4b
n242	E28/52a
n243-n246	see E28/52a

n247	E28/73
n248	E28/69a
n249	E28/74
n250	E28/76
n251	E28/6+7a
n252	E28/21b
n253	E28/77a
n254	E28/8a
n255	E28/78
n256	E28/79
n257	E28/80
n258	E28/81
n259	E28/82
n260	E28/83
n261	E28/84
n262	E28/85b
n263	E28/86
n264	E28/87
n265	E28/88
[n266	Syriac]
n267	E28/89
n268	E28/21c
n269	E28/15d
n270	E28/90
n271	E28/91
n272	E28/92
n273	E28/93b
n274	E28/94
n275	E28/95
n276	E28/96
n277	E28/97
n278	E28/93a
n279	E28/15b
n280	E28/98
n281	E28/99
n282	E28/24a
n283	E28/100
n284a	E25/2
n284b	E25/3
n284c: see E25/2	
n285	E28/101+102
n286	E28/103
n287	E28/104

n288	E41
n289	E20
n290	E28/18
n291	E28/13
n292	E28/111
n293	E28/7b
n294	E28/113
n295	E40
n296	E11
n297	E28/112
n298	E35/2
n299	E35/1
[n300-301	Syriac]
n302	E33
n303	E38
n304	E28/77b
n305	E28/22a
[n306	Syriac]
n307	E28/11d
n308	E28/118
n309	E28/117
[n310-312	Syriac?]
n313	E28/119
[n314	Syriac]
n315	E28/120
n316	E23/20
[n317-321	Syriac]
n322	E50
n323	E28/65a
[n324-5	Syriac]
n326	E28/121
[n327-330	Syriac]
n331	E28/124
n332	E28/123
[n333	Syriac]
n334	E28/122
[n334a	Syriac]
n335	E28/109
[n336	Syriac]
n337	E28/108
n338	E28/107
n339	E28/106
n340	E28/110

[n341	Syriac]
[n342	Syriac?]
n343	E28/85a
[n344	Syriac]
n345	E23/14
[n346	Syriac]
n347	E23/17
n348	E21
n349	E36/1
n350	E36/2a
n351	E36/3+4
n352	E36/5
n353	E36/2b
n354	E42
n355	E31a
n356a	E31h
n356b	E31i
n357	E31c
n358	E31d
n359	E31b
n360	E31g
n361	E31f
n362	E31e
n363	E28/33
n364	E34b
n365	E34a
n366	E28/20a
n367	E28/19b
n368	E28/10b
n369	E28/20b
n370	E28/34
n371	E28/35
n372	E28/36
n373	E28/27b
n374a	E28/38a
n374b	E28/37
n374c	E49
n375	E28/11b
n376	E32/2a
n377	E32/1a
n378	E32/1c
n379	E32/1e+2b
n380	E32/1d

n381	E32/1b
n382	E28/17
n383	E28/39
n384	E28/40
n385	E28/8b
n386	E28/41
n387	E28/42
n388	E28/43
n389	E28/45
n390	E28/46
n391	E28/47
[n392	Syriac?]
n393 + n403	E28/44
n394	E9/1
n395	E9/2
n396	E8
n397	E10/2
n398	E6/18
[n399	Syriac]
n400	E28/26b
[n401	Syriac]
n402	E28/55
n403: see n393	
n404 + n405	E57
n406	E28/24d
n407	E28/56
n408	E26/36
n409	E5/28b
n410	E26/34
n411	E6/20b
n412	E28/20c
n413a1	E5/75b
n413a2	E5/76b
n413b	E5/78
n413c	E5/130b
n413d	E5/21a
n414	E28/57
[n415-421	Syriac]
n422a	E28/58b
n422b	E28/58a
n423	E28/59
n424	E28/60
[n425	Syriac]

n426	E28/9c
n427	E56
n428	E19c
n429	E28/63
n430	E28/64
n431	E28/61
n432	E28/62
n433	E28/65b
n434	E28/11a
n435	E28/22b
n436: see n237	
n437	E55
[n438-439	Syriac]
n440	E28/68b
n441	E28/68a
n442	E28/69b
n443	E28/9a
n444	E28/72
n445	E28/70
[n446	Syriac]
n447	E28/71
n448	E28/24b
n449	E28/129
n450	E28/130
n451	E28/15a
n452	E28/26a
[n453	Syriac]
n454	E28/131
[n455	Syriac]
n456	E19b
n457	E19a
n458	E28/105
n459	E28/19a
n460	E28/4a
n461	E28/5a
[n462	number not assigned]
n463	E28/125
n464	E28/15c
n465	E28/127
n466	E28/128a
n467	E28/128b
n468	E28/126
n469	E28/25

n470	E28/21a
n471	E23/19
n472	E28/115
n473	E28/116
n474/MIK III 60	E27/102a
n475/MIK III 61	E27/104
n476/MIK III 62	E27/105
n477/MIK III 63	E27/120
n478/MIK III 64	E27/69a
n479/MIK III 65	E27/12a
n480.1/MIK III 66	E27/6b
n480.2/MIK III 66	E27/7a
n480.3 + n480.4/MIK III 66	E27/7b
n480.5/MIK III 66	E27/24b
n481.1/MIK III 67	E27/131
n481.2/MIK III 67	E27/3a
n482/MIK III 68	E27/22
n483/MIK III 69	E27/23a
n484/MIK III 70	E27/66
n485/MIK III 71	E27/87a
n486/MIK III 72	E27/13
n487/MIK III 73	E27/48b
n488/MIK III 74	E27/91
n489/MIK III 75	E27/60
n490/MIK III 76	E27/54
n491a + n491b/MIK III 77	E27/55a
n491c/MIK III 77	E27/56c
n492/MIK III 78	E27/56b
n493/MIK III 79	E27/61
n494/MIK III 80	E27/51c
n495/MIK III 81	E27/53
n496/MIK III 82	E27/40a
So 12601 (So 12700)	E17
So 14468	E53
[SyrHT 3: see under E11]	
SyrHT 66	E12/2
SyrHT 67	E43
SyrHT 83	E14/1
SyrHT 84	E14/2
SyrHT 87	E13
SyrHT 88	E12/1
SyrHT 105	E28/38b
SyrHT 122	E45

SyrHT 146	E16
SyrHT 153	E7/1b+2b
SyrHT 158	E15
SyrHT 249	E46
[SyrHT 273: see under E43]	
SyrHT 343	E39
U 6090	E48
U 7252	E47

2. List of lost fragments (without shelf-marks)

E5/6a, E5/21b, E5/38, E5/41, E5/65, E5/79, E5/80, E5/83b, E5/125, E5/126, E6/7a, E23/4+5a, E23/15, E23/16, E25/1a, E25/1b, E26/4, E26/5a, E26/5b, E26/27b, E26/28d, E26/51, E27/1b, E27/31, E27/40c, E27/51a, E27/55b, E27/57b, E27/69b, E27/94a, E27/94b, E27/108, E28/12, E29/1-2, E51, E52

3. Concordance of signatures belonging to obsolete classification systems

Note: the obelisk before a C-number, e.g. †C12, indicates that this number belongs to an earlier phase of the classification system and was later replaced by a new C-number.

1659	E12/2
1660	E42
1660	E43
1672	E14/1
1673	E14/2
1676	E40
1677	E13
1678	E12/1
1705	E45
1726	E16
1737	E15
[1749: see E11]	
1750	E11
1772	E42
1820	E46
1861	E28/114
1868	E23/19
1868	E28/115
1868	E28/116
1876	E39
1887	E5/91
1888	E5/72

1890	E5/100
1891	E5/101
1894	E24/1
1895	E24/4
1896	E24/3
1899	E5/109
C1	E23
C2	E27
C3	E26; also E5/65, E5/127a
C4	E28/1
C5	E5
†C5 → C15	E28/112, E28/113
C6	E28/9b, E28/10c, E28/13, E28/16, E28/27a, E28/28, E28/29, E28/30, E28/31
C7	E47
C8	E37/2
C9	E10/1
C11	E5/73
†C12 → C6	E28/9b
C13	E1/1b
C14	E24
C15	E28/112, E28/113
C16	E31
C17	E3
C18	E28/32
C19	E18
C20	E28/33
C21	E34
C22	E29
C23	E6
C24	E20
C26	E36/1
C27	E25/1a, E25/1b
C28	E28/10b, E28/19b, E28/20a, E28/20b, E28/27b, E28/34, E28/35, E28/36
C29	E28/20d, E28/21a, E28/37, E28/38a, E49
C30	E28/11b, E28/25
C31	E28/11c
C32	E51, E52
C33	E32
C34	E28/3, E28/7b, E28/8c, E28/12, E28/14
C35	E4
C36	E28/17, E28/18
C37	E2; also E1/2

C38	E28/39, E28/40
C39	E28/15a, E28/24b, E28/129, E28/130
C41	E28/8b, E28/19a, E28/41
C42	E28/42, E28/43, E28/44, E28/45, E28/46, E28/47
C43	E9
C43a	E9/2
C44	E30; also E36/2a, E36/3+4
C45	E54
C46	E19
C48	E22, E41
C49	E8
C50	E10/2
C51	E6/18, E26/1
†C52 → C19	E18b, E18d
C53	E28/26b
C54	E28/5b, E28/10a, E28/14, E28/24c, E28/48, E28/49, E28/50, E28/51, E28/52b, E28/53, E28/54
C55	E5/28b, E26/34, E26/36, E28/24d, E28/44, E28/55, E28/56, E57
C56	E6/20b
C57	E28/20c
C58	E5/21a, E5/75b, E5/76b, E5/78, E5/130b
C59	E28/57
C63	E28/58a, E28/58b, E28/59
C64	E28/60
C65	E28/9c
C66	E19c, E28/61, E28/62, E28/63, E28/64, E56
C67	E28/65b
C68	E28/11a
C69	E28/5b, E28/22b
C70	E28/4b, E28/66, E28/67
C71	E28/52a
C72	E5/83a
C73	E6/12
C74	E28/68a
C74	E28/9a, E28/68b, E28/69b, E28/70, E28/71, E28/72, E55
C75	E28/73
C76	E28/69a
C77	E6/5, E28/74, E28/75
C78	E28/76
C79	E6/20c
C80	E28/6+7a
C81	E28/4b
C82	E28/21b

C83	E28/8a, E28/22a, E28/24a, E28/77a, E28/78
C84	E28/5b, E28/15b, E28/15d, E28/21c, E28/79, E28/80, E28/81, E28/82, E28/83, E28/84, E28/85b, E28/86, E28/87, E28/88, E28/89, E28/90, E28/91, E28/92, E28/93a, E28/93b, E28/94, E28/95, E28/96, E28/97
C85	E28/98
C86	E28/99
C87	E28/24a
C88	E28/100
C89	E25/2, E25/3, E28/5b
†C90	E28/27a
C91	E28/15b, E28/101+102, E28/103
C92	E28/104
C93	E6/3, E6/6, E6/20a, E41
†C94 → C24	E20
†C94 → C29	E28/21a
†C96 → C15	E28/112, E28/113
†C98 → C6	E28/9b
†C101 → C38	E28/40

4. Concordance of find-signatures

B 8	E26/3
B 33	E27/60
B 62	E27/139
B 66	E6/20a
T II	E5/72
T II B	E1/2, E27/136, E28/20c, E29/3a
T II(?) B	E5/78
T II B 3	E27/51a
T II B 6a	E28/12
T II B 6b	E28/16
T II B 6c	E28/9b
T II B 8	E26/3
T II B 12a	E5/91
T II B 12b	E5/48
T II B 12c	E5/79
T II B 13	E5/73, E27/1b, E27/23a, E27/61, E38
T II B 13.1	E27/23a, E27/65
T II B 13.1a	E27/56e
T II B 13.2	E27/3a
T II B 13.3	E27/4
T II B 13.5	E27/1d
T II B 13.7	E27/11a

T II B 13.9	E27/65
T II B 13.11	E27/51b
T II B 13a	E26/30
T II B 14a	E27/102a
T II B 14b	E37/2
T II B 14c	E26/31
T II B 15.1	E29/6
T II B 15.2	E29/4
T II B 15a	E29/1-2
T II B 15b	E29/5
T II B 15c	E28/18
T II B 16	E5/72
T II B 16a	E27/54
T II B 16b	E27/39
T II B 16c	E27/61
T II B 16d	E27/55a
T II B 16e	E27/57b
T II B 17	E17
T II B 17.1	E5/127b
T II B 17a	E5/127b , E28/11b
T II B 17b	E5/19, E28/25
T II B 17c	E26/23, E26/24b
T II B 20	E12/2
T II B 20.1	E12/2
T II B 20 No.2	E9/2
T II B 22	E36/1
T II B 22 No.2	E42, E43
T II B 25	E28/4a, E28/8b
T II B 25a	E28/14
T II B 25b	E28/19a
T II B 25e	E28/41
T II B 25f	E28/52a
T II B 26	E44
T II B 27a	E28/1
T II B 27b	E27/68
T II B 28	E17
T II B 30	E23/14, E23/15, E23/16
T II B 30.1	E23/4+5a, E23/5b
T II B 30.2	E23/3+6
T II B 30.3	E23/2, E23/7
T II B 30.4	E23/1, E23/8
T II B 30.5	E23/9
T II B 30.6	E23/10

T II B 30.7	E23/11, E23/12
T II B 30.8	E23/12
T II B 31	E26/1
T II B 33a	E27/60
T II B 33b	E27/13
T II B 33c	E27/53
T II B 34a	E5/100
T II B 34b	E5/101
T II B 35	E26/31
T II B 35a	E27/66
T II B 38	E5/5, E5/6a, E5/6b
T II B 39	E5/125, E5/126
T II B 40	E26/12
T II B 40 (?70?)	E26/12
T II B 40 No.1	E8
T II B 40a	E6/20c
T II B 43 No.1a	E14/1
T II B 43 No.1b	E14/2
T II B 44	E27/55a, E28/105
T II B 44a	E27/69a
T II B 44b	E27/52
T II B 44c	E27/22
T II B 46.1	E6/3
T II B 46 No.2	E40
T II B 46 No.3	E13
T II B 46 No.4	E12/1
T II B 46a	E28/4b
T II B 49a	E27/31
T II B 52	E24/8, E30/6a
T II B 52.2	E24/6
T II B 52.3	E24/7
T II B 52a	E24/1, E24/2a
T II B 52aa	E24/2a
T II B 52b	E24/3, E24/5
T II B 52c	E24/1, E24/4
T II B 52d	E24/4, E24/5
T II B 52e	E24/3
T II B 52f	E24/6
T II B 52g	E24/7
T II B 52x	E24/9, E24/10
T II B 53	E45
T II B 53a	E28/13
T II B 57	E7/1a+2a, E26/25, E26/28b, E36/2a, E36/3+4

T II B 57.2	E26/28a
T II B 57.3	E26/30
T II B 57.4	E26/27a
T II B 57.5	E26/27a
T II B 57.6	E26/32a
T II B 57.7	E26/27a, E26/28a
T II B 57.8	E26/28a
T II B 57.9	E26/28g
T II B 57a	E23/8
T II B 58.1a	E45
T II B 58a	E1/1b
T II B 59	E7/1a+2a
T II B 60	E24/1, E26/16, E27/7a, E27/12c, E27/19, E27/129, E28/9a, E28/68a, E28/69b, E28/71, E28/106, E55
T II B 60.1	E27/40b
T II B 60 No.10	E16
T II B 60 No.13	E29/8
T II B 60a	E28/74
T II B 60b	E29/3b
T II B 60c	E27/128
T II B 60f	E26/14, E26/15a, E26/15b, E26/16, E26/19, E26/20, E26/33
T II B 60g	E26/13
T II B 60h	E26/14
T II B 60i	E28/20d
T II B 60k	E28/8c
T II B 62	E5/127c, E6/20a, E27/1a, E27/7f, E27/12b, E27/14b, E27/23a, E27/23b, E27/25d+26b, E28/34, E38, E41
T II B 62.1	E24/2b, E24/11
T II B 62a	E27/1a, E27/1c, E27/1d, E27/17
T II B 62a3	E27/1d
T II B 62a4	E27/11a
T II B 62a9	E27/3a
T II B 62b	E27/23a
T II B 62d	E28/19b
T II B 64	E5/28b, E6/20c
T II B 64 No.4	E7/1b+2b
T II B 64a	E4
T II B 65a	E28/9b
T II B 66	E1/1a, E5/21b, E5/23, E5/65, E5/73, E5/127a, E6/3, E6/20a, E6/20c, E9/1, E18a, E18b, E18d, E22, E23/18, E24/12, E26/2, E26/7, E26/11, E26/15c, E26/16, E26/17, E26/18, E26/21, E26/27a, E26/27c, E26/27d, E26/28e, E26/28f, E26/32b, E26/32c, E26/34, E26/35, E26/51, E27/1d, E27/7d, E27/11b, E27/14a, E27/24a,

	E27/56c, E27/57a, E27/57b, E27/124, E27/130, E27/132, E27/142, E27/143, E27/144, E27/147, E27/148, E28/5b, E28/9b, E28/9c, E28/10a, E28/14, E28/20a, E28/22b, E28/24c, E28/24d, E28/27b, E28/33, E28/35, E28/36, E28/38a, E28/38b, E28/39, E28/40, E28/48, E28/49, E28/54, E28/56, E28/63, E28/73, E28/76, 28/98, E28/99, E28/123, E28/125, E30/1-2, E30/5, E30/6a, E31f, E31g, E33, E50, E51, E56
T II B 66(?)	E28/61, E28/64
T II B 66.1	E5/73
T II B 66.2	E5/83b
T II B 66.4	E5/34, E5/38
T II B 66 No.4	E15
T II B 66.5	E28/23
T II B 66 No.15	E6/3
T II B 66 No.18	E11
T II B 66 No.26	E28/111
T II B 66 No.48a	E42
T II B 66 No.49	E47
T II B 66a	E5/109, E28/7b
T II B 66b	E23/13
T II B 66c	E27/94b
T II B 66d	E27/94a
T II B 66e	E27/12a
T II B 66g	E27/27
T II B 66h	E27/25a
T II B 66l	E10/2
T II B 66m	E27/83
T II B 66n	E5/51
T II B 67	E6/20b, E28/20b, E28/57, E28/75
T II B 67.1	E5/28a
T II B 67 No.1	E23/17
T II B 67 No.5	E12/2
T II B 67 No.11	E46
T II B 67a	E6/5
T II B 67b	E27/27
T II B 67c	E30/3-4
T II B 67d	E27/51c
T II B 69	E37/2
T II B 69.1	E28/15c
T II B 69 No.1	E6/12, E28/126, E28/127, E28/128a, E28/128b
T II B 69 No.2	E20
T II B 70: see T II B 40 (?70?)	
T II B 71	E5/75a, E5/76a

T II B x	E5/34
T II B Y	E6/7a
T II D 14	E2/1
T II D 67a	E2/2b
T II D 67b	E2/2a
T II D 147	E26/36, E27/131, E28/44, E28/55, E57
T II D 181(?)	E53
T II K	E10/1
T II S 25	E3
T II Toyoq	E37/1
T II T 21	E32/1b, E32/1c, E32/1d, E32/1e+2b
T II T 21(?)	E32/1a, E32/2a
T III	E19c, E28/62
T III 36	E26/25
T III 52	E26/5b, E26/23, E26/24a, E26/24b, E26/25, E26/26a, E26/27a, E26/37, E26/38, E26/39, E26/40, E26/41
T III 52a(β)	E26/5a
T III 52a(δ)	E26/4
T III 98	E26/10
T III 98.1	E27/120
T III 99 Bul.	E5/41, E26/42, E27/56b, E27/64, E27/127, E28/10c
T III 99 Bul.1	E28/3
T III 99.2	E26/2
T III 99a	E5/80
T III 100	E27/6a, E27/56a, E28/37, E28/100, E28/104, E49
T III No.100b	E27/48b
T III 100d	E27/48a
T III 100e	E28/113
T III B	E5/21a, E5/75b, E5/76b, E5/130b, E6/7b, E6/12, E6/18, E18b, E18d, E25/1a, E25/1b, E26/29, E26/43, E26/44, E26/45, E27/51d, E27/60, E27/61, E27/69c, E27/105, E28/4b, E28/5b, E28/8a, E28/10b, E28/27a, E28/66, E28/67, E28/77a, E28/81, E28/85a, E28/87, E30/6b
T III(?) B	E5/78
T III B (1)	E27/108
T III B 13.10	E27/57b
T III B 13.16	E27/57b
T III B 52a(α)	E26/27b
T III B 52a(γ)	E26/28d
T III B 52i	E5/130a
T III B 60(α)	E27/6b
T III B 61	E26/8, E26/9, E27/5a, E27/5b, E27/7b, E27/25b, E27/25c, E27/60, E28/5a, E28/21b, E28/69a, E28/110, E31e, E31f

T III B(?) 61	E3
T III B 61 No.i	E29/7
T III B 61 No.1	E28/65b
T III B 61.2	E28/6+7a
T III B 61.3	E28/11a
T III B 61.3a	E28/11c
T III B 61.4	E28/24a
T III B 61.5	E28/15a, E28/24b, E28/129, E28/130
T III B 61a	E26/26b, E27/104
T III B 61a1	E27/40a
T III B 61a2	E27/126
T III B 61a3	E27/27
T III B 61a5	E27/108
T III B 61a7	E27/102b
T III B 61a10	E27/26a
T III B 61a11	E27/111
T III B 61a12	E27/40a
T III B 61a13	E27/86
T III B 61a13.3	E27/3b
T III B 61aa	E27/87a
T III B 61ab	E27/40c
T III B 61ac	E27/77
T III B 61b	E26/6, E28/21a
T III B 61ca	E26/14, E26/15a, E26/16
T III B 61cb	E26/6, E26/26b, E26/27a, E26/28a
T III B 61d	E26/28a, E28/101+102
T III B 61e	E28/103
T III B 61g	E6/6
T III B 61h	E41
T III B 61i	E28/112
T III B 99	E5/41
T III B 100c	E28/17
T III D(?) 61	E3
T III Šipang (B) 100	E27/91
T III T.V.B.	E19a, E19b, E26/22, E26/43, E26/44, E26/45, E28/15b, E28/21c, E28/26a, E28/26b, E28/85b, E28/93a, E28/109, E28/131, E34b
T.V.B.	E28/80

5. Fragments with signatures suggesting a source other than Bulayiq and its vicinity

Qocho	E2, E3(?), E10/1, E26/36, E27/131, E28/44, E28/55, E53, E57
Sängim	E3
Toyoq	E32, E37/1

6. Languages and scripts other than Sogdian in Syriac script

Arabic script	E1/1b
[†Brāhmī script	E53]
Chinese	E11, E18
Manichaean script	E42
Persian/New Persian in Syriac script	E7, E13, E37
Sogdian in Sogdian script	E17, E21, E44, E48(?)
Syriac	
Syriac-New Persian bilingual	E7
Syriac-Sogdian bilingual	E1-E4, E6, E46, E50(?), E54(?), E55(?)
Sogdian with Syriac citations	E19(?), E27/48, E27/54
Sogdian with Syriac rubrics/titles	E5, E17, E24/1, E27/56, E27/57, E27/60, E27/120
Syriac with Sogdian rubrics	E9-E16
Syriac words	E37 and passim
Syriac numerical letters	E42-E43, E47 and passim
Other	E4, E28/12(?), E28/121(?), E34, E44-E45, E47
Turkish in Syriac script	E48(?)
Turkish in Uygur script	E14, E47, E48

7. Concordance to the principal published editions

Sachau 1905
IV, pp. 973-7 E27/31V

Müller 1907
I, pp. 263-6 E6/3
II, pp. 266-8 E5/6a
III, pp. 268-9 E5/75aR
IV, pp. 269-70 E5/76aV

Salemann 1907
pp. 532-3 E5/6a
p. 534 E6/3
pp. 534-5 E27/31V
pp. 535-6 E5/75aR
p. 536 E5/76aV

Müller 1913 (= ST I)
pp. 3-5 E5/28a
pp. 5-8 E5/75a
pp. 8-10 E5/76aR
pp. 10-12 E5/109

pp. 12-16	E5/127b
p. 17	E5/34V
pp. 17-21	E5/38
pp. 21-2	E5/125V
pp. 23-7	E5/126
pp. 28-30	E4
pp. 30-32	E5/6a
pp. 32-3	E5/91V
p. 34	E26/31V
pp. 34-8	E5/91
pp. 38-40	E5/130a
p. 41	E5/34R
pp. 41-5	E5/48
pp. 45-9	E5/125
pp. 50-52	E5/72
pp. 52-3	E5/73R
pp. 53-7	E5/83b
pp. 57-61	E5/19
pp. 61-5	E5/41
pp. 65-8	E5/100R
pp. 68-70	E5/101V
pp. 70-71	E5/73V
pp. 71-5	E5/79
pp. 76-7	E5/80R
p. 77	E5/83bR
p. 78	E5/76aV
p. 79	E5/80V
p. 80	E6/7aR
pp. 80-81	E26/31V
p. 82	E6/7aV
pp. 82-4	E6/3
[pp. 84-8	E17, Sogdian script]

Müller 1915 E7/1a+2a

Müller-Lentz 1934 (= ST II)

1/1, pp. 514-15	E24/1
1/2, p. 515	E24/2a
1/3, pp. 516-17	E24/3
1/4, pp. 517-18	E24/4
1/5, pp. 518-20	E24/5
2, pp. 520-21	E24/6
3/1, pp. 523-4	E24/7

3/2, pp. 524-6	E24/9
3/3, pp. 526-7	E24/10
3/4, p. 528	E24/11
Fragment a, p. 528	E24/2b
Fragment b, p. 528	E24/12
4, pp. 529-31	E29/6
5, pp. 532-4	E29/4
6, pp. 535-8	E28/23

Hansen 1941 (= BST I)

1-2, p. 9	E23/1
3-4, p. 9	E23/2
5-6, p. 9	E23/3
7-8, pp. 9-10	E23/4
9-10, pp. 10-11	E23/5
11-12, pp. 11-12	E23/6
13-14, p. 12	E23/7
15-16, pp. 12-13	E23/8
17-18, pp. 13-14	E23/9
19-20, pp. 14-15	E23/10
21-2, p. 15	E23/11
23-4, p. 15	E23/12
Fragment A, pp. 15-16	E23/13
Fragment B, p. 16	E23/14
Fragment C, p. 16	E23/15
Fragment D, p. 16	E23/16
Fragment E, p. 16	E23/17

[Hansen 1955 (= BST II), see index in Sims-Williams 1985 (= BT XII), 25-6]

Schwartz 1967 (= STSC)

pp. 2-7, 11-17	E27/87a
pp. 8-10, 17-22	E27/91
pp. 23-41	E27/77
pp. 42-52	E28/65b
pp. 82-114	E27/57b
pp. 115-25	E8
pp. 145-50	E28/11

Schwartz 1970 E28/27b

[Sims-Williams 1973, see revised version in Sims-Williams 1985 (= BT XII), 78-86]

Sundermann 1974

1, pp. 222-5	E5/6a
2, p. 225	E5/19
2a, p. 225-7	E5/21a-b
2b, p. 227-9	E5/23
3, pp. 229-31	E5/28a
4, pp. 231-2	E5/34
5, pp. 232-4	E5/38
6, pp. 234-6	E5/41
7, pp. 236-7	E5/48
7a, pp. 237-8	E5/51
8, pp. 238-43	E5/72
9, pp. 243-5	E5/73
10, pp. 246-55	E5/75a, E5/76a

Sundermann 1974b E7

Sundermann 1975a

11, pp. 55-7	E5/79
12, pp. 57-8	E5/80
13, pp. 58-60	E5/83
14, pp. 60-63	E5/91
15, pp. 63-9	E5/100-101
16, pp. 69-70	E5/109
17, pp. 70-75	E5/125-6
18, pp. 75-8	E5/127
19, pp. 78-81	E5/130
19a, p. 81	E5/75bR, E5/76bV
19b, p. 81	E5/78
19c, p. 82	E5/5 (see also E5/6b)
7b, pp. 82-3	E5/65
3, pp. 83-5	E5/28a-b

Sundermann 1981

20, pp. 173-8	E6/3
21, pp. 178-83	E6/5
22, pp. 183-5	E6/6
23, pp. 185-8, 225	E6/7
24, pp. 188-90	E6/12
25, pp. 190-92	E6/18
26, pp. 192-5	E6/20
27, pp. 195-8	E4
28, pp. 198-203	E3

29, pp. 203-6	E1/2
30, pp. 206-8	E2/1
31, pp. 208-9	E2/2b
32, pp. 209-10	E2/2a
33, pp. 210-12	E1/1

Sims-Williams 1985 (= BT XII)

ff. 1-120	E27/1-120 ²⁰
Fragment a, p. 49	E27/121
Fragment b, p. 49	E27/122
Fragment c, p. 49	E27/123
Fragment d, p. 50	E27/124
Fragment e, p. 50	E27/125
Fragment A, p. 186	E27/126
Fragment B, p. 186	E27/127
Fragment C, p. 186	E27/128
Fragment D, pp. 186-7	E27/129
Fragment E, p. 187	E27/130
Fragment F, p. 187	E27/131
Fragment G, p. 187	E27/132
Fragment H, p. 187	E27/133
Fragment I, p. 187	E27/134
Fragment J, p. 188	E27/135
Fragment K, p. 188	E27/136
Fragment L, p. 188	E27/137
Fragment M, p. 188	E27/138
Fragment N, p. 188	E27/139
Fragment O, p. 188	E27/140
Fragment P, p. 188	E27/141
Fragment Q, p. 188	E27/142
Fragment R, p. 189	E27/143
Fragment S, p. 189	E27/144
Fragment T, p. 189	E27/145
Fragment U, p. 189	E27/146
Fragment V, p. 189	E27/147
Fragment W, p. 189	E27/148

Sundermann 1988

I, pp. 175-7	E36/1
--------------	-------

²⁰ Since the folio-numbers of the edition are taken over without change in this catalogue it is superfluous to give a detailed concordance.

- II, pp. 177-8 E36/2a
III-IV, pp. 178-9 E36/3+4
- Schwartz 1991 E8
- Sims-Williams 1992b
pp. 56-7 E22
[pp. 57-8 E21, Sogdian script]
- Sims-Williams 1995 E18
- Sims-Williams 1995a
1, pp. 53-5 E26/27
2, pp. 56-8 E26/28
3, pp. 64-6 E25/1
- Sims-Williams 1995b
4, p. 291 E26/4
5, pp. 293-7 E26/5
6, p. 297 E26/6
- Sims-Williams 1995c E27/56a-cV
- Sundermann 2002 E28/9
- Sims-Williams 2003 E26/3
- Dickens 2009
p. 26 E12/2
pp. 26-7 E14/1
p. 27 E13
p. 27 E15
p. 28 E45
p. 29 E46
p. 31 E47
- Sims-Williams 2011
1, pp. 353-61 E7
2, pp. 361-7 E37
- Brock-Sims-Williams 2011 E12
- Kessel-Sims-Williams 2011 E28/1

Dickens–Sims-Williams forthcoming

7	E40
8	E41
9	E42
10	E43

Pittard–Sims-Williams forthcoming

1	E2/2
2.1	E5/5
2.2	E5/65
2.3	E5/75b, E5/76b
2.4	E5/78

Sims-Williams forthcoming (b) E17

8. Identified texts

Bible

Psalms 131.18-132.1, 133.1-3, 146.5-147.7 (E7)

Gospels (E1-E5)

Matthew 1.1 (E5/6), 1.5-7, 1.10-13 (E1/1), 2.1-3 (E3), 5.30-33, 5.38-41 (E5/28), 6.20-23, 6.29-32 (E1/2), 10.14-33 (E5/75-6), 13.17-19, 13.24-5 (E5/109), 16.24-17.6 (E5/127), 19.10-11, 19.17-18 (E2/2), 20.17-19 (E5/34), 21.28-43 (E5/38), 24.24-6, 24.32-3 (E5/51), 25.31-46 (E5/125-7), 27.54(?), 27.57, 27.64-5 (E5/65)

Luke 1.1-4 (E4), 1.44, 1.55-6 (E5/5), 1.63-80 (E5/6), 2.10-20 (E3), 6.12-17, 10.34-42 (E5/91), 12.35-9, 12.42-4 (E5/130), 13.3-4 (E5/34), 16.2-15 (E5/48), 19.15-27 (E5/125), 24.19-35 (E5/72-73), 24.36-47 (E5/83)

John 1.19-28, 1.29-35 (E5/19), 1.51-2.5, 2.9-11 (E5/21a-b), 2.23 (E5/21b), 3.18-21, 3.26-7 (E5/23), 5.19 (E5/130), 5.24-40 (E5/41), 9.9-38 (E5/100-101), 9.39 (E5/48), 14.11-12 (E5/78), 14.28-30 (E2/1), 15.18-21 (E5/73), 16.4-7 (E2/1), 16.19-33 (E5/78-80), 17.24-6 (E5/83), 20.19-25 (E5/76), 21.1, 21.5-7 (E5/80)

Epistles (E6)

Romans 11.13-15 (E6/5), 11.18-20, 11.22-3 (E6/6)

1 Corinthians 1.24-5, 1.27-8 (E6/12), 5.7-8, 11.23-5 (E6/7), 12.13-21 (E6/20)

Galatians 3.25-4.6 (E6/3)

1 Timothy 2.9-10, 2.14-15 (E6/18)

Titus 3.2-7 (E6/5)

Liturgy

Hymns

“Gloria in excelsis Deo” (E18)

Hymn attributed to Bābay of Nisibis (E17)

Lectionaries (E2-E6, E54(?), E55(?))

Introduction to a gospel lectionary (E4)

Gospel readings/rubrics for 1st Sunday of Advent (E4), 2nd Sunday of Advent (E5/5), 3rd Sunday of Advent, 4th Sunday of Advent (E5/6), Christmas, 1st

Sunday after Christmas (E3), 2nd Sunday after Epiphany, 3rd Sunday after Epiphany (E5/19), 4th Sunday after Epiphany (E5/21), 5th Sunday after Epiphany (E5/21b, E5/23), 1st Monday of Lent, 1st Tuesday of Lent (E5/28), 2nd Friday of Lent, 3rd Sunday of Lent (E5/34), 4th Sunday of Lent (E5/38), 4th Tuesday of Lent (E5/41), 5th Friday of Lent, 6th Sunday of Lent (E5/48), 6th Friday of Lent (E5/51), Good Friday, Easter Saturday (E5/65), Tuesday after Easter (E5/72-3), Wednesday after Easter (E5/73), Thursday after Easter (E5/75), Friday after Easter (E5/75-6), 1st Sunday after Easter (E5/76), 2nd Sunday after Easter (E5/78), 3rd Sunday after Easter (E5/78-80), 4rd Sunday after Easter (E5/80), 5th Sunday after Easter, Ascension Day (E5/83), Whitsunday/Pentecost(?) (E2/1), 2nd Sunday after Pentecost, 3rd Sunday after Pentecost (E5/91), 3rd Sunday of Summer (9th Sunday after Pentecost) (E5/100-101), 2nd Sunday of Elijah (15th Sunday after Pentecost), 3rd Sunday of Elijah (16th Sunday after Pentecost (E5/109), St. Barshabbā and Queen Shir (E5/125-7), St. Sergius and St. Bacchus (E5/127), Commemoration of the Dead(?) (E5/130)

Epistle readings/rubrics for Christmas (E6/3), Epiphany (E6/5), Palm Sunday (E6/5-6), Maundy Thursday (E6/7), Easter Saturday (E6/12), Ascension Day (E6/18), Whitsunday/Pentecost (E6/20),

Nicene Creed (E17)

Service books

Baptism liturgy (E12)

Dawn Prayer and Midday Prayer from the Common of Saints (E9/2)

Eucharistic liturgy (E14)

Evening Office (E10/1)

Ferial Office of Matins, 2nd opening prayer (E11)

Funerary office (E13)

Vespers and Compline from an Office for Martyrs (E9/1)

Unidentified office (E10/2, E15, E16)

Hagiography and legends

Acts of Peter—Simon Peter and Simon Magus (E29/6)

Dormition of Mary (E30/1-2)

Invention of the Cross (E24/1-5)

Mār Awgen (E28/9-10)

Persian martyrs under Shapur II

St. Shahdost (E27/64-5)

St. Tarbo (E27/65-6, E28/27)

120 martyrs (E27/68)

St. Barbaśmin (E27/68-9)

Sleepers of Ephesus (E27/77)

St. Barshabbā (E24/7-11)

St. Cyriacus and St. Julitta (E29/8)

St. Eustathius (E27/83-91)

St. George (E23)

St. John of Dailam (E26/7-23)

St. Pethion (E27/1-27, E27/120-125)

St. Serapion (E25/1, E26/23-32)

St. Sergius and St. Bacchus (E24/6)

Commentaries

Anonymous commentary on the baptismal and eucharistic liturgies (E27/56-7)

Dādišo' Qaṭrāyā

Commentary on Abbā Isaiah, Second Homily (E28/5, E28/7-8)

Commentary on Abbā Isaiah, Fourteenth Homily (E28/3-4)

Commentary on Abbā Isaiah, Fifteenth Homily (E27/39-48)

Commentary on the "Paradise of the Fathers", II/246 (E28/8)

Homilies

Abbā Isaiah "On Humility" (E27/91)

Bābay of Nisibis "On the final evil hour" (E27/48-54, E27/128(?))

Miscellaneous

Apophthegmata Patrum (E27/60-61, E27/94, E28/65)

Apostolic Canons (E27/54-6)

Evagrius Ponticus "Antirrheticus" (E27/94-120, E27/132(?), E27/134(?))

Fates of the Apostles (E27/56)

Macarius the Egyptian, Sixth Letter (E27/94)

Šem'on d-Ṭaibuteh "Selected sayings" (E28/1)

Wisdom of Aḥiqar (E30/3-6)

9. Contents and genres of unidentified texts

Abbā Apellen (E28/65)

Admonitions to a (spiritual) son (E26/1, E28/11, E28/18)

Admonitions(?) (E28/68)

Anti-Manichaean polemic (E26/3-5)

Apophthegmata Patrum (E27/127(?), E28/98)

Apostles (E29/7)

Calendars (E40-E43)

Characteristic motifs and references

Biblical examples

Old and New Testaments (E28/23)

Old Testament (E28/44, E29/1-4)

Daniel, Bel and the Dragon (E29/3-4)

Marriage (E35)

Nun who ate only once a week(?) (E28/98)

Pearl-fishing (E28/24-26)

Psalm 2 (E29/2)

Ten commandments (E29/1-2)

Colophons, scribal notes (E26/23, E26/34(?), E45)

Commentary(?) (E28/128)

Explanation of ecclesiastical titles (E27/56)

Homilies

On Christian love (E28/20, E28/109)

On Christian virtues (E28/25-6)

On fasting (E29/1-4(?), E29/5)

- On night vigils (E28/52(?), E28/74)
- On patience (E28/23)
- On repentance (E28/17)
- On the ascetic or solitary life (E28/11-14, E28/16, E28/19, E28/21, E28/24, E28/26, E28/38, E28/41, E28/52, E28/65-6, E28/75, E28/77(?), E28/85, E28/98, E28/106, E28/111, E28/114, E28/118, E31)
- On the Cross(?) (E34)
- On the divine mercy to Creation (E27/57, E27/60(?), E27/126(?))
- On the three periods of the solitary life (E27/31)
- On the transitoriness of earthly things (E26/2, E28/17)
- On unidentified topics (E28/22, E28/36, E32, E33, E35(?))
- On worship or prayer (E28/3)
- John Chrysostom(?),
 - Citation (E28/18)
 - Unidentified work (E28/17)
- Metrical homilies or poems (E27/57(?), E27/60(?), E27/126(?), E28/23, E35(?))
- Notes or casual jottings (E44-E46)
- Numerals (E47)
- Omens (E26/5-6)
- Personal names of members of the local Christian community (E17, E22)
- Pharmacology (E37-E38, E39?)
- Prayer-amulet(?) (E8)
- Prayers (E19-E22, E24/1, E44)
- Riddles on biblical subjects (E36)
- Titles of unidentified texts
 - “Daily perseverance in prayer” (E28/106)
 - “Discourse on the prayers of the seven (canonical) hours” (E28/98)
 - “On the divine mercy to Creation and on the punishment which Cain received, and the generations of the house of Noah, and the men of Sodom, on account of their evil deeds” (E27/57)
 - “On the importance of love” (E28/109)
 - “The effectiveness of night vigils” (E28/74)
 - “The victoriousness of the holy fathers, the anchorites” (E28/75)

10. Names of persons, peoples and places occurring in the fragments

This index covers names of persons, peoples and place, including names of gods and demons and derivatives such as ethnic adjectives. Titles are not included, except where they are used as equivalent to a name (e.g. *rbn* as a title of John of Dailam). As in the catalogue itself, the very common forms *yšwγ/yšwʿ* “Jesus”, *mšyḥ* “Christ” and *šmnw* “Satan” are not listed. Forms which are specifically Syriac (usually occurring only in Syriac as opposed to Sogdian contexts) are marked as such. An asterisk (*) after the reference indicates that the form is illegible or reconstructed to a significant extent. Pointing and inflexional endings are not included.

Most personal and geographical names, whatever their origin, appear in their Syriac form (sometimes with minor adaptation of Syriac spelling conventions or with added Sogdian suffix). To make the names easier to find and to recognize, the names are in general transliterated in Syriac fashion, with ʿ š ʿ t rather than γ c t θ as in the body of the catalogue. Where appropriate, especially in Sogdian suffixes and other non-Syriac forms, the letters γ and c are used, but in order to avoid ambiguity teth is consistently transliterated as ʿ (not t) and tau as t (not θ). The order is based on the Roman alphabet, ʾ and ʿ being treated as the first letter and diacritical marks ignored.

ʾdm: see ʾdm

ʾbrhm Abraham, Old Testament patriarch E4(?), E5/5*, E5/6, E6/3, E26/31, E28/44*, E36/2

ʾbršhr Abarshahr E24/9*

ʾbyrm Abiram, opponent of Moses E26/16

ʾbywd Abiud, descendant of King David E1/1b

ʾdm, ʾdm Adam, first man E26/26b, E27/51, E27/52, E27/57, E36/1, E36/2

ʾdn Eden E27/40, E27/51

ʾdrhwrnzd, ʾdrxwrnzd, ʾdrxwrnzʿ, ʾdwrxwrnzʿ Adurhormazd, martyr E27/6b*, E27/7a, E27/7b-c, E27/26a, E27/120*

ʾdrprzqrʿ, ʾdwrprzqrʿ Adurfrazgird, magus E27/12a-b

ʾdwrswš Adursrosh, son of Adurfrazgird E27/13

ʾfrym^{sic} Ephraem, Syriac writer and saint E8

ʾhrwn Aaron, brother of Moses E28/23

ʾlksndrʾ Alexandra, wife of King Dadian E23/11

ʾlyʾ Elijah, prophet E5/19, E5/127, E27/55, E27/105

ʾlyšʿ Elisha, prophet E28/23

ʾlyqym Eliakim, descendant of King David E1/1b

ʾmwn Amon, city governor under King Ahab E27/94

ʾmwrʾ Gomorrah E5/75a

ʾndrʾws Andrew, apostle E5/91

ʾngwdcywʾ Angud-ǰiwā(?), Christian of Bulayīq(?) E22*

ʾnṭwn, ʾnṭwnys Anthony, saint E27/39*, E27/40, E28/130

ʾntyʾxws Antiochus IV, Seleucid king E28/9

ʾpγ Apīγ, Christian of Bulayīq(?) E22

ʾplyn Abba Apellen E28/65

ʾrbʾyq Arab E28/13*(?)

ʾrgn Arrajan E26/12, E26/16

ʾrmʾyq Aramaean E28/9

ʾrqdys Arcadius, Roman emperor E27/1a*

ʾrsqny “Zealot”, byname of the apostle Simon E5/91

ʾšʿyʾ Isaiah, prophet E5/19

ʾšʿyʾ Abba Isaiah E27/40, E27/91, E28/3, E28/7b*

ʾsy Asīγ, Christian of Bulayīq(?) E22

ʾstpnws Stephen, martyr E27/12a-b*

- ʾstpnws Stephen, monk E26/15c, E26/16*
 ʾwgrs, ʾwgrys Evagrius, writer E27/94, E28/5, E28/13
 ʾwgyn Mar Awgen, founder of Persian monasticism E28/9, E28/10b-c
 ʾwršlm Jerusalem E3, E5/19, E5/21b, E5/34, E5/73*, E5/91, E7/2, E24/1, E27/56b, E28/9*,
 E28/16
 ʾwry Uri, Christian of Bulayiq(?) E22
 ʾwsttys Eustathius, martyr E27/87
 *ʾylwn Ilium, alternative name of Troy E24/5 (miswritten dʾylwn)
 ʾyl[(unidentified) E36/4
 ʾyshq Isaac, son of Abraham E28/44*, E36/2*
 bʾβl, bʾbyl, bbl Babylon E1/1b, E7/1, E7/2
 bʾlzbwb Beelzebub E5/75a
 bby Babay of Nisibis E27/48
 byqʾnc Vaghkānch (Sogd. month-name) E24/1
 bhl Balkh E24/9
 bkws Bacchus, martyr E5/127, E8
 bltššr Belteshazzar, byname of Daniel E29/4
 brbʾšmyn Barbaʾšmin, martyr E27/68, E27/69
 bršbʾ Barshabbā, bishop of Marw E5/125, E24/7, E24/9, E24/11
 brtwlmy Bartholomew, apostle E5/91, E27/56b*
 bṭ ʾwṭʾqt “Seven provinces”, district in Western Iran E26/12
 bykʾny “Sacristan”(?), as title of Kenay(?) (see s.v. kʾny) E26/14*, E26/15a-b
 byl Bel, heathen god E29/4
 byrw Biro, official under Hajjaj E26/12
 bytʾnyʾ Bethany E5/19
 bytlhm Bethlehem E3
 cxwd Jew E5/19, E5/76a, E5/100, E6/3, E6/20, E26/30, E26/31, E28/23, E34
 ~ny Jewish E5/48, E28/23
 ~yʾ Judaism E28/17
 dʾdynʾ King Dadian, persecutor of St George E23/3*, E23/6, E23/7
 ddyšwʿ Dādišoʿ Qatrāyā E28/8*
 dnyʾyl Daniel, prophet E29/4
 dqlt Tigris E26/12
 dqyws Decius, Roman emperor E27/77
 dtn Dathan, opponent of Moses E26/16
 dṭšy “(Day) of the Creator” (Sogd. day-name) E40
 dwnbys Danube E24/1
 dwyd David, psalmist E3*, E5/6, E27/52, E27/55, E27/60, E28/23, E28/104, E29/2 (also
 miswritten dwyr)
 dylwnʾyq Dailamite E26/16*
 dylwmyʾ (Syr.) Dailamite E26/23
 frwm Rome E25/1b, E26/30, E30/1
 ~cʾny Roman E28/9*

~cyq Roman E24/4, E29/6
 ~yq Roman E27/86, E27/87*
 gbr'yl, gbry'yl Gabriel, angel E27/60
 ghn' Gehenna E26/25*
 glyl'yq Galilaeen E23/3
 gwkrn'n Gokarnan E24/9
 gwrgn Gurgan E24/9
 gywrgys George, martyr E8*, E23/3, E23/4, E23/5a, E23/6, E23/7, E23/8, E23/9, E23/10, E23/12*
 gywrgys George, companion of John of Dailam E26/12
 hbyl Abel, son of Adam E27/57, E28/11
 ħkwrh (abbot of a monastery founded by John of Dailam) E26/14
 hln' Helen, mother of Emperor Constantine E24/1
 ħlpy Alphaeus, father of James the apostle E5/91, E27/56b*(?)
 hrwds, hrwdys Herod, king of Israel E3, E27/56b*
 hryw Herat E24/9
 ħsyš Hajjaj, amir of Khorasan E26/12
 hwlyt (district in Western Iran) E26/12
 k'ny Kenay, sacristan(?) of a monastery E26/14, E26/15a-b
 kn'n'yq Canaanite E28/17
 kwršydn, kwršyd'n Khurshedan, demon E26/14*, E26/15a-b*, E26/15a-b, E26/17*, E26/18*
 lwq' Luke, evangelist E4, E5/91*
 lydn Ledan, city in Khuzistan E27/69
 lyw'yq Levite E5/19*
 m'm Mam, mountain in Fars E26/12
 m'rwdn Marutha, bishop of Maifarqat(?) E27/1c*
 mgdl'yq Magdalene E36/1*
 mgntys Magentius, counsellor of King Dadian E23/7
 mnš' Manasseh, descendant of King David E1/1b*
 mpšqn' "Interpreter", used as name of Theodore of Mopsuestia E27/48*
 mrd'spnty "Holy Immortal", "element" E6/3
 mrnyšw'c Maranisho, abbot of a monastery in Rome E26/31
 mrt' Martha E5/91
 mrwrwd Marw-rod E24/9
 mrxyl Mihryar, father of Yazdin E27/1d*
 mrym Mary, mother of Jesus E3, E9/2, E26/9, E27/51, E28/20*(?), E30/1, E30/2
 mrym Mary Magdalene E27/57, E36/1*
 mrym Mary, sister of Martha E5/91
 mrys Mares, bishop of Ephesus E27/77
 mšryn, myšryn Egypt E26/28, E27/60, E27/94, E27/104*
 ~cyq Egyptian E36/3*
 mty Matthew, evangelist E5/6, E5/75a, E5/91, E5/125, E5/127

mwš' Moses, prophet E5/83*, E5/101, E5/127*, E26/16, E27/55, E28/23, E29/1, E29/2,
 E36/1, E36/3
 mx'qr, mx'qr Mahākāla, used as name of the idol Apollo E23/8, E23/9
 myk' Micaiah, prophet E27/94
 myk'yl Michael, angel E23/4, E27/60
 mylys Miles, martyr E28/9
 mšry'n: see mšry'n
 myxy Mikhi(?), Christian of Bulayiq(?) E22
 n'rwn Nero, Roman emperor E27/56a*
 n'sr'yq Nazarene E23/9
 n'xyd Anahid, martyr E27/12a-b
 n'xyd Anahid, Zoroastrian deity E27/12a-b (V11 only)
 nbwkdnšr Nebuchadnezzar, king of Babylon E29/4
 nhṭ•• (city in Western Iran) E26/12
 nrsy Narsai, Syriac writer and saint E8
 nwḥ Noah, Old Testament patriarch E27/57, E36/1
 nwn Nun, father of Joshua E36/3
 nynw'yq Ninevite E21
 nyxwrmzṭ Nehormazd, Sasanian official E27/22, E27/24b
 p'p' Papa, catholicos E28/9
 p'rs Persia, Fars E24/9, E27/1a
 p'rsyq Persian E27/1a*, E27/120*
 plšṭ'yq Palestinian E28/44*
 pmbw Abba Pambo E27/94
 prsyh Parsih, governor of Arrajan under Hajjaj E26/12, E26/13*
 prt'w'yq Parthian E27/56b
 prwgy'yq Phrygian E27/56b*
 pryš'yq Pharisee E5/19, E5/100
 pwlws Paul, apostle E26/2, E27/48, E27/56e*, E28/9
 pylypws Philip, apostle E5/91, E27/56b, E29/7
 pylyqydws^{sic} Placidus (former name of the martyr Eustathius) E27/91
 pytywn Pethion, martyr E8, E27/3a, E27/3b*, E27/11b*, E27/22, E27/25c*
 q'yn Cain, son of Adam E27/57, E28/20*, E36/3
 qb'r(?) Qabire(?), city in Parthia E27/56b*
 qmlywn Qalimon(?), city in India E27/56b*
 qnn' Cana, village in Galilee E27/56b*
 qnz'y Ganzag, city in Azerbaijan E27/25a
 qwlcwr Köl-čor, Christian of Bulayiq(?) E22
 qwpryn' Cyprian, saint E8*
 qwrnty' (Syr.) Corinthian E6/7
 qwryqws Cyriacus, martyr E8
 qwstntynpwlys Constantinople E30/1
 qwstntynws Constantine, Roman emperor E24/1

qysr Caesar E29/6, E39(?)
 ~g'n, ~q'n "(coin) of Caesar", denarius E5/91, E26/7
 qzyṭw (title(?) of an official of the city of Arrajan) E26/12
 rbn Rabban "Our master", title of John of Dailam E26/12, E26/13, E26/14, E26/15a-b,
 E26/16, E26/19, E26/20, E26/21, E26/22*, E26/23
 rḥb'm Rehoboam, descendant of King David E1/1a (misspelt rḥ'bm)
 rhwmy' (Syr.) Roman E6/5
 rmt' Arimathaea E5/65
 sdwm Sodom E5/75a, E27/57
 sgst'n Seistan E24/9
 ṣhywn Zion E7/2
 skrywṭ'yq Iscariot, byname of the apostle Judas E5/91
 šlt'yl Shealtiel, descendant of King David E1/1b
 šlymwn Solomon, king of Israel E1/1a
 šlymwn Solomon, scribe of Bulayiq E26/23
 slyq Seleucia E27/68
 šm'wn Simon Peter, apostle E5/73*, E5/80, E5/91 (V14 only), E5/127, E27/54, E29/6,
 E29/7(?), E36/3
 šm'wn Simon the Zealot, apostle E5/91 (V19 only)
 šm'wn Simon, deacon E30/1
 šm'wn Simon Baršabbā'e, martyr E27/64, E27/66*, E27/68, E28/27a*, E28/27b*
 šm'wn Šem'on d-Ṭaibuteh E28/1
 šm'wn Simon, metropolitan of Fars E26/13
 šmr'yq(?) Samaritan E28/17*
 šmšwn Samson, Israelite hero E28/44*(?)
 šmw'yl Samuel, prophet E28/44*(?)
 sng, snq "Stone, Peter", byname of the apostle Simon E5/80, E5/91, E5/127, E27/54, E29/6,
 E36/3
 srgš Sarakhs E24/9
 srgys Sergius, martyr E5/127, E9/1, E24/6
 srpywn Serapion Sidonita, saint E25/1a, E25/1b, E26/24b, E26/25, E26/26a*, E26/27,
 E26/28, E26/29*, E26/30, E26/31, E26/32a
 swp Red Sea E36/1*
 swryq Syriac E43*
 šylwḥ' Siloam E5/34
 symwn Simon Magus E29/6
 syny Sinai E30/1
 šyr Shir, queen converted by Barshabbā E5/125*(?)
 šywl Sheol E27/40*
 ʔdqwšsp Dadgushasp, brother of Yazdin E27/1d*
 ʔdsys Theodosius, Roman emperor E27/77
 t'm' "Twin", byname of the apostle Thomas E5/76a
 t'wm' Thomas, apostle E5/76a, E5/91

tʒq`ny Arab E26/22*
 trbw Tarbo, martyr E27/66, E28/27a, E28/27b*
 trwʷws Troy E24/5
 twln cwr Tolun-čor, Christian of Bulayïq(?) E22
 tws Tus E24/9
 twxmyñ Tohmin, Persian officer E27/11a*
 tybryws Tiberius, sea E5/80*
 tynxwr Dinahwar, district in Western Iran E27/1c*
 tyspwn Ctesiphon E27/68
 wxwr`n Wahran V, Sasanian emperor E27/1a*
 wyxšpwr Wehshabur, GN E27/1a*
 xʷtnw (Sogd. script) Khatun, owner of a manuscript(?) E17
 xwr`s`n Khorasan E26/12
 xwrmzʷ Hormazd, Zoroastrian deity E27/14b
 xwtdmyš Qut-admiš, Christian of Bulayïq(?) E22*
 xwzysʷn Khuzistan E26/12
 y`nn Jonah, Christian of Bulayïq(?) E22*
 y`qwb James, brother of John, apostle E5/91 (V15 only), E5/127*
 y`qwb James, father of Judas the apostle E5/91 (V18 only)
 y`qwb James, son of Alphaeus, apostle E5/91 (V17 only)
 y`qwb James, bishop of Jerusalem E30/1
 yhwd Judaea E5/6, E5/91
 yhwdʷ Judah (tribe) E7/1
 yhwdʷ Judas Iscariot, apostle E5/91 (V19 only), E26/24b
 yhwdʷ Judas son of James, apostle E5/91 (V18 only)
 yhwdʷ Judah, a Jew of the time of Constantine E24/3, E24/4, E24/5
 yhwdyʷ (Syr.) Jew E3, E5/48, E6/3, E6/20*
 ymlykʷ Yamlika, one of the Sleepers of Ephesus E27/77
 yntʷwq`ny Indian E27/56b
 ysryl, ysryl Israel E5/6, E5/19, E5/72, E7/1, E24/3, E27/60*, E27/94, E29/1
 ~yq Israelite E5/6, E5/75a, E36/1*
 yšwʷ br nwn Joshua son of Nun E36/3
 ywʷš Joash, son of King Ahab E27/94
 ywḥnn John the Baptist E5/6, E5/19, E5/38*, E5/41*, E27/53*, E36/2
 ywḥnn John, apostle and evangelist E5/19 (V3 only), E5/21b, E5/48, E5/76a, E5/80, E5/91,
 E5/127, E28/109*, E30/1*
 ywḥnn John of Dailam E26/7*, E26/23
 ywḥnn John, Christian of Bulayïq(?) E22*
 ywḥnys John Chrysostom(?) E28/17*, E28/18
 ywknyʷ Jeconiah, descendant of King David E1/1b
 ywlyʷ Julitta, martyr E29/8
 ywn`yq Greek E27/1a*
 ywnyʷ (Syr.) Greek E27/120*

ywrđnn Jordan E5/19, E26/24b, E26/30, E27/53
ywsp Abba(?) Joseph E28/104*
ywx'nys (Sogd. script) John, owner of a manuscript(?) E17
ywxnwn John, scribe of Bulayiq E45
ydzqrđ Yazdgird II, Sasanian emperor E27/23*, E27/25a (miswritten ydrqrđ)
yzydn Yazdin, teacher of the martyr Pethion E27/1a, E27/1b, E27/1d
zkry' Zechariah, father of John the Baptist E5/6, E36/2
zky Zacchaeus, tax-gatherer E36/3*
zrw' Zurwan, Zoroastrian deity E27/14a
zwrđbl Zerubbabel, descendant of King David E1/1b*
[...]yšw' [...]išo', Christian of Bulayiq(?) E22

11. Technical details of the manuscripts

Binding-strips (E27 passim, see BT XII, 22-4, for a detailed list)

Blank pages

- at the beginning of a codex (E1, E4, E6(?))
- at the end of a codex(?) (E47)
- at the beginning and end of a quire (E44)
- otherwise (E22, E39, E40, E41)

Format

- Large (E2, E54, E55)
- Small (E8, E9, E18)
- Landscape, so-called "Pothblatt" (E19)

Layers of paper pasted together (E11, E18, E41)

Padding for the sole of a shoe (E21)

Paper patches (E12/2, E28/11a, E28/23)

Pin-holes (E29 passim)

Quire-numbers (E5/41, E5/51, E5/91, E5/100, E5/101, E26/3, E26/22(?), E26/28, E26/43(?),
E27/31, E27/51, E27/60, E27/61, E27/127, E28/12, E28/19, E28/80, E28/90,
E28/122, E29/5, E44)

Ruled margins (E3, E17, E27/1d, E47, E54)

Upside-down writing (E29/5, E44)

Verso-mark (E5/48, E5/75, E5/76, E5/79, E5/83, E5/91, E5/125, E5/126, E5/130, E7/1(?),
E7/2, E12/1, E12/2, E26/1, E26/30(?), E26/31, E27/12, E27/17, E27/22, E27/31,
E27/39, E27/51, E27/57, E27/60, E27/68, E27/86, E27/91, E27/94, E27/130,
E27/131, E28/1, E28/7, E28/8, E28/9, E28/12, E28/19, E28/21, E28/23, E28/38,
E28/62, E28/74, E28/75, E28/106, E28/130, E29/1, E29/3, E29/5, E56)

Wrapper of a book (E21)

BIBLIOGRAPHY AND ABBREVIATIONS

Bibliography

- Allgeier, A., 1916-17. "Die älteste Gestalt der Siebenschläferlegende", *Oriens Christianus*, N.S., 6, 1-43.
- Andreas, F. C., & Barr, K., 1933. *Bruchstücke einer Pehlevi-Übersetzung der Psalmen* (SPAW, 1933, No. 1), Berlin.
- Bailey, H. W., 1949. "Candra and caṇḍa", *Journal of the Royal Asiatic Society*, 1949, 2-4.
- Bang, W., 1926. "Türkische Bruchstücke einer nestorianische Georgspassion", *Le Muséon*, 39, 41-75.
- Baumstark, A., 1915. "Neue soghdisch-nestorianische Bruchstücke", *Oriens Christianus*, N.S., 4, 123-8.
- Baumstark, A., 1922. *Geschichte der syrischen Literatur*, Bonn.
- Bedjan, P., 1886. *Breviarium iuxta ritum Syrorum Orientalium id est Chaldaeorum*, I, Paris.
- Bedjan, P., 1890-1897. *Acta martyrum et sanctorum*, I-VII, Paris–Leipzig [= AMS I-VII].
- Benveniste, É., 1936. "Notes parthes et sogdiennes", *JA*, 228, 193-235. [Reprinted in Benveniste 1979, 120-62.]
- Benveniste, É., 1938. "Sur un fragment d'un psautier syro-persan", *JA*, 230, 458-62.
- Benveniste, É., 1938a. "Notes sogdiennes [IV]", *BSOS*, 9/3, 495-518. [Reprinted in Benveniste 1979, 163-86.]
- Benveniste, É., 1939. "Notules sogdiennes", *JA*, 231, 275-7. [Reprinted in Benveniste 1979, 187-9.]
- Benveniste, É., 1947. "Fragments des Actes de Saint Georges en version sogdienne", *JA*, 234, 1943-5 [1947], 91-116. [Reprinted in Benveniste 1979, 190-215.]
- Benveniste, É., 1951. "Notes sogdiennes [VII]", *JA*, 239, 113-24. [Reprinted in Benveniste 1979, 216-27.]
- Benveniste, É., 1955. "Études sur quelques textes sogdiens chrétiens [I]", *JA*, 243, 297-337. [Reprinted in Benveniste 1979, 228-66.]
- Benveniste, É., 1959. "Études sur quelques textes sogdiens chrétiens (II)", *JA*, 247, 115-34. [Reprinted in Benveniste 1979, 267-86.]
- Benveniste, É., 1979. *Études sogdiennes*, Wiesbaden.
- Bi Bo & Sims-Williams, N., 2011. "Sogdian documents from Khotan, I: Four economic documents", *Journal of the American Oriental Society*, 130/4, 2010 [2011], 497-508.
- Boyce, M., 1960. *A catalogue of the Iranian manuscripts in Manichean script in the German Turfan collection*, Berlin.
- Brock, S. P., 1982. "A Syriac life of John of Dailam", *Parole de l'Orient*, 10, 1981-2, 123-89.
- Brock, S., 1986. "An early Syriac commentary on the liturgy", *Journal of Theological Studies*, N.S., 37/2, 387-403.

- Brock, S. P., 1995. "Bar Shabba/Mar Shabbay, First Bishop of Merv", *Syrisches Christentum Weltweit. Festschrift Wolfgang Hage* (ed. M. Tarncke et al.), Münster, 190-201.
- Brock, S. P., & Sims-Williams, N., 2011. "An early fragment from the East Syriac baptismal service from Turfan", *Orientalia Christiana Periodica*, 77, 81-92.
- Brooks, E. W., 1925. "Acts of S. George", *Le Muséon*, 38, 67-115.
- Burkitt, F. C., 1923. "The Early Syriac Lectionary System", *Proceedings of the British Academy*, 10, 301-38.
- Burkitt, F. C., 1925. *The Religion of the Manichees*, Cambridge.
- Chabot, J. B., 1906. "Eclaircissements sur quelques points de la littérature syriaque", *JA*, 10^e sér., 8, 259-93.
- Conybeare, F. C., Rendel Harris, J., & Smith Lewis, A., 1913. *The story of Aḥiḳar*, 2nd ed., Cambridge.
- Corluy, J., 1888. "Historia Sancti Mar Pethion Martyris syriace et latine", *Analecta Bollandiana*, 7, 5-44.
- Cureton, W., 1864. *Ancient Syriac Documents relative to the earliest establishment of Christianity in Edessa and the neighbouring countries*, London.
- Darmo, T., 1960-1961. *Ktābā da-Qdām wad-Bātar wad-Ḥudrā wad-Kaškol wad-Gazzā w-Qālā d-'Udrāne 'am Ktābā d-Mazmure*, I, II, Trichur.
- Dickens, M., 2009. "Multilingual Christian manuscripts from Turfan", *Journal of the Canadian Society for Syriac Studies*, 9, 22-42.
- Dickens, M., forthcoming. "Biblical fragments from the Christian library of Turfan, an eastern outpost of the Antiochian tradition", *Perspectives on the Antiochian school of Biblical exegesis*, Frankfurt.
- Dickens, M., & Sims-Williams, N., forthcoming. "Christian calendrical fragments from Turfan", *Living the Lunar Calendar. Proceedings of the Conference at the Bible Lands Museum Jerusalem* (ed. J. Ben-Dov et al.), Oxford.
- Dietrich, G., 1909. "Bericht über neuentdeckte handschriftliche Urkunden zur Geschichte des Gottesdienstes in der nestorianischen Kirche", *Nachrichten von der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen*, Phil.-hist. Klasse, 1909, 160-218.
- Draguet, R., 1968. *Les cinq recensions de l'Ascéticon syriaque d'Abba Isaïe*, I, édité (CSCO, Scriptorum Syri, 120), Louvain.
- Draguet, R., 1972. *Commentaire du livre d'Abba Isaïe (logoi I-XV) par Dadišo' Qaṭraya* (VII^e s.), édité (CSCO, Scriptorum Syri, 144), Louvain.
- Durkin-Meisterernst, D., 2007. "The use of Parthian 'h'z and related forms in Sogdian and Bactrian", *Даръ Slovesъny. Festschrift für Christoph Koch zum 65. Geburtstag* (ed. W. Hock & M. Meier-Brügger), Munich, 31-44.
- Durkin-Meisterernst, D., & Sims-Williams, N., forthcoming. *Dictionary of Manichaean Sogdian and Bactrian* (Dictionary of Manichaean Texts, III/2), Turnhout [= DMT III/2].
- Ehlers, G., 1987. *Alttürkische Handschriften, Teil 2. Das Goldglanzsūtra und der buddhistische Legendenzyklus Daśakarmapathāvadānamālā* (VOHD XIII, 10), Stuttgart.

- Engberding, H., 1965. "Fünf Blätter eines alten ostsyrischen Bitt- und Bußgottesdienstes aus Innerasien", *Ostkirchliche Studien*, 44, 121-48.
- Frankenberg, W., 1912. *Euagrius Ponticus (Abhandlungen der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Phil.-hist. Klasse, N.F., 13/2)*, Berlin.
- Furlani, F.^{sic}, 1918-19. "Un recueil d'énigmes philosophiques en langue syriaque", *Revue de l'Orient chrétien*, 3^e sér., 1, 113-136.
- Furlani, G., 1923. "Gli indovinelli di Giovanni Azraq", *Rendiconti della R. Accademia Nazionale dei Lincei*, Classe di Scienze morali, storiche e filologiche, Serie Quinta, 32, 37-50.
- Furlani, G., 1924. "Di una raccolta di indovinelli in lingua siriana", *Rendiconti della R. Accademia Nazionale dei Lincei*, Classe di Scienze morali, storiche e filologiche, Serie Quinta, 33, 77-80.
- Gershevitch, I., 1946. "On the Sogdian St. George Passion", *Journal of the Royal Asiatic Society*, 1946, 179-84 (and addenda slip). [Reprinted in Gershevitch 1985, 19-24.]
- Gershevitch, I., 1954. *A grammar of Manichean Sogdian*, Oxford [= GMS].
- Gershevitch, I., 1975. "Sogdians on a frogplain", *Mélanges linguistiques offerts à Émile Benveniste*, Paris, 195-211.
- Gershevitch, I., 1985. *Philologia Iranica*, Wiesbaden.
- Grünwedel, A., 1905. *Bericht über archäologische Arbeiten in Idikutschari und Umgebung im Winter 1902–1903* (Abhandlungen der Königlich Bayerischen Akademie der Wissenschaften, I. Klasse, XXIV/1), Munich.
- Hansen, O., 1941. *Berliner soghdische Texte I. Bruchstücke einer soghdischen Version der Georgspassion (C 1)* (APAW, 1941, No. 10), Berlin [= BST I].
- Hansen, O., 1941a. "Ein Fragment der Georgspassion in soghdischer Sprache aus Turfan", *Forschungen und Fortschritte*, 17/33-4, 360-61.
- Hansen, O., 1955. *Berliner sogdische Texte II. Bruchstücke der großen Sammelhandschrift C 2* (Abhandlungen der Geistes- und Sozialwissenschaftlichen Klasse der Akademie der Wissenschaften und der Literatur in Mainz, 1954, No. 15), Wiesbaden [= BST II].
- Hansen, O., 1966. "Über die verschiedenen Quellen der christlichen Literatur der Sogder", *Acta Orientalia*, 30, 95-102.
- Hansen, O., 1968. "Die christliche Literatur der Sogdier", *Handbuch der Orientalistik* (ed. B. Spuler), I/IV/2/1, Leiden–Cologne, 91-9.
- Hansen, O., 1969. "Der Anteil der Iranier an der Ausbreitung des Christentums nach Zentralasien", *ZDMG*, Supplementa I, XVII. *Deutscher Orientalistentag. Vorträge* (ed. W. Voigt), Teil 3, Wiesbaden, 1032-5.
- Henning, W. B., 1937. *Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch* (APAW, 1936, No. 10), Berlin. [Reprinted in Henning 1977, I, 417-557.]
- Henning, W. B., 1939. "Sogdian loan-words in New Persian", *BSOS*, 10/1, 93-106. [Reprinted in Henning 1977, I, 639-52.]
- Henning, W. B., 1945. "Sogdian tales", *BSOAS*, 11/3, 465-87. [Reprinted in Henning 1977, II, 169-91.]

- Henning, W. B., 1946. "The Sogdian texts of Paris", *BSOAS*, 11/4, 713-40. [Reprinted in Henning 1977, II, 231-58.]
- Henning, W. B., 1948. "A Sogdian fragment of the Manichaean cosmogony", *BSOAS*, 12/2, 306-318. [Reprinted in Henning 1977, II, 301-13.]
- Henning, W. B., 1948a. "The date of the Sogdian Ancient Letters", *BSOAS*, 12/3, 601-15. [Reprinted in Henning 1977, II, 315-29.]
- Henning, W. B., 1956. "The Khwarezmian language", *Z. V. Togan'a Armağan*, Istanbul, 421-36. [Reprinted with corrections in Henning 1977, II, 485-500.]
- Henning, W. B., 1977. *Selected Papers*, I-II (Acta Iranica 14-15), Tehran-Liège.
- Hunter, E. C. D., & Dickens, M., forthcoming. *Syriac manuscripts in the Berlin Turfan Collection* (VOHD), Stuttgart.
- Kelaita, J. E. Y. de, 1928. *Ṭaksā d-kāhne d-'edtā d-madnhā* [The Liturgy of the Church of the East], Mosul.
- Kessel, G., & Sims-Williams, N., 2011. "The *Profitable Counsels* of Šem'ōn d-Ṭaibūtēh. The Syriac original and its Sogdian version", *Le Muséon*, 124/3-4, 279-302.
- Kudara, K., & Sundermann, W., 1987. "Zwei Fragmente einer Sammelhandschrift buddhistischer Sūtras in soghdischer Sprache", *AoF*, 14, 334-49.
- Le Coq, A. von, 1913. *Chotscho*, Berlin.
- Le Coq, A. von, 1922. "Türkische Manichaica aus Chotscho. III. Nebst einem christlichen Bruchstück aus Bulayiq" (APAW, 1922, No. 2), Berlin.
- Le Coq, A. von, 1926. *Auf Hellas Spuren in Ostturkistan*, Leipzig.
- MacKenzie, D. N., 1970. "Christian Sogdian notes", *BSOAS*, 33, 116-24.
- MacKenzie, D. N., 1985. "Two Sogdian *Hwydgm'n* fragments", *Papers in honour of Professor Mary Boyce*, II (Acta Iranica, 25), Leiden, 421-8.
- Maclean, A. J., 1894. *East Syrian Daily Offices*, London.
- Maróth, M., 1991. "Eine unbekannt Version der Georgios-Legende aus Turfan", *AoF*, 18/1, 86-108.
- Müller, F. W. K., 1904. "Handschriften-Reste in Estrangelo-Schrift aus Turfan, Chinesisch-Turkistan. II. Teil" (Anhang zu den APAW, 1904, No. 2), Berlin.
- Müller, F. W. K., 1907. "Neutestamentliche Bruchstücke in soghdischer Sprache", *SPAW*, 1907, 260-70.
- Müller, F. W. K., 1908. "Uigurica" (APAW, 1908, No. 2), Berlin.
- Müller, F. W. K., 1913. *Soghdische Texte I* (APAW, 1912, No. 2), Berlin [= ST I].
- Müller, F. W. K., 1915. "Ein syrisch-neupersisches Psalmenbruchstück aus Chinesisch-Turkistan", *Festschrift Eduard Sachau zum siebzigsten Geburtstag gewidmet von Freunden und Schülern* (ed. G. Weil), Berlin, 215-22.
- Müller, F. W. K., & Lentz, W., 1934. *Soghdische Texte II* (SPAW, 1934, No. 21), Berlin [= ST II].
- Nestle, E., 1889. *De Sancta Cruce. Ein Beitrag zur christlichen Legendengeschichte*, Berlin.
- Panaino, A., 2002. "A proposito dell'uso dell'inchiostro rosso nei manoscritti avestici", *Quaderni di Scienza della Conservazione*, 2, 36-55.
- Payne Smith, R., 1879-1901. *Thesaurus Syriacus*, Oxford.

- Pittard, W. J., & Sims-Williams, N., forthcoming. "Fragments of Sogdian gospel lectionaries: some new identifications", *Proceedings of the 3rd Salzburg Conference on the Church of the East in China and Central Asia* (Orientalia-Patristica-Oecumenica, 5, ed. D. W. Winkler & Li Tang), Vienna.
- Raschmann, S.-C., 2009. "Traces of Christian communities in the Old Turkish documents", *Tujue yuwenxue yanyiu. Geng Shimin jiaoshou bashi huadan jinian wenji* [Studies in Turkic philology. Festschrift in honour of the 80th birthday of Professor Geng Shimin] (ed. Zhang Dingjing & Abdurishid Yakup), Beijing, 408-25.
- Raschmann, S.-C., 2009a. *Alttürkische Handschriften*, Teil 14. *Dokumente*, Teil 2 (VOHD XIII, 22), Stuttgart.
- Reck, C., 2006. *Mitteliranische Handschriften*, Teil 1. *Berliner Turfanfragmente manichäischen Inhalts in soghdischer Schrift* (VOHD XVIII, 1), Stuttgart.
- Reck, C., 2007. "Die Bekehrung einer Christin zum manichäischen Glauben? Probleme bei der Interpretation eines fragmentarischen Textes", *Inkulturation des Christentums im Sasanidenreich* (ed. A. Mustafa & J. Tubach), Wiesbaden, 55-70.
- Reck, C., 2008. "A survey of the Christian Sogdian fragments in Sogdian script in the Berlin Turfan collection", *Controverses des chrétiens dans l'Iran sasanide* (ed. C. Jullien), Paris, 191-205.
- Sachau, E., 1905. "Litteratur-Bruchstücke aus Chinesisch-Turkistan", *SPAW*, 1905, 964-78.
- Sachau, E., 1918. "Die Christianisierungs-Legende von Merw", *Abhandlungen zur semitischen Religionskunde und Sprachwissenschaft Wolf Wilhelm Grafen von Baudissin zum 26. September 1917 überreicht von Freunden und Schülern*, Giessen, 399-409.
- Salemann, C., 1907. "Manichaica II", *Izvestija Imperatorskoj Akademii Nauk*, 1907, 531-58.
- Schaeder, H. H., 1942. "Beiträge zur mitteliranischen Schrift- und Sprachgeschichte", *ZDMG*, 96, 1-22.
- Schwartz, M., 1967. *Studies in the texts of the Sogdian Christians*, Ph.D. dissertation, Berkeley [= STSC].
- Schwartz, M., 1970. "Miscellanea iranica", *W. B. Henning memorial volume*, London, 385-94.
- Schwartz, M., 1970a. "On the vocabulary of the Khwarezmian *Muqaddimatu l-Adab*, as edited by J. Benzing", *ZDMG*, 120/2, 288-304.
- Schwartz, M., 1974. "Sogdian fragments of the *Book of Psalms*", *AoF*, 1, 257-61.
- Schwartz, M., 1975. "Proto-Indo-European \sqrt{gem} ", *Monumentum H. S. Nyberg*, II (Acta Iranica, 5), Tehran-Liège, 195-211.
- Schwartz, M., 1991. "A page of a Sogdian *Liber Vitæ*", *Corolla Iranica. Papers in honour of Prof. Dr. David Neil MacKenzie* (ed. R. E. Emmerick & D. Weber), Frankfurt, 157-166.
- Shoemaker, S. J., 2002. *Ancient traditions of the Virgin Mary's Dormition and Assumption*, Oxford.
- Sims-Williams, N., 1973. "A Sogdian fragment of a work of Dadišo' Qatraya", *Asia Major*, N.S., 18, 88-105.
- Sims-Williams, N., 1975. "Notes on Sogdian palaeography", *BSOAS*, 38, 132-9.

- Sims-Williams, N., 1976. "The Sogdian fragments of the British Library", *Indo-Iranian Journal*, 18, 43-82.
- Sims-Williams, N., 1978. [Review of] D. N. MacKenzie, *The Buddhist Sogdian Texts of the British Library*, *Indo-Iranian Journal*, 20, 256-60.
- Sims-Williams, N., 1979. "A Parthian sound-change", *BSOAS*, 42, 133-6.
- Sims-Williams, N., 1979a. "On the plural and dual in Sogdian", *BSOAS*, 42, 337-46.
- Sims-Williams, N., 1981. "Syro-sogdica I: an anonymous homily on the three periods of the solitary life", *Orientalia Christiana Periodica*, 47, 441-6.
- Sims-Williams, N., 1981a. "The Sogdian fragments of Leningrad [I]", *BSOAS*, 44, 231-40.
- Sims-Williams, N., 1981b. "Some Sogdian denominal abstract suffixes", *Acta Orientalia*, 42, 11-19.
- Sims-Williams, N., 1982. "Syro-sogdica II: a metrical homily by Bābay bar Nšibnāye 'On the final evil hour'", *Orientalia Christiana Periodica*, 48, 171-6.
- Sims-Williams, N., 1983. "Indian elements in Parthian and Sogdian", *Sprachen des Buddhismus in Zentralasien. Vorträge des Hamburger Symposions vom 2. Juli bis 5. Juli 1981* (ed. K. Röhrborn & W. Veenker), Wiesbaden, 132-41.
- Sims-Williams, N., 1983a. "Chotano-Sogdica [I]", *BSOAS*, 46, 40-51.
- Sims-Williams, N., 1985. *The Christian Sogdian manuscript C2* (Berliner Turfantexte, XII), Berlin [= BT XII].
- Sims-Williams, N., 1986. [Review of] J. Harmatta (ed.), *From Hecataeus to al-Ḥuwārizmī*, *BSOAS*, 49, 588.
- Sims-Williams, N., 1986a. "Sogdian ʾδpr̄m and its cognates", *Studia grammatica iranica. Festschrift für Helmut Humbach* (ed. R. Schmitt & P. O. Skjærvø), Munich, 407-24.
- Sims-Williams, N., 1988. "Syro-Sogdica III: Syriac elements in Sogdian", *A green leaf. Papers in honour of Professor Jes P. Asmussen* (Acta Iranica, 28), Leiden, 145-56.
- Sims-Williams, N., 1989. "Sogdian", *Compendium Linguarum Iranicarum* (ed. R. Schmitt), Wiesbaden, 173-92.
- Sims-Williams, N., 1989a. "New studies on the verbal system of Old and Middle Iranian", *BSOAS*, 52, 255-64.
- Sims-Williams, N., 1991. "Die christlich-sogdischen Handschriften von Bulayīq", *Ägypten, Vorderasien, Turfan. Probleme der Edition und Bearbeitung altorientalischer Handschriften* (Schriften zur Geschichte und Kultur des Alten Orients, XXIII, ed. H. Klengel & W. Sundermann), Berlin, 119-25.
- Sims-Williams, N., 1992. "The Sogdian fragments of Leningrad II: Mani at the court of the Shahanshah", *Bulletin of the Asia Institute*, N.S., 4, 1990 [1992], 281-8.
- Sims-Williams, N., 1992a. *Sogdian and other Iranian inscriptions of the Upper Indus*, II (Corpus Inscriptionum Iranicarum, Part II, Vol. III/II/2), London.
- Sims-Williams, N., 1992b. "Sogdian and Turkish Christians in the Turfan and Tun-huang manuscripts", *Turfan and Tun-huang: the texts* (ed. A. Cadonna), Florence, 43-61.
- Sims-Williams, N., 1993. "Cyriacus and Julitta, Acts of", *Encyclopaedia Iranica*, VI/5, 512.
- Sims-Williams, N., 1994. "Dādišo' Qaṭrāyā's commentary on the 'Paradise of the Fathers'", *Analecta Bollandiana*, 112/1-2, 33-64.
- Sims-Williams, N., 1995. "A Sogdian version of the 'Gloria in excelsis Deo'", *Au carrefour*

- des religions. Mélanges offerts à Philippe Gignoux* (Res Orientales 7, ed. R. Gyselen), Bures-sur-Yvette, 257-62.
- Sims-Williams, N., 1995a. "Christian Sogdian texts from the Nachlass of Olaf Hansen, I: Fragments of the Life of Serapion", *BSOAS*, 58, 50-68.
- Sims-Williams, N., 1995b. "Christian Sogdian texts from the Nachlass of Olaf Hansen, II: Fragments of polemic and prognostics", *BSOAS*, 58, 288-302.
- Sims-Williams, N., 1995c. "Traditions concerning the fates of the Apostles in Syriac and Sogdian", *Gnosisforschung und Religionsgeschichte. Festschrift für Kurt Rudolph zum 65. Geburtstag* (ed. H. Preißler & H. Seiwert), Marburg, 1994 [1995], 287-95.
- Sims-Williams, N., 1996. "The Sogdian manuscripts in Brāhmī script as evidence for Sogdian phonology", *Turfan, Khotan und Dunhuang* (Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Berichte und Abhandlungen, Sonderband 1, ed. R. E. Emmerick et al.), Berlin, 307-15.
- Sims-Williams, N., 1996a. "On the historic present and injunctive in Sogdian and Choresmian", *Münchener Studien zur Sprachwissenschaft*, 56, 1996, 173-89.
- Sims-Williams, N., 2003. "A Christian Sogdian polemic against the Manichaeans", *Religious themes and texts of pre-Islamic Iran and Central Asia. Studies in honour of Professor Gherardo Gnoli* (ed. C. G. Cereti, M. Maggi & E. Provasi), Wiesbaden, 399-408.
- Sims-Williams, N., 2004. "The Parthian abstract suffix *-yft*", *Indo-European Perspectives. Studies in Honour of Anna Morpurgo Davies* (ed. J. H. W. Penney), Oxford, 539-47.
- Sims-Williams, N., 2009. "Christian literature in Middle Iranian languages", *The Literature of Pre-Islamic Iran. Companion Volume I to A History of Persian Literature* (ed. R. E. Emmerick & M. Macuch), London, 266-87.
- Sims-Williams, N., 2011. "Early New Persian in Syriac script: Two texts from Turfan", *BSOAS*, 74, 353-74.
- Sims-Williams, N., forthcoming. "An early source for the Life of John of Dailam. Reconstructing the Sogdian version", *Name-ye Iran-e Bastan*.
- Sims-Williams, N., forthcoming (b). "A Christian Sogdian hymn in Sogdian script", *Bongard-Levin Memorial Volume*.
- Sims-Williams, N., & Hamilton, J., 1990. *Documents turco-sogdiens du IX^e-X^e siècle de Touen-houang* (Corpus Inscriptionum Iranicarum, Part II, Vol. III/3), London [= DTS].
- Strothmann, W., 1981. *Die syrische Überlieferung der Schriften des Makarios*, Teil 1 (Göttinger Orientforschungen, 1. Reihe, Syriaca, XXI), Wiesbaden.
- Sundermann, W., 1974. "Nachlese zu F. W. K. Müllers 'Soghdischen Texten I', 1. Teil", *AoF*, 1, 217-55.
- Sundermann, W., 1974a. [Review of] D. N. MacKenzie, *The 'Sūtra of the causes and effects of actions' in Sogdian*, *Orientalische Literaturzeitung*, 69/11-12, 581-5.
- Sundermann, W., 1974b. "Einige Bemerkungen zum syrisch-neupersischen Psalmenbruchstück aus Chinesisch-Turkistan", *Mémorial Jean de Menasce* (ed. Ph. Gignoux & A. Tafazzoli), Louvain, 441-52.

- Sundermann, W., 1975. "Überreste manichäischer Yimki-Homilien in mittelpersischer Sprache?", *Monumentum H. S. Nyberg*, II (Acta Iranica, 5), Tehran–Liège, 297-312.
- Sundermann, W., 1975a. "Nachlese zu F. W. K. Müllers 'Soghdischen Texten I', 2. Teil", *AoF*, 3, 55-90.
- Sundermann, W., 1979. "Ein Bruchstück einer soghdischen Kirchengeschichte aus Zentralasien?", *Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae*, 24/1, 1976 [1979], 95-101.
- Sundermann, W., 1981. "Nachlese zu F. W. K. Müllers 'Soghdischen Texten I', 3. Teil", *AoF*, 8, 169-225.
- Sundermann, W., 1981a. *Mitteliranische manichäische Texte kirchengeschichtlichen Inhalts* (Berliner Turfantexte, XI), Berlin [= BT XI].
- Sundermann, W., 1982. "Die Bedeutung des Parthischen für die Verbreitung buddhistischer Wörter indischer Herkunft", *AoF*, 9, 99-113.
- Sundermann, W., 1984. "Probleme der Interpretation manichäisch-soghdischer Briefe", *Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae*, 28, 1980 [1984], 289-316.
- Sundermann, W., 1984a. [Review of] J. Benzing, *Chwaresmischer Wortindex*, *Kratylos*, 29, 55-9.
- Sundermann, W., 1984b. "Die Prosaliteratur der iranischen Manichäer", *Middle Iranian Studies. Proceedings of the International Symposium organized by the Katholieke Universiteit Leuven from the 17th to the 20th of May 1982* (Orientalia Lovaniensia Analecta, 16, ed. W. Skalmowski & A. van Tongerloo), Leuven, 227-41.
- Sundermann, W., 1985. *Ein manichäisch-soghdisches Parabelbuch* (Berliner Turfantexte, XV), Berlin [= BT XV].
- Sundermann, W., 1988. "Der Schüler fragt den Lehrer. Eine Sammlung biblischer Rätsel in soghdischer Sprache", *A green leaf. Papers in honour of Professor Jes P. Asmussen* (Acta Iranica, 28), Leiden, 173-86.
- Sundermann, W., 1990. *The Manichaean Hymn cycles Huyadagmān and Angad Rōšnān in Parthian and Sogdian* (Corpus Inscriptionum Iranicarum, Supplementary Series, II), London.
- Sundermann, W., 1992. *Der Sermon vom Licht-Nous* (Berliner Turfantexte, XVII), Berlin [= BT XVII].
- Sundermann, W., 1992b. "Iranian Manichaean Turfan texts concerning the Turfan region", *Turfan and Tun-huang: the texts* (ed. A. Cadonna), Florence, 63-84.
- Sundermann, W., 1994. "Byzanz und Bulayiq", *Iranian and Indo-European Studies. Memorial volume of Otakar Klíma* (ed. P. Vavroušek), Prague, 255-64.
- Sundermann, W., 1995. "Eva illuminatrix", *Gnosisforschung und Religionsgeschichte. Festschrift für Kurt Rudolph zum 65. Geburtstag* (ed. H. Preißler & H. Seiwert), Marburg, 1994 [1995], 317-27.
- Sundermann, W., 2002. "Ein soghdisches Fragment der Mār Eugen - Legende", *Splinter aus der Gegend von Turfan. Festschrift für Peter Zieme* (ed. M. Ölmez & S.-C. Raschmann), Istanbul–Berlin, 309-31.
- Sundermann, W., 2002a. "'The Book of the Head' and 'The Book of the Limbs'. A Sogdian word list", *Iran. Questions et connaissances*, I (ed. P. Huysse), Paris, 135-61.

-
- Weber, D., 1970. *Die Stellung der sog. Inchoativa im Mitteliranischen*, Göttingen.
- Weber, D., 1975. "Sogdische Miszellen", *Indogermanische Forschungen*, 80, 90-97.
- Wendtland, A., 2011. "The emergence and development of the Sogdian perfect", *Topics in Iranian linguistics* (ed. A. Korn et al.), Wiesbaden, 39-52.
- Yoshida, Y., 1984. "On the Sogdian formula for receiving the eight commandments – Pelliot sogdien 5 and 17 –", *Orient*, 20, 157-72.
- Yoshida, Y., 1998. "The Sogdian Dhūta text and its Chinese original", *Bulletin of the Asia Institute*, N.S., 10, 1996 [1998], 167-73.
- Yoshida, Y., 2000. "Sute wen kaoshi" [Studies of Sogdian texts], *Tulufan xinchu Moni jiao wenxian yanjiu* [Studies in the Manichaean texts recently discovered at Turfan] (ed. Liu Hongliang), Beijing, 3-199 [in Chinese].
- Yoshida, Y., 2009. "Turco-Sogdian features", *Exegisti monumenta. Festschrift in honour of Nicholas Sims-Williams* (ed. W. Sundermann et al.), Wiesbaden, 571-85.
- Yoshida, Y., 2009a. "Minor moods in Sogdian", *East and West. Papers in Indo-European Studies* (ed. K. Yoshida and Brent Vine), Bremen, 281-93.
- Zieme, P., 1974. "Zu den nestorianisch-türkischen Turfantexten", *Sprache, Geschichte und Kultur der altaischen Völker* (ed. G. Hazai and P. Zieme), Berlin, 661-8.
- Zieme, P., 2009. "Notes on a bilingual prayer book from Bulayık", *Hidden Treasures and Cultural Encounters. Studies on East Syriac Christianity in China and Central Asia* (ed. D. W. Winkler & Li Tang), Vienna, 167-80.

Abbreviations

A	Side A (used where Recto and Verso cannot be determined)
AMS	Bedjan 1890-1897
<i>AoF</i>	<i>Altorientalische Forschungen</i>
APAW	Abhandlungen der Preußischen Akademie der Wissenschaften
B	Side B (used where Recto and Verso cannot be determined)
BBAW	Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften
<i>BSO(A)S</i>	<i>Bulletin of the School of Oriental (and African) Studies</i>
BST I	Hansen 1941
BST II	Hansen 1955
BT XI	Sundermann 1981a
BT XII	Sims-Williams 1985
BT XV	Sundermann 1985
BT XVII	Sundermann 1992
CSCO	Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium
DMT III/2	Durkin-Meisterernst-Sims-Williams forthcoming
DTS	Sims-Williams-Hamilton 1990
f., ff.	folio, folios
GMS	Gershevitch 1954
<i>JA</i>	<i>Journal Asiatique</i>
No.	number
N.S.	New Series
Pl.	Plate(s)
R	Recto
Sogd.	Sogdian
SPAW/ <i>SPAW</i>	Sitzungsberichte der Preußischen Akademie der Wissenschaften
ST I	Müller 1913
ST II	Müller-Lentz 1934
STSC	Schwartz 1967
Syr.	Syriac
V	Verso
VOHD	Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland
ZDMG	<i>Zeitschrift der Deutschen Morganländischen Gesellschaft</i>

